叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 肯塔基莺(the Kentucky Warbler) 000001

2. 肯塔基莺(the Kentucky Warbler) 000002

3. 肯塔基莺(the Kentucky Warbler) 000003

4. 肯塔基莺(the Kentucky Warbler) 000004

5. 肯塔基莺(the Kentucky Warbler) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

肯塔基莺(The Kentucky Warbler)
第1/5页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] , [baɪ][dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **The** **Kentucky** **Warbler** **,** **by** **James** **Lane** **Allen**
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 肯塔基州 莺 , 经过 詹姆斯 车道 艾伦

古腾堡计划电子书《肯塔基莺》，作者：詹姆斯·莱恩·艾伦

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **/**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
American **Libraries** **.**
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / kentuckywarb00allerich
See **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **kentuckywarb00allerich**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / kentuckywarb00allerich

参见 https://archive.org/details/kentuckywarb00allerich

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[**Pg** **i** **]**
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði] [kən'tʌki]
THE **KENTUCKY**
这 肯塔基州

肯塔基

['wɔːrblər]
WARBLER
莺

莺

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[**Pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

" [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] !
" **There** **He** **was** **—** **The** **Kentucky** **Warbler** **!**
" 那里 他 曾是 — 这 肯塔基州 莺 !

“他就在那里——肯塔基莺！”

" [[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
" **[** **Pg** **v** **]**
" [页 v]

[第 v 页]

[ðə; ði] [kən'tʌki]
THE **KENTUCKY**
这 肯塔基州

肯塔基

['wɔːrblər]
WARBLER
莺

莺

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən]
JAMES LANE ALLEN
詹姆斯 车道 艾伦

詹姆斯·莱恩·艾伦

[wen] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens] ['westərn]
When the population of this immense Western
什么时候 这 人口 的 这 巨大 西

当这个幅员辽阔的西部地区的人口……

[rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] ['oʊvər] ['evri] ['eɪkər][ʌv; əv]
Republic will have diffused itself over every acre of
共和国 将要 有 扩散 本身 超过 每一个 英亩 的

共和国将遍布每一寸土地

[graʊnd] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][mæn] ,
ground fit for the comfortable habitation of man ,
地面 合身 为了 这 舒服的 居住地 的 男人 ,

适宜人类舒适居住的土地，

. . . [ðen] [nɑːt][ə; eɪ] ['wɔːrblər] [ʃæl; ʃəl] [flɪt] [θruː] ['aʊər; ɑːr]
. . . then not a warbler shall flit through our
. . . 然后 不是 一个 莺 将 掠过 通过 我们的

……那么，一只莺鸟也不会飞过我们的……

['θɪkɪt] , [bʌt; bət][ɪts] [neɪm] , [ɪts] [noʊts] , [ɪts]['hæbɪts] [wɪl] [biː; bi]
thickets , but its name , its notes , its habits will be
灌木丛 , 但 它是 姓名 , 它是 笔记 , 它是 习惯 将要 是

灌木丛，但它的名字、它的音符、它的习性都将是

[fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] — [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd]
familiar to all — repeated in their sayings and
熟悉的 到 全部 — 重复 在 他们的 谚语 和

人人都耳熟能详——在他们的谚语中反复出现

['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] ['sɔŋz] .
celebrated in their village songs .
著名 在 他们的 村庄 歌曲 .

在他们的村歌中被歌颂。

— [ˌælɪg'zændər] ['wɪlsn]
— Alexander Wilson
— 亚历山大 威尔逊

——亚历山大·威尔逊

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
WITH A
和 一个

带着

['frʌntɪspiːs] [ɪn] ['kʌlər]
FRONTISPIECE IN COLOUR
卷首插图 在 颜色

彩色扉页

['gɑːrdn] ['sɪti] [nuː] [jɔːk]
GARDEN CITY NEW YORK
花园 城市 新的 约克

纽约花园城

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & COMPANY1918
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY1918
双日 , 页 & COMPANY1918

双日出版社，1918年

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1918 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]
ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF
全部 权利 预订的 , 包括 那 的

保留所有权利，包括.....

[trænz'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
TRANSLATION INTO FOREIGN LANGUAGES ,
翻译 进入 外国的 语言 ,

翻译成外语

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən]
INCLUDING THE SCANDINAVIAN
包括 这 斯堪的纳维亚语

包括斯堪的纳维亚人

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [jʌŋ] [kən'tʌki]
THE YOUNG KENTUCKY
这 年轻的 肯塔基州

年轻的肯塔基

['fɔːrɪst] - ['lʌvər]
FOREST - LOVER
森林 - 情人

森林爱好者

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

Home3
Home3
Home3

首页3

['tʃæptər] [iː]
Chapter II
章 二

第二章

School45
School45
School45

学校45

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

Forest100
Forest100
Forest100

Forest100

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

Bird161
Bird161
Bird161

Bird161

['tʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

Road175
Road175
Road175

175号公路

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [kən'tʌki]
THE KENTUCKY
这 肯塔基州

肯塔基

['wɔːrblər]
WARBLER
莺

莺

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [hoʊm]
THE HOME
这 家

家

- , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['lʌsti] ['fɔːrwərd] - ['lʊkɪŋ] [kən'tʌki] ['tʃɪldrən] ,
ebster , along with thousands of other lusty forward - looking Kentucky children ,
- , 沿着 和 数千 的 其他 好色的 向前 - 寻找 肯塔基州 孩子们 ,
[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pʌblɪk] [skuːlz] .
went to the crowded public schools .
去 到 这 挤 民众 学校 .

和成千上万其他充满活力、目光长远的肯塔基州孩子一样，埃布斯特也去了拥挤的公立学校。

[ðer; ðər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts]
There every morning against his will but with the connivance of his parents
那里 每一个 早晨 反对 他的 将要 但 和 这 共谋 的 他的 父母
[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
he was made a prisoner ,
他 曾是 制成 一个 囚犯 ,

每天早上，他都违背自己的意愿，在父母的默许下，被囚禁在那里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as it seemed to him ,
作为 它 似乎 到 他 ,

在他看来，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [held] [æz; əz] [sʌtʃ] [waɪl] ['meni] [θɪŋz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔːr] [ʌn'nesəseri] ,
and for long hours held as such while many things disagreeable or unnecessary ,
和 为了 长的 小时 握住 作为 这样的 尽管 许多 事物 令人不快的 或者 不必要 ,

长时间保持这种状态，期间发生了很多令人不快或不必要的事情，

[sʌm; səm][baɪ][wʌn] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ] [ə'nʌðər] , [wɜːr; wər] [fɔːrst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
some by one teacher and some by another , were forced into his head .
一些 经过 一 老师 和 一些 经过 其他 , 是 强制 进入 他的 头 .

有些知识是某个老师灌输给他的，有些是另一个老师灌输给他的，都被强加到他的脑子里。

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ɪn]
Soon after they were forced in
很快 后 他们 是 强制 在

他们被迫进入后不久

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] .
most of the things disappeared from the head .
最多 的 这 事物 消失 从 这 头 .

大部分想法都从脑海中消失了。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['noʊbɑːdi] [nuː] : ['webstər] ['dɪdnt] [noʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .
What became of them nobody knew : Webster didn't know and he didn't care .
什么 成为 的 他们 无人 知道 : 韦伯斯特 没有 知道 和 他 没有 关心 .

他们的下落无人知晓：韦伯斯特不知道，他也不在乎。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrsɪŋ] - [ɪn] ['prɑːses] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd]
During the forcing - in process month by month and year by year he now and
期间 这 强制 - 在 过程 月 经过 月 和 年 经过 年 他 现在 和
[ðen] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [aɪ'diːə][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
then picked up a pleasant idea for himself ,
然后 挑选 向上 一个 令人愉快的 主意 为了 他自己 ,

在日复一日、年复一年的强迫过程中，他偶尔会冒出一些令自己满意的想法。

[sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [greɪt] [θɪŋz] [ɑːn] [ə'hed] [ɪn] [laɪf] [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [wɜːrld]
some wonderful idea about great things on ahead in life or about the tempting world
一些 精彩的 主意 关于 伟大的 事物 在 前方 在 生活 或者 关于 这 诱人的 世界
[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [skuːl] .
just outside school .
只是 外部 学校 .

一些关于未来美好生活或学校外诱人世界的绝妙想法。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] .
He picked up such ideas with ease and eagerness and held on to them .
他 挑选 向上 这样的 想法 和 舒适 和 渴望 和 握住 在 到 他们 .

他轻松而热切地接受了这些想法，并牢记于心。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] - [freɪm] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [nuː] [bʌt; bət] [ɔːl'redi]
He lived in a small white - frame cottage which was rather new but already
他 居住地 在 一个 小的 白色的 - 框架 小屋 哪个 曾是 相当 新的 但 已经
[lʊkt] ['ræðər] [oʊld] .
looked rather old .
看起来 相当 老的 .

他住在一间白色的小木屋里，房子虽然比较新，但看起来已经很旧了。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [jɑːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [oʊld][bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt]
It stood in a small green yard , which was naturally very old but still looked
它 站立 在 一个 小的 绿色的 院子 , 哪个 曾是 自然 非常 老的 但 仍然 看起来
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

它矗立在一个绿色的小院子里，院子本身虽然很古老，但看起来仍然很新。

[ðə; ði] [stɪl] - [jʌŋ] [jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'redi] - ['eɪdʒɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] —
The still - young yard and the already - ageing cottage were to be found —
这 仍然 - 年轻的 院子 和 这 已经 - 老化 小屋 是 到 是 成立 —
[ʃʊd; ʃəd] ['enibɑːdi] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] — [ɑːn][ðə; ði]
should anybody have tried to find them — on the
应该 任何人 有 尝试 到 寻找 他们 — 在 这

如果有人试图找到它们，就会发现那片还很年轻的院子和那座已经老旧的小屋位于.....

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
rim of the city .
轮缘 的 这 城市 .

城市边缘。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [mæpt] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] ['oʊpən] - [er]
If the architectural plan of the city had been mapped out as an open - air
如果 这 建筑 计划 的 这 城市 有 到过 已映射 出去 作为 一个 打开 - 空气
['θiːətər] ,
theatre ,
剧院 ,

如果将城市的建筑规划设计成一个露天剧场，

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪr] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [læst] [roʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst]
the cottage would have been a rear seat in the very last row at the very lowest
这 小屋 会 有 到过 一个 后部 座位 在 这 非常 最后的 排 在 这 非常 最低
[praɪs] .
price .
价格 .

那间小屋的价格最低，只能算是最后一排的后排座位。

[ðə; ði] [blɑːk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɔtidʒz] — [rɪr] [siːts] .
The block was made up of such cottages — rear seats .
这 堵塞 曾是 制成 向上 的 这样的 小屋 — 后部 座位 .

该街区由这样的小屋组成——后座。

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['sɪti] [bʌt; bət] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] , ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ,
They faced the city but couldn't see the city , couldn't see anything worth seeing ,
他们 面对 这 城市 但 不能 看 这 城市 , 不能 看 任何事物 值得 看到 ,

他们面向城市，却看不到城市，看不到任何值得一看的东西。

[ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɔːr] [nɑːt] [lʊkt] [æt; ət]
and might as well have looked in some other direction or not looked at
和 可能 作为 出色地 有 看起来 在 一些 其他 方向 或者 不是 看起来 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

还不如朝其他方向看，或者干脆什么都不看。

[ɪf] ['webstər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
If Webster stepped out of the front door ,
如果 韦伯斯特 步 出去 的 这 正面 门 ,

如果韦伯斯特走出了前门，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtˌmoʊst] ['θɜːroʊfer] — ['neɪtɪv] [dɜːrt] - [roʊd] [fɔːr; fər]
he was within five yards of the outmost thoroughfare — native dirt - road for
他 曾是 之内 五 码 的 这 最外层 通道 — 本国的 污垢 - 路 为了
[mɪlk] ['wægənz] , ['butʃəz] - ['wægənz] ,
milk wagons , butchers ' wagons ,
牛奶 马车 , 屠夫 - 马车 ,

他当时距离最外侧的干道不到五码——那是当地用来运送牛奶车和肉铺货车的土路。

[koʊl] [kɑːrts] , [ænd; ənd] [fruːt] - [ænd; ənd] - ['beri] ['wægənz] .
coal carts , and fruit - and - berry wagons .
煤炭 购物车 , 和 水果 - 和 - 浆果 马车 .

煤炭车和水果浆果车。

['wɛbstɜ-z] ['fɑːðər] [kept] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [koʊl] [kɑːrts] : [ðeɪ] [weid] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Webster's	father	kept	an	especial	eye	on	the	coal	carts	:	they	weighed	heavily	on	his
韦氏词典	父亲	保留	一个	特别的	眼睛	在	这	煤炭	购物车	:	他们	称重	重度	在	他的

['sæləri] .

salary	.
薪水	.

韦伯斯特的父亲特别关注煤车：煤车占据了他工资的很大一部分。

['wɛbstɜ-z] ['mʌðər] [kept] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fruːt] - [ænd; ənd] - ['beri]

Webster's	mother	kept	her	eye	on	the	fruit	-	and	-	berry
韦氏词典	母亲	保留	她	眼睛	在	这	水果	-	和	-	浆果

韦伯斯特的母亲一直留意着那些水果和浆果。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['wægənz] : [ðeɪ] ['tæntəˌlaɪzd] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [prɪ'zɜːrv] .

wagons	:	they	tantalised	her	passion	for	preserves	.
马车	:	他们	诱人	她	热情	为了	果酱	.

马车：它们激起了她对蜜饯的热爱。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kept] [ʌn'iːzi] [aɪz] [ɑːn] [mɪlk] [ænd; ənd] ['butʃəz] - [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)l] ['wægənz] ,

Everybody	kept	uneasy	eyes	on	milk	and	butchers	'	and	vegetable	wagons	,
大家	保留	不安	眼睛	在	牛奶	和	屠夫	-	和	蔬菜	马车	,

每个人都警惕地盯着牛奶车、肉铺和蔬菜车。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ɪk'spensɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['æpitaits] [fɔːr; fər] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

which	brought	expensive	satisfaction	to	appetites	for	three	meals	a	day	.
哪个	带来	昂贵的	满意	到	食欲	为了	三	餐	一个	天	.

这为人们一日三餐带来了昂贵的满足感。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [wɜːr; wər] [pæðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ,

The	edges	of	the	thoroughfare	were	paths	for	the	cottagers	,
这	边缘	的	这	通道	是	路径	为了	这	农舍	,

道路两旁是农舍居民的小径，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɔːkt] [ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

all	of	whom	walked	and	were	glad	and	grateful	even	to	be	able	to
全部	的	谁	步行	和	是	高兴的	和	感激的	甚至	到	是	有能力的	到

[wɔːk] .

walk	.
走	.

他们全都步行了，并且很高兴也很感激自己能够行走。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [wɔːkt] .

The	visitors	of	the	cottagers	walked	.
这	访客	的	这	农舍	步行	.

来访的村民们步行前往。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɔːkt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['draɪvər] .

Everybody	walked	but	the	drivers	.
大家	步行	但	这	司机	.

除了司机，其他人都步行。

[ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] [səʊls] .

The	French	would	have	called	the	street	The	Avenue	of	Soles	.
这	法语	会	有	称为	这	街道	这	大街	的	鞋底	.

法国人会把这条街叫做“鞋底大道”。

[wʌn] [wet] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['webstər] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

One	wet	winter	morning	as	Webster	,	walking	beside	his	father	,
一	湿的	冬天	早晨	作为	韦伯斯特	,	步行	旁	他的	父亲	,

在一个潮湿的冬日早晨，韦伯斯特走在他父亲身边，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [felt] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ʃuːz] ,

lifted	his	feet	out	of	the	mud	and	felt	sorry	about	their	shoes	,
抬起	他的	脚	出去	的	这	泥	和	毛毡	对不起	关于	他们的	鞋	,

他把脚从泥里抬起来，为他们的鞋子感到难过。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['peɪvmənt] .

he	complained	because	there	was	no	pavement	.
他	抱怨	因为	那里	曾是	不	路面	.

他抱怨说因为没有人行道。

" [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huːz] [ri'maːks] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

"	My	son	,	"	replied	his	father	,	whose	remarks	on	any	subject	appeared	to
"	我的	儿子	,	"	回复	他的	父亲	,	谁	评论	在	任何	主题	出现	到

“我的儿子，”他父亲回答道，他对任何话题的评论似乎都.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [soʊ] [ʌn'klaʊdɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [baɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , " [maɪ] [sʌn] ,

come	out	of	a	clear	sky	,	so	unclouded	were	they	by	uncertainty	,	"	my	son	,
来	出去	的	一个	清除	天空	,	所以	晴朗无云	是	他们	经过	不确定	,	"	我的	儿子	,

他们仿佛从晴朗的天空中走出来，丝毫没有受到不确定性的干扰，“我的儿子，

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['sæləri] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [peɪvd] - ['saɪdwɔːk] ['sæləri] .

your	father's	salary	is	not	a	paved	-	sidewalk	salary	.
你的	父亲的	薪水	是	不是	一个	铺砌路面	-	人行道	薪水	.

你父亲的工资可不是一份能糊口的工资。

[ðə; ði] [mʌd] [ɑːn] [jʊr; jər] [ʃuːz] [ɪz] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪn'vɜːrs] ['reɪʃioʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʌndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

The	mud	on	your	shoes	is	in	an	inverse	ratio	to	the	funds	in	his	pockets	.
这	泥	在	你的	鞋	是	在	一个	逆	比率	到	这	资金	在	他的	口袋	.

你鞋上的泥巴和他口袋里的钱成反比。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'rɪθmətɪk] [æt; ət] [skuːl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] ['reɪʃioʊ] [ɪz] .

I	believe	you	have	learned	in	your	arithmetic	at	school	by	this	time	what	ratio	is	.
我	相信	你	有	学习	在	你的	算术	在	学校	经过	这	时间	什么	比率	是	.

我相信你现在在学校的算术课上已经学过什么是比率了。

" [wʌn] [draɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['webstər] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	One	dry	summer	morning	as	Webster	walked	beside	his	father	,
"	一	干燥	夏天	早晨	作为	韦伯斯特	步行	旁	他的	父亲	,

“在一个干燥的夏日早晨，韦伯斯特走在他父亲身边，

[ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] ['wægən] [wɜːrl] [pæst] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

a	butcher's	wagon	whirled	past	and	covered	them	quickly	with	dust	.
一个	肉铺	车皮	旋转	过去的	和	涵盖	他们	迅速地	和	灰尘	.

一辆肉铺的马车呼啸而过，迅速扬起一阵尘土，将他们笼罩其中。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [ðer; ðər] [best] [kloʊðz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər]

He	considered	this	injury	to	their	best	clothes	and	complained	because	there
他	经过考虑的	这	受伤	到	他们的	最好的	衣服	和	抱怨	因为	那里

[wʌz; wəz] [noʊ] ['wɔːtərɪŋ] - [kɑːrt] .

was	no	watering	-	cart	.
曾是	不	浇水	-	大车	.

他认为这损坏了他们最好的衣服，并抱怨说没有洒水车。

" [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [klɪr] [skaɪ] ,

"	My	son	,	"	replied	his	father	out	of	his	daily	clear	sky	,
"	我的	儿子	,	"	回复	他的	父亲	出去	的	他的	日常的	清除	天空	,

“我的儿子，”他的父亲从他每日晴朗的天空中回答道。

" [maɪ] ['sæləri] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [kɑːrt] ['sæləri] .

"	my	salary	is	not	a	watering	-	cart	salary	.
"	我的	薪水	是	不是	一个	浇水	-	大车	薪水	.

我的工资可不是那种跑腿打杂的工资。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɝːθs] [dʌst] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪg'zæktli] ['iːkwəlz] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [goʊld] -

The	presence	of	the	earth's	dust	in	your	eyes	exactly	equals	the	lack	of	gold	-
这	在场	的	这	地球的	灰尘	在	你的	眼睛	确切地	等于	这	缺少	的	金子	-

[dʌst] [ɪn] [jʊr; jər]

dust	in	your
灰尘	在	你的

你眼睛里有尘埃，就等于你眼睛里缺少金粉。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['fɑːðɝz] ['ɜːrθli] [ə'kaʊnt] .

father's	earthly	account	.
父亲的	尘世的	帐户	.

父亲的尘世记述。

[aɪ] [bɪ'liːv] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['stʌdid] [ɪ'kweɪʒənz] .

I	believe	by	this	time	you	have	studied	equations	.
我	相信	经过	这	时间	你	有	研究	方程式	.

我相信你现在已经学过方程式了。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['webstər] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]

"	But	if	Webster	had	stepped	out	of	the	back	door	of	the	cottage	and
"	但	如果	韦伯斯特	有	步	出去	的	这	后退	门	的	这	小屋	和

[pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [æt; ət] [ɪts] ['mɪd(ə)l] [pɔɪnt] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːrkt]

passed	under	the	clothes	-	line	which	was	held	up	at	its	middle	point	by	a	forked
通过了	在下面	这	衣服	-	线	哪个	曾是	握住	向上	在	它是	中间	观点	经过	一个	分叉

[poʊl] ,

pole	,
极	,

“但如果韦伯斯特是从小屋的后门走出去，从晾衣绳下面经过，而晾衣绳的中间是用一根分叉的杆子支撑着的，

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːst] [ðer; ðər] ['veri] [smɔːl] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [krɔːst]

if	he	had	crossed	their	very	small	vegetable	garden	and	then	had	crossed
如果	他	有	交叉	他们的	非常	小的	蔬菜	花园	和	然后	有	交叉

[ə; eɪ] [waɪd] [diːp] [kaʊ] - [lɑːt] [wer] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['pæstʃərd] [hɪz; ɪz] [fæt] [mɪlk]

a	wide	deep	cow	-	lot	where	some	rich	man	of	the	city	pastured	his	fat	milk
一个	宽的	深的	奶牛	-	很多	在哪里	一些	富有的	男人	的	这	城市	牧场	他的	胖的	牛奶

[kaʊz] ,

cows	,
牛	,

如果他穿过他们那小小的菜园，然后又穿过一片宽阔而深的牛场，那里是城里某个富人放牧他肥硕奶牛的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

he	would	have	been	on	the	edge	of	the	country	.
他	会	有	到过	在	这	边缘	的	这	国家	.

他当时应该在国界线上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] ['sʌmər] [θɪk] ,

It	was	possible	for	one	standing	on	the	rear	porch	to	see	all	summer	thick	,
它	曾是	可能的	为了	一	常设	在	这	后部	门廊	到	看	全部	夏天	厚的	,

站在后廊上的人可以看到整个夏天茂密的树叶。

['sɔːftli] ['weɪvɪŋ] [wʊdz] .

softly	waving	woods	.
轻轻	挥手	树林	.

轻轻摇曳的树林。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , [æz; əz] ['sʌmər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]

Within	the	past	two	or	three	years	,	as	summer	had	come	again	and	the
之内	这	过去的	二	或者	三	年	,	作为	夏天	有	来	再次	和	这

[wɜːrld] [tɜːrnd] [griːn] ,

world	turned	green	,
世界	转向	绿色的	,

过去两三年里，随着夏季再次来临，世界重现绿色，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['webstər] , [ə; eɪ] [groʊθ] .

a	change	had	taken	place	in	Webster	,	a	growth	.
一个	改变	有	已采取	地方	在	韦伯斯特	,	一个	生长	.

韦伯斯特发生了变化，成长了。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɔːr] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [ðoʊz]

More	and	more	he	began	to	look	from	the	porch	or	windows	at	those
更多的	和	更多的	他	开始	到	看	从	这	门廊	或者	视窗	在	那些

['dɪstənt] [mæst]

distant	massed
遥远	大量

他越来越频繁地从门廊或窗户向远处那些密集的人群望去。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[triːz] .

trees	.
树木	.

树。

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æn; ən] ['ɪnfluəns]

Something	from	them	seemed	to	cross	over	to	him	,	an	influence
某物	从	他们	似乎	到	叉	超过	到	他	,	一个	影响

['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] ;

powerful	and	compelling	;
强大的	和	引人注目的	;

他们身上的某些东西似乎影响了他，这种影响强大而令人信服；

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

it	drew	him	out	of	the	house	back	with	it	into	the	mystery	of	the	forest
它	画	他	出去	的	这	房子	后退	和	它	进入	这	神秘	的	这	森林

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

and	he	never	returned	.
和	他	绝不	返回	.

它把他从房子里拉了出来，带回了神秘的森林，他再也没有回来。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ['eniwer] [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]

almost	as	soon	as	he	could	go	anywhere	he	had	started	toward	the
几乎	作为	很快	作为	他	可以	去	任何地方	他	有	开始	朝向	这

['fɔːrɪst] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] .

forest	without	asking	permission	.
森林	没有	问	允许	.

他几乎一获得行动自由就未经允许地朝森林走去。

[ðeɪ] [hæd; həd][,əuvə'teikən][hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

They	had	overtaken	him	then	and	dragged	him	back	.
他们	有	被超越	他	然后	和	拖拽	他	后退	.

当时他们追上了他，把他拖了回去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] : [hiː; hi][wʌz; wəz]

When	he	was	old	enough	to	understand	,	they	had	explained	:	he	was
什么时候	他	曾是	老的	足够的	到	理解	,	他们	有	解释	:	他	曾是

[tuː] [jʌŋ] ,

too	young	,
也	年轻的	,

等他懂事的时候，他们解释说：他太小了。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [lɔːst] , [ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [hʊk] [hɪm; ɪm] .

he	would	get	lost	,	the	bull	would	hook	him	.
他	会	得到	丢失的	,	这	公牛	会	钩	他	.

他会迷路，会被公牛钩住。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

“但为什么?

" ['webstər] [hæd; həd] [æskt] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	Webster	had	asked	,	complaining	of	this	new	injustice	in	the	world	.
"	韦伯斯特	有	问	,	抱怨	的	这	新的	不公正	在	这	世界	.

韦伯斯特曾抱怨世界上的这种新不公，并问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] [ðæt] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [bent]

He	was	perpetually	being	surprised	that	so	many	things	in	the	world	were	bent
他	曾是	永恒地	存在	惊讶	那	所以	许多	事物	在	这	世界	是	弯曲

[ɑːn] ['getɪŋ] [wʌn]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;

on	getting	one	into	trouble	;
在	获得	一	进入	麻烦	;

他总是感到惊讶，世界上竟然有那么多事情都想方设法让自己陷入困境；

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

all	around	him	things	seemed	to	be	waiting	to	make	trouble	.
全部	大约	他	事物	似乎	到	是	等待	到	制作	麻烦	.

他周围的一切似乎都在伺机作乱。

" [waɪ]

"	Why
"	为什么

“为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [bʊl] [hʊk] [ˌem 'iː] ?

should	the	bull	hook	me	?
应该	这	公牛	钩	我	?

公牛应该钩住我吗?

[aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] .
I've done nothing to the bull .
我已经 完毕 没有什么 到 这 公牛 .

我没有对公牛做任何事。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] ['brekfəst] .
" They were about finishing breakfast .
" 他们 是 关于 精加工 早餐 .

他们当时正要吃完早餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] ['ruːmɪnənt] [weɪ] — [hiː; hi] [eɪt] [ɪ'nɔːrməsli] [bʌt; bət] ['nevər]
He was eating in his slow ruminant way — he ate enormously but never
他 曾是 吃 在 他的 慢的 反刍动物 方式 — 他 吃 非常 但 绝不
['hʌŋgrəli] .
hungrily .
饥饿地 .

他以反刍动物特有的缓慢方式进食——他吃得很多，但从不感到饥饿。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
His father ,
他的 父亲 ,

他的父亲，

[huːz] ['kʌstəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði][læst] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]
whose custom it was to divide the last half of his breakfast with the first
谁 风俗 它 曾是 到 划分 这 最后的 一半 的 他的 早餐 和 这 第一的
[hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ,
half of his newspaper ,
一半 的 他的 报纸 ,

他的习惯是把早餐的后半部分和报纸的前半部分一起吃。

['loʊɝd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] .
lowered the paper and looked over the top .
降低 这 纸 和 看起来 超过 这 顶部 .

他放下报纸，从上面往下看。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [bʊl] [hæz; həz] [hɔːrnz] .
" My son , " he said , " the bull has horns .
" 我的 儿子 , " 他 说 , " 这 公牛 有 角 .

“我的儿子，”他说，“公牛有角。”

['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][juːz] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
Every living creature is bound to use everything it has .
每一个 活的 生物 是 边界 到 使用 一切 它 有 .

任何生物都必然会利用自己所拥有的一切。

[juːz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːr] [luːz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [lɔː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
Use what you have or lose what you have — that is the terrible law in this world .
使用 什么 你 有 或者 失去 什么 你 有 — 那 是 这 糟糕的 法律 在 这 世界 .

要么善用你所拥有的，要么失去你所拥有的——这就是这个世界残酷的法则。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [bʊl] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hʊk] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hɔːrnz]['goʊɪŋ] .
Therefore the bull is obliged to hook what he can to keep his horns going .
所以 这 公牛 是 有义务 到 钩 什么 他 能 到 保持 他的 角 去 .

因此，公牛必须尽可能地钩住任何东西，才能让自己的角继续向前伸展。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] , [hiː; hi] [wɪl] ['præktɪs] [ðem; ðəm][ɑːn][juː; jʊ] .
If you give him the chance , he will practise them on you .
如果 你 给 他 这 机会 , 他 将要 实践 他们 在 你 .

如果你给他机会，他会在你身上练习这些招数。

['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænsʌn] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['eni]
Otherwise his great - great - grandson might not have any
否则 他的 伟大的 - 伟大的 - 孙子 可能 不是 有 任何

否则他的曾曾孙可能就什么都没有了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hɔːrnz] [wen] [hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .
horns when he really needed them .
角 什么时候 他 真的 需要 他们 .

当他真正需要的时候，他吹响了号角。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" [noʊ] , " [sed] ['webstər] .
" No , " said Webster .
" 不 , " 说 韦伯斯特 .

“不，”韦伯斯特说。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mə'tʃʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
" I'll explain again when you are mature enough to comprehend , " said his father
" 患病的 解释 再次 什么时候 你 是 成熟 足够的 到 理解 , " 说 他的 父亲
,
,
,

“等你成熟到能够理解的时候，我会再解释一遍，”他父亲说。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
returning to his paper .
返回 到 他的 纸 .

他又低头看稿子了。

['webstər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Webster returned to the subject .
韦伯斯特 返回 到 这 主题 .

韦伯斯特又回到了这个话题。

" [ɪf] [aɪ]['evər][hæv; həv]['eni] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] :
" If I ever have any money in my pocket , you always tell me not to spend it :
" 如果 我 曾经 有 任何 钱 在 我的 口袋 , 你 总是 告诉 我 不是 到 花费 它 :

“如果我口袋里有钱，你总是告诉我不要花掉：

[naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][juːz] [wət'evər] [aɪ][hæv; həv] .
now you say I ought to use whatever I have .
现在 你 说 我 应该 到 使用 任何 我 有 .

现在你却说我应该利用我所拥有的一切。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kwɪkli] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
" His father quickly lowered his paper and raised his voice :
" 他的 父亲 迅速地 降低 他的 纸 和 提高 他的 嗓音 :

他父亲迅速放下报纸，提高了嗓门：

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz] ['evriθɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [maɪ][sʌn] .
" I have never said that you must use everything all at once , my son .
" 我 有 绝不 说 那 你 必须 使用 一切 全部 在 一次 , 我的 儿子 .

“我从未说过你必须一次性用完所有东西，我的儿子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] . "

You	must	learn	to	use	it	at	the	right	time	.	"
你	必须	学习	到	使用	它	在	这	正确的	时间	.	"

你必须学会何时使用它。

" [wen] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [æskt] ['webstər] , ['iːtɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn] .

"	When	is	the	right	time	to	use	a	thing	?	"	asked	Webster	,	eating	quietly	on	.
"	什么时候	是	这	正确的	时间	到	使用	一个	事物	?	"	问	韦伯斯特	,	吃	悄悄	在	.

“什么时候才是使用某件东西的最佳时机？”韦伯斯特一边安静地吃着东西一边问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

" [aɪl] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] ['grʌmblɪŋli]

"	I'll	answer	that	question	when	it	is	necessary	,	"	his	father	replied	grumblingly
"	患病的	回答	那	问题	什么时候	它	是	必要的	,	"	他的	父亲	回复	咕哝着

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

from	behind	his	paper	,
从	在后面	他的	纸	,

“到时候我会回答这个问题，”他父亲从文件后面咕哝着回答道。

['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

putting	an	end	to	the	disturbance	.
推杆	一个	结尾	到	这	干扰	.

平息骚乱。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['praɪər][tuː; tə] [ðɪs] ['brekfəst] - [siːn] ['webstər] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['riːses] [hæd; həd][leɪd]

A	few	weeks	prior	to	this	breakfast	-	scene	Webster	one	day	at	recess	had	laid
一个	很少	周	事先的	到	这	早餐	-	场景	韦伯斯特	一	天	在	凹陷处	有	铺设

[ber] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɪm'self] ,

bare	a	trouble	in	himself	,
裸	一个	麻烦	在	他自己	,

在这次早餐场景发生前的几周，韦伯斯特曾在课间休息时向人吐露了自己的一个烦恼。

[kən'faɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [skuːl] - [meɪts] .

confiding	it	to	one	of	his	intimate	school	-	mates	.
倾诉	它	到	一	的	他的	亲密的	学校	-	伙伴们	.

他把这件事告诉了他的一位关系很好的同学。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

He	did	so	with	a	tone	of	uncertainty	,
他	做过	所以	和	一个	语气	的	不确定	,

他的语气中带着一丝不确定。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] [dɪs'lɔɪəl] .

for	he	was	not	sure	but	he	was	not	being	disloyal	.
为了	他	曾是	不是	当然	但	他	曾是	不是	存在	不忠	.

因为他并不确定，但他并没有背叛。

" [kæn; kən][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ? "

"	Can	your	father	answer	all	the	questions	you	ask	him	?	"
"	能	你的	父亲	回答	全部	这	问题	你	问	他	?	"

你父亲能回答你问的所有问题吗?

" [nɑːt][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑːmræd] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['kændər] — " [nɑːt][hæf] !

"	Not	half	of	them	!	"	exclaimed	the	comrade	with	splendid	candour	—	"	Not	half	!
"	不是	一半	的	他们	!	"	惊呼	这	同志	和	灿烂	坦率	—	"	不是	一半	!

"

"

“不到一半！”这位同志坦率地喊道，“不到一半！”

" [maɪ] ['fɑːðər] ['ænsər] ['veri] [fjuː] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] ,

"	My	father	answers	very	few	I	ask	him	,
"	我的	父亲	答案	非常	很少	我	问	他	,

我问父亲的问题，他很少回答。

" [ɪntər'poʊzd] [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] ['stroʊld] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

"	interposed	a	fragile	little	white	-	faced	fellow	who	had	strolled	up	in	time	to
"	插入	一个	脆弱的	小的	白色的	-	面对	同伴	WHO	有	漫步	向上	在	时间	到

[kætʃ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

catch	the	drift	of	the	confidential
抓住	这	漂移	的	这	机密的

一个面色苍白、瘦弱的小个子插话道，他正好及时走过来，领会了这番秘密谈话的弦外之音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

讲话。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] : [hiː; hi] [nəːst] [ə; eɪ] ['rægɪd]

He	did	not	appear	strong	enough	even	to	put	a	question	:	he	nursed	a	ragged
他	做过	不是	出现	强的	足够的	甚至	到	放	一个	问题	:	他	护理	一个	破烂不堪

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

他看起来甚至连提问的力气都没有：他抱着一个破旧的球。

[hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] ,

had	lost	a	front	tooth	,
有	丢失的	一个	正面	齿	,

掉了一颗门牙，

[ænd; ənd] [geɪv] [ɔːf] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [skɪm] - [mɪlk] [lʊk] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

and	gave	off	the	general	skim	-	milk	look	which	some	children	carry	about	with
和	给予	离开	这	一般的	撇去	-	牛奶	看	哪个	一些	孩子们	携带	关于	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并且散发出一种孩子身上特有的、像脱脂牛奶一样的苍白无力的气质。

['webstər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['fɜːrðər] ,

Webster	,	without	inquiring	further	,
韦伯斯特	,	没有	查询	更远	,

韦伯斯特没有进一步询问，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] ['ʌðər]

began	to	feel	a	new	respect	for	himself	as	not	being	worse	off	than	other
开始	到	感觉	一个	新的	尊重	为了	他自己	作为	不是	存在	更糟	离开	比	其他

[bɔɪz] [æz; əz] [tuː; tə] ['fɑːðəz] ;

boys	as	to	fathers	;
男孩们	作为	到	父亲们	;

他开始对自己产生一种新的尊重，因为他觉得自己并不比其他男孩更缺乏父亲；

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [klæs] :

also	a	new	respect	for	his	father	as	not	being	worse	than	his	class	:
还	一个	新的	尊重	为了	他的	父亲	作为	不是	存在	更糟	比	他的	班级	:

['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] !

fathers	were	deficient	!
父亲们	是	不足	!

他也对父亲产生了新的敬意，认为父亲并不比他的阶级更差：父亲都是有缺陷的！

[rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət] [skuːl] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['plez(ə)nt] [aɪ'diːəz][hiː; hi] [pɪkt]

Remembering	this	discovery	at	school	—	one	of	the	big	pleasant	ideas	he	picked
记住	这	发现	在	学校	—	一	的	这	大的	令人愉快的	想法	他	挑选

[ʌp] [ˌaʊt'saɪd] ['lesnz; 'lesənz] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [pres] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mɔːr]

up	outside	lessons	—	he	did	not	on	the	morning	in	question	press	his	father	more
向上	外部	课程	—	他	做过	不是	在	这	早晨	在	问题	按	他的	父亲	更多的

['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə]['juːzɪŋ] [hɔːrnz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt]['juːzɪŋ] ['mʌni] [wen]

closely	as	to	using	horns	when	you	have	them	and	not	using	money	when
密切	作为	到	使用	角	什么时候	你	有	他们	和	不是	使用	钱	什么时候

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

you	have	it	.
你	有	它	.

想起在学校里学到的这个道理——这是他在课外学到的一个很棒的想法——那天早上，他并没有更仔细地追问父亲，有钱的时候就应该用号角，有钱的时候就不应该用钱。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz]

In	fact	,	he	was	already	beginning	to	shield	his
在	事实	,	他	曾是	已经	开始	到	盾	他的

事实上，他已经开始保护自己了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['fɑːðər]

father
父亲

父亲

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] ['siːst] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmpəni] , [lest] [hiː; hi][ɪk'spoʊz]

and	had	quite	ceased	to	interrogate	him	in	company	,	lest	he	expose
和	有	相当	停止	到	审问	他	在	公司	,	免得	他	暴露

[sʌm; səm] ['ɪgnərəns] .

some	ignorance	.
一些	无知	.

而且在众人面前，他也完全不再盘问他，以免他暴露自己的无知。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['kredɪtɪd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] :

He	therefore	credited	this	incident	where	it	belonged	:
他	所以	已认可	这	事件	在哪里	它	属于	:

因此，他将这一事件的功劳归于应有的位置：

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

as	a	part	of	his	growing	knowledge	that	he	couldn't	look	to	his	father
作为	一个	部分	的	他的	生长	知识	那	他	不能	看	到	他的	父亲

[fɔːr; fər] ['eni] [greɪt] [help] [ɑːn] [θɪŋz] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] — ['fɑːðəz] ,

for	any	great	help	on	things	that	puzzled	him	—	fathers	,
为了	任何	伟大的	帮助	在	事物	那	困惑	他	—	父亲们	,

随着他逐渐明白自己无法从父亲那里获得任何关于困扰他的事情的帮助——父亲们，

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [sed] , ['biːɪŋ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
as had been said , being deficient ,
作为 有 到过 说 , 存在 不足 ,

正如之前所说，由于不足，

[ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [kən'traivɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [frʌm; frəm] ['mɪrli] [sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm]
though always contriving to look so proficient that from merely surveying them
尽管 总是 精心策划 到 看 所以 精通 那 从 仅仅 测量 他们
[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] .
you would never suspect the truth .
你 会 绝不 怀疑 这 真相 .

虽然他们总是努力表现得非常专业，以至于仅仅通过观察他们，你根本不会怀疑真相。

['wɛbstɚz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] ['bʊkkiːpər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['maɪnər][bæŋks] .
Webster's father was a minor bookkeeper in one of the city's minor banks .
韦氏词典 父亲 曾是 一个 次要的 会计 在 一 的 这 城市的 次要的 银行 .

韦伯斯特的父亲是城里一家小银行的普通记账员。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['bæŋkˌbʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] ['bæləns] , ['pɜːrfɪktli] [bɪ'heɪvd] ; [ænd; ənd]
Like his bankbooks , he was always perfectly balanced , perfectly behaved ; and
喜欢 他的 银行存折 , 他 曾是 总是 完美 均衡 , 完美 表现 ; 和
[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['pɜːrfɪktli] [bɔːld] .
he was also perfectly bald .
他 曾是 还 完美 秃 .

就像他的银行账簿一样，他总是非常平衡，举止得体；而且他还是个十足的秃头。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['bɔːldnəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kredɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['traiəmfs]
Even his baldness might have been credited to him as one of the triumphs
甚至 他的 秃顶 可能 有 到过 已认可 到 他 作为 一 的 这 胜利
[ʌv; əv][ɪg'zækt][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] :
of exact calculation :
的 精确的 计算 :

甚至他的秃顶也可以被视为他精准计算的胜利之一：

[ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd]
the baldness of one side
这 秃顶 的 一 边

一侧秃顶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['biːɪŋ] [ɪg'zæktli] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] :
being exactly equal to the baldness of the other :
存在 确切地 平等的 到 这 秃顶 的 这 其他 :

与对方的秃顶程度完全相同：

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [her] [ɑːn] ['iːðər] [ɪk'spoʊʒər] [stʊd] [aʊt] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntɪd] - [fɔːr; fər] [rɪ'meɪndər] .
hardly a hair on either exposure stood out as an unaccounted - for remainder .
几乎 一个 头发 在 任何一个 接触 站立 出去 作为 一个 未说明的 - 为了 余 .

两次曝光中几乎没有一根头发丝显得格外突出，像是遗留在照片中的。

['webstər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [wɜːrkt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'rɪθmətɪk]
Webster thought of his father as having worked at nothing but arithmetic
韦伯斯特 想法 的 他的 父亲 作为 拥有 工作 在 没有什么 但 算术
[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
for nearly forty years .
为了 几乎 四十 年 .

韦伯斯特认为他的父亲近四十年来除了算术之外什么都没做。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] :

Sometimes	**it**	**became**	**a**	**kind**	**of**	**disgust**	**to**	**him**	**to**	**remember**	**this**	**:**
有时	它	成为	一个	种类	的	厌恶	到	他	到	记住	这	:

有时，想起这件事会让他感到厌恶：

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wen] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [gruː] [kən'temptʃuəs] .

as	**was**	**his**	**custom**	**when**	**displeased**	**at**	**anything**	**he**	**grew**	**contemptuous**	**.**
作为	曾是	他的	风俗	什么时候	不高兴	在	任何事物	他	生长	轻蔑的	.

他向来如此，只要对任何事不满意，就会变得轻蔑。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌn] [deɪ] [æskt] :

In	**one**	**of**	**his**	**contemptuous**	**moments**	**he**	**one**	**day**	**asked**	**:**
在	一	的	他的	轻蔑的	时刻	他	一	天	问	:

有一天，在他轻蔑的情绪中，他问道：

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ˌtuː'tuː] ? "

"	**How**	**many**	**times**	**have**	**you**	**made**	**the**	**figure**	**2**	**?**	**"**
"	如何	许多	时代	有	你	制成	这	数字	2	?	"

你画过多少次数字2?

" [θriː] [kwɑː'drɪljən] [taɪmz] , [maɪ] [sʌn] ,

"	**Three**	**quadrillion**	**times**	**,**	**my**	**son**	**,**
"	三	千万亿	时代	,	我的	儿子	,

“三千万亿次，我的儿子，

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['aʊərli] ['freʃnəs] .

"	**replied**	**his**	**father**	**with**	**perfect**	**accuracy**	**and**	**a**	**spirit**	**of**	**hourly**	**freshness**	**.**
"	回复	他的	父亲	和	完美的	准确性	和	一个	精神	的	每小时	新鲜	.

“他父亲回答道，语气精准无误，而且始终保持着新鲜感。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [ɑːn] :

His	**father**	**went**	**on**	**:**
他的	父亲	去	在	:

他父亲接着说：

" [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ɔːl]

"	**The**	**same**	**number**	**of**	**times**	**for**	**all**
"	这	相同的	数字	的	时代	为了	全部

“所有次数都相同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

他们中的。

[wen] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjər] [ɪz] [ə'hed] ,

When	**you're**	**in**	**the**	**thousands**	**,**	**you**	**may**	**think**	**one**	**or**	**the**	**other**	**figure**	**is**	**ahead**	**,**
什么时候	你是	在	这	数千	,	你	可能	思考	一	或者	这	其他	数字	是	前方	,

当数字达到数千时，你可能会认为其中一个数字领先，另一个数字领先。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get] [wel] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪljənz] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['dɪfrəns] :

but	**when**	**you**	**get**	**well**	**on**	**into**	**the**	**millions**	**,**	**there**	**isn't**	**any**	**difference**	**:**
但	什么时候	你	得到	出色地	在	进入	这	百万	,	那里	不是	任何	不同之处	:

但当金额达到数百万时，就没有任何区别了：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nek] [ænd; ənd] [nek] .

they	**are**	**neck**	**and**	**neck**	**.**
他们	是	脖子	和	脖子	.

他们势均力敌。

" [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:(r)] [ðæt] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	This	subject	of	arithmetic	was	the	sorest	that	father	and	son	could	have
"	这	主题	的	算术	曾是	这	最痛	那	父亲	和	儿子	可以	有

[brəʊtʃt] :

broached	:
已提出	:

“算术这个话题是父子俩最不愿提及的敏感话题：

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['ni:ðər] [kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

perhaps	that	was	the	reason	why	neither	could	get	away	from	it	.
也许	那	曾是	这	原因	为什么	两者都不	可以	得到	离开	从	它	.

或许这就是他们两人都无法摆脱它的原因。

[ðə; ði]['fæməli] [lɪvd] [ɑ:n] [ə'rɪθmətɪk] [ɔ:r][ɔ:f][ˌaɪ 'ti:] — [hæd; həd] ['mærid] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wɜ:r; wər][bɔ:rn]

The	family	lived	on	arithmetic	or	off	it	—	had	married	on	it	,	were	born
这	家庭	居住地	在	算术	或者	离开	它	—	有	已婚	在	它	,	是	出生

['ʌntəˌʌntu][ˌaɪ 'ti:] ,

unto	it	,
到	它	,

这个家庭要么靠算术生活，要么靠算术谋生——有人靠算术结婚，有人靠算术出生。

[wɜ:r; wər] [fed] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [haust] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , ['ventɪleɪtɪd] [ænd; ənd] [ku:ld] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

were	fed	by	it	,	housed	and	heated	by	it	,	ventilated	and	cooled	by	it	.
是	美联储	经过	它	,	房屋	和	加热	经过	它	,	通风	和	冷却	经过	它	.

它们靠它喂养，靠它居住和取暖，靠它通风和降温。

['wɛbstɚz] ['fɑ:ðɚz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

Webster's	father's	knowledge	of	arithmetic	had	marched	at	the	head	of	the
韦氏词典	父亲的	知识	的	算术	有	行军	在	这	头	的	这

['fæməli][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [laɪk] ['mju:zɪk] .

family	as	they	made	their	way	through	time	and	trouble	like	music	.
家庭	作为	他们	制成	他们的	方式	通过	时间	和	麻烦	喜欢	音乐	.

韦伯斯特的父亲对算术的精通，如同音乐一般，引领着整个家庭走过时光和苦难。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪflɔ:ŋ] ['bju:gl] - [blæst][ʌv; əv] [kə'rekt] ['nu:mɚəlz] .

It	had	been	a	lifelong	bugle	-	blast	of	correct	numerals	.
它	有	到过	一个	终身	号角	-	爆炸	的	正确的	数字	.

这就像是一生中无数次吹响的正确数字号角。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hens] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :

Hence	the	terrible	disappointment	:
因此	这	糟糕的	失望	:

因此，我们才会感到如此巨大的失望：

['æftər] ['webstər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skʊ:l] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['greɪdɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kʌm]

after	Webster	had	been	at	school	long	enough	for	grading	to	begin	to	come
后	韦伯斯特	有	到过	在	学校	长的	足够的	为了	等级	到	开始	到	来

[hoʊm] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['fækltiz] [hi:; hi] [pə'zest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:gres] [hi:; hi] [meɪd] ,

home	as	to	what	faculties	he	possessed	and	the	progress	he	made	,
家	作为	到	什么	学院	他	拥有	和	这	进步	他	制成	,

韦伯斯特在学校待了足够长的时间，他的学习能力和进步情况开始得到评价之后，

[hɪz; ɪz] ['perənts] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['terər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn]

his	parents	discovered	to	their	terror	and	shame	that	he	was	good	in
他的	父母	发现	到	他们的	恐怖	和	耻辱	那	他	曾是	好的	在

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [liːst] [gʊd] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] .

nothing	and	least	good	in	arithmetic	.
没有什么	和	至少	好的	在	算术	.

他的父母惊恐又羞愧地发现他一无是处，尤其不擅长算术。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [ʃɜːrt]

It	was	like	a	child's	turning	against	his	own	bread	and	butter	and	shirt
它	曾是	喜欢	一个	孩子的	转弯	反对	他的	自己的	面包	和	黄油	和	衬衫

[ænd; ənd] [ʃuːz] .

and	shoes	.
和	鞋	.

这就像一个孩子背弃了自己的面包、黄油、衬衫和鞋子。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [klɪr] ['fæməli] ['breɪkdaʊn] .

To	his	father	it	meant	a	clear	family	breakdown	.
到	他的	父亲	它	意思是	一个	清除	家庭	分解	.

对他父亲来说，这意味着家庭彻底破裂。

[ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˌʌn'laɪk] [weɪz] ,

The	moment	had	come	to	him	which	,	in	unlike	ways	,
这	片刻	有	来	到	他	哪个	,	在	与此不同	方式	,

那一刻到来了，以一种截然不同的方式，

[kʌmz] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] : " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [sʌn] [ʌv; əv]

comes	to	many	a	father	when	he	feels	obliged	to	say	:	"	This	is	no	son	of
来	到	许多	一个	父亲	什么时候	他	感觉	有义务	到	说	:	"	这	是	不	儿子	的

[maɪn] .

mine	.
矿	.

很多父亲都会有这样的时刻：他不得不说：“这不是我的儿子。”

" [ɪn] [riˈæləti] , ['wɛbstɚz] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

"	In	reality	,	Webster's	father	had	had	somewhat	that	feeling	from	the	first	.
"	在	现实	,	韦氏词典	父亲	有	有	有些	那	感觉	从	这	第一的	.

“事实上，韦伯斯特的父亲从一开始就有点这种感觉。”

[wen] ['sʌmənd] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] ,

When	summoned	and	permitted	,
什么时候	被召唤	和	允许	,

当被召唤并获准时，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['wɛbstɚz] [bɜːrθ][ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ]

he	had	tipped	into	the	room	on	the	day	of	Webster's	birth	and	taken	a
他	有	倾斜	进入	这	房间	在	这	天	的	韦氏词典	出生	和	已采取	一个

['fɑːðɚz]

father's
父亲的

韦伯斯特出生的那天，他闯进了房间，拿走了父亲的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['æŋkʃəs] [dɪ'fensɪv] [lʊk] .

anxious	defensive	look	.
焦虑的	防守	看	.

焦虑的防御表情。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ʌv; əv]['ðə; ði] ['diːpəst]

He	had	turned	off	with	a	gesture	of	repudiation	but	of	the	deepest
他	有	转向	离开	和	一个	手势	的	拒绝	但	的	这	最深处

[rɪ'spekt] :

respect	:
尊重	:

他转身离开，带着一种拒绝的姿态，但同时也流露出最深的敬意：

" [noʊ] [sʌtʃ] [hed] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ['evər] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

"	No	such	head	and	countenance	ever	descended	to	him	from	me	!
"	不	这样的	头	和	面容	曾经	下降	到	他	从	我	!

“我从未让他拥有过这样的头颅和容貌！”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [skwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] !

We	must	be	square	with	him	from	the	start	!
我们	必须	是	正方形	和	他	从	这	开始	!

我们必须从一开始就对他坦诚相待！

[aɪ] [pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dænjəl] ['webstər] .

I	place	to	his	credit	the	name	of	Daniel	Webster	.
我	地方	到	他的	信用	这	姓名	的	丹尼尔	韦伯斯特	.

我将丹尼尔·韦伯斯特的名字归功于他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

His	mother	,	instead	of	admiring	her	husband	,
他的	母亲	,	反而	的	钦佩	她	丈夫	,

他的母亲非但没有钦佩自己的丈夫，

[hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [tuː] ['fɑːndli][æt; ət][ðə; ði] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] ['oʊvər][ðə; ði]

had	been	gazing	too	fondly	at	the	steel	engraving	of	the	statesman	over	the
有	到过	凝视	也	深情地	在	这	钢	雕刻	的	这	政治家	超过	这

['mæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

mantelpiece	in	the	parlour	.
壁炉架	在	这	客厅	.

我一直目不转睛地盯着客厅壁炉架上那位政治家的钢版雕刻画像。

" [wen] ['webstər] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	When	Webster	was	several	years	old	,
"	什么时候	韦伯斯特	曾是	一些	年	老的	,

“韦伯斯特几岁的时候，

[wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] — ['noʊbɑːdi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [hiː; hi]

one	day	during	a	meal	—	nobody	knew	just	what	brought	forth	the	question	—	he
一	天	期间	一个	一顿饭	—	无人	知道	只是	什么	带来	前进	这	问题	—	他

[æskt] :

asked	:
问	:

有一天吃饭时——没人知道是什么让他提出了这个问题——他问道：

" [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [neɪmd] ['webstər] ?

"	Why	was	I	named	Webster	?
"	为什么	曾是	我	命名	韦伯斯特	?

我为什么叫韦伯斯特?

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ænsər] :

"	His	father	answered	:
"	他的	父亲	回答	:

他父亲回答说：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

"	Because	you	looked	like	him	.
"	因为	你	看起来	喜欢	他	.

因为你长得像他。

" ['webstər] [gɑ:t] [ʌp] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [went]
" Webster got up quietly and went
" 韦伯斯特 得到 向上 悄悄 和 去

韦伯斯特静静地起身走了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət] ['teɪbl] :
into the parlour and quietly returned to his seat at table :
进入 这 客厅 和 悄悄 返回 到 他的 座位 在 桌子 :

他走进客厅，静静地回到桌边的座位上：

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [lʊk] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" No , I don't look like him , " he said .
" 不 , 我 不 看 喜欢 他 , " 他 说 .

“不，我长得不像他，”他说。

" [ju:; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] , [maɪ] [sʌn] .
" You looked like him the day you were born , my son .
" 你 看起来 喜欢 他 这 天 你 是 出生 , 我的 儿子 .

“我的儿子，你从出生那天起就长得像他。”

['eni] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['dænjəl] ['webstər] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [les] [ænd; ənd] [les] .
Any resemblance to Daniel Webster is apt to become less and less .
任何 相似 到 丹尼尔 韦伯斯特 是 易于 到 变得 较少的 和 较少的 .

他与丹尼尔·韦伯斯特的相似之处可能会越来越少。

['faɪnəli] , [ju:; jʊ] [dəunt] [lʊk] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] .
Finally , you don't look like him any more .
最后 , 你 不 看 喜欢 他 任何 更多的 .

最后，你看起来一点也不像他了。

[ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] ['naʊədeɪz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]
In the United States Senate nowadays , for instance , there isn't a trace of
在 这 团结的 各州 参议院 如今 , 为了 实例 , 那里 不是 一个 痕迹 的
[rɪ'zembləns] [left] ['eniwer] .
resemblance left anywhere .
相似 左边 任何地方 .

例如，如今的美国参议院，已经完全看不出任何相似之处了。

['senətəz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [lʊk] [mɔ:r] [laɪk] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] :
Senators at present look more like me and you know what that means :
参议员 在 展示 看 更多的 喜欢 我 和 你 知道 什么 那 方法 :

现在的参议员们看起来更像我，你知道这意味着什么：

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [ni:d] [fi:l] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dænjəl] ['webstər] !
it means that nobody need feel obliged to think of Daniel Webster !
它 方法 那 无人 需要 感觉 有义务 到 思考 的 丹尼尔 韦伯斯特 !

这意味着任何人都不必非得想起丹尼尔·韦伯斯特！

" [ðæt] ['bɜ:rθdeɪ] [dʒest] — [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" That birthday jest — that he was not quite entitled to the nativity of his
" 那 生日 笑话 — 那 他 曾是 不是 相当 标题 到 这 耶稣诞生 的 他的
[oʊn] [sʌn] ,
own son ,
自己的 儿子 ,

“那个生日玩笑——他觉得自己并不完全有资格庆祝自己儿子的生日，

[æn; ən] [ʌn'i:zinis] [pər'hæps] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ] ['fɑ:ðəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌru:dɪ'mentri] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv]

an	uneasiness	perhaps	inherited	by	fathers	from	the	rudimentary	marriages	of
一个	不安	也许	遗传	经过	父亲们	从	这	基本的	婚姻	的

['prɪmətɪv] [sə'saɪətɪ] — [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest] [ðen] .

primitive	society	—	was	but	a	jest	then	.
原始	社会	—	曾是	但	一个	笑话	然后	.

这种不安或许是父辈从原始社会简陋的婚姻中继承而来的——当时只不过是一种玩笑。

[ˌaɪ 'ti:] ['grædʒuəli] [tʊk]

It	gradually	took
它	逐步地	采取

它逐渐地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɑ:n] ['sɪriəs] ['mi:nɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [gru:] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [jɪr]

on	serious	meaning	as	his	son	grew	further	away	from	him	with	each	year
在	严肃的	意义	作为	他的	儿子	生长	更远	离开	从	他	和	每个	年

[ʌv; əv] [groʊθ] .

of	growth	.
的	生长	.

随着儿子一年年长大，与他之间的距离越来越远，这件事对他来说意义重大。

[ðə; ði][bæd] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] ['maɪlstoʊn] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:rst] [dɪ'stɪŋkt] [ʃɑ:k]

The	bad	passing	of	the	arithmetic	milestone	had	brought	the	worst	distinct	shock
这	坏的	通过	的	这	算术	里程碑	有	带来	这	最差	清楚的	震惊

.

:

.

算术里程碑的糟糕通过带来了最严重的打击。

[stɪl] , ['i:v(ə)n] [ðæt] [left] ['wɛbstɚz] ['fɑ:ðər] ['pɜ:rfɪktli] ['bæləns] , ['pɜ:rfɪktli] [bɪ'heɪvd] : [hi:; hi] [rɪ'meɪnd]

Still	,	even	that	left	Webster's	father	perfectly	balanced	,	perfectly	behaved	:	he	remained
仍然	,	甚至	那	左边	韦氏词典	父亲	完美	均衡	,	完美	表现	:	他	剩余

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'laɪk] ['ɔ:fsprɪŋ] ,

proud	of	his	unlike	offspring	,
自豪的	的	他的	与此不同	后代	,

即便如此，韦伯斯特的父亲依然保持着完美的平衡和举止：他仍然为自己与众不同的儿子感到骄傲。

[fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

fed	and	clothed	him	,	and	was	fond	of	him	.
美联储	和	穿着衣服	他	,	和	曾是	喜爱	的	他	.

他给他食物和衣服，并且很喜欢他。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ber] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ɪn] ['webstər] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪsk]

There	is	a	bare	possibility	also	that	in	Webster	he	saw	the	only	chance	to	risk
那里	是	一个	裸	可能性	还	那	在	韦伯斯特	他	锯	这	仅有的	机会	到	风险

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] [ɪn] ['si:krət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

part	of	his	salary	in	secret	speculation	.
部分	的	他的	薪水	在	秘密	推测	.

还有一种可能性是，他认为韦伯斯特是他唯一可以冒险将部分薪水投入秘密投机的机会。

['nɪrli] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['gæmbld] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] .

Nearly	everybody	in	the	town	gambled	on	something	.
几乎	大家	在	这	镇	赌博	在	某物	.

镇上几乎每个人都参与过赌博。

[ðə; ði][bæŋk][dɪd][nɑːt] ['feɪvər] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪts] [ɪm'plɔɪiːz] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['mɑːnɪteri]

The	bank	did	not	favour	the	idea	that	its	employees	should	enjoy	any	such	monetary
这	银行	做过	不是	偏爱	这	主意	那	它是	雇员	应该	享受	任何	这样的	货币

['pæstaɪm] .

pastime	.
消遣	.

银行并不赞成员工享受任何此类金钱上的消遣。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bæŋk] ['kænɑːt] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['betɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ɪf]

But	even	a	bank	cannot	prevent	a	father	from	betting	on	his	own	son	if
但	甚至	一个	银行	不能	防止	一个	父亲	从	投注	在	他的	自己的	儿子	如果

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn]

he	keeps	the	indiscretion
他	保持	这	轻率

但是，即使是银行也无法阻止父亲押注自己的儿子，只要他继续保持这种不谨慎的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

自言自语。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Thus	it	is	barely	possible	that	,	in	the	language	of	the	country	,
因此	它	是	仅仅	可能的	那	,	在	这	语言	的	这	国家	,

因此，用该国的语言来说，几乎不可能出现这种情况：

['wɛbstɚz] ['fɑːðər] [tʊk] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['webstər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [koʊlt][ɑːn][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]

Webster's	father	took	chances	on	Webster	as	a	winning	colt	on	some	unknown
韦氏词典	父亲	采取	机会	在	韦伯斯特	作为	一个	获胜	小马	在	一些	未知

[træk] ,

track	,
追踪	,

韦伯斯特的父亲冒险将韦伯斯特寄予厚望，让他去某个不知名的赛道上赢得比赛。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [teɪk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [rʌn] !

if	he	should	ever	take	a	notion	to	run	!
如果	他	应该	曾经	拿	一个	概念	到	跑步	!

如果他胆敢萌生竞选的念头!

[waɪ] [nɑːt][bet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][bet] :

Why	not	bet	,	if	it	cost	the	same	as	not	to	bet	:
为什么	不是	赌注	,	如果	它	成本	这	相同的	作为	不是	到	赌注	:

既然下注和不下注的成本一样，为什么不下注呢?

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ?

at	least	you	had	the	excitement	?
在	至少	你	有	这	激动	?

至少你体验过那种刺激感吧?

['webstər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [nɑ:t]['oʊnli]

Webster	**on**	**his**	**part**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**into**	**the**	**belief**	**that**	**his**	**father**	**not**	**only**
韦伯斯特	在	他的	部分	生长	更多的	和	更多的	进入	这	信仰	那	他的	父亲	不是	仅有的

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [bʌt; bət] — [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][fɑ:r] ['greɪtər] ['kɑ:nsɪkwens] —

could	**not**	**answer**	**his**	**questions**	**but**	**—**	**what**	**was**	**of**	**far**	**greater**	**consequence**	**—**
可以	不是	回答	他的	问题	但	—	什么	曾是	的	远的	更大的	结果	—

[dɪd][nɑ:t]['oʊpən][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['eni] [pæθ] [ɪn][laɪf] .

did	**not**	**open**	**up**	**before**	**him**	**any**	**path**	**in**	**life**	**.**
做过	不是	打开	向上	前	他	任何	小路	在	生活	.

韦伯斯特越来越相信，他的父亲不仅无法回答他的问题，而且——更重要的是——没有为他指明任何人生道路。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][wɔ:rm][dɪ'zaɪər][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [tu:; tə]

His	**first**	**natural**	**and**	**warm**	**desire**	**had**	**been**	**to**	**imitate**	**his**	**father**	**,**	**to**
他的	第一的	自然的	和	温暖的	欲望	有	到过	到	模拟	他的	父亲	,	到

['fɑ:loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['futsteps] :

follow	**in**	**his**	**footsteps**	**:**
跟随	在	他的	脚步声	:

他最初的自然而热烈的愿望就是模仿他的父亲，追随他的脚步：

['sloʊli] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv] ['eni] ['futsteps] , [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [pæθ]

slowly	**he**	**discovered**	**that**	**his**	**father**	**did**	**not**	**have**	**any**	**footsteps**	**,**	**he**	**made**	**no**	**path**
缓慢地	他	发现	那	他的	父亲	做过	不是	有	任何	脚步声	,	他	制成	不	小路

.

:

.

他慢慢发现，他的父亲没有留下任何脚印，也没有留下任何路径。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [stɪl] [en'sɜ:kəld] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]

His	**affection**	**still**	**encircled**	**his**	**father**	**like**	**a**	**pair**	**of**	**arms**	**;**	**his**	**eyes**	**had**
他的	感情	仍然	包围	他的	父亲	喜欢	一个	一对	的	武器	;	他的	眼睛	有

[kəm'pli:tli]

completely
完全地

他对父亲的爱依然像双臂环绕着他；他的眼神完全

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[ə'bændənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] - [poʊst][ɑ:n] ['laɪfs] [roʊd] .

abandoned	**him**	**as**	**a**	**sign**	**-**	**post**	**on**	**life's**	**road**	**.**
弃	他	作为	一个	符号	-	邮政	在	生活的	路	.

把他当作人生路上的路标而抛弃了。

['mʌðərz] ['ɔ:f(ə)n]['oʊpən] [ʌp] [roʊdz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sʌnz] [ɔ:r] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

Mothers	**often**	**open**	**up**	**roads**	**for**	**their**	**sons**	**or**	**point**	**them**	**out**	**,**
母亲们	经常	打开	向上	道路	为了	他们的	儿子们	或者	观点	他们	出去	,

母亲们常常为儿子们开路或为他们指路。

[bʌt; bət] ['webstər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][wʌn] [ən'les] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪʃt]

but	**Webster**	**could**	**not**	**look**	**to**	**his**	**mother**	**for**	**one**	**unless**	**he**	**had**	**wished**
但	韦伯斯特	可以	不是	看	到	他的	母亲	为了	一	除非	他	有	希望

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [roʊd][tu:; tə][æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [pæst] .

to	**take**	**a**	**short**	**road**	**to**	**an**	**uneventful**	**past**	**.**
到	拿	一个	短的	路	到	一个	平静无事	过去的	.

但韦伯斯特无法从他的母亲那里得到答案，除非他想走一条通往平静无波的过去的捷径。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [ʃi:; ʃi]

The	kind	of	a	mother	she	was	resulted	from	the	kind	of	a	wife	she
这	种类	的	一个	母亲	她	曾是	结果	从	这	种类	的	一个	妻子	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

她是一位怎样的母亲，取决于她是一位怎样的妻子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rm][æt; ət] ['mærɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [step] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

She	had	taken	her	husband's	arm	at	marriage	to	keep	step	at	his	side
她	有	已采取	她	丈夫的	手臂	在	婚姻	到	保持	步	在	他的	边

[θru:] [laɪf] .

through	life	.
通过	生活	.

结婚时她挽着丈夫的胳膊，决心一生陪伴在他身边。

[hæd; həd][hi:; hi] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] .

Had	he	moved	forward	,	she	would	have	moved	forward	.
有	他	已搬	向前	,	她	会	有	已搬	向前	.

如果他向前走，她也会向前走。

[sɪns] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [æd'væns] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜ:rk] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

Since	he	did	not	advance	,	but	in	his	life	-	work	represented	a	kind	of
自从	他	做过	不是	进步	,	但	在	他的	生活	-	工作	代表	一个	种类	的

[pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['prɑ:gres] ,

perpetual	motion	without	progress	,
永久	运动	没有	进步	,

因为他没有取得进步，而是在他的毕生事业中体现了一种没有进展的永恒运动，

[ʃi:; ʃi] [steɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bizid] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [ˌmʌltɪ'feriəs] ['deɪli] ['lɪt(ə)l] ['məuʃənz] [ʌv; əv]

she	stayed	by	him	and	busied	herself	with	multifarious	daily	little	motions	of
她	入住	经过	他	和	忙碌	她自己	和	五花八门	日常的	小的	运动	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她待在他身边，忙于自己各种各样的日常琐事。

[hɜ:r; hər] ['roʊdləs] [laɪf][hæd; həd][wʌn] [meɪn] [pæθ] [ʌv; əv] ['meməri] .

Her	roadless	life	had	one	main	path	of	memory	.
她	无路	生活	有	一	主要的	小路	的	记忆	.

她漫无目的的一生只有一条记忆之路。

[ðæt] [led][hɜ:r; hər] ['bækwərd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɔ:rtʃərd] [ænd; ənd]

That	led	her	backward	to	a	large	orchard	and
那	引领	她	落后	到	一个	大的	果园	和

那让她退后到了一个大果园，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['gɑ:rdn] [ænd; ənd][jɑ:rd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][fru:t] [tri:z] [ænd; ənd] ['beri] - ['berɪŋ]

garden	and	yard	out	in	the	country	,	filled	with	fruit	trees	and	berry	-	bearing
花园	和	院子	出去	在	这	国家	,	已填	和	水果	树木	和	浆果	-	轴承

[bʊʃɪz] [ænd; ənd] [vaɪnz] .

bushes	and	vines	.
灌木丛	和	藤蔓	.

乡下的花园和院子里种满了果树、浆果灌木和藤蔓。

[ʃiː; ʃi] , [naʊ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kælɪndər] [ʌv; əv]

She	,	now	a	middle	-	aged	wife	and	mother	,	was	a	sentimental	calendar	of
她	,	现在	一个	中间	-	老年人	妻子	和	母亲	,	曾是	一个	感伤的	日历	的

[fɑːr] - [ə'weɪ] [θɪŋz] " [dʒʌst] [raɪp] .

far	-	away	things	"	just	ripe	.
远的	-	离开	事物	"	只是	成熟	.

她现在是一位中年妻子和母亲，就像一本充满感伤的日历，记录着遥远事物“刚刚成熟”的景象。

" [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fruːt] - [ænd; ənd] - ['beri] ['wægənz] [pæst] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [frʌm; frəm] [meɪ] [tuː; tə]

"	The	procession	of	fruit	-	and	-	berry	wagons	past	the	cottage	from	May	to
"	这	游行	的	水果	-	和	-	浆果	马车	过去的	这	小屋	从	可能	到

[ɑːk'toʊbər] [hæd; həd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kjuːt] [ɪgˌzæsər'beɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krɑːnɪk]

October	had	upon	her	the	effect	of	an	acute	exacerbation	of	this	chronic
十月	有	之上	她	这	影响	的	一个	急性	恶化	的	这	慢性的

[lə'ment] .

lament	.
哀叹	.

从五月到十月，一辆辆运送水果和浆果的马车经过小屋，这让她长期以来的悲伤情绪急剧加剧。

[ðə; ði] [striːt] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vendər] ,

The	street	cry	of	a	vendor	,
这	街道	哭	的	一个	小贩	,

小贩的街头叫卖声

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɜːrdʒənt] [hɜːr; hər] ['duːti] ['eniwer] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

no	matter	how	urgent	her	duty	anywhere	in	the	cottage	at	the	moment	,
不	事情	如何	紧迫的	她	责任	任何地方	在	这	小屋	在	这	片刻	,

无论她此刻在小屋里的任何地方有什么紧急任务，

[brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [swept] [hɜːr; hər]

brought	her	to	a	front	window	or	to	the	front	porch	or	even	swept	her
带来	她	到	一个	正面	窗户	或者	到	这	正面	门廊	或者	甚至	扫荡	她

[aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,

out	to	the	front	gate	,
出去	到	这	正面	门	,

把她带到前窗或前廊，甚至把她扫到前门外。

[tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ænd; ənd] [peɪ] [hɜːr; hər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

to	gratify	her	eyes	with	memories	and	pay	her	respects
到	满足	她	眼睛	和	回忆	和	支付	她	尊重

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

to	the	impossible	.
到	这	不可能的	.

让她的眼睛沉浸在回忆中，并向不可能之事表达敬意。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [bɔːt] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['draɪvər] ,

She	inquired	the	cost	of	so	much	and	bought	so	little	that	the	drivers	,
她	询问	这	成本	的	所以	很多	和	买	所以	小的	那	这	司机	,

她询问了很多东西的价格，却只买了很少的东西，以至于司机们……

[huː] [ɑːr; ər] [kiːn] [ænd; ənd] [ʌn'feɪvərəbl] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

who	are	keen	and	unfavourable	judges	of	human	nature	,
WHO	是	敏锐的	和	不利	法官	的	人类	自然	,

他们是敏锐且对人性持否定态度的评判者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] [krɔːs] [striːts] [ænd; ənd] [kəm'perd] [noʊts] — [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

when	they	met	at	cross	streets	and	compared	notes	—	the	disappointed	,
什么时候	他们	遇见	在	叉	街道	和	比较的	笔记	—	这	失望的	,

[ɪg'zæspəreɪtɪd] ['draɪvər] [neɪmd] [hɜːr; hər]['mɪsɪz] . [praɪs] :

exasperated	drivers	named	her	Mrs	.	Price	:
恼怒	司机	命名	她	太太	.	价格	:

当他们相遇在十字路口并交换信息时，失望又恼怒的司机们称她为普莱斯太太：

[ðoʊ] [wʌn] [ɪn'sɪstɪd] [ə'paːn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪdi] [nɑːt] - [tə'deɪ] .

though	one	insisted	upon	calling	her	Lady	Not	-	Today	.
尽管	一	坚持	之上	呼叫	她	女士	不是	-	今天	.

但有人坚持称她为“今日非我夫人”。

[wen'evər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪtbʊk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sper] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Whenever	at	the	bottom	of	her	pocketbook	she	found	spare	change	for	a
每当	在	这	底部	的	她	袖珍书	她	成立	空闲的	改变	为了	一个

[bɑːks][ʌv; əv] ['brɪliənt] ,

box	of	brilliant	,
盒子	的	杰出的	,

每当她从钱包里翻出零钱，准备买一盒闪亮亮的.....

[træns'pærənt] [red] ['tʃeriːz] ,

transparent	red	cherries	,
透明的	红色的	樱桃	,

透明的红色樱桃，

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz] [rə'peɪʃəsli] [æz; əz][sʌm; səm]['maɪzər][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

she	bore	it	into	the	cottage	as	rapaciously	as	some	miser	of	jewels
她	钻孔	它	进入	这	小屋	作为	贪婪地	作为	一些	吝啬鬼	的	珠宝

[maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ɔːf][ə; eɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['ruːbiz] .

might	have	carried	off	a	casket	of	rubies	.
可能	有	携带	离开	一个	棺材	的	红宝石	.

她像个贪婪的珠宝守财奴一样，贪婪地把它搬进了小屋，就像一个贪婪的珠宝商抢走了一盒红宝石一样。

[ðʌs] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['webstər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk]

Thus	you	could	almost	have	said	that	Webster	had	been	born	of	arithmetic
因此	你	可以	几乎	有	说	那	韦伯斯特	有	到过	出生	的	算术

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] .

and	preserves	.
和	果酱	.

因此，你几乎可以说韦伯斯特是因算术和果酱而生的。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət]

his	life	with	his	father	and	mother	was	wholesome	and	affectionate
他的	生活	和	他的	父亲	和	母亲	曾是	健康	和	亲热

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] — [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	peaceful	—	an	existence	bounded	by	the	horizon	of	the	day	.
和	和平	—	一个	存在	有界	经过	这	地平线	的	这	天	.

他和父母的生活健康、充满爱意、平静祥和——这种生活以白昼的地平线为界。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [waɪd] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [noʊ] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [æz; əz]

His	boyhood	certainly	had	no	wide	field	of	vision	,	no	distant	horizon	,	as
他的	童年	当然	有	不	宽的	场地	的	想象	,	不	遥远	地平线	,	作为

[rɪ'gɑːrdz] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːrtərz] .

regards	his	sleeping	quarters	.
问候	他的	睡眠	四分之一	.

就他的睡眠场所而言，他的童年肯定没有广阔的视野，也没有遥远的地平线。

[ɪn] ['bɪldɪŋ]
In building
在 建筑

在建筑物中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] ['bæθruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]
the cottage a bathroom on the first floor had been added to one side of
这 小屋 一个 浴室 在 这 第一的 地面 有 到过 额外 到 一 边 的
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][læst] [lʌg'ʒʊriəs] ['æftərθɔːt] .
it as a last luxurious afterthought .
它 作为 一个 最后的 豪华 事后考虑 .

小屋的一楼一侧后来又加建了一间浴室，这完全是事后为了追求奢华而添加的。

[ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
If you stood before the cottage and looked it squarely in the face ,
如果 你 站立 前 这 小屋 和 看起来 它 完全 在 这 脸 ,

如果你站在小屋前，直视它，

[ðə; ði] ['bæθruːm] [prəʊ'truːdid][ɑːn][wʌn] [saɪd] [laɪk][ə; eɪ]['bædli] ['swoʊlən][dʒɔː] .
the bathroom protruded on one side like a badly swollen jaw .
这 浴室 突出 在 一 边 喜欢 一个 糟糕 肿 颚 .

浴室一侧突出，像一个严重肿胀的下巴。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] - [plæn] [wen] [wɜːrkt] [aʊt] , [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [ɪk'spens] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
The building - plan when worked out , had involved expense beyond the calculation ,
这 建筑 - 计划 什么时候 工作 出去 , 有 涉及 费用 超过 这 计算 ,
[æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənz] ,
as usually happens ,
作为 通常 发生 ,

正如通常情况一样，建筑方案制定完成后，实际支出超出了预算。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] ['θretnd] [ðə; ði]['sæləri] : [ðə; ði]['ekstrə] [bæθ] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'meɪnd]
and this had threatened the Salary : the extra bath , therefore , remained
和 这 有 威胁 这 薪水 : 这 额外的 洗澡 , 所以 , 剩余
[ˌʌn'riːəˌlaɪzd] .
unrealised .
未实现的 .

因此，这威胁到了薪水：额外的洗澡计划最终未能实现。

['webstər] ['ɔːlweɪz] [æskt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] ,
Webster always asked at least one question about everything new and untried ,
韦伯斯特 总是 问 在 至少 一 问题 关于 一切 新的 和 未经尝试 ,

韦伯斯特对于所有新事物和未经尝试的事物，总是至少会问一个问题。

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ðer; ðər][tuː; tə] [sliːp] ,
and when old enough to be put there to sleep ,
和 什么时候 老的 足够的 到 是 放 那里 到 睡觉 ,

当她年纪足够大，可以放在那里睡觉时，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kræmpt] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
he had looked around the cramped enclosure and inquired why it had
他 有 看起来 大约 这 狭窄 外壳 和 询问 为什么 它 有
[bɪn] [bɪlt] .
been built .
到过 建造 .

他环顾了一下这狭小的围栏，并询问建造它的原因。

[ðʌs] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ]

Thus	he	learned	that	in	the	family	he	had	now	taken	the	place	of	the	Bath
因此	他	学习	那	在	这	家庭	他	有	现在	已采取	这	地方	的	这	洗澡

[ðæt] [feɪld] .

That	Failed	.
那	失败的	.

因此他得知，在家族中，他现在取代了那个失败的巴斯。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ]

It	caused	him	a	queer	feeling
它	导致	他	一个	酷儿	感觉

这让他产生了一种奇怪的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pjuːt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

as	to	his	general	repute	in	the	neighbourhood	that	the	very	sight	of	him
作为	到	他的	一般的	声誉	在	这	邻里	那	这	非常	视线	的	他

[maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [əb'zɜːrvərz] [maɪnd] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [tʌb] .

might	bring	to	any	observer's	mind	thoughts	of	a	missing	tub	.
可能	带来	到	任何	观察员	头脑	想法	的	一个	丢失的	浴缸	.

至于他在附近一带的名声，任何人只要看到他，都会想到一个失踪的浴缸。

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][jɑːrd] .

His	window	opened	upon	a	few	feet	of	yard	.
他的	窗户	打开	之上	一个	很少	脚	的	院子	.

他的窗户对着几英尺外的院子。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [nekst][ɪn][ðə; ði] [roʊ] .

Just	over	the	fence	was	the	kitchen	window	of	the	cottage	next	in	the	row	.
只是	超过	这	栅栏	曾是	这	厨房	窗户	的	这	小屋	下一个	在	这	排	.

篱笆那边就是隔壁那排小屋的厨房窗户。

[wen] [ðæt] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , ['webstər] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd]

When	that	window	was	open	,	Webster	had	to	see	the	kitchen	table	and
什么时候	那	窗户	曾是	打开	,	韦伯斯特	有	到	看	这	厨房	桌子	和

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [miːlz] .

the	preparation	for	meals	.
这	准备	为了	餐	.

当那扇窗户打开时，韦伯斯特就必须看到厨房的桌子和人们准备饭菜的情景。

[hiː; hi] ['vaɪələntli] [dis'laikt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] .

He	violently	disliked	the	sight	of	the	preparations	.
他	暴力	不喜欢	这	视线	的	这	准备工作	.

他极其厌恶这些准备工作的景象。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , ['taɪdɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]

If	the	window	was	closed	,	tidings	as	to	what	was	going	on	reached	him
如果	这	窗户	曾是	关闭	,	消息	作为	到	什么	曾是	去	在	达到	他

[θruː] [ə'nʌðər] [sens] ;

through	another	sense	;
通过	其他	感觉	;

如果窗户关着，他就可以通过其他感官得知外面发生的事情；

[hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] - ['bæθruːm] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['əudəz] .

his	bedroom	-	bathroom	became	as	a	whispering	gallery	of	cooking	odours	.
他的	卧室	-	浴室	成为	作为	一个	耳语	画廊	的	烹饪	气味	.

他的卧室兼浴室变成了一个充斥着各种烹饪气味的低语画廊。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['næroʊ] [hɔːl] ,

But	their	own	kitchen	was	just	across	a	narrow	hall	,
但	他们的	自己的	厨房	曾是	只是	穿过	一个	狭窄的	大厅	,

但他们的厨房就在一条狭窄走廊的另一边，

[ænd; ənd] ['freigrənsiz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

and	fragrances	from	it	occasionally	mingled	with	those	from	the	kitchen
和	香水	从	它	偶尔	混合	和	那些	从	这	厨房

['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

over	the	fence	.
超过	这	栅栏	.

偶尔，它散发出的香味会与篱笆另一边厨房飘来的香味混合在一起。

[meɪd]

Made
制成

制成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['hʌŋgri] [baɪ]['neɪz(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['æpəˌtaɪzɪŋ] ,

hungry	by	nasal	intelligence	of	something	appetising	,
饥饿的	经过	鼻腔	智力	的	某物	令人垂涎的	,

被鼻腔里诱人的美味吸引，

['webstər] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['hɜːrɪdli] [dres] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst]

Webster	would	sometimes	hurriedly	dress	and	follow	his	pointer	into	the	breakfast
韦伯斯特	会	有时	匆匆	裙子	和	跟随	他的	指针	进入	这	早餐

[ruːm] ,

room	,
房间	,

韦伯斯特有时会匆匆穿好衣服，跟着他的指示犬走进早餐室。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [treɪl] :

only	to	find	that	he	was	on	a	false	trail	:
仅有的	到	寻找	那	他	曾是	在	一个	错误的	踪迹	:

结果却发现自己走错了方向：

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði]

what	he	had	expected	to	get	his	share	of	was	being	consumed	by	the
什么	他	有	预期的	到	得到	他的	分享	的	曾是	存在	消耗	经过	这

['fæməli][nekst] [dɔːr] .

family	next	door	.
家庭	下一个	门	.

他原本期望分到的那份东西，却被隔壁一家人吃掉了。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

He	no	longer	had	confidence	,	so	to	speak	,
他	不	更长	有	信心	,	所以	到	说话	,

可以说，他已经失去了信心。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊz] — [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [miːlz] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ]

in	his	own	nose	—	not	as	a	leading	authority	on	meals	to	be	eaten	by
在	他的	自己的	鼻子	—	不是	作为	一个	领导	权威	在	餐	到	是	吃	经过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他对自己鼻子的判断——而不是作为他应该吃什么的权威。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːz][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] , [wʌn] ['glɔːriəs] [juːz] , [wʌn] [ɪn'tʃæntmənt] .

One	beautiful	use	his	window	had	,	one	glorious	use	,	one	enchantment	.
一	美丽的	使用	他的	窗户	有	,	一	辉煌	使用	,	一	魅力	.

他的窗户有一个美丽的用途，一个辉煌的用途，一种魅力。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd]

In	the	depth	of	winter	sometimes	of	mornings	when	he	got	out	of	bed	and
在	这	深度	的	冬天	有时	的	早晨	什么时候	他	得到	出去	的	床	和

[went] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

went	to	open	the	shutter	,
去	到	打开	这	快门	,

在寒冷的冬日清晨，有时他起床后会去打开百叶窗。

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [triːz] .

on	the	window	panes	would	be	a	forest	of	glittering	trees	.
在	这	窗户	窗格	会	是	一个	森林	的	闪闪发光	树木	.

窗玻璃上会呈现出一片闪闪发光的树林。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [bɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɔːrɪst] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [spel] - [baʊnd] :

The	first	time	he	beheld	such	a	forest	,	he	stood	before	it	spell	-	bound	:
这	第一的	时间	他	观看	这样的	一个	森林	,	他	站立	前	它	拼写	-	边界	:

他第一次见到这样的森林时，被它深深吸引，驻足凝望：

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪlvəri]

wondering	whether	there	were	silvery
好奇	无论	那里	是	银色

想知道是否有银色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [fɑːr][ɔːf][ə'mɪd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [baʊz] [ænd; ənd] [wʌt] [waɪld][frɔːst] - ['kriːtʃərz] [kraʊtʃt]

birds	singing	far	off	amid	the	silvery	boughs	and	what	wild	frost	-	creatures	crouched
鸟类	歌唱	远的	离开	之中	这	银色	树枝	和	什么	荒野	霜	-	生物	蹲着

[ɪn][ðə; ði][tɔːl] [stɪf] [frɔːst] - [græs] .

in	the	tall	stiff	frost	-	grass	.
在	这	高的	僵硬的	霜	-	草	.

远处银枝间传来鸟儿的鸣叫，高高的、坚硬的霜草中潜伏着野生的霜冻生物。

[frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - ['fɔrists] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

From	the	ice	-	forests	on	his	window	panes	his	thoughts	always	returned	to
从	这	冰	-	森林	在	他的	窗户	窗格	他的	想法	总是	返回	到

[ðə; ði] [griːn] ['sʌmər] ['fɔːrɪst][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .

the	green	summer	forest	on	the	distant	horizon	.
这	绿色的	夏天	森林	在	这	遥远	地平线	.

透过窗玻璃上的冰雪森林，他的思绪总是回到远方地平线上绿色的夏日森林。

[ðə; ði][pest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz]['elinə; -ˌnɔː] — [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [bʌt; bət]

The	pest	of	his	existence	at	home	was	Elinor	—	a	year	younger	but
这	害虫	的	他的	存在	在	家	曾是	埃莉诺	—	一个	年	年轻	但

[mʌtʃ] ['oʊldər][ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] :

much	older	in	her	ways	:
很多	老	在	她	方式	:

他在家里最让他头疼的人是埃莉诺——她比他小一岁，但为人处事却老成得多：

[tuː; tə] ['webstər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['mɪstʃɪf] , [æz; əz][oʊld][æz; əz]['iːv(ə)l] .

to	Webster	she	was	as	old	as	Mischief	,	as	old	as	Evil	.
到	韦伯斯特	她	曾是	作为	老的	作为	恶作剧	,	作为	老的	作为	邪恶的	.

在韦伯斯特看来，她和恶作剧一样古老，和邪恶一样古老。

[fɔːr; fər]['elinə; -ˌnɔː][hæd; həd] ['ɜːrli] ['fɑːsənd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [tiːz] .

For	Elinor	had	early	fastened	herself	upon	his	existence	as	a	tease	.
为了	埃莉诺	有	早期的	系紧	她自己	之上	他的	存在	作为	一个	逗	.

因为埃莉诺很早就把他当成了戏弄的对象。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['rɪdɪˌkjuːld][hɪz; ɪz] [ri'maːks] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm]

She	laughed	at	him	,	ridiculed	his	remarks	,	especially	when	he	thought	them
她	笑了	在	他	,	嘲笑	他的	评论	,	尤其	什么时候	他	想法	他们

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

她嘲笑他，讥讽他的言论，尤其当他自认为那些言论很有道理的时候。

['drægd] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

dragged	down	everything	in	him	.
拖拽	向下	一切	在	他	.

把他的一切都拖垮了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['teɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːntʃt] [aʊt] [ə'pɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

As	they	sat	at	table	and	he	launched	out	upon	any	subject	with	his	father
作为	他们	卫星	在	桌子	和	他	发射	出去	之上	任何	主题	和	他的	父亲

— [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

—	quite	in	the	manner	of	one	gentleman	indulging	his	intellect	with	another
—	相当	在	这	方式	的	一	绅士	沉溺于	他的	智力	和	其他

['dʒent(ə)lmən]['oʊvər]

gentleman	over
绅士	超过

他们围坐在桌旁，他便开始和父亲谈论各种话题——就像一位绅士和另一位绅士畅谈学问一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðer; ðər] [rɪtʃ] ['vaɪəndz] — ['elinə; -ˌnɔː] [went] [ə'weɪ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæləri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

their	rich	viands	—	Elinor	went	away	up	into	a	little	gallery	of	her	own
他们的	富有的	菜肴	—	埃莉诺	去	离开	向上	进入	一个	小的	画廊	的	她	自己的

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [buː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

and	tried	to	boo	him	off	the	stage	.
和	尝试	到	嘘	他	离开	这	阶段	.

他们的丰盛佳肴——埃莉诺独自走到楼上的一个小包厢，试图把他赶下台。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][æt; ət] [taɪmz] [kən'siːl] [ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] ['ɛlɪnɔːrz]

His	father	and	mother	did	not	at	times	conceal	their	amusement	at	Elinor's
他的	父亲	和	母亲	做过	不是	在	时代	隐藏	他们的	娱乐	在	埃莉诺的

['buz] .

boo's	.
嘘	.

他的父母有时并不掩饰他们对埃莉诺的嘘声的嘲笑。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [broʊk] [aʊt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrs] .

He	sometimes	broke	out	savagely	at	her	,	which	only	made	her	worse	.
他	有时	打破	出去	野蛮地	在	她	,	哪个	仅有的	制成	她	更糟	.

他有时会对她大发雷霆，这只会让她的情况变得更糟。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dʒent(ə)l] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['meʒər] [ʌv; əv]

His	mother	,	who	was	not	without	gentle	firmness	and	a	saving	measure	of
他的	母亲	,	WHO	曾是	不是	没有	温和的	硬度	和	一个	保存	措施	的

[gʊd] [sens] ,

good	sense	,
好的	感觉	,

他的母亲性格温和而坚定，并且颇具智慧。

[wʌn] [deɪ] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [əd'vaɪzədli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

one	day	disapproved	of	his	temper	and	remarked	advisedly	to	him	,
一	天	不赞成	的	他的	脾气	和	评论	谨慎地	到	他	,

有一天，有人对他的坏脾气表示不满，并意味深长地对他说：

['elinə; -ˌnɔ:] ['hævɪŋ] [fled] ['æftər][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɪm; ɪm] :

Elinor	having	fled	after	a	victory	over	him	:
埃莉诺	拥有	逃亡	后	一个	胜利	超过	他	:

埃莉诺在战胜他之后逃走了：

" ['elinə; -ˌnɔ:] [ti:z] [ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [si:z] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nɔiz] [ju:; jʊ] .

"	Elinor	teases	you	because	she	sees	that	it	annoys	you	.
"	埃莉诺	预告	你	因为	她	看到	那	它	令人恼火	你	.

“埃莉诺捉弄你是因为她看出这让你很生气。”

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['ti:zɪŋ] [ju:; jʊ] [tɪl] [ju:; jʊ][stɑ:p] ['bi:ɪŋ] [ə'nɔɪd] .

She	ought	to	keep	on	teasing	you	till	you	stop	being	annoyed	.
她	应该	到	保持	在	戏弄	你	直到	你	停止	存在	恼怒	.

她应该一直逗你，直到你不再生气为止。

[wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [ti:z] [ju:; jʊ] , [ʃi:l] [stɑ:p] ['traɪɪŋ] .

When	she	sees	that	she	can't	tease	you	,	she'll	stop	trying	.
什么时候	她	看到	那	她	不能	逗	你	,	壳	停止	尝试	.

当她发现无法戏弄你时，她就会停止尝试。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] : [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [ti:zd] ['elinə; -ˌnɔ:] .

"	That	was	all	very	well	:	but	one	day	he	teased	Elinor	.
"	那	曾是	全部	非常	出色地	:	但	一	天	他	戏弄	埃莉诺	.

“这一切都很好：但有一天他戏弄了埃莉诺。”

[ʃi:; ʃi] ['pʌkərd] [ʌp] [ænd; ənd]

She	puckered	up	and
她	皱巴巴的	向上	和

她撅起了嘴，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bɪ'gæn] [tu:; tə][kraɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ['kwɪkli] :

began	to	cry	and	his	mother	said	quickly	:
开始	到	哭	和	他的	母亲	说	迅速地	:

他开始哭了起来，他母亲连忙说道：

" [dəunt][du:] [ðæt] , ['webstər] .

"	Don't	do	that	,	Webster	.
"	不	做	那	,	韦伯斯特	.

“别那样做，韦伯斯特。”

" [ðen] [bɪ'saɪdz] :

"	Then	besides	:
"	然后	除了	:

此外：

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pə'sweidɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

a	few	years	before	he	had	one	day	overheard	his	mother	persuading	his	father
一个	很少	年	前	他	有	一	天	无意中听到	他的	母亲	说服	他的	父亲

[ðæt] ['elinə; -ˌnɔ:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:l] .

that	Elinor	must	not	be	sent	to	the	public	school	.
那	埃莉诺	必须	不是	是	发送	到	这	民众	学校	.

几年前的某一天，他无意中听到母亲劝说父亲不要把埃莉诺送到公立学校。

" [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] .
" I want her to go to a private school .
" 我 想 她 到 去 到 一个 私人的 学校 .

我想让她上私立学校。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] .
She has such a difficult disposition , it will require delicate attention .
她 有 这样的 一个 难的 处置 , 它 将要 要求 精美的 注意力 .

她性格很古怪，需要细心照料。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] .
The teachers haven't time to give her that patient attention in the public schools .
这 教师 还没有 时间 到 给 她 那 病人 注意力 在 这 民众 学校 .
"
"
"

公立学校的老师们没有时间给予她那种耐心细致的照顾。

" [maɪ] [dɪr] , " ['elɪnɔːrz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" My dear , " Elinor's father had replied , shaking his head ,
" 我的 亲爱的 , " 埃莉诺的 父亲 有 回复 , 摇晃 他的 头 ,

“我亲爱的，”埃莉诺的父亲摇着头回答道。

" [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['sæləri] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['praɪvət] - [skuːl] ['sæləri] .
" your husband's salary is not a private - school salary .
" 你的 丈夫的 薪水 是 不是 一个 私人的 - 学校 薪水 .

你丈夫的工资不是私立学校的工资。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ]
It also has a difficult disposition , it also requires the most careful watching
它 还 有 一个 难的 处置 , 它 还 需要 这 最多 小心 观看
! "
! "
! "

它性情也比较难伺候，需要格外小心照看！

" [ðə; ði][kɔːst] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .
" The cost will be more but she must go .
" 这 成本 将要 是 更多的 但 她 必须 去 .

“费用会更高，但她必须去。”

[sʌm; səm]['ekstrə] [ɪk'spens] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]
Some extra expense will be unavoidable
一些 额外的 费用 将要 是 不可避免的

有些额外开支是不可避免的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] . "
even for her clothing but I'll take that out of my clothes . "
甚至 为了 她 衣服 但 患病的 拿 那 出去 的 我的 衣服 . "

即使是她的衣服，我也会把那东西从我的衣服里去掉。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
" You will do nothing of the kind !
" 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 !

你绝对不会做这种事！

[ɪf] ['elinə; -ˌnɔ:][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [gets] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['ɛlɪnɔ:rz] ['fɑ:ðər] ; [fɔ:r; fər]

If	Elinor	has	a	difficult	disposition	,	she	gets	it	from	Elinor's	father	;	for
如果	埃莉诺	有	一个	难的	处置	,	她	获得	它	从	埃莉诺的	父亲	;	为了

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [wʌns] ,

he	had	one	once	,
他	有	一	一次	,

如果埃莉诺性格乖戾，那是遗传自她的父亲；因为他曾经就是这样的人。

[θæŋk] [gɑ:d] !

thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][bæŋk] .

He	had	it	until	he	went	into	the	bank	.
他	有	它	直到	他	去	进入	这	银行	.

他一直带着它，直到他去了银行。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæŋk] [teɪks] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [gʊd] [ɔ:r][bæd] .

But	a	bank	takes	every	kind	of	disposition	out	of	you	,	good	or	bad	.
但	一个	银行	需要	每一个	种类	的	处置	出去	的	你	,	好的	或者	坏的	.

但银行会榨干你所有的情绪，无论是好是坏。

['æftər] [ju:v] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [mɔ:r] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

After	you've	been	in	a	bank	so	many	years	,	you	haven't	any	more	disposition	.
后	你已经	到过	在	一个	银行	所以	许多	年	,	你	还没有	任何	更多的	处置	.

在银行待了这么多年，你就没什么个性可言了。

['oʊnli][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] [in'dʒɔiz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

Only	the	president	of	a	bank	enjoys	the	right	to	have	a	disposition	.
仅有的	这	总统	的	一个	银行	享受	这	正确的	到	有	一个	处置	.

只有银行行长才享有处置权。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:r; ər] [mɪr] ['hæbɪts] — ['sɜ:rt(ə)n]['hæbɪts][ɑ:n] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['sæləriz] .

All	the	rest	of	us	are	mere	habits	—	certain	habits	on	uncertain	salaries	.
全部	这	休息	的	我们	是	仅仅	习惯	—	肯定	习惯	在	不确定	薪资	.

我们其他人只不过是习惯而已——拿着不稳定薪水维持的某些习惯。

[let] ['elinə; -ˌnɔ:][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sɪ'lekt] [sku:l] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['rægɪd] .

Let	Elinor	go	to	her	select	school	and	I'll	go	a	little	more	ragged	.
让	埃莉诺	去	到	她	选择	学校	和	患病的	去	一个	小的	更多的	破烂不堪	.

让埃莉诺去上她的精英学校吧，而我则会稍微邋遢一些。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bæŋk][dʒoʊk] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

The	outside	world	thinks	it	a	bank	joke	when	they	look	through	the	windows
这	外部	世界	思考	它	一个	银行	开玩笑	什么时候	他们	看	通过	这	视窗

[ænd; ənd] [si:] [bæŋk] [klɑ:ks] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn] ['rægɪd] [koʊts] :

and	see	bank	clerks	at	work	in	ragged	coats	:
和	看	银行	职员	在	工作	在	破烂不堪	外套	:

外界人士透过窗户看到银行职员穿着破旧的工作服工作，都觉得这是个银行的笑话：

[ɪn'sted] [ðeɪ] [noʊ] ['betər] .

instead	they	know	better	.
反而	他们	知道	更好的	.

他们却更清楚这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[let] ['elinə; -ˌnɔ:][goʊ][ænd; ənd][let][ðə; ði]['dæmɪdʒɪz][fɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

Let	Elinor	go	and	let	the	damages	fall	on	her	father	.
让	埃莉诺	去	和	让	这	损害	落下	在	她	父亲	.

放了埃莉诺，让她父亲来承担后果。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ekstrə][kɔ:st][ɔ:f][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə]

He	will	be	glad	to	take	the	extra	cost	off	his	own	back	as	a	tribute	to
他	将要	是	高兴的	到	拿	这	额外的	成本	离开	他的	自己的	后退	作为	一个	贡	到

[hɪz; ɪz] [ʌn'bæŋkt] ['bɔɪhʊd] .

his	unbanked	boyhood	.
他的	没有银行账户	童年	.

他很乐意承担这笔额外的费用，以此来纪念他童年时期没有银行账户的日子。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [maɪ] [pʌn] — [maɪ] - [ɪn'tɛndər] .

I	hope	you	noticed	my	pun	—	my	dooble	intender	.
我	希望	你	注意到	我的	双关语	—	我的	-	意图者	.

希望你注意到我的双关语——我的双重意图。

" [ðʌs] ['elinə; -ˌnɔ:][wʌz; wəz][sent][tu:; tə][ðə; ði][moʊst][sɪ'lekt] ['praɪvət] [sku:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

"	Thus	Elinor	was	sent	to	the	most	select	private	school	of	the	city	.
"	因此	埃莉诺	曾是	发送	到	这	最多	选择	私人的	学校	的	这	城市	.

于是，埃莉诺被送往了城里最好的私立学校。

['webstər] [weid] [ðə; ði] ['mætər] [ɑ:n][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['dʒʌstɪs] .

Webster	weighed	the	matter	on	the	scales	of	boyish	justice	.
韦伯斯特	称重	这	事情	在	这	秤	的	男孩气	正义	.

韦伯斯特用孩童般的正义感来衡量这件事。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

If	you	had	a	bad	disposition	,
如果	你	有	一个	坏的	处置	,

如果你生性不好，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ri'wɔ:did] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['betər] [drest] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [sku:l] ;

you	were	rewarded	by	being	better	dressed	and	being	sent	to	the	best	school	;
你	是	奖励	经过	存在	更好的	穿着	和	存在	发送	到	这	最好的	学校	;

你因此获得了更好的衣着和进入最好的学校的奖励；

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [drest] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]

if	you	had	a	good	disposition	,	you	dressed	plainly	and	went	to	the	public
如果	你	有	一个	好的	处置	,	你	穿着	显然	和	去	到	这	民众

[sku:l] .

school	.
学校	.

如果你性情温和，就会穿着朴素，去公立学校读书。

[wʌt] [ɔ:t] [hi:; hi][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ?

What	ought	he	to	do	about	his	own	disposition	?
什么	应该	他	到	做	关于	他的	自己的	处置	?

他应该如何对待自己的性情?

[waɪ] [nɑ:t][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][bæd][wʌn] ?

Why	not	turn	it	into	a	bad	one	?
为什么	不是	转动	它	进入	一个	坏的	一	?

为什么不把它变成坏事呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['wɛbstɜ-z] [bɪ'wɪldərmənts] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['pʊrli;'pɔ:rli][ɔ:f][æz; əz][nɑ:t]

It	was	among	Webster's	bewilderments	that	he	was	so	poorly	off	as	not
它	曾是	之中	韦氏词典	困惑	那	他	曾是	所以	差	离开	作为	不是

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mʌstər] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪ'nʌf] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

to	be	able	to	muster	a	troublesome	enough	disposition	to
到	是	有能力的	到	鼓起	一个	麻烦的	足够的	处置	到

令韦伯斯特感到困惑的是，他竟然如此贫穷，以至于无法培养出足够顽强的斗志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[biː; bi] [sent] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [sɪ'lekt] ['praɪvət] [skuːlz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] :
be sent to one of the city's select private schools for boys :
是 发送 到 一 的 这 城市的 选择 私人的 学校 为了 男孩们 :

将被送往该市一所精选的私立男子学校：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [goʊ] !
he should very much have liked to go !
他 应该 非常 很多 有 喜欢 到 去 !

他应该很想去的！

" [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naɪs] ,
" I go to a private school because I am nice ,
" 我 去 到 一个 私人的 学校 因为 我 是 好的 ,

“我上私立学校是因为我性格好。”

" ['elinə; -ˌnɔː] [hæd; həd] ['boʊstɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
" Elinor had boasted to him one morning .
" 埃莉诺 有 吹嘘 到 他 一 早晨 .

一天早上，埃莉诺曾向他吹嘘过。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,
She was sitting on the front steps as he came out on his way to school ,
她 曾是 坐着 在 这 正面 步骤 作为 他 来了 出去 在 他的 方式 到 学校 ,

他出门去上学时，她正坐在前门台阶上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] — [ə; eɪ] [dɑːrk] , ['waɪəri] , ['faɪəri] , ['restləs]
and she looked very dainty and very charming — a dark , wiry , fiery , restless
和 她 看起来 非常 纤巧 和 非常 迷人 — 一个 黑暗的 , 细长的 , 火热 , 不安
['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
little creature ,
小的 生物 ,

她看起来非常娇小可爱——一个皮肤黝黑、身材精瘦、热情似火、不安分的小家伙。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ˌdekə'reɪʃn] .
and at the moment a bit of brilliant decoration .
和 在 这 片刻 一个 少量 的 杰出的 装饰 .

目前来看，还有一些很棒的装饰。

" [ænd; ənd] [aɪ] [get] [naɪs] [maːrks] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pɔɪntɪdli] .
" And I get nice marks , " she added pointedly .
" 和 我 得到 好的 标记 , " 她 额外 尖锐地 .

“而且我的成绩还不错，”她意味深长地补充道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwaɪətli] [kən'temptʃuəs] [rɪ'plaɪ] .
He paused to make a quietly contemptuous reply .
他 暂停 到 制作 一个 悄悄 轻蔑的 回复 .

他停顿了一下，低声轻蔑地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [get] [naɪs] [maːrks] : [ðæts] [wʌt] ['praɪvət] [skuːlz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] — [tuː; tə] [gɪv]
" Of course you get nice marks : that's what private schools are for — to give
" 的 课程 你 得到 好的 标记 : 那就是 什么 私人的 学校 是 为了 — 到 给
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [naɪs] [maːrks] .
everybody nice marks .
大家 好的 标记 .

“当然你会拿到好成绩：私立学校就是为了让每个人都拿到好成绩。”

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] , [juːd] [get] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] . "

If	you	went	to	the	public	school	,	you'd	get	what	you	deserved	.	"
如果	你	去	到	这	民众	学校	,	你会	得到	什么	你	应得的	.	"

如果你去公立学校，你就会得到你应得的结果。

" [ðen] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['veri]

"	Then	you	seem	to	deserve	very
"	然后	你	似乎	到	应得	非常

那么你似乎非常值得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['lɪt(ə)l] , " [sed] ['elinə; -ˌnɔː] , ['smuːðɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [her] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] .

little	,	"	said	Elinor	,	smoothing	a	lock	of	her	black	hair	over	one	ear	.
小的	,	"	说	埃莉诺	,	平滑	一个	锁	的	她	黑色的	头发	超过	一	耳朵	.

“一点儿，”埃莉诺说着，把一缕黑发捋到耳后。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][bɜːrst] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dedli] [θrʌst] :

His	rage	burst	out	at	her	deadly	thrust	:
他的	愤怒	爆裂	出去	在	她	致命	推力	:

她致命的一击激起了他的怒火：

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	go	to	a	private	school	because	you	are	a	little	devil	,	"	he	said	.
"	你	去	到	一个	私人的	学校	因为	你	是	一个	小的	魔鬼	,	"	他	说	.

“你上私立学校是因为你是个小恶魔，”他说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] [tuː] ? " [in'kwaiəd] ['elinə; -ˌnɔː] , [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz]

"	Why	don't	you	be	a	little	devil	too	?	"	inquired	Elinor	,	her	bright	eyes
"	为什么	不	你	是	一个	小的	魔鬼	也	?	"	询问	埃莉诺	,	她	明亮的	眼睛

['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

mocking	him	.
嘲讽	他	.

“你为什么不也做个小恶魔呢？”埃莉诺问道，她明亮的眼睛里带着嘲讽的神情。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] [tuː] ?

"	Can't	you	be	a	little	devil	too	?
"	不能	你	是	一个	小的	魔鬼	也	?

你难道不能也做个小恶魔吗？

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði][stræp] [taɪtər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [bʊks] :

"	He	jerked	the	strap	tighter	around	his	battered	books	:
"	他	猛地一抖	这	带子	更紧	大约	他的	伤痕累累	图书	:

他猛地把绑在破旧书上的带子勒得更紧了：

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	If	you	were	in	the	public	schools	,	they	wouldn't	put	up	with	you	.
"	如果	你	是	在	这	民众	学校	,	他们	不会	放	向上	和	你	.

“如果你在公立学校读书，他们肯定不会容忍你。”

[ðeid] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɔːr] [ðeid] [breɪk] [juː; jʊ][ɪn] . "

They'd	send	you	home	or	they'd	break	you	in	.	"
他们会	发送	你	家	或者	他们会	休息	你	在	.	"

他们要么把你送回家，要么把你调教进去。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['elinə; -ˌnɔː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	said	Elinor	,	with	an	encouraging	smile	,
"	哦	,	我	不	知道	,	"	说	埃莉诺	,	和	一个	鼓励	微笑	,

“哦，我不知道，”埃莉诺说着，脸上带着鼓励的微笑。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['veri] [wel] .

"	they	seem	to	get	along	with	you	very	well	.
"	他们	似乎	到	得到	沿着	和	你	非常	出色地	.

“他们似乎和你相处得很好。”

" ['webstər] [nuː] [ðæt] ['ɛlɪnɔːrz] ['tiːzɪŋ] ,

"	Webster	knew	that	Elinor's	teasing	,
"	韦伯斯特	知道	那	埃莉诺的	戏弄	,

韦伯斯特知道埃莉诺是在戏弄他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

ridiculing	eyes	followed	him	as	he	walked	away	.
嘲笑	眼睛	随后	他	作为	他	步行	离开	.

他走开时，嘲笑的目光一直追随着他。

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['tʃiːpənd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

They	became	part	of	the	things	that	cheapened	him	in	his	life	.
他们	成为	部分	的	这	事物	那	廉价的	他	在	他的	生活	.

它们成了他生活中贬低他价值的因素之一。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,

When	he	had	passed	through	the	front	gate	,
什么时候	他	有	通过了	通过	这	正面	门	,

当他穿过前门时，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [tuː; tə] [skuːl] .

he	started	off	in	a	direction	which	was	not	the	direction	to	school	.
他	开始	离开	在	一个	方向	哪个	曾是	不是	这	方向	到	学校	.

他一开始走的方向并不是去学校的方向。

['elɪnə; -ˌnɔː] [sæŋ] [aʊt] ['ʃrɪlli] :

Elinor	sang	out	shrilly	:
埃莉诺	唱	出去	尖锐地	:

埃莉诺尖声唱道：

" [aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] .

"	I	know	where	you	are	going	.
"	我	知道	在哪里	你	是	去	.

我知道你要去哪里。

[bʌt; bət] [its] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .

But	it's	of	no	use	.
但	它是	的	不	使用	.

但这毫无用处。

['dʒɛniːz] ['swiːthɑːrt] [goʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stændz] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] .

Jenny's	sweetheart	goes	to	a	private	school	and	he	stands	well	in	his	classes	.
珍妮的	亲爱的	去	到	一个	私人的	学校	和	他	站立	出色地	在	他的	课程	.

珍妮的男友就读于一所私立学校，他在班里成绩优异。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] :

"	He	walked	on	,	but	turned	his	face	toward	her	:
"	他	步行	在	,	但	转向	他的	脸	朝向	她	:

他继续往前走，但转过脸看向她：

" [its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['medlsəm] ['bɪznəs] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['skɔ:rpiən] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli]
" It's none of your meddlesome business , you little black scorpion , " he said quietly
" 它是 没有任何 的 你的 好事 商业 , 你 小的 黑色的 蝎 , " 他 说 悄悄
.
:
.

“这与你这只多管闲事的小黑蝎子无关，”他平静地说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [baʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dʒeni] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
With an upward bound of his nature he thought of Jenny , a very different
和 一个 向上 边界 的 他的 自然 他 想法 的 珍妮 , 一个 非常 不同的
[sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] .
sort of girl .
种类 的 女孩 .

他天性乐观，想到了珍妮，一个与他截然不同的女孩。

['dʒeni] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv]
Jenny lived in the largest cottage of
珍妮 居住地 在 这 最大 小屋 的

珍妮住在最大的那栋小屋里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [blɑ:k] , [æt; ət][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kɔ:rnərz] .
the block , at the better of the two corners .
这 堵塞 , 在 这 更好的 的 这 二 角落 .

该街区位于两个角落中较好的那个角落。

[ðə; ði] ['fæməliz] ['vɪzɪtɪd] ['ɪntɪmətli] .
The families visited intimately .
这 家庭 到访 亲密 .

两家人亲切地交谈了一番。

['dʒɛni:z] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊl] ['mɜ:rtʃənt] [ænd; ənd] ['wɛbstɚz] ['fɑ:ðər] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [koʊl] [ʌv; əv]
Jenny's father was a coal merchant and Webster's father bought his coal of
珍妮的 父亲 曾是 一个 煤炭 商人 和 韦氏词典 父亲 买 他的 煤炭 的
['dʒɛni:z] ['fɑ:ðər] .
Jenny's father .
珍妮的 父亲 .

珍妮的父亲是煤炭商人，韦伯斯特的父亲从珍妮的父亲那里购买煤炭。

[ə; eɪ]['groʊsər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] : [hi:; hi] [bɔ:t] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm] [ðæt]
A grocer lived in the middle of the block : he bought supplies from that
一个 杂货商 居住地 在 这 中间 的 这 堵塞 : 他 买 补给品 从 那
['groʊsər] .
grocer .
杂货商 .

街区中间住着一位杂货商：他从这位杂货商那里购买生活用品。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [hi:; hi] [sed] , " [di:l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['neɪbərz] .
" If you can , " he said , " deal with your neighbours .
" 如果 你 能 , " 他 说 , " 交易 和 你的 邻居 .

“如果可以的话，”他说，“和你的邻居好好相处。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] : [ðeɪ] [wəʊnt] [der] . . . !
It will make them more careful : they won't dare . . . !
它 将要 制作 他们 更多的 小心 : 他们 惯于 敢 . . . !

这将使他们更加谨慎：他们不敢……！

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['dʒɛniːz] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][dɪ'pɑːzɪt][hɪz; ɪz] [t'ʃeks] [ɪn] ['wɛbstɚz] ['fɑːðɚz] [bæŋk]
" On the contrary , Jenny's father did not deposit his cheques in Webster's father's bank
" 在 这 相反 , 珍妮的 父亲 做过 不是 订金 他的 支票 在 韦氏词典 父亲的 银行
.
:
.

相反，珍妮的父亲并没有把支票存入韦伯斯特父亲的银行。

" [dəunt][duː][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't do your business with a neighbour , " he said .
" 不 做 你的 商业 和 一个 邻居 , " 他 说 .

“不要和邻居做生意，”他说。

" ['neɪbərz] [praɪ] .
" Neighbours pry .
" 邻居 撬 .

邻居窥探。

" ['dʒeni] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['wɛbstɚz] [laɪf][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tɔːrd]
" Jenny represented in Webster's life the masculine awakening of his nature toward
" 珍妮 代表 在 韦氏词典 生活 这 男性 唤醒 的 他的 自然 朝向
['wʊmənkaɪnd] .
womankind .
女性 .

“珍妮代表了韦伯斯特生命中男性天性对女性的觉醒。”

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [dɑːn] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld] [bʌt; bət][nɑːt] ['rɛkəgˌnaɪzd] .
In the white light of that general dawn , she stood revealed but not recognised .
在 这 白色的 光 的 那 一般的 黎明 , 她 站立 揭晓 但 不是 已确认 .

在那黎明的白光中，她显露出来，却无人认出。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['sʌmər] ['priːviəs] ,
A little thing had happened , the summer previous ,
一个 小的 事物 有 发生 , 这 夏天 以前的 ,

前年夏天发生了一件小事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
which was of common interest to them .
哪个 曾是 的 常见的 兴趣 到 他们 .

这是他们共同感兴趣的话题。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['dʒeniːz] [jɑːrd] [gruː] [ə; eɪ]['loʊkəst] [triː] ,
In a corner of Jenny's yard grew a locust tree ,
在 一个 角落 的 珍妮的 院子 生长 一个 刺槐 树 ,

珍妮家院子一角长着一棵刺槐树。

[nɑːt][ə; eɪ] [fʊl] ['fɔːrɪst] - [saɪzd]['loʊkəst] [triː] [bʌt; bət] [stɪl] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['loʊkəst] [triː] [fɔːr; fər][ɪts]
not a full forest - sized locust tree but still quite a respectable locust tree for its
不是 一个 满的 森林 - 尺寸 刺槐 树 但 仍然 相当 一个 可敬 刺槐 树 为了 它是
[pleɪs] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz] .
place and advantages .
地方 和 优势 .

虽然它不是一棵完整的森林大小的刺槐树，但就其生长环境和优势而言，它仍然是一棵相当不错的刺槐树。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋk] ['klæmbəd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] .
All around the trunk and up the trunk clambered the trumpet - vine .
全部 大约 这 树干 和 向上 这 树干 攀爬 这 喇叭 - 藤 .

树干周围和树干上都爬满了凌霄花。

['sevrəl] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [spred]

Several	yards	from	the	earth	some	of	the	branches	bent	over	and	spread
一些	码	从	这	地球	一些	的	这	分支	弯曲	超过	和	传播

[aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:rbər] — ['dʒɛni:z] ['sʌmər] [pleɪ] - [haʊs] .

out	as	a	roof	for	a	little	arbour	—	Jenny's	summer	play	-	house	.
出去	作为	一个	屋顶	为了	一个	小的	乔木	—	珍妮的	夏天	玩	-	房子	.

离地面几码远的地方，一些树枝弯曲伸展，形成了一个小小的凉亭的屋顶——那是珍妮的夏季游戏屋。

[wʌn] ['du:i] ['mɔ:rnɪŋ] ['dʒeni] [hæd; həd][fɜ:rst] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

One	dewy	morning	Jenny	had	first	noticed	a	humming	-	bird	hovering	about	the
一	露水	早晨	珍妮	有	第一的	注意到	一个	哼唱	-	鸟	悬停	关于	这

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

在一个露水盈盈的早晨，珍妮第一次注意到一只蜂鸟在花朵间盘旋。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ru:bi] - [θroʊt] , ['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] [wer]

She	did	not	know	that	it	was	the	ruby	-	throat	,	seeking	the	trumpet	-	vine	where
她	做过	不是	知道	那	它	曾是	这	红宝石	-	喉	,	寻求	这	喇叭	-	藤	在哪里

['ɔ:dəˌbɑ:n] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm] .

Audubon	painted	him	.
奥杜邦	绘	他	.

她并不知道那是红喉歌鸽，它正在寻找奥杜邦画中他所在的凌霄花丛。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .

She	only	knew	that	she	was	excited	and	delighted	.
她	仅有的	知道	那	她	曾是	兴奋的	和	高兴极了	.

她只知道自己感到兴奋和高兴。

[ʃi:; ʃi][toʊld] ['webstər] .

She	told	Webster	.
她	讲述	韦伯斯特	.

她告诉了韦伯斯特。

" [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] , [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] ,

"	If	he	comes	back	,	run	and	tell	me	,
"	如果	他	来	后退	,	跑步	和	告诉	我	,

“如果他回来，就赶紧告诉我。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wɪl] [ju:; jʊ] , ['dʒeni] ?

will	you	,	Jenny	?
将要	你	,	珍妮	?

珍妮，你愿意吗?

" [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [nu:] [dʒɔɪ][ɪn][hɪm; ɪm] .

"	he	pleaded	,	with	some	strange	new	joy	in	him	.
"	他	恳求	,	和	一些	奇怪的	新的	喜悦	在	他	.

“他恳求道，心中充满了一种奇异的喜悦。”

['sevrəl] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] ,

Several	times	she	had	run	and	summoned	him	;	and	the	two	children	,
一些	时代	她	有	跑步	和	被召唤	他	;	和	这	二	孩子们	,

她曾多次跑去叫他；还有那两个孩子，

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

unconsciously	drawing	nearer	to	each	other	,
不知不觉	绘画	更近	到	每个	其他	,

不知不觉中，彼此靠近了。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['ruːbi] - [θroʊt] ['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'dɑːptɪd] ['flaʊər] [ʌv; əv]

and	hand	in	hand	watched	the	ruby	-	throat	hovering	about	the	adopted	flower	of
和	手	在	手	观看	这	红宝石	-	喉	悬停	关于	这	已采用	花	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	State	.
这	状态	.

他们手牵着手，看着红喉歌鸲在州花上盘旋。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [griːn] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊkəst] [triː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	distant	green	forest	and	the	locust	tree	with	the	trumpet	-	vine	and	the
这	遥远	绿色的	森林	和	这	刺槐	树	和	这	喇叭	-	藤	和	这

['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] — [ðiːz] ,

humming	-	bird	—	these	,
哼唱	-	鸟	—	这些	,

远处绿色的森林，还有长着凌霄花的刺槐树和蜂鸟——这些，

[ðoʊ] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

though	distant	from	one	another	,
尽管	遥远	从	一	其他	,

虽然彼此相距遥远，

[bɪ'keɪm] [ɪn] ['wɛbstɝz] [maɪnd][pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

became	in	Webster's	mind	part	of	something	deep	and	powerful	in	his	life	,
成为	在	韦氏词典	头脑	部分	的	某物	深的	和	强大的	在	他的	生活	,

在韦伯斯特看来，这成为了他生命中某种深刻而强大的东西的一部分。

[tɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

toward	which	he	was	moving	.
朝向	哪个	他	曾是	移动	.

他正朝着那个方向前进。

[ɪf] [noʊ] [roʊd] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] , [nʌn] ['oʊpənd] [æt; ət] [skuːl] .

If	no	road	opened	before	him	at	home	,	none	opened	at	school	.
如果	不	路	打开	前	他	在	家	,	没有任何	打开	在	学校	.

如果在家他面前没有路，在学校他面前也没有路。

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [kwɪt] ['eni] [deɪ] .

He	would	gladly	have	quit	any	day	.
他	会	乐意	有	辞职	任何	天	.

他随时都乐意辞职。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['lesnz; 'lesənz] [ə'pɪr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

He	tried	to	make	lessons	appear	worse	than	they	were	in	order	to	justify
他	尝试	到	制作	课程	出现	更糟	比	他们	是	在	命令	到	证明合法

[hɪm'self]

himself
他自己

他试图夸大课程的严重程度，以此来为自己辩解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

in	his	philosophy	of	contempt	and	rejection	.
在	他的	哲学	的	鄙视	和	拒绝	.

在他的蔑视和排斥的哲学中。

[wen] ['eni] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [met] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ,

When	any	two	old	ladies	met	on	the	street	,	he	argued	,
什么时候	任何	二	老的	女士们	遇见	在	这	街道	,	他	争论	,

他只要看到两个老太太在街上相遇，就会争吵起来。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pɑːrs] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

they	did	not	begin	to	parse	as	fast	as	possible	at	each	other	.
他们	做过	不是	开始	到	解析	作为	快速地	作为	可能的	在	每个	其他	.

他们并没有立即开始互相分析。

[oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [dɪd][nɑːt] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [gluːd] [tuː; tə]

Old	gentlemen	of	the	city	did	not	walk	up	and	down	with	books	glued	to
老的	先生们	的	这	城市	做过	不是	走	向上	和	向下	和	图书	胶合	到

[ðer; ðər]['noʊzɪz] ,

their	noses	,
他们的	鼻子	,

城里的老绅士们不会像其他人那样，鼻子上贴着书本走来走去。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['meməraɪz] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [fər'get] .

trying	to	memorise	things	they	would	rather	forget	.
尝试	到	记住	事物	他们	会	相当	忘记	.

试图记住他们宁愿忘记的事情。

[wen] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] , ['noʊbɑːdi] [tʊk] [hoʊm]

When	people	went	to	the	library	for	delightful	books	to	read	,	nobody	took	home
什么时候	人们	去	到	这	图书馆	为了	愉快	图书	到	读	,	无人	采取	家

[ə'rɪθmətɪks] [ænd; ənd] [dʒi'ɔgrəfiz] .

arithmetics	and	geographies	.
算术	和	地理	.

当人们去图书馆寻找有趣的书籍阅读时，没有人会把算术和地理之类的书带回家。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [huː] [kɛəd] [wʌt] [baʊndɪd] [ˌɪndi'ænə][ɑːn][ðə; ði]

There	wasn't	a	grown	person	in	the	city	who	cared	what	bounded	Indiana	on	the
那里	不是	一个	生长	人	在	这	城市	WHO	关心	什么	有界	印第安纳州	在	这

[nɔːrθ] [ɔːr] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [kriːks] [ɪn] [meɪn] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [skuːl] ['tiːtʃərz] .

north	or	if	all	the	creeks	in	Maine	emptied	into	the	mouths	of	school	teachers	.
北	或者	如果	全部	这	小溪	在	缅因州	清空	进入	这	嘴	的	学校	教师	.

城里没有一个成年人关心印第安纳州北部的边界是什么，或者缅因州的所有小溪是否都流入学校老师的嘴里。

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

In	church	,	when	the	minister	climbed	to	the	pulpit	,
在	教会	,	什么时候	这	部长	攀登	到	这	讲坛	,

在教堂里，当牧师登上讲坛时，

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	congregation	didn't	begin	to	examine	him	in	history	.
这	会众	没有	开始	到	检查	他	在	历史	.

会众并没有开始研究他的历史。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

They	didn't	even	examine	him	in	the	Bible	;
他们	没有	甚至	检查	他	在	这	圣经	;

他们甚至没有查阅圣经来了解他；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .

he	couldn't	have	stood	the	examination	if	they	had	.
他	不能	有	站立	这	考试	如果	他们	有	.

如果他们真的那样做了，他肯定无法通过考试。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði] [fer] , [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [wen] [juː; jʊ]

In	the	court	-	room	,	at	the	fair	,	at	the	races	,	at	the	theatre	,	when	you
在	这	法庭	-	房间	,	在	这	公平的	,	在	这	种族	,	在	这	剧院	,	什么时候	你

[wɜːr; wər][bɔːrn] ,

were	born	,
是	出生	,

在法庭上，在集市上，在赛马场上，在剧院里，在你出生的时候，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [wen] [juː; jʊ] ['mærid] ,

when	you	were	playing	,	when	you	had	a	sweetheart	,	when	you	married	,
什么时候	你	是	玩耍	,	什么时候	你	有	一个	亲爱的	,	什么时候	你	已婚	,

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

when	you	were	a	father	,
什么时候	你	是	一个	父亲	,

当你玩耍的时候，当你恋爱的时候，当你结婚的时候，当你成为父亲的时候，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [wei] ['hæpi] [ɔːr] [ʌn'hæpi] , [wen] [juː; jʊ]

when	you	were	sick	,	when	you	were	in	any	way	happy	or	unhappy	,	when	you
什么时候	你	是	生病的	,	什么时候	你	是	在	任何	方式	快乐的	或者	不开心	,	什么时候	你

[wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ,

were	dying	,
是	垂死	,

当你生病时，当你感到快乐或不快乐时，当你临终时，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , ['noʊbɑːdi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [skuːl]

when	you	were	dead	and	buried	and	forgotten	,	nobody	called	for	school
什么时候	你	是	死的	和	埋葬	和	被遗忘的	,	无人	称为	为了	学校

[bʊks] .

books	.
图书	.

当你死去、埋葬、被人遗忘时，没有人会需要课本。

['webstər] , [ˌnevərðə'les] , [bəuθ][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][æt; ət] [skuːl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Webster	,	nevertheless	,	both	at	home	and	at	school	made	his	impression	.
韦伯斯特	,	尽管如此	,	两个都	在	家	和	在	学校	制成	他的	印象	.

然而，无论在家还是在学校，韦伯斯特都给人留下了深刻的印象。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [nuː]

No	one	could	have	defined	the	nature	of	the	impression	but	every	one	knew
不	一	可以	有	定义	这	自然	的	这	印象	但	每一个	一	知道

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	made	it	.
他	制成	它	.

没有人能够确切地定义这种印象的性质，但每个人都知道是他造成的。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər][nɑːt]['æŋgri] ;

If	he	failed	at	his	lessons	,	his	teachers	were	not	angry	;
如果	他	失败的	在	他的	课程	,	他的	教师	是	不是	生气的	;

如果他功课不及格，老师们也不会生气；

[ðeɪ] [lʊkt] ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] [sed] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [pʊʃt]

they	looked	mortified	and	said	as	little	as	possible	and	all	the	while	pushed
他们	看起来	羞愧难当	和	说	作为	小的	作为	可能的	和	全部	这	尽管	推动

[hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] ,

him	along	by	hook	or	crook	,
他	沿着	经过	钩	或者	骗子	,

他们面露尴尬，尽量少说话，同时想方设法地推着他往前走。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd]

until	at	last	they	had
直到	在	最后的	他们	有

直到最后他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['smʌgld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [haɪ] [skuːl] — [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['tɔːrment] .

smuggled	him	into	high	school	—	the	final	heaven	of	the	whole	torment	.
走私	他	进入	高的	学校	—	这	最终的	天堂	的	这	所有的	折磨	.

把他偷偷送进高中——这是整个折磨之后最后的解脱。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [skuːl] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['strɔːŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

The	impression	upon	his	school	fellows	was	likewise	strongly	in	his	favour	.
这	印象	之上	他的	学校	伙伴们	曾是	同样地	强烈	在	他的	偏爱	.

他的同学们也对他印象极佳。

[tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['seʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'tens] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [streɪn] [fɔːr; fər]

Toward	the	close	of	each	session	there	was	intense	struggle	and	strain	for
朝向	这	关闭	的	每个	会议	那里	曾是	激烈的	斗争	和	拉紧	为了

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][mɑːrk][ɪn] [klæs] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

the	highest	mark	in	class	and	the	next	highest	and	the	next	.
这	最高	标记	在	班级	和	这	下一个	最高	和	这	下一个	.

每节课临近结束时，同学们都会为了获得班级最高分、第二高分以及第三高分而进行激烈的竞争和努力。

[wen] [ðə; ði] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [reɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

When	the	nerve	-	racking	race	was	over	and	everybody	had	time	to
什么时候	这	神经	-	货架	种族	曾是	超过	和	大家	有	时间	到

[lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] ['webstər] ,

look	around	and	inquire	for	Webster	,
看	大约	和	查询	为了	韦伯斯特	,

当这场令人紧张的比赛结束后，大家都有时间四处张望并打听韦伯斯特的下落时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['kæntərɪŋ] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] ,

they	could	see	him	cantering	quietly	down	the	home	stretch	,
他们	可以	看	他	慢跑	悄悄	向下	这	家	拉紧	,

他们可以看到他安静地小跑着冲向终点线。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [dʒɪrz] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] : [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

unmindful	of	the	good	-	natured	jeers	that	greeted	his	arrival	:	he	had	gone
漫不经心	的	这	好的	-	自然	嘲笑	那	问候	他的	到达	:	他	有	已消失

['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] ,

over	the	course	,
超过	这	课程	,

他全然不顾迎接他到来的善意嘲笑：他已经完成了比赛。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rʌn] .

he	had	not	run	.
他	有	不是	跑步	.

他没有跑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯塔基莺(The Kentucky Warbler)
第2/5页

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] , ['webstər] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði]

As	soon	as	they	were	out	of	doors	in	a	game	,	Webster	stepped	to	the
作为	很快	作为	他们	是	出去	的	门	在	一个	游戏	,	韦伯斯特	步	到	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

比赛一开始，韦伯斯特就冲到了最前面。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [aʊt'strɪpt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Those	who	had	just	outstripped	him	now	followed	him	.
那些	WHO	有	只是	超越	他	现在	随后	他	.

那些刚刚超过他的人现在都跟在他后面了。

['roʊdləs] ['perənts] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['lʊkɪŋ]

Roadless	parents	—	a	child	looking
无路	父母	—	一个	孩子	寻找

无路的父母——一个孩子在寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[fɔːr; fər] [ɪts] [roʊd] [ɪn] [laɪf] !

for	its	road	in	life	!
为了	它是	路	在	生活	!

为了它的人生道路!

[ðæt] [ɪz] ['neɪtʃɚz] [plæn] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] ['perənts] [tuː; tə] [ðer; ðər]

That	is	Nature's	plan	to	stop	imitation	,	to	block	the	roads	of	parents	to	their
那	是	自然的	计划	到	停止	模仿	,	到	堵塞	这	道路	的	父母	到	他们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

这是大自然阻止模仿、阻断父母与子女之间联系的计划。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ðiːz] ['ɪntuː] [nuː] [pæðz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd]

and	force	these	into	new	paths	for	the	development	of	the	individual	and
和	力量	这些	进入	新的	路径	为了	这	发展	的	这	个人	和

[ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .

of	the	race	.
的	这	种族	.

并迫使他们走上个人和种族发展的新道路。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪz] [ðæt] ['spektək(ə)l] [soʊ] ['kɑːmən] [æz; əz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən]

And	in	what	other	country	is	that	spectacle	so	common	as	in	our	American
和	在	什么	其他	国家	是	那	奇观	所以	常见的	作为	在	我们的	美国人

[dɪ'mɑːkrəsi] ,

democracy	,
民主	,

还有哪个国家像我们美国的民主制度那样，如此普遍地出现这种景象?

[wer] ['prɑ:gres] [ɪz][soʊ] [swɪft] [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər][soʊ][væst][ænd; ənd][ʌn'trɑ:d][ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd]

where	progress	is	so	swift	and	the	future	so	vast	and	untrod	and	untried
在哪里	进步	是	所以	迅速	和	这	未来	所以	广阔的	和	未开发的	和	未经尝试

[ðæt] ['nɪrli] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][rɪ'voʊlt][ænd; ənd]

that	nearly	every	generation	in	thousands	of	cottages	represents	a	revolt	and
那	几乎	每一个	一代	在	数千	的	小屋	代表	一个	反叛	和

[ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'genst] [ðer; ðər] ['perənts] ,

a	revolution	of	children	against	their	parents	,
一个	革命	的	孩子们	反对	他们的	父母	,

在这样一个地方，进步如此迅速，未来如此广阔无垠，充满未知和尝试，以至于成千上万的农舍里几乎每一代人都代表着子女对父母的反抗和革命。

[ðer; ðər] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪz] ?

their	work	and	their	ways	?
他们的	工作	和	他们的	方式	?

他们的工作和方式?

[bʌt; bət] ['wɛbstɜ-z] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fɪ'lɒsəfəz] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] ['neɪtʃər]

But	Webster's	father	and	mother	were	not	philosophers	as	to	how	Nature
但	韦氏词典	父亲	和	母亲	是	不是	哲学家	作为	到	如何	自然

[wɜ:rks] [aʊt] [hɜ:r; hər][plæn] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] [dɪ'mɑ:krəsi] :

works	out	her	plan	through	our	American	democracy	:
作品	出去	她	计划	通过	我们的	美国人	民主	:

但韦伯斯特的父母并非哲学家，他们并不了解自然如何通过我们的美国民主制度来实现其计划：

[ðeɪ] ['mɪrli] [hæd; həd][ðer; ðər][pə'rent(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [dɪ'skʌst] [ði:z] .

they	merely	had	their	parental	apprehensions	and	confidentially	discussed	these	.
他们	仅仅	有	他们的	父母	担忧	和	保密	讨论	这些	.

他们只是怀有一些父母的担忧，并私下里讨论了这些担忧。

[wʌt] [wʊd] ['webstər]

What	would	Webster
什么	会	韦伯斯特

韦伯斯特会怎么说?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[bi:; bi] , [wʊd] [hi:; hi] ['evər] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] ?

be	,	would	he	ever	be	anything	?
是	,	会	他	曾经	是	任何事物	?

他将来会成为什么样的人吗?

[hi:; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [æt; ət] [haɪ] [sku:l] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

He	would	finish	at	high	school	this	year	and	it	was	time	to	decide	.
他	会	结束	在	高的	学校	这	年	和	它	曾是	时间	到	决定	.

他今年高中毕业，是时候做决定了。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsər][ɪn][ðə; ði] [blɑ:k] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ʌpwərd] [straɪd] [ɪn]

A	son	of	the	grocer	in	the	block	had	made	an	unexpected	upward	stride	in
一个	儿子	的	这	杂货商	在	这	堵塞	有	制成	一个	意外	向上	步幅	在

[laɪf] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒər] .

life	and	surprised	all	the	cottagers	.
生活	和	惊讶	全部	这	农舍	.

街区里杂货店老板的儿子在人生中取得了意想不到的进步，让所有住户都感到惊讶。

['wɛbstɚz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə]

Webster's	**father**	**and**	**mother**	**took**	**care**	**to**	**bring**	**this**	**meritorious**	**example**	**to**
韦氏词典	父亲	和	母亲	采取	关心	到	带来	这	有功绩的	例子	到

[ðer; ðər] ['sʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] .

their	**son's**	**attention**	**.**
他们的	儿子的	注意力	.

韦伯斯特的父母特意让儿子注意到这个值得效仿的榜样。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ['webstər] ?

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**be**	**,**	**Webster**	**?**
"	什么	是	你	去	到	是	,	韦伯斯特	?

“韦伯斯特，你以后想做什么？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , ['lʊkɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋli] [æt; ət] ['wɛbstɚz]

"	**his**	**mother**	**asked**	**one**	**morning**	**at**	**breakfast**	**,**	**looking**	**understandingly**	**at**	**Webster's**
"	他的	母亲	问	一	早晨	在	早餐	,	寻找	理解地	在	韦氏词典

['fɑːðər] .

father	**.**
父亲	.

“一天早上吃早餐时，他的母亲看着韦伯斯特的父亲，理解地问道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , " ['webstər] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**,**	**"**	**Webster**	**had**	**replied**	**unconcernedly**	**.**
"	我	不	知道	什么	我是	去	到	是	,	"	韦伯斯特	有	回复	毫不在意	.

“我不知道自己将来会成为什么样的人，”韦伯斯特漫不经心地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ! "

"	**I**	**know**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**be**	**what**	**he**	**is**	**!**	**"**
"	我	知道	我是	不是	去	到	是	什么	他	是	!	"

我知道我永远不会成为他那样的人！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] ['leɪtər] .

"	**It**	**would**	**never**	**do**	**to**	**try**	**to**	**force**	**him**	**,**	**"**	**his**	**father**	**said**	**later**	**.**
"	它	会	绝不	做	到	尝试	到	力量	他	,	"	他的	父亲	说	之后	.

“强迫他是绝对行不通的，”他父亲后来说道。

" [nɑːt][hɪm; ɪm] .

"	**Not**	**him**	**.**
"	不是	他	.

不是他。

[bɪ'saɪdz] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]

Besides	**,**	**think**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**American**
除了	,	思考	的	一个	夫妻	的	美国人

此外，想想一对美国夫妇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

['perənts] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] — ['eni] ['tʃɪldrən] !

parents	**undertaking**	**to**	**force**	**their**	**children**	**to**	**do**	**anything**	**—**	**any**	**children**	**!**
父母	承诺	到	力量	他们的	孩子们	到	做	任何事物	—	任何	孩子们	!

父母竟然强迫他们的孩子做任何事——任何孩子！

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .

We'll	**have**	**to**	**wait**	**a**	**while**	**longer**	**.**
出色地	有	到	等待	一个	尽管	更长	.

我们还得再等一段时间。

[ɪf] ['hiːz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['fɔːrsɪŋ] [kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

If	he's	never	to	be	anything	,	of	course	forcing	could	never	make	him	into
如果	他是	绝不	到	是	任何事物	,	的	课程	强制	可以	绝不	制作	他	进入

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

如果他注定一事无成，那么强迫他当然也成不了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['fæməli] [dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [dɪ'stɜːrbəns] [wʊd]

It	would	certainly	bring	on	a	family	disturbance	and	the	family	disturbance	would
它	会	当然	带来	在	一个	家庭	干扰	和	这	家庭	干扰	会

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ɑːn][maɪ] [nəːvs] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn][maɪ]

be	sure	to	get	on	my	nerves	at	the	bank	and	I	might	make	mistakes	in	my
是	当然	到	得到	在	我的	神经	在	这	银行	和	我	可能	制作	错误	在	我的

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

这肯定会引起家庭纠纷，而家庭纠纷肯定会影响我在银行的工作，导致我计算出错。

" [ðen] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

"	Then	in	the	April	of	that	year	,
"	然后	在	这	四月	的	那	年	,

“然后，在那年的四月份，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [griːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd]

about	the	time	the	woods	were	turning	green	and	he	began	to	look	toward
关于	这	时间	这	树林	是	转弯	绿色的	和	他	开始	到	看	朝向

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['lɔːŋɪŋ] [naʊ] [groʊn] [strɔːŋgər] ,

them	with	the	old	longing	now	grown	stronger	,
他们	和	这	老的	渴望	现在	生长	更强	,

大约在树林开始泛绿的时候，他开始望向树林，心中那份久违的渴望如今更加强烈了。

[ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['webstər] .

a	great	thing	happened	to	Webster	.
一个	伟大的	事物	发生	到	韦伯斯特	.

韦伯斯特身上发生了一件好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [skuːl]

THE	SCHOOL
这	学校

学校

[en iː] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bʌdɪŋ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

ne	clear	morning	of	that	budding	month	of	April	,
ne	清除	早晨	的	那	萌芽	月	的	四月	,

四月一个晴朗的早晨，万物复苏，

[ə; eɪ] [prə'fesər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [stʊd]

a	professor	from	one	of	the	two	institutions	of	learning	in	the	city	stood
一个	教授	从	一	的	这	二	机构	的	学习	在	这	城市	站立

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .

before	the	pupils	of	the	high	school	.
前	这	学生	的	这	高的	学校	.

一位来自该市两所高等学府之一的教授站在高中学生们面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][plæn] [wɪtʃ] ,

He	was	there	to	fulfill	his	part	of	an	experimental	plan	which	,
他	曾是	那里	到	实现	他的	部分	的	一个	实验	计划	哪个	,

他到那里是为了完成他负责的实验计划的一部分，该计划是：

[θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] ,

through	the	courtesy	of	all	concerned	,
通过	这	礼貌	的	全部	担心的	,

承蒙所有相关人员的谅解，

[hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd][ə'pɑːn][ɪts] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['priːviəs]

had	been	started	upon	its	course	at	the	opening	of	the	session	the	previous
有	到过	开始	之上	它是	课程	在	这	开幕	的	这	会议	这	以前的

['ɔːtəm] :

autumn	:
秋天	:

该项目已于上年秋季学期开幕时启动：

[ðæt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fækltiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

that	members	of	the	two	faculties	should	be	asked	to	be	good	enough	to
那	成员	的	这	二	学院	应该	是	问	到	是	好的	足够的	到

[kʌm] — [sʌm; səm]

come	—	some
来	—	一些

应该邀请这两个学院的成员前来——一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌns] [iːtʃ] [mʌnθ] — [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] [skuːl] [ɑːn][sʌm; səm] ['plez(ə)nt]

one	of	them	once	each	month	—	and	address	the	school	on	some	pleasant
一	的	他们	一次	每个	月	—	和	地址	这	学校	在	一些	令人愉快的

[fiːld] [ɔːr][baɪ] - [fiːld] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɜːrk] ,

field	or	by	-	field	of	university	work	,
场地	或者	经过	-	场地	的	大学	工作	,

其中一人每月一次——在大学里就一些轻松愉快的话题或相关工作领域发表演讲，

[wer] ['lɜːrnɪŋ] [æt; ət][læst] [miːts] [laɪf] .

where	learning	at	last	meets	life	.
在哪里	学习	在	最后的	满足	生活	.

学习最终与生活相遇的地方。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[iːtʃ] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rævənəs] ['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]

each	professor	was	requested	to	appear	before	the	ravenous	pupils	of	the	high
每个	教授	曾是	请求	到	出现	前	这	贪婪的	学生	的	这	高的

[skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [raɪp] [fruːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [lænd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]

school	with	a	basket	of	ripe	fruit	from	his	promised	land	of	knowledge
学校	和	一个	篮子	的	成熟	水果	从	他的	承诺	土地	的	知识

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðiːz] [æz; əz]['sæmpəlz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['pjuːp(ə)l] ,

and	to	distribute	these	as	samples	from	an	orchard	which	each	pupil	,
和	到	分发	这些	作为	样品	从	一个	果园	哪个	每个	瞳孔	,

每位教授都被要求带着一篮来自他所信奉的知识宝库的成熟水果，出现在如饥似渴的高中学生们面前，并将这些水果作为样品分发给每位学生。

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [tʃoʊz] , [kʊd; kəd][sʌm; səm] [deɪ] [oʊn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

if	he	but	chose	,	could	some	day	own	for	himself	.
如果	他	但	选择	,	可以	一些	天	自己的	为了	他自己	.

如果他愿意，总有一天他可以拥有它。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['lʌʃəs] [ænd; ənd] ['græspəbəl] [æz; əz] [fruːt] ,

Or	if	he	could	not	quite	bring	anything	so	luscious	and	graspable	as	fruit	,
或者	如果	他	可以	不是	相当	带来	任何事物	所以	甜美	和	可抓握	作为	水果	,

或者，如果他无法带来像水果那样诱人又容易获取的东西，

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [stænd][ɪn][ðer; ðər] [fʊl] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm]

he	might	at	least	stand	in	their	full	view	on	the	boundary	of	his	kingdom
他	可能	在	至少	站立	在	他们的	满的	看法	在	这	边界	的	他的	王国

[ænd; ənd][mɑːrk] [aʊt] ,

and	mark	out	,
和	标记	出去	,

他至少可以站在王国的边界上，在众人的注视下划定界限。

[ə'krɔːs] [ðæt] ['duːbiəs] ['kɑːmən] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ,

across	that	dubious	Common	which	lies	between	high	school	and	college	,
穿过	那	可疑	常见的	哪个	谎言	之间	高的	学校	和	大学	,

穿过高中和大学之间那片令人担忧的公共区域，

[ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [streɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt]

a	path	that	would	lead	a	boy	straight	to	some	one	of	the	world's	great
一个	小路	那	会	带领	一个	男生	直的	到	一些	一	的	这	世界的	伟大的

['haɪweɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

highways	of	knowledge	.
高速公路	的	知识	.

一条能引领男孩直达世界知识大道之一的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[eɪt] [prə'fesəz] [hæd; həd] ['kɜːrtiəsli] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd]

Eight	professors	had	courteously	responded	to	this	invitation	and	had
八	教授们	有	礼貌地	回应	到	这	邀请	和	有

[dis'kləuzd] [eɪt] ['splendɪd] ['rəʊdweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['stʌdi] .

disclosed	eight	splendid	roadways	of	the	world's	study	.
披露	八	灿烂	道路	的	这	世界的	学习	.

八位教授欣然接受了这一邀请，并揭示了世界学术界的八条辉煌道路。

[ðə; ði] ['lætn] [prə'fesər] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kə'lɑːs(ə)l] ['roʊmən] - [bɪlt] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

The	Latin	professor	had	opened	up	his	colossal	Roman	-	built	highway	with	its
这	拉丁	教授	有	打开	向上	他的	庞大	罗马	-	建造	公路	和	它是

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['θɜːrəʊˌfeəz] [led] [tuː; tə] [roʊm] .

pictures	of	the	ages	when	all	the	world's	thoroughfares	led	to	Rome	.
图片	的	这	年龄	什么时候	全部	这	世界的	干道	引领	到	罗马	.

这位拉丁语教授向世人展示了他那宏伟的罗马式公路，公路沿途的图画描绘了各个时代，那时世界上的所有道路都通向罗马。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [griːk] [hæd; həd] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [bæk] [tuː; tə] ['heləs]

The	professor	of	Greek	had	disclosed	the	longer	path	which	leads	back	to	Hellas
这	教授	的	希腊语	有	披露	这	更长	小路	哪个	线索	后退	到	希腊

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [friːz] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [snoʊ] .

with	its	frieze	of	youth	in	eternal	snow	.
和	它是	饰带	的	青年	在	永恒	雪	.

这位希腊语教授揭示了一条更长的道路，这条路通往希腊，那里有一幅描绘青春永驻雪中的壁画。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [bænd] [ʌv; əv] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	professor	of	Astronomy	had	taken	his	band	of	listeners	forth	into	the
这	教授	的	天文学	有	已采取	他的	乐队	的	听众	前进	进入	这

[ɪ'mensətɪ] [ʌv; əv] ['roʊdləs] [speɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [lɔːst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr]

immensities	of	roadless	space	and	had	all	but	lost	them	and	the	poor
巨大	的	无路	空间	和	有	全部	但	丢失的	他们	和	这	贫穷的

['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɪn'tæŋgld] [stɑːrz] .

little	earth	itself	in	the	coming	and	going	of	myriads	of	entangled	stars	.
小的	地球	本身	在	这	未来	和	去	的	无数	的	纠缠	明星	.

这位天文学教授带着他的听众们进入了浩瀚无垠的无路太空，在无数纠缠的恒星的来来往往中，几乎失去了他们以及可怜的小地球本身。

[eɪt] [prə'fesəz] [hæd; həd] [kʌm] , [eɪt] [prə'fesəz] [hæd; həd] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪprəl] ,

Eight	professors	had	come	,	eight	professors	had	gone	,	it	was	now	April	,
八	教授们	有	来	,	八	教授们	有	已消失	,	它	曾是	现在	四月	,

[ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːlədʒi] ,

a	professor	of	Geology	,
一个	教授	的	地质学	,

八位教授来了，八位教授走了，现在是四月，一位地质学教授

[æz; əz] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['lektʃərər] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

as	next	to	the	last	lecturer	,	stood	before	them	.
作为	下一个	到	这	最后的	讲师	,	站立	前	他们	.

倒数第二位讲师站在他们面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['lektʃərz] [hæd; həd] ['stedəli] ['maʊntɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ]

Interest	in	the	lectures	had	steadily	mounted	from	the	first	and	was	now
兴趣	在	这	讲座	有	稳步	安装	从	这	第一的	和	曾是	现在

[æt; ət] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .

at	highest	pitch	.
在	最高	沥青	.

从第一次讲座开始，人们对这些讲座的兴趣就稳步增长，现在已达到最高点。

[hiː; hi] [feɪst] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ['iːgər] , [ɪn'telɪdʒənt] , [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

He	faced	an	audience	eager	,	intelligent	,	respectful	and	grateful	.
他	面对	一个	观众	渴望的	,	聪明的	,	尊重	和	感激的	.

他面对的是一群热情、睿智、尊敬且心存感激的观众。

[ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] [ðeɪ] [kən'sentid] [ðæt][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ɪm'bɑːdid] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

On	their	part	they	consented	that	the	man	before	them	embodied	what	he	had
在	他们的	部分	他们	同意	那	这	男人	前	他们	具身化的	什么	他	有

[kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] — [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .

come	to	teach	—	the	blending	of	life	and	learning	.
来	到	教	—	这	混合	的	生活	和	学习	.

他们一致认为，眼前这个人体现了他前来传授的理念——生活与学习的融合。

['pleɪnli] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['rɑːks] [hæd; həd][nɑːt] ['hɑrdnd] [hɪm; ɪm] ,

Plainly	the	study	of	the	earth's	rocks	had	not	hardened	him	,
显然	这	学习	的	这	地球的	岩石	有	不是	硬化	他	,

显然，对地球岩石的研究并没有使他变得冷酷无情。

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['fɒslz] [hæd; həd][nɑːt][left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hjuːmən]['fɑːs(ə)l] .

acquaintance	with	fossils	had	not	left	him	a	human	fossil	.
熟人	和	化石	有	不是	左边	他	一个	人类	化石	.

尽管他接触过化石，但他并没有变成人类化石。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sæp][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['sɪmpəθiːz]

And	he	hid	the	number	of	his	years	within	the	sap	of	living	sympathies
和	他	隐藏	这	数字	的	他的	年	之内	这	树液	的	活的	同情

[æz; əz][ə; eɪ] [triː] ['haɪdz][ðə; ði] [noʊ'teɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['jɪrz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːrk] .

as	a	tree	hides	the	notation	of	its	years	within	the	bark	.
作为	一个	树	隐藏	这	符号	的	它是	年	之内	这	吠	.

他将自己的年龄隐藏在鲜活的同情心之中，就像树木将自己的年龄隐藏在树皮之中一样。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndər]['oʊvər][ðem; ðəm]['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Letting	his	eyes	wander	over	them	silently	for	a	moment	,
出租	他的	眼睛	漫步	超过	他们	默默	为了	一个	片刻	,

他默默地让目光在他们身上游移了一会儿，

[hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] — [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]

he	began	without	waste	of	a	word	—	a	straightforward	and	powerful
他	开始	没有	浪费	的	一个	单词	—	一个	直截了当	和	强大的

[ˌpɜːrsə'næləti] .

personality	.
性格	.

他开门见山，一言不发——个性直率有力。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɔɪz]

"	I	am	going	to	speak	to	you	boys
"	我	是	去	到	说话	到	你	男孩们

“我要跟你们这些小伙子们谈谈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ə'baʊt][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['nevər] [riːtʃt] [haɪ] [skuːl] .

about	a	boy	who	never	reached	high	school	.
关于	一个	男生	WHO	绝不	达到	高的	学校	.

讲述一个从未上过高中的男孩的故事。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðæt] ['bɔɪz] [laɪf] ,

I	want	you	to	watch	how	that	boy's	life	,
我	想	你	到	手表	如何	那	男孩们	生活	,

我想让你看看那个男孩的生活，

[fɜːrst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [θruː] [mɪst][ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd][stɔːrm][æz; əz][ə; eɪ][feɪnt]
first seen in the distance through mist and snow and storm as a faint
第一的 已见 在 这 距离 通过 薄雾 和 雪 和 风暴 作为 一个 头晕的
['glɪmərɪŋ] [spɑːrk] ,
glimmering spark ,
微光 火花 ,

最初是在远处，透过薄雾、积雪和暴风雨，看到一个微弱闪烁的火花。

['ruːdli] [bloʊn] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
rudely blown upon by the winds of misfortune ,
粗鲁地 吹 之上 经过 这 风 的 不幸 ,

被厄运之风无情地吹袭，

[ɪn'deɪndʒərd] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə][goʊ][aʊt] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðæt]
endangered and all but ready to go out — I want you to watch how that
濒危 和 全部 但 准备好 到 去 出去 — 我 想 你 到 手表 如何 那
[ɪn'deɪndʒərd] [spɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf] ['sloʊli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
endangered spark of a boy's life slowly begins to brighten in the distance ,
濒危 火花 的 一个 男孩们 生活 缓慢地 开始 到 提亮 在 这 距离 ,

濒临灭绝，几乎就要破土而出——我想让你们看看，那颗男孩生命中濒临熄灭的火花，是如何在远处慢慢开始闪耀的。

[tuː; tə] [groʊ] [strɔːŋgər] ,
to grow stronger ,
到 生长 更强 ,

为了变得更强壮，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [drɔː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]
and finally to draw nearer and nearer until at last it shines as a great
和 最后 到 画 更近 和 更近 直到 在 最后的 它 闪耀 作为 一个 伟大的
[laɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] .
light about you here in this very place .
光 关于 你 这里 在 这 非常 地方 .

最后，它会越来越近，直到最后像一道巨大的光芒照耀着你，就在这个地方。

[wɑːtʃ] , [aɪ] [seɪ] , [haʊ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [reɪ] , [loʊ] [ɑːn] ['laɪfs] [hə'raɪz(ə)n] ,
Watch , I say , how a troubled ray , low on life's horizon ,
手表 , 我 说 , 如何 一个 麻烦 射线 , 低的 在 生活的 地平线 ,

我说，看着吧，一道忧郁的光线，低垂在生命的地平线上，

[æt; ət] [læst] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] ,
at last becomes a star in the world of men ,
在 最后的 变成 一个 星星 在 这 世界 的 男人 ,

最终成为人类世界里的一颗明星，

[haɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] — [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ]['hjuːmən] [aɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər]
high fixed and resplendent — to be seen by human eyes as long as there
高的 固定的 和 灿烂 — 到 是 已见 经过 人类 眼睛 作为 长的 作为 那里
[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hjuːmən] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .
shall be human eyes to see anything .
将 是 人类 眼睛 到 看 任何事物 .

高耸入云，光彩夺目——只要人类的眼睛还活着，就能看到它。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
" He saw that he had caught their attention .
" 他 锯 那 他 有 捕捉 他们的 注意力 .

他发现自己已经引起了他们的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ri'æktid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Their	sympathy	reacted	upon	him	.
他们的	同情	反应	之上	他	.

他们对他表示了同情。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

"	Before	I	speak	of	the	boy	I	wish	to	speak	of	a	book	.
"	前	我	说话	的	这	男生	我	希望	到	说话	的	一个	书	.

“在谈到这个男孩之前，我想先谈谈一本书。”

[aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

I	hope	all	of	you	have	read	one	of	the	very	beautiful	stories	of	English
我	希望	全部	的	你	有	读	一	的	这	非常	美丽的	故事	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [kɔːld] ['sailəs] ['mɑːrnɚ] .

literature	by	George	Eliot	called	Silas	Marner	.
文学	经过	乔治	艾略特	称为	西拉斯	马尔纳	.

我希望你们都读过乔治·艾略特的小说《织工马南》，这是一部非常优美的英国文学作品。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

If	you	have	,
如果	你	有	,

如果你有的话，

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [fər'get] [ðæt] ['sailəs] ['mɑːrnɚ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['pælɪd] ,

none	of	you	will	ever	forget	that	Silas	Marner	belonged	to	a	class	of	pallid	,
没有任何	的	你	将要	曾经	忘记	那	西拉斯	马尔纳	属于	到	一个	班级	的	苍白	,

你们谁也不会忘记，西拉斯·马纳属于一个面色苍白的阶层。

[ˌʌndər'saɪzd] [men] [huː] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

undersized	men	who	,	a	hundred	or	a	hundred	and	fifty	years	ago	,
矮小	男人	WHO	,	一个	百	或者	一个	百	和	五十	年	前	,

一百年前或一百五十年前身材矮小的男性，

['ʌndər] ['preʃər] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['sentərz] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]

under	pressure	upon	the	centres	of	population	in	England	and	through	competition
在下面	压力	之上	这	中心	的	人口	在	英格兰	和	通过	竞赛

[ʌv; əv] [treɪd] ,

of	trade	,
的	贸易	,

在英国人口中心面临的压力以及贸易竞争的影响下，

[wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊnz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

were	driven	out	of	the	towns	into	the	country	.
是	驱动	出去	的	这	城镇	进入	这	国家	.

他们被驱逐出城镇，迁往乡村。

[ðer; ðər] , [æz; əz]['steɪndʒəz] , [æz; əz]['eɪliən] - ['lʊkɪŋ] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [reɪs] ,

There	,	as	strangers	,	as	alien	-	looking	remnants	of	a	discredited	race	,
那里	,	作为	陌生人	,	作为	外星人	-	寻找	残余物	的	一个	声名狼藉	种族	,

在那里，他们如同陌生人，如同一个声名狼藉的种族的异类残余，

[ðer; ðər][ɪn] ['distrikts] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [leɪnz] [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

there	in	districts	far	away	among	the	lanes	or	in	the	deep	bosom	of	the	hills	,
那里	在	地区	远的	离开	之中	这	车道	或者	在	这	深的	怀	的	这	丘陵	,

在遥远的地区，在小巷深处，或在群山环抱之中，

[pər'hæps][æn; ən] ['aʊɚz] [raɪd][frʌm; frəm] ['eni] ['tɜːrnpaɪk] [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]

perhaps	an	hour's	ride	from	any	turnpike	or	beyond	the
也许	一个	小时	骑	从	任何	收费公路	或者	超过	这

或许距离任何收费公路一个小时车程，甚至更远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - [hɔːrn] , [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [əb'skjʊr] ['wiːvəz]
faint sound of the coach - horn , they spent their lives as obscure weavers
头晕的 声音 的 这 教练 - 喇叭 , 他们 花费 他们的 生活 作为 朦胧 织工
[ænd; ənd] ['pedlər] .
and peddlers .
和 小贩 .

隐隐约约的马车喇叭声响起，他们一生默默无闻地做着织工和小贩的工作。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] ['vɪvɪd] , ['paʊərf(ə)l] ,
" You will never forget George Eliot's vivid , powerful ,
" 你 将要 绝不 忘记 乔治 艾略特的 生动 , 强大的 ,

你永远不会忘记乔治·艾略特生动、有力的文字，

['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['sailəs]['mɑːrnɚ] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]
touching picture of Silas Marner at work in a little stone cottage near a deserted
接触 图片 的 西拉斯 马尔纳 在 工作 在 一个 小的 石头 小屋 靠近 一个 荒凉的
[stoʊn] [pɪt] ,
stone pit ,
石头 坑 ,

一张感人的照片，描绘了西拉斯·马纳在废弃采石场附近的小石头小屋里工作的情景。

[ə'mɪd][ðə; ði] [nʌt] - ['berɪŋ] ['hedʒroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
amid the nut - bearing hedgerows of the village of Raveloe .
之中 这 坚果 - 轴承 树篱 的 这 村庄 的 - .

在拉韦洛村结满坚果的树篱之间。

[wen] [ðə; ði] [s'kuːlbɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒz] [ɪn] ['ɔːtəm] [tuː; tə] ['gæðər]
When the schoolboys of the village came to the hedges in autumn to gather
什么时候 这 男学生 的 这 村庄 来了 到 这 对冲 在 秋天 到 收集
[nʌts] [ɔːr][ɪn] [sprɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][bɜːrd] - [nests] — [juː; jʊ] [bɔɪz] [stɪl] [duː] [ðæt] ,
nuts or in spring to look for bird - nests — you boys still do that ,
坚果 或者 在 春天 到 看 为了 鸟 - 巢穴 — 你 男孩们 仍然 做 那 ,

秋天时，村里的学童会到树篱边采摘坚果；春天时，他们会到树篱边寻找鸟巢——你们这些孩子现在仍然会这样做。

[aɪ] [hoʊp] — [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] ,
I hope — when they came and heard the uncanny sound of the loom ,
我 希望 — 什么时候 他们 来了 和 听到 这 不可思议 声音 的 这 织布机 ,

我希望——当他们来到这里，听到织布机那奇特的声音时，

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [fleɪl] [ɑːn] ['θreʃɪŋ] [flɔːrz] ,
so unlike that of the familiar flail on threshing floors ,
所以 与此不同 那 的 这 熟悉的 连枷 在 脱粒 楼层 ,

与打谷场上常见的连枷截然不同，

[ðeɪ] [wʊd] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz]
they would crowd around the windows and peep in at the weaver in his
他们 会 人群 大约 这 视窗 和 窥视 在 在 这 织工 在 他的
['tredmɪl] ['ætɪtuːd] ,
treadmill attitude ,
跑步机 态度 ,

他们会挤在窗户边，偷看织布工像在跑步机上一样不停地工作。

['wiːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɑːlәteri]['spaɪdər] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [hɪz; ɪz] ['endləs]
weaving like a solitary spider month after month and year after year his endless
编织 喜欢 一个 孤 蜘蛛 月 后 月 和 年 后 年 他的 无尽的

他像一只孤独的蜘蛛，月复一月，年复一年地编织着无尽的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[web] .
web .
网站 .

网络。

['sailəs] ['mɑːrnɚ] ,
Silas Marner ,
西拉斯 马尔纳 ,

西拉斯·马纳

['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [θred] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ]
pausing in his work to adjust some trouble in his thread and discovering
暂停 在 他的 工作 到 调整 一些 麻烦 在 他的 线 和 发现
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
them and annoyed by the intrusion ,
他们 和 恼怒 经过 这 入侵 ,

他停下手中的工作，去调整线材上的一些问题，结果发现了这些问题，并对这种打扰感到恼火。

[wʊd] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːm] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪz] [aʊt] [æt; ət]
would descend from the loom and come to his door and gaze out at
会 下降 从 这 织布机 和 来 到 他的 门 和 目光 出去 在
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ,
them with his strange ,
他们 和 他的 奇怪的 ,

他会从织布机上下来，走到门口，用他那奇异的眼神凝视着他们，

[blɜːrd] , [proʊ'tuːbərənt] [aɪz] ;
blurred , protuberant eyes ;
模糊 , 突出的 眼睛 ;

眼睛模糊、突出；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] - ['saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] ['oʊnli]['ɑːbdʒekts] [kloʊz]
for he was so near - sighted that he could see distinctly only objects close
为了 他 曾是 所以 靠近 - 目击者 那 他 可以 看 明显地 仅有的 对象 关闭
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

因为他近视很严重，只能看清离自己最近的物体。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θred] , [hɪz; ɪz] ['ʃʌt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [luːm] .
such as his thread , his shuttle , his loom .
这样的 作为 他的 线 , 他的 穿梭 , 他的 织布机 .

例如他的线、他的梭子、他的织布机。

" [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] [stɑːpt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]
" If for a few days the sound of the loom stopped , it was because the
" 如果 为了 一个 很少 天 这 声音 的 这 织布机 停止 , 它 曾是 因为 这
['wiːvər] ,
weaver ,
织工 ,

“如果织布机的声音停了几天，那是因为织工……”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['ʃəuldəz] ,
with his pack on his feeble shoulders ,
和 他的 盒 在 他的 微弱 肩膀 ,

他瘦弱的肩膀上扛着行囊，

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn] ['dʒəːniz] [θruː] [fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [ðoʊz]

was	away	on	journeys	through	fields	and	lanes	to	deliver	his	linen	to	those
曾是	离开	在	旅程	通过	字段	和	车道	到	递送	他的	亚麻布	到	那些

[huː] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [huː] [maɪt] ['hæpli] [baɪ] .

who	had	ordered	it	or	who	might	haply	buy	.
WHO	有	订购	它	或者	WHO	可能	或许	买	.

他经常奔波于田野和乡间小路，将亚麻布送到那些订购或可能购买的人手中。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['sentrəl] [pleɪn] [ʌv; əv]

"	The	village	of	Raveloe	,	as	you	remember	,	lay	on	the	rich	,	central	plain	of
"	这	村庄	的	-	,	作为	你	记住	,	躺	在	这	富有的	,	中央	清楚的	的

['meri] ['ɪŋglənd] ,

Merry	England	,
欢乐	英格兰	,

“你还记得吗，拉弗洛村位于英格兰富饶的中部平原上。”

[wɪð; wɪθ] ['wʊdɪd] ['hɑːloʊz]

with	wooded	hollows
和	树木繁茂的	空心

有树木繁茂的洼地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd] [wel] - [wɔːld] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['weðərkɑːk] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz]

and	well	-	walled	orchards	and	ornamental	weathercocks	and	church	spires
和	出色地	-	有围墙的	果园	和	装饰	风向标	和	教会	尖塔

['raɪzɪŋ] ['piːsfəli] [ə'bʌv] [griːn] [triː] - [tɑːps] .

rising	peacefully	above	green	tree	-	tops	.
上升	和平地	多于	绿色的	树	-	最高额	.

还有围墙坚固的果园、装饰性的风向标和教堂尖顶，它们静静地耸立在绿色的树梢之上。

[bʌt; bət]['saɪləs]['mɑːrnɚ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['ɪŋglənd] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pedld] [hɪz; ɪz]

But	Silas	Marner	saw	nothing	of	the	Merry	England	through	which	he	peddled	his
但	西拉斯	马尔纳	锯	没有什么	的	这	欢乐	英格兰	通过	哪个	他	兜售	他的

[klɔːθ] .

cloth	.
布	.

但西拉斯·马纳并没有看到他兜售布匹的那个快乐的英格兰。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [siː] .

He	walked	through	it	all	with	the	outdoor	loneliness	of	those	who	cannot	see	.
他	步行	通过	它	全部	和	这	户外的	孤独	的	那些	WHO	不能	看	.

他带着盲人特有的孤独，走过了这一切。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [hɪm; ɪm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [hɜːrb] ;

His	mother	had	bequeathed	him	knowledge	of	a	few	herbs	;
他的	母亲	有	遗赠	他	知识	的	一个	很少	草药	;

他的母亲曾传授给他一些草药方面的知识；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] ['groʊpɪŋli] [lʊkt]

and	these	were	the	only	thing	in	nature	that	he	had	ever	gropingly	looked
和	这些	是	这	仅有的	事物	在	自然	那	他	有	曾经	摸索着	看起来

[fɔːr; fər] [ə'lɔːŋ] ['hedʒroʊ] [ænd; ənd] - — ['fɑːksglʌv] [ænd; ənd]['dændɪlaɪən][ænd; ənd] ['koʊlts,fʊt] .

for	along	hedgerows	and	lanesides	—	foxglove	and	dandelion	and	coltsfoot	.
为了	沿着	树篱	和	-	—	毛地黄	和	蒲公英	和	款冬	.

而这些，是他曾经在树篱和小路旁摸索寻找过的唯一自然植物——毛地黄、蒲公英和款冬。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ðɪ]['stɔːri] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['lɪvɪŋ] ,

" **Now , if you have read the story , you have a far more living ,**

" 现在 , 如果 你 有 读 这 故事 , 你 有 一个 远的 更多的 活的 ,

“现在，如果你读过这个故事，你就会拥有更充实的生活，

['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːvər] [ɪn] [ðoʊz] ['dɪstənt] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

touching picture of the life of a weaver in those distant times that I could

接触 图片 的 这 生活 的 一个 织工 在 那些 遥远 时代 那 我 可以

['pɑːsəbli] [peɪnt] .

possibly paint .

可能 画 .

这是我所能描绘的，关于遥远时代织工生活的感人画面。

[ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [suː'priːmli] [ænd; ənd][aɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə]

The genius of George Eliot painted it supremely and I point to

这 天才 的 乔治 艾略特 绘 它 至高无上 和 我 观点 到

乔治·艾略特的才华将其描绘得淋漓尽致，我指出.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 54]

[页 -]

[第54页]

[hɜːr; hər] ['mæstərpiːs] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [feɪnt] ['sembləns] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] .

her masterpiece rather than to any faint semblance I could draw .

她 杰作 相当 比 到 任何 头晕的 外表 我 可以 画 .

与其说是她的杰作，不如说是我所能描绘出的任何模糊的轮廓。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [get] ['diːpli] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪndz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

What I want you to do is to get deeply into your minds what the life of a

什么 我 想 你 到 做 是 到 得到 深 进入 你的 思想 什么 这 生活 的 一个

['wiːvər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ment] :

weaver in those days meant :

织工 在 那些 天 意思是 :

我希望你们深入思考一下，在那个年代，织工的生活意味着什么：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

a little further on you will understand why .

一个 小的 更远 在 你 将要 理解 为什么 .

再往下读一点，你就会明白为什么了。

" [nekst][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['saɪləs]['mɑːrnɚ] [æz; əz][æn; ən][ɔːl] [tuː] ['kɑːmən] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

" **Next I want you to think of Silas Marner as an all too common figure of**

" 下一个 我 想 你 到 思考 的 西拉斯 马尔纳 作为 一个 全部 也 常见的 数字 的

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm] .

the present time .

这 展示 时间 .

“接下来，我想请你们把西拉斯·马纳看作是当今时代一个非常常见的人物。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [goʊ] [θruː] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɔːl][bʌt; bət][blaɪnd]

He is a type of those of us who go through our lives all but blind

他 是 一个 类型 的 那些 的 我们 WHO 去 通过 我们的 生活 全部 但 瞎的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'paːsiŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plænɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ]

to the surpassingly beautiful life of the planet on which it is our strange

到 这 极其出色 美丽的 生活 的 这 行星 在 哪个 它 是 我们的 奇怪的

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['destəni] [tuː; tə] [spend] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [deɪz] .

and glorious destiny to spend our human days .

和 辉煌 命运 到 花费 我们的 人类 天 .

他就像我们中的一些人，一生中几乎对这个星球上无比美好的生命视而不见，而我们却有幸在这个星球上度过我们的人生，这既奇特又光荣。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] , [ɪn] [taʊn] [ɔːr] ['sɪti] ,

He	is	a	type	of	those	of	us	who	,	in	town	or	city	,
他	是	一个	类型	的	那些	的	我们	WHO	,	在	镇	或者	城市	,

他属于我们这类人，无论身处城镇还是城市，

[siː] ['oʊnli][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [ɔːr] ['bɪznəs] ['evər] [kloʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

see	only	the	implements	of	our	trade	or	business	ever	close	to	our
看	仅有的	这	实施	的	我们的	贸易	或者	商业	曾经	关闭	到	我们的

[aɪz] — ['aʊər; ɑːr] ['ʃʌt(ə)l] ,

eyes	—	our	shuttle	,
眼睛	—	我们的	穿梭	,

我们眼中只有那些与我们行业或业务息息相关的工具——我们的梭子，

['aʊər; ɑːr] [θred] , ['aʊər; ɑːr] [luːm] , [ʌv; əv] [wət'evər] [kaɪnd] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] .

our	thread	,	our	loom	,	of	whatever	kind	these	may	be	.
我们的	线	,	我们的	织布机	,	的	任何	种类	这些	可能	是	.

我们的线，我们的织布机，无论是什么。

[wen] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ]

When	we	go	out	into	the	world	of	nature	,	he	is	also
什么时候	我们	去	出去	进入	这	世界	的	自然	,	他	是	还

当我们走进大自然时，他也是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [huː] ['rekəgnaɪz] ['oʊnli][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [wiː; wi] [niːd] — ['aʊər; ɑːr]

a	type	of	those	of	us	,	who	recognise	only	the	few	things	we	need	—	our
一个	类型	的	那些	的	我们	,	WHO	认出	仅有的	这	很少	事物	我们	需要	—	我们的

['koʊltsˌfʊt] ,

coltsfoot	,
款冬	,

我们当中有些人只意识到自己真正需要的少数东西——款冬，

['aʊər; ɑːr] ['fɑːksglʌv] , ['aʊər; ɑːr]['dændɪlaɪən] , [ʌv; əv] [wət'evər] [kaɪnd] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] .

our	foxglove	,	our	dandelion	,	of	whatever	kind	these	may	be	.
我们的	毛地黄	,	我们的	蒲公英	,	的	任何	种类	这些	可能	是	.

我们的毛地黄，我们的蒲公英，无论是什么品种。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [wiː; wi] [geɪz] ['blæŋkli] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['vɪʒ(ə)n]

In	the	midst	of	woods	and	fields	we	gaze	blankly	around	us	with	vision
在	这	中间	的	树林	和	字段	我们	目光	茫然地	大约	我们	和	想象

[blɜːrd] [baɪ] ['ɪgnərəns] — [nɑːt][bɔːrn][blaɪnd][bʌt; bət] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz][blaɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː]

blurred	by	ignorance	—	not	born	blind	but	remaining	as	blind	because	we	do
模糊	经过	无知	—	不是	出生	瞎的	但	其余的	作为	瞎的	因为	我们	做

[nɑːt] [ker] [ɔːr][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd][tuː; tə] [treɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

not	care	or	have	not	learned	to	open	and	to	train	our	eyes	.
不是	关心	或者	有	不是	学习	到	打开	和	到	火车	我们的	眼睛	.

在树林和田野之中，我们茫然地环顾四周，目光因无知而模糊——我们并非生来盲目，而是因为我们漠不关心或没有学会睁开和训练我们的双眼而保持盲目。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv]['sailəs]['mɑːrnɝ] .

We	have	the	outdoor	loneliness	of	Silas	Marner	.
我们	有	这	户外的	孤独	的	西拉斯	马尔纳	.

我们感受到了《织工马南》中那种户外孤独。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

"	He	waited	a	few	moments	to	allow	his	words	to	make	their	impression	,
"	他	等待	一个	很少	时刻	到	允许	他的	字	到	制作	他们的	印象	,

他停顿了一会儿，让自己的话语发挥作用。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ˈlɪsənɚz, ˈlɪsnɚz] ,

and	long	accustomed	to	the	countenance	of	listeners	,
和	长的	习惯	到	这	面容	的	听众	,

早已习惯了听众的表情，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [pərˈsuːd] :

he	felt	sure	that	they	were	following	him	in	the	road	he	pursued	:
他	毛毡	当然	那	他们	是	下列的	他	在	这	路	他	追击	:

他确信他们正沿着他所走的路跟踪他：

[ðen] [hiː; hi] [led] [ðem; ðəm] [ˈfɔːrwərd] :

then	he	led	them	forward	:
然后	他	引领	他们	向前	:

然后他带领他们前进：

" [naʊ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət] [peɪnts] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈɪŋglɪʃ]

"	Now	,	about	the	period	that	George	Eliot	paints	the	life	of	her	poor	English
"	现在	,	关于	这	时期	那	乔治	艾略特	油漆	这	生活	的	她	贫穷的	英语

现在，我们来谈谈乔治·艾略特描绘她笔下英国穷人生活的那段时期。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ˈwiːvər] [ðer; ðər] [lɪvd] ,

weaver	there	lived	,
织工	那里	居住地	,

那里住着一位织工。

[nɑːt][ɪn] [ˈmeri] [ˈɪŋglənd] [bʌt; bət][ɪn] [ˈbɑːni] [ˈskɑːtlənd] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɑːni] [ɪz][nɑːt][tuː; tə]

not	in	Merry	England	but	in	Bonnie	Scotland	—	and	to	be	bonnie	is	not	to
不是	在	欢乐	英格兰	但	在	邦妮	苏格兰	—	和	到	是	邦妮	是	不是	到

[biː; bi] [ˈmeri] — [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['peɪzli] ,

be	merry	—	there	lived	in	the	little	town	of	Paisley	,
是	欢乐	—	那里	居住地	在	这	小的	镇	的	佩斯利	,

不是在快乐的英格兰，而是在美丽的苏格兰——而美丽并不意味着快乐——在佩斯利小镇上，住着……

[ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] , [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌælɪgˈzændər] [ˈwɪlsn] , [ə; eɪ] [pʊr]

in	the	west	of	Scotland	,	a	man	by	the	name	of	Alexander	Wilson	,	a	poor
在	这	西方	的	苏格兰	,	一个	男人	经过	这	姓名	的	亚历山大	威尔逊	,	一个	贫穷的

[ɪˈlɪtərət] [dɪˈstɪlər] .

illiterate	distiller	.
文盲	蒸馏器	.

在苏格兰西部，有一个名叫亚历山大·威尔逊的贫穷文盲酿酒师。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] — [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .

He	had	a	son	—	the	boy	I	am	to	tell	you	about	.
他	有	一个	儿子	—	这	男生	我	是	到	告诉	你	关于	.

他有个儿子——就是我接下来要跟你们讲的那个男孩。

" [ðə; ði] [pʊr] [ɪˈlɪtərət] [dɪˈstɪlər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bʌt; bət]

"	The	poor	illiterate	distiller	and	father	desired	to	give	his	son	his	name	but
"	这	贫穷的	文盲	蒸馏器	和	父亲	想要的	到	给	他的	儿子	他的	姓名	但

[nɑːt][tuː; tə] [əˈsaɪn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][laɪf] ,

not	to	assign	him	his	place	in	life	,
不是	到	分配	他	他的	地方	在	生活	,

“这位贫穷的文盲酿酒师兼父亲想把自己的姓氏传给儿子，但不想决定儿子在生活中的地位。”

[nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊd] ;

not	his	own	road	;
不是	他的	自己的	路	;

不是他自己的路；

[hiː; hi] [neɪmd] [hɪm; ɪm][ˌælɪg'zændər][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'stɪlər]

he	named	him	Alexander	and	he	wished	him	to	be	not	a	distiller
他	命名	他	亚历山大	和	他	希望	他	到	是	不是	一个	蒸馏器

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

but	a	physician	.
但	一个	医生	.

他给他取名亚历山大，希望他将来不要当酿酒师，而要当医生。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] — [jʊr; jər]

The	boy's	mother	was	a	native	of	an	island	of	the	Hebrides	—	your
这	男孩们	母亲	曾是	一个	本国的	的	一个	岛	的	这	赫布里底群岛	—	你的

[dʒi'ɔgrəfiz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['hebrɪdiːz] [ɑːr; ər] ,

geographies	will	have	to	tell	you	where	the	Hebrides	are	,
地理	将要	有	到	告诉	你	在哪里	这	赫布里底群岛	是	,

男孩的母亲是赫布里底群岛的居民——你的地理知识应该能告诉你赫布里底群岛在哪里。

[fɔːr; fər] ['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [fər'gɑːtn] !

for	doubtless	you	have	all	forgotten	!
为了	毫无疑问	你	有	全部	被遗忘的	!

想必你们都已经忘记了！

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] , [bliːk] , [stɔːrm] - [swept] ['aɪləndz] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

The	inhabitants	of	those	wild	,	bleak	,	storm	-	swept	islands	thought	much	of	danger
这	居民	的	那些	荒野	,	苍凉	,	风暴	-	扫荡	岛屿	想法	很多	的	危险

那些荒凉、饱受风暴侵袭的岛屿上的居民，对危险深恶痛绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] .

and	death	and	therefore	often	of	God	.
和	死亡	和	所以	经常	的	上帝	.

死亡，因此也常常与上帝有关。

[pər'hæps][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['aɪləndz][ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['iːðər] ['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔːr]

Perhaps	the	natives	of	small	islands	are	,	as	a	rule	,	either	very	superstitious	or
也许	这	本地人	的	小的	岛屿	是	,	作为	一个	规则	,	任何一个	非常	迷信的	或者

['veri] [rɪ'lɪdʒəs] .

very	religious	.
非常	宗教	.

或许，小岛上的居民通常要么非常迷信，要么非常虔诚。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .

His	mother	desired	him	to	be	a	minister	.
他的	母亲	想要的	他	到	是	一个	部长	.

他母亲希望他成为一名牧师。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] , [pər'hæps] ,

You	may	not	know	that	the	Scotch	people	are	,	perhaps	,
你	可能	不是	知道	那	这	苏格兰威士忌	人们	是	,	也许	,

你可能不知道，苏格兰人或许是.....

[pɪ'kjuːliərli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['iːðər] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

peculiarly	addicted	to	being	either	doctors	of	the	body	or	doctors	of	the	soul	.
奇特地	上瘾	到	存在	任何一个	医生	的	这	身体	或者	医生	的	这	灵魂	.

他们似乎特别热衷于成为身体的医生或灵魂的医生。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['skɑːtɪʃ] [reɪs] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə]

The	entire	Scottish	race	would	appear	to	be	desirous	of	being	physicians	to
这	全部的	苏格兰	种族	会	出现	到	是	渴望	的	存在	医生	到

['sʌmθɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] — [nɑːt] [səb'mitɪŋ] ['iːzəli] ,

something	or	to	somebody	—	not	submitting	easily	,
某物	或者	到	某人	—	不是	提交	容易地	,

整个苏格兰民族似乎都渴望成为某事或某人的医生——他们不会轻易屈服。

[haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] ['dɒktəd] !

however	,	to	be	doctored	!
然而	,	到	是	篡改过的	!

然而，却要被篡改!

" [ðʌs] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] [meɪn] ['ɑːnɚd]

"	Thus	the	boy's	father	and	mother	opened	before	him	the	two	main	honoured
"	因此	这	男孩们	父亲	和	母亲	打开	前	他	这	二	主要的	荣幸

[roʊdz][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [laɪf][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tʃuːz] .

roads	of	Scottish	life	and	bade	him	choose	.
道路	的	苏格兰	生活	和	巴德	他	选择	.

“于是，男孩的父母为他指明了苏格兰人生的两条主要而受人尊敬的道路，让他做出选择。”

[hiː; hi] [tʃoʊz] ['niːðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][self] - [wɪld] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ,

He	chose	neither	,	for	he	was	self	-	willed	and	wavering	,
他	选择	两者都不	,	为了	他	曾是	自己	-	意志	和	摇摆不定	,

他两个都没选，因为他固执己见，优柔寡断。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] .

and	did	not	know	his	own	mind	or	his	own	wish	.
和	做过	不是	知道	他的	自己的	头脑	或者	他的	自己的	希望	.

他自己都不清楚自己的想法和愿望。

[hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]

He	did	know	that	he	would	not	take
他	做过	知道	那	他	会	不是	拿

他确实知道他不会接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] [roʊdz] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ; [æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊdləs] [bɔɪ] .

the	roads	his	parents	pointed	out	;	as	to	them	he	was	a	roadless	boy	.
这	道路	他的	父母	尖	出去	;	作为	到	他们	他	曾是	一个	无路	男生	.

父母为他指明的道路；在他们眼里，他是一个没有路的孩子。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [jʌŋ] , [ə; eɪ] ['stepmʌðər] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	His	mother	died	when	he	was	quite	young	,	a	stepmother	stepped	into	a
"	他的	母亲	死亡	什么时候	他	曾是	相当	年轻的	,	一个	后妈	步	进入	一个

['stɛpˌmʌðərz] [pleɪs] ,

stepmother's	place	,
继母的	地方	,

“他很小的时候母亲就去世了，继母接替了他的位置。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪd][wɪð; wɪθ] [skɑːtʃ] [θrɪft] .

and	she	quickly	decided	with	Scotch	thrift	.
和	她	迅速地	决定	和	苏格兰威士忌	节约	.

她很快就决定去苏格兰节俭。

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['skɑːtɪʃ] [roʊd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

A	third	Scottish	road	should	be	opened	to	the	boy	and	into	that	he	should
一个	第三	苏格兰	路	应该	是	打开	到	这	男生	和	进入	那	他	应该

[biː; bi] [pʊʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [goʊ] :

be	pushed	and	made	to	go	:
是	推动	和	制成	到	去	:

应该为这个男孩开辟第三条苏格兰公路，把他推到那条路上去：

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [treɪd] .

he	must	be	put	to	trade	.
他	必须	是	放	到	贸易	.

他必须被交易。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

Accordingly	,	when	he	was	about	eleven	years	old	,
因此	, 什么时候		他	曾是	关于	十一	年	老的	,

因此，在他大约十一岁的时候，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] [baʊnd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wiːvər]

he	was	taken	from	school	and	bound	as	an	apprentice	to	a	weaver
他	曾是	已采取	从	学校	和	边界	作为	一个	学徒	到	一个	织工

:

:

:

他被从学校带走，沦为织布工的学徒：

[wiː; wi] [lə'ment] [tʃaɪld] ['leɪbər] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [lə'ment] .

we	lament	child	labour	now	:	it	is	an	old	lament	.
我们	哀叹	孩子	劳动	现在	:	它	是	一个	老的	哀叹	.

我们现在哀叹童工问题：这其实是一个由来已久的哀叹。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [heitid] ['wiːvɪŋ] [æz; əz] , [pər'hæps] ,

"	The	boy	hated	weaving	as	,	perhaps	,
"	这	男生	憎恨	编织	作为	,	也许	,

男孩讨厌织布，或许是因为.....

[hiː; hi] ['nevər] [heitid] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [heitid] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [hiː; hi]

he	never	hated	anything	else	in	his	life	and	in	time	he	hated	much	and	he
他	绝不	憎恨	任何事物	别的	在	他的	生活	和	在	时间	他	憎恨	很多	和	他

[heitid] ['meni] [θɪŋz] .

hated	many	things	.
憎恨	许多	事物	.

他一生中从未憎恨过其他任何事物，但随着时间的推移，他憎恨了很多东西。

[hiː; hi] [siːmz] [suːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪzi] ['wiːvər] .

He	seems	soon	to	have	become	known	as	the	lazy	weaver	.
他	似乎	很快	到	有	变得	已知	作为	这	懒惰的	织工	.

他似乎很快就有了“懒惰织工”的绰号。

['jɪrz] ['æftərwərd] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː]

Years	afterward	he	put	into
年	之后	他	放	进入

多年后他投入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['bɪtər] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiːvər] : - [ə; eɪ] ['wiːvər] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,
bitter words a description of the weaver : ' A weaver is a poor , emaciated ,
苦的 字 一个 描述 的 这 织工 : - 一个 织工 是 一个 贫穷的 , 瘦弱 ,
['helpləs] ['biːɪŋ] ,
helpless being ,
无助 存在 ,

苦涩的话语描述了织工："织工是一个贫穷、骨瘦如柴、无助的人，

['ʃɪvərɪŋ] ['oʊvər]['rɑːt(ə)n][jɑːrn][ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['empti] ['flaʊər] ['bærəl] . -
shivering over rotten yarn and groaning over his empty flour barrel . '
瑟瑟发抖 超过 烂 纱 和 呻吟 超过 他的 空的 面粉 桶 . -

他瑟瑟发抖地抱着腐烂的毛线，对着空空的面粉桶呻吟。

['elsˌwer] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['wiːvər] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] [ɪn][rægz] .
Elsewhere he called the weaver a scarecrow in rags .
别处 他 称为 这 织工 一个 稻草人 在 破布 .

在其他地方，他称这位织工为衣衫褴褛的稻草人。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] [ɪn'taɪtld] [grəunz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːm] .
He wrote a poem entitled Groans from the Loom .
他 写道 一个 诗 标题 呻吟 从 这 织布机 .

他写了一首题为《织布机的呻吟》的诗。

" [faɪv] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [grəunz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːgər] , [waɪld] , ['hedstrɔːŋ] ,
" Five interminable years of those groans and all his eager , wild , headstrong ,
" 五 没完没了 年 的 那些 呻吟 和 全部 他的 渴望的 , 荒野 , 固执己见 ,
['lɪbərti] - ['lʌvɪŋ] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz] ['endɪd] :
liberty - loving boyhood was ended :
自由 - 爱 童年 曾是 结束 :

"五年漫长的呻吟声，以及他所有渴望自由、狂野不羁、任性妄为的少年时代都结束了：

[gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] - ['spaɪdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] ['pæsɪŋ]
gone from him as he sat like a boy - spider with a thread passing
已消失 从 他 作为 他 卫星 喜欢 一个 男生 - 蜘蛛 和 一个 线 通过
['endləsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [web] .
endlessly into a web .
不休 进入 一个 网站 .

他像一只蜘蛛男孩一样坐在那里，蛛丝无休止地延伸到网上，而他却消失了。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['jɪrz] , [wen'evər] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [luːm]
During these interminable years , whenever he lifted his eyes from his loom
期间 这些 没完没了 年 , 每当 他 抬起 他的 眼睛 从 他的 织布机
[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'hed] ,
and looked ahead ,
和 看起来 前方 ,

在这漫长的岁月里，每当他从织布机上抬起头看向前方时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['penjəri] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] — [hɪz; ɪz]
he could see nothing but penury and dependence and loneliness — his
他 可以 看 没有什么 但 贫困 和 依赖性 和 孤独 — 他的
[luːm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
loom to the end of his life .
织布机 到 这 结尾 的 他的 生活 .

他看到的只有贫困、依赖和孤独——这是他生命中挥之不去的阴影。

" [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
" Five years of this imprisonment and then he was eighteen and his own
" 五 年 的 这 监禁 和 然后 他 曾是 十八 和 他的 自己的

"五年监禁之后，他十八岁了，他自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mæstər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːm] ,
master ; and the first thing he did was to descend from the loom ,
掌握 ; 和 这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 下降 从 这 织布机 ,

主人；他做的第一件事就是从织布机上下来，

[teɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
take a pack of cloth upon his shoulders and go wandering away from the
拿 一个 盒 的 布 之上 他的 肩膀 和 去 漫游 离开 从 这
[hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ænd; ənd] [leɪks] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] — [friː] [æt; ət][læst] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪr] [ɪn]
hills and valleys and lakes of Scotland — free at last like a young deer in
丘陵 和 山谷 和 湖泊 的 苏格兰 — 自由的 在 最后的 喜欢 一个 年轻的 鹿 在
[ðə; ði] ['heðər] .
the heather .
这 希瑟 .

他肩上扛着一包布，离开了苏格兰的山丘、山谷和湖泊——终于像石楠丛中的小鹿一样自由了。

[hiː; hi] [sed] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][fɜːrst]['oʊpənd] [ɑːn]
He said of himself that from that hour when his eyes had first opened on
他 说 的 他自己 那 从 那 小时 什么时候 他的 眼睛 有 第一的 打开 在
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [greɪ] [skɑːtʃ] ['maʊntnz] ,
the light of grey Scotch mountains ,
这 光 的 灰色的 苏格兰威士忌 山脉 ,

他说，从他睁开双眼，第一次看到苏格兰灰色山脉的光芒的那一刻起，

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
the world of nature had called him .
这 世界 的 自然 有 称为 他 .

大自然在召唤他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ment] [ɔːr] [wʊd]
He did not yet know what the forest and the life of the forest meant or would
他 做过 不是 然而 知道 什么 这 森林 和 这 生活 的 这 森林 意思是 或者 会
['evər] [miːn] ;
ever mean ;
曾经 意思是 ;

他当时还不知道森林和森林里的生命意味着什么，也不知道将来会意味着什么；

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] .
he only knew that there he was happy and at home .
他 仅有的 知道 那 那里 他 曾是 快乐的 和 在 家 .

他只知道在那里他感到快乐，回到了家。

" [ðʌs] , [laɪk] ['saɪləs] ['mɑːrnɚ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pʊr] ['wiːvər] [ænd; ənd] ['pedlər] [bʌt; bət][nɑːt]
" Thus , like Silas Marner , he became a poor weaver and peddler but not
" 因此 , 喜欢 西拉斯 马尔纳 , 他 成为 一个 贫穷的 织工 和 小贩 但 不是
[wɪð; wɪθ]['saɪləs] [mɑːrnɚz] [aɪz] .
with Silas Marner's eyes .
和 西拉斯 马尔纳 眼睛 .

“因此，他像西拉斯·马南一样，成了一个贫穷的织工和小贩，但他的眼神却不像西拉斯·马南那样。”

['seldəm] [ɪn] ['eni] ['hjuːmən] [hed] [hæz; həz][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd]
Seldom in any human head has the mechanism of vision been driven by a mind
很少 在 任何 人类 头 有 这 机制 的 想象 到过 驱动 经过 一个 头脑
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
with such power and eagerness to observe .
和 这样的 力量 和 渴望 到 观察 .

人类的大脑中，视觉机制很少像人类这样，由如此强大且渴望观察的思维所驱动。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
he had the special memory of the eye .
他 有 这 特别的 记忆 的 这 眼睛 .

他拥有过目不忘的特殊眼部记忆力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [ɔːr][ʌv; əv]
There are those of us who have the special memory of the ear or of
那里 是 那些 的 我们 WHO 有 这 特别的 记忆 的 这 耳朵 或者 的
[teɪst] [ɔːr][ʌv; əv] [tʌtʃ] .
taste or of touch .
品尝 或者 的 触碰 .

我们当中有些人对听觉、味觉或触觉有着特殊的记忆力。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['feɪθf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːn] .
He had the long , faithful recollection of things seen .
他 有 这 长的 , 忠实 回忆 的 事物 已见 .

他对所见之事有着长久而忠实的记忆。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['sevrəl] ['jɪrz] [hiː; hi] ['trævəst] [ɑːn] [fʊt] [θriː] -
With this pair of eyes during the next several years he traversed on foot three -
和 这 一对 的 眼睛 期间 这 下一个 一些 年 他 穿越 在 脚 三 -
[fɔːθs] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
fourths of Scotland .
第四部分 的 苏格兰 .

在接下来的几年里，他凭借这双眼睛徒步走遍了苏格兰四分之三的土地。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['bluːgræs] [plæ'toʊ] , [wʌt] [ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv]
Remember , you boys of the rolling bluegrass plateau , what the scenery of
记住 , 你 男孩们 的 这 滚动 蓝草音乐 高原 , 什么 这 风景 的
['skɑːtlənd] [ɪz] !
Scotland is !
苏格兰 是 !

你们这些生活在蓝草高原上的男孩们，记住苏格兰的风景是什么样的！

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,
Think what it meant to traverse three - fourths of that country ,
思考 什么 它 意思是 到 横穿 三 - 第四部分 的 那 国家 ,

想想看，要走遍那个国家四分之三的国土意味着什么。

[juː; jʊ] [huː] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə] [wɔːk] [faɪv] ['lev(ə)l] [maɪlz] ,
you who consider it a hardship to walk five level miles ,
你 WHO 考虑 它 一个 困境 到 走 五 等级 英里 ,

你们这些觉得走五里路很辛苦的人，

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [ten] , [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə]
a misfortune to be obliged to walk ten , the adventure of a lifetime to
一个 不幸 到 是 有义务 到 走 十 , 这 冒险 的 一个 寿命 到
[wɔːk] ['twenti] .
walk twenty .
走 二十 .

被迫走十步是不幸，走二十步是毕生难忘的冒险。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [wel] [naɪ] [ɔːl][ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

"	But	though	he	followed	one	after	another	well	nigh	all	the	roads	of	Scotland	,
"	但	尽管	他	随后	一	后	其他	出色地	夜	全部	这	道路	的	苏格兰	,

“尽管他几乎走遍了苏格兰的所有道路，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ɔːl]['skɑːtlənd][noʊ][roʊd][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	could	find	in	all	Scotland	no	road	of	life	for	him	.
他	可以	寻找	在	全部	苏格兰	不	路	的	生活	为了	他	.

在整个苏格兰，他都找不到一条适合自己的生活之路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt]

It	is	true	that
它	是	真的	那

确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['sɜːrt(ə)n] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [pæðz] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɪn] ['evri] [laɪf] .

certain	misleading	paths	beckoned	to	him	,	as	is	apt	to	be	true	in	every	life	.
肯定	误导性的	路径	招手	到	他	,	作为	是	易于	到	是	真的	在	每一个	生活	.

某些误导性的道路向他招手，这在每个人的生活中都可能发生。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wiːv] ['poʊətri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [klɔːθ] ,

Thus	he	had	conceived	a	great	desire	to	weave	poetry	instead	of	cloth	,
因此	他	有	构思	一个	伟大的	欲望	到	编织	诗	反而	的	布	,

于是，他萌生了用诗歌代替布匹的强烈愿望。

[tuː; tə] [wiːv] ['mjuːzɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] :

to	weave	music	instead	of	listening	to	the	noise	of	the	loom	:
到	编织	音乐	反而	的	聆听	到	这	噪音	的	这	织布机	:

用音乐代替聆听织布机的噪音：

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fluːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .

he	had	his	flute	and	his	violin	.
他	有	他的	长笛	和	他的	小提琴	.

他有他的长笛和小提琴。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ]['poʊətri][ænd; ənd] [fluːt] [ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn][wɜːr; wər]

But	what	he	accomplished	with	poetry	and	flute	and	violin	were
但	什么	他	完成	和	诗	和	长笛	和	小提琴	是

['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nesəseri] [wɜːrk][ænd; ənd] ['rendərd] [ðɪs] ['hɑːrdər] .

obstacles	to	his	necessary	work	and	rendered	this	harder	.
障碍	到	他的	必要的	工作	和	渲染	这	更难	.

但是，他在诗歌、长笛和小提琴方面取得的成就，反而成了他必要工作的障碍，使这项工作更加困难。

[ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [les] : [ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

The	time	he	gave	to	them	made	his	work	less	:	the	less	his	work	,
这	时间	他	给予	到	他们	制成	他的	工作	较少的	:	这	较少的	他的	工作	,

他花在他们身上的时间越多，他的工作就越少；他的工作越少，

[ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ; [ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] .

the	less	his	living	;	the	less	his	living	,	the	more	his	troubles	and	hardships	.
这	较少的	他的	活的	;	这	较少的	他的	活的	,	这	更多的	他的	麻烦	和	艰辛	.

他的生活越艰难；他的生活越艰难，他的烦恼和困苦就越多。

" [wʌns] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [bəuθ] [tuː; tə] ['ped(ə)l] [hɪz; ɪz] [werz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər]

"	Once	he	started	out	both	to	peddle	his	wares	and	to	solicit	orders	for
"	一次	他	开始	出去	两个都	到	兜售	他的	商品	和	到	征求	订单	为了

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] .

a	little	book	of	his	poems	he	wished	to	publish	.
一个	小的	书	的	他的	诗歌	他	希望	到	发布	.

“他开始兜售自己的商品，并征集他想出版的一本小诗集的订单。

[tuː; tə] [help] [bəuθ] [pæk] [ænd; ənd] ['poʊətri] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['hændbɪl] [ɪn] [vɜːrs] .

To	help	both	pack	and	poetry	he	wrote	a	handbill	in	verse	.
到	帮助	两个都	盒	和	诗	他	写道	一个	传单	在	诗	.

为了帮助人们打包行李和创作诗歌，他用诗歌的形式写了一张传单。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [ræn] [ðʌs] :

Some	of	the	lines	ran	thus	:
一些	的	这	线条	跑	因此	:

部分台词如下：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" - [hɪəz] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʊk] ['mʌzlɪnz] [laɪk] ['ɜːrmɪn] ,

"	'	Here's	handkerchiefs	charming	,	book	muslins	like	ermine	,
"	-	这里是	手帕	迷人	,	书	细棉布	喜欢	貂	,

“这里有精致的手帕，还有像貂皮一样的书籍衬布，

[broʊ'keɪdɪd] , [straɪpt] , ['kɔːrdɪd] , [ɔːr] [tʃekt] .

Brocaded	,	striped	,	corded	,	or	checked	.
锦缎	,	有条纹的	,	有线	,	或者	已检查	.

锦缎的、条纹的、绳纹的或格子状的。

[swiːt] ['viːnəs] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɑːn] ['kjuːpɪdz] ['bɜːrθdeɪ]

Sweet	Venus	,	they	say	,	on	Cupid's	birthday
甜的	金星	,	他们	说	,	在	丘比特的	生日

人们说，在丘比特的生日那天，甜蜜的维纳斯会.....

[ɪn] ['brɪtɪʃ] - [meɪd] ['mʌzlɪn] [wʌz; wəz] [dekt] .

In	British	-	made	muslin	was	decked	.
在	英国	-	制成	细棉布	曾是	甲板	.

用英国产的细棉布装饰。

" - [naʊ] , [jiː; ji] [fer] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ['eni] [piːs] [tuː; tə] [pə'ruːz] ,

"	'	Now	,	ye	Fair	,	if	you	choose	any	piece	to	peruse	,
"	-	现在	,	是的	公平的	,	如果	你	选择	任何	片	到	仔细阅读	,

“现在，美丽的姑娘们，如果您选择阅读任何作品，

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [aɪl] ['ɪnstəntli] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

With	pleasure	I'll	instantly	show	it	.
和	乐趣	患病的	即刻	展示	它	.

我很乐意立即展示。

[ɪf] [ðə; ði] ['pedlər] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [seɪl] ,

If	the	peddler	should	fail	to	be	favoured	with	sale	,
如果	这	小贩	应该	失败	到	是	受青睐	和	销售	,

如果小贩未能获得销售青睐，

[ðen] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['poʊət] . -

Then	I	hope	you'll	encourage	the	poet	.	'
然后	我	希望	你会	鼓励	这	诗人	.	-

那么，我希望你能鼓励这位诗人。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [smɔ:l] [seɪl] [fɔ:r; fər] ['brɪtɪʃ] - [meɪd] ['mʌzlɪnz]

"	The	result	seems	to	have	been	but	small	sale	for	British	-	made	muslins
"	这	结果	似乎	到	有	到过	但	小的	销售	为了	英国	-	制成	细棉布

[ænd; ənd][noʊ] [seɪl] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['wɪlsn] - [meɪd] ['poʊəmz] .

and	no	sale	at	all	for	Wilson	-	made	poems	.
和	不	销售	在	全部	为了	威尔逊	-	制成	诗歌	.

“结果似乎是英国制造的细棉布销量很小，而威尔逊创作的诗歌则完全没有销量。”

" ['rɑ:bərt] [bɜ:rn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['aɪdə,laɪzd]['poʊət][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,

"	Robert	Burns	was	just	then	the	idolised	poet	of	Scotland	,
"	罗伯特	烧伤	曾是	只是	然后	这	偶像化	诗人	的	苏格兰	,

“罗伯特·伯恩斯当时是苏格兰备受崇拜的诗人。”

[ə; eɪ] [nu:] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vaɪt(ə)l] ['splendər] ['ɪntu:][ɔ:l] ['skɑ:tɪʃ] ['hɑ:rts] .

a	new	sun	shining	with	vital	splendour	into	all	Scottish	hearts	.
一个	新的	太阳	灼灼	和	必不可少的	辉煌	进入	全部	苏格兰	心	.

一轮崭新的太阳带着勃勃生机的光辉照耀着所有苏格兰人的心房。

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wi:vər] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wi:vər] [hɪm'self] [θɔ:t]

Friends	of	the	young	weaver	and	apparently	the	young	weaver	himself	thought
朋友们	的	这	年轻的	织工	和	显然	这	年轻的	织工	他自己	想法

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [ɪn]

there	was	room	in
那里	曾是	房间	在

这位年轻织工的朋友们，以及他本人，都认为还有空位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['skɑ:tlənd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [bɜ:rn] .

Scotland	for	another	Burns	.
苏格兰	为了	其他	烧伤	.

苏格兰又添一位伯恩斯。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] [ə'nɑ:nɪməsli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [wʌz; wəz]

Some	of	his	poems	were	published	anonymously	and	the	authorship	was
一些	的	他的	诗歌	是	已发布	匿名	和	这	作者身份	曾是

[ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [bɜ:rn] .

attributed	to	Burns	.
归因于	到	烧伤	.

他的一些诗作以匿名形式发表，署名却是伯恩斯。

[ðæt] [wʌz; wəz][bæd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [bæd] [wɜ:rs] .

That	was	bad	for	him	,	it	made	bad	worse	.
那	曾是	坏的	为了	他	,	它	制成	坏的	更糟	.

那对他来说很糟糕，让糟糕的情况变得更糟了。

['wɪlsn] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['poʊət] - [kɪŋ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

Wilson	greatly	desired	to	know	the	rustic	poet	-	king	of	Scotland	.
威尔逊	非常	想要的	到	知道	这	乡村	诗人	-	国王	的	苏格兰	.

威尔逊非常渴望了解这位苏格兰的乡村诗人国王。

[ðə; ði] [tu:] ['poʊəts][met][ɪn] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [frendz] .

The	two	poets	met	in	Edinburgh	and	were	to	become	friends	.
这	二	诗人	遇见	在	爱丁堡	和	是	到	变得	朋友们	.

两位诗人相识于爱丁堡，并成为了朋友。

[ðen] [bɜ:rn] ['pʌblɪʃt] [tæm] [oʊ'ʃæntər] .

Then	Burns	published	Tam	O'Shanter	.
然后	烧伤	已发布	谭	奥尚特	.

随后，伯恩斯出版了《坦姆·奥尚特》。

[æz; əz] [jʌŋ] [ken'tʌkiən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
As **young** **Kentuckians** **,** **of** **course** **,**
作为 年轻的 肯塔基人 , 的 课程 ,

当然，作为年轻的肯塔基人，

[juː; jʊ] [lʌv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['poʊəmz] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv]
you **love** **horses** **and** **cannot** **be** **indifferent** **even** **to** **poems** **on** **the** **tails** **of**
你 爱 马匹 和 不能 是 冷漠 甚至 到 诗歌 在 这 尾巴 的
['hɔːrsɪz] .
horses **.**
马匹 .

你热爱马，甚至对描写马尾巴的诗歌也无法无动于衷。

['ðerfɔːr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [noʊ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [moʊst] ['feɪməs] ['poʊəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]
Therefore **,** **you** **must** **already** **know** **the** **world's** **most** **famous** **poem** **concerning** **a**
所以 , 你 必须 已经 知道 这 世界的 最多 著名的 诗 有关 一个
[hɔːrs] - [teɪl] — [tæm] [oʊ'ʃæntər] .
horse **-** **tail** **—** **Tam** **O'Shanter** **.**
马 - 尾巴 — 谭 奥尚特 .

因此，你一定已经知道世界上最著名的关于马尾巴的诗歌——《坦姆·奥尚特》。

[ðə; ði] ['peɪzli] ['wiːvər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [sʌtʃ] [kən'siːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊət] [ðæt]
The **Paisley** **weaver** **by** **this** **time** **had** **such** **conceit** **of** **himself** **as** **a** **poet** **that**
这 佩斯利 织工 经过 这 时间 有 这样的 自负 的 他自己 作为 一个 诗人 那
[hiː; hi] [roʊt] [bɜːrn] [ə; eɪ] ['kɔːstɪk] ['letər] ,
he **wrote** **Burns** **a** **caustic** **letter** **,**
他 写道 烧伤 一个 腐蚀性物质 信 ,

此时，佩斯利的那位织工已经自诩为诗人，他给伯恩斯写了一封尖刻的信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['poʊəm] [tæm] [oʊ'ʃæntər] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] .
telling **him** **the** **kind** **of** **poem** **Tam** **O'Shanter** **should** **and** **should** **not** **be** **.**
讲述 他 这 种类 的 诗 谭 奥尚特 应该 和 应该 不是 是 .

告诉他《坦姆·奥尚特》应该是什么样的诗，不应该是什么样的诗。

[bɜːrn] [rɪ'plaɪd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
Burns **replied** **,** **closing** **the** **correspondence** **,**
烧伤 回复 , 结束 这 一致 ,

伯恩斯回复道，结束了这封邮件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['endɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wiːvər] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [luːm] .
ending **the** **brief** **friendship** **and** **leaving** **the** **weaver** **to** **go** **back** **to** **his** **loom** **.**
结束 这 简短的 友谊 和 离开 这 织工 到 去 后退 到 他的 织布机 .

结束了这段短暂的友谊，留下织工回到他的织布机旁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rɪ'bʌf] , [ænd; ənd] [left] [ɪts] [mɑːrk] [ɑːn] [æn; ən] [ɔːl'redi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [mæn] .
It **was** **a** **terrible** **rebuff** **,** **and** **left** **its** **mark** **on** **an** **already** **discouraged** **man** **.**
它 曾是 一个 糟糕的 回绝 , 和 左边 它是 标记 在 一个 已经 灰心 男人 .

这是一次惨痛的挫败，给原本就意志消沉的人留下了深深的伤痕。

" [nekst] ['wɪlsn] [roʊt] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['poʊəm] ,
" **Next** **Wilson** **wrote** **an** **anonymous** **poem** **,**
" 下一个 威尔逊 写道 一个 匿名的 诗 ,

接下来，威尔逊写了一首匿名诗，

[soʊ] ['vaɪələntli] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] ['welθi] [ˌmænju'fæktʃərər][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['brʌðər] ['wiːvəz]

so	violently	attacking	a	wealthy	manufacturer	on	behalf	of	his	poor	brother	weavers
所以	暴力	攻击	一个	富裕	制造商	在	代表	的	他的	贫穷的	兄弟	织工

,

,

,

他为了贫穷的织工兄弟，如此猛烈地攻击一位富有的制造商。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['mɜːrtʃənt] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm]

that	the	enraged	merchant	demanded	the	name	of	the	writer	and	had	him
那	这	愤怒	商人	要求	这	姓名	的	这	作家	和	有	他

[pʊt] [ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [krɔːs] [ʌv; əv] ['peɪzli] [ænd; ənd]

put	in	prison	and	compelled	him	to	stand	in	the	public	cross	of	Paisley	and
放	在	监狱	和	被迫	他	到	站立	在	这	民众	叉	的	佩斯利	和

[bɜːrn][hɪz; ɪz]['poʊəm] .

burn	his	poem	.
烧伤	他的	诗	.

愤怒的商人要求说出作者的名字，并将他关进监狱，强迫他站在佩斯利的公共十字架上焚烧他的诗。

" ['dɑːrkər] , ['bɪ.tə.ɹɚ] [deɪz] ['fɑːloʊd] .

"	Darker	,	bitterer	days	followed	.
"	较暗	,	更苦涩	天	随后	.

“更黑暗、更痛苦的日子接踵而至。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [əb'skjʊr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] .

He	shrank	away	to	a	little	village	even	more	obscure	than	his	birthplace	.
他	缩小	离开	到	一个	小的	村庄	甚至	更多的	朦胧	比	他的	出生地	.

他躲到了一个比他出生地还要偏僻的小村庄。

[ðer; ðər] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl]['oʊvər]['skɑːtlənd] :

There	,	lifting	his	eyes	,	again	he	looked	all	over	Scotland	:
那里	,	举重	他的	眼睛	,	再次	他	看起来	全部	超过	苏格兰	:

他抬起头，再次环顾苏格兰全境：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ə'preʃn]

he	saw	the	wrongs	and	sufferings	of	the	poor	,	the	luxury	and	oppression
他	锯	这	错误	和	苦难	的	这	贫穷的	,	这	奢华	和	压迫

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] :

of	the	rich	:
的	这	富有的	:

他目睹了穷人的不公和苦难，以及富人的奢靡和压迫：

[hiː; hi] [bleɪmd]

he	blamed
他	被指责

他指责

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər]['iːvəlz] [ɪn'herənt] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	British	government	for	evils	inherent	in	human	nature	and	for	the
这	英国	政府	为了	罪恶	固有	在	人类	自然	和	为了	这

[ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən][sə'saɪəti] :

imperfections	of	all	human	society	:
瑕疵	的	全部	人类	社会	:

英国政府为人类本性中的邪恶和整个人类社会的不完美而感到愧疚：

[tɜːrnd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][æt; ət] [hɑːrt] [faʊnd] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

turned	against	his	native	country	and	at	heart	found	himself	without	a
转向	反对	他的	本国的	国家	和	在	心	成立	他自己	没有	一个

[ˈfɑːðərlænd] .

fatherland	.
祖国	.

他背叛了自己的祖国，内心深处却发现自己失去了祖国。

" [ðen] [ðæt] [ˈglɔːriəs] [ˈvɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [soʊ] [ˈmeni] [men] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈsper] ,

"	Then	that	glorious	vision	which	has	opened	before	so	many	men	in	their	despair	,
"	然后	那	辉煌	想象	哪个	有	打开	前	所以	许多	男人	在	他们的	绝望	,

[disˈkləuzd] [ɪtˈself] :

disclosed	itself	:
披露	本身	:

“然后，那在无数绝望的人们面前展现的辉煌景象，向他们显露出来：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .

his	eyes	turned	to	America	.
他的	眼睛	转向	到	美国	.

他的目光转向了美国。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][jʊr; jər] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ][ˈrefjuːdʒ]

You	should	never	forget	that	from	the	first	your	country	has	been	the	refuge
你	应该	绝不	忘记	那	从	这	第一的	你的	国家	有	到过	这	避难所

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˈprest] ,

and	the	hope	for	the	oppressed	,
和	这	希望	为了	这	受压迫者	,

你永远不应忘记，自建国以来，你的国家一直是受压迫者的避难所和希望。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [ðə; ðɪ] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] .

the	unfortunate	,	the	discouraged	of	the	whole	world	.
这	不幸	,	这	灰心	的	这	所有的	世界	.

全世界不幸的、沮丧的人们。

[ɪn] [əˈmerɪkə] [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [roʊdz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [nuː] [roʊdz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər]

In	America	he	thought	all	roads	were	open	,	new	roads	were	being	made	for
在	美国	他	想法	全部	道路	是	打开	,	新的	道路	是	存在	制成	为了

[ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz] ;

human	lives	;
人类	生活	;

他认为在美国，所有道路都畅通无阻，新的道路正在为人类生活而开辟；

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .

that	should	become	his	country	.
那	应该	变得	他的	国家	.

那应该成为他的国家。

[wʌn] [ˈɔːtəm] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ðæt] [æn; ən] [əˈmerɪkən]

One	autumn	he	saw	in	a	newspaper	an	advertisement	that	an	American
一	秋天	他	锯	在	一个	报纸	一个	广告	那	一个	美国人

[ˈmɜːrtʃəntmən] [wʊd] [seɪl][frʌm; frəm][ˌbelˈfɑːst][ðə; ðɪ]

merchantman	would	sail	from	Belfast	the
商船	会	帆	从	贝尔法斯特	这

秋天的某一年，他在报纸上看到一则广告，说有一艘美国商船将从贝尔法斯特启航。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] [woʊv] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə]

following	spring	and	he	turned	to	weaving	and	wove	as	never	before	to
下列的	春天	和	他	转向	到	编织	和	编织	作为	绝不	前	到

[ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] .

earn	his	passage	money	.
赚	他的	通道	钱	.

春天到来后，他开始织布，织得比以往任何时候都更加勤奋，以此赚取路费。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] !

At	this	time	he	lived	on	one	shilling	a	week	!
在	这	时间	他	居住地	在	一	先令	一个	星期	!

当时他每周只靠一先令生活!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]

And	it	seems	that	just	now	he	undertook	to	make	up	his	lack	of
和	它	似乎	那	只是	现在	他	承担	到	制作	向上	他的	缺少	的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] .

knowledge	of	arithmetic	.
知识	的	算术	.

看来他刚才确实着手弥补自己算术知识的不足。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [wɪl] ['daʊtləs] ['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]

Some	of	you	boys	will	doubtless	greatly	rejoice	to	hear	that	he	was	deficient
一些	的	你	男孩们	将要	毫无疑问	非常	麾	到	听到	那	他	曾是	不足

[ɪn] [ə'rɪθmətɪk] !

in	arithmetic	!
在	算术	!

你们当中有些人听到他算术不好，肯定会非常高兴!

[wen] [sprɪŋ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luːm] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] ['skɑːtlənd]

When	spring	came	,	with	the	earnings	of	his	loom	he	walked	across	Scotland
什么时候	春天	来了	,	和	这	收益	的	他的	织布机	他	步行	穿过	苏格兰

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔːrt] .

to	the	nearest	port	.
到	这	最近的	港口	.

春天到来时，他带着织布的收入，步行穿越苏格兰，前往最近的港口。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌbel'fɑːst] ['evri] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] :

When	he	reached	Belfast	every	berth	on	the	vessel	had	been	taken	:
什么时候	他	达到	贝尔法斯特	每一个	泊位	在	这	血管	有	到过	已采取	:

当他抵达贝尔法斯特时，船上的所有铺位都已满了：

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

he	asked	to	be	allowed	to	sleep	on	the	deck	and	was	accepted	as	a
他	问	到	是	允许	到	睡觉	在	这	甲板	和	曾是	公认	作为	一个

['pæsɪndʒər] .

passenger	.
乘客	.

他请求允许睡在甲板上，并被允许作为乘客登船。

" [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [left] ['skɑːtlənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [luːm] — ['nevər] [tuː; tə] [siː] ['skɑːtlənd] [ə'gen] .

"	He	had	now	left	Scotland	to	escape	the	loom	—	never	to	see	Scotland	again	.
"	他	有	现在	左边	苏格兰	到	逃脱	这	织布机	—	绝不	到	看	苏格兰	再次	.

“他现在离开了苏格兰，逃离了织布机——再也没有回到苏格兰。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] .

"	And	you	see	,	he	is	beginning	to	come	nearer	.
"	和	你	看	,	他	是	开始	到	来	更近	.

你看，他开始靠近了。

" [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd]
" The vessel was called The Swift and
" 这 血管 曾是 称为 这 迅速 和

“这艘船名叫‘迅捷号’，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [swɪft] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
it took The Swift two months to make the passage .
它 采取 这 迅速 二 几个月 到 制作 这 通道 .

“迅捷号”花了两个月时间才完成这段航程。

[ðə; ði][pɔːrt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌfɪlə'delfɪr] [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
The port was to be Philadelphia but he seems to have been so
这 港口 曾是 到 是 费城 但 他 似乎 到 有 到过 所以
[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][left][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət]
impatient to set foot on the soil of the New World that he left the ship at
不耐烦 到 放 脚 在 这 土壤 的 这 新的 世界 那 他 左边 这 船 在
[nuː] ['kæs(ə)l] ,
New Castle ,
新的 城堡 ,

原定的港口是费城，但他似乎迫不及待地想要踏上新大陆的土地，于是他在纽卡斯尔下了船。

['deləwɛə] .
Delaware .
特拉华州 .

特拉华州。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
He had borrowed from a fellow - passenger sufficient money to pay his
他 有 借来的 从 一个 同伴 - 乘客 充足的 钱 到 支付 他的
[ɪk'spensɪz] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ['θɜːrti] - [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] ;
expenses while walking to Philadelphia thirty - four miles away ;
开支 尽管 步行 到 费城 三十 - 四 英里 离开 ;

他向一位同行的乘客借了足够的钱，支付步行前往34英里外的费城的费用；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paːkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi]
and with this in his pocket and his fowling - piece on his shoulder he
和 和 这 在 他的 口袋 和 他的 捕鸟 - 片 在 他的 肩膀 他
['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['fɔrists] [ʌv; əv] [nuː] ['dʒɜːrzi] .
disappeared in the July forests of New Jersey .
消失 在 这 七月 森林 的 新的 球衣 .

他把这东西揣在口袋里，肩上扛着猎枪，消失在了新泽西州七月的森林里。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [wʊd] - ['pekər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The first thing he did was to kill a red - headed wood - pecker which he
这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 杀 一个 红色的 - 标题 木头 - 啄木鸟 哪个 他
[dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
declared to be the most beautiful bird he had ever seen .
声明 到 是 这 最多 美丽的 鸟 他 有 曾经 已见 .

他做的第一件事就是杀死了一只红头啄木鸟，他宣称这是他见过的最美丽的鸟。

" [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kɪld] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn]['skɑːtlənd]
" I do not find any word of his that he had ever killed a bird in Scotland
" 我 做 不是 寻找 任何 单词 的 他的 那 他 有 曾经 被杀 一个 鸟 在 苏格兰
['dʊrɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] .
during all his years of wandering .
期间 全部 他的 年 的 漫游 .

“我没有找到他的任何记载，表明在他漫长的流浪生涯中，他曾在苏格兰杀死过一只鸟。”

[naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'vent] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Now	the	first	event	that	befell	him	in	the
现在	这	第一的	事件	那	发生	他	在	这

现在，他遇到的第一件事是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[nuː] [wɜːrld] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʊdz] [ænd; ənd] [kɪl] [wʌt] [hiː; hi]

New	World	was	to	go	straight	to	the	American	woods	and	kill	what	he
新的	世界	曾是	到	去	直的	到	这	美国人	树林	和	杀	什么	他

[dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

declared	to	be	the	most	beautiful	bird	he	had	ever	seen	.
声明	到	是	这	最多	美丽的	鸟	他	有	曾经	已见	.

新世界径直前往美国森林，猎杀了他所见过的最美丽的鸟。

[ðɪs] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [roʊd] .

This	might	naturally	have	been	to	him	a	sign	of	his	life	-	road	.
这	可能	自然	有	到过	到	他	一个	符号	的	他的	生活	-	路	.

这或许对他来说，是他人生道路的一个标志。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [stʊd] ['blaɪndɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][plæn] , [nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] ,

But	he	still	stood	blinded	in	his	path	,	with	not	a	plan	,	not	an	idea	,
但	他	仍然	站立	失明	在	他的	小路	,	和	不是	一个	计划	,	不是	一个	主意	,

但他仍然像被蒙蔽了双眼一样，茫然地站在前路，没有计划，也没有想法。

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] :

of	what	he	should	be	or	could	be	:
的	什么	他	应该	是	或者	可以	是	:

他应该成为或可能成为什么样的人：

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

he	had	not	yet	read	the	handwriting	on	the	wall	within	himself	.
他	有	不是	然而	读	这	手写	在	这	墙	之内	他自己	.

他当时还没有看清自己内心深处已经显露的征兆。

" [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪ'zæstrəs] [ðæn; ðən]['eni][ɪn]['skɑːtlənd] ,

"	His	first	years	in	the	New	World	were	more	disastrous	than	any	in	Scotland	,
"	他的	第一的	年	在	这	新的	世界	是	更多的	灾难性的	比	任何	在	苏格兰	,

“他在新大陆的最初几年比在苏格兰的任何时候都更加悲惨。”

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

for	always	now	he	had	the	loneliness	and	dejection	of	a	man	who
为了	总是	现在	他	有	这	孤独	和	沮丧	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [wɪl]

has	rejected	his	own	country	and	does	not	know	that	any	other	country	will
有	拒绝	他的	自己的	国家	和	做	不是	知道	那	任何	其他	国家	将要

[ək'sept] [hɪm; ɪm] .

accept	him	.
接受	他	.

从此以后，他一直都感到孤独和沮丧，就像一个背弃自己祖国的人，不知道其他任何国家是否会接纳他一样。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [skɑːt] , [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [traɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['kɑːpər] - [pleɪt] ['prɪntɪŋ] .

A	fellow	Scot	,	in	Philadelphia	,	tried	him	at	copper	-	plate	printing	.
一个	同伴	苏格兰人	,	在	费城	,	尝试	他	在	铜	-	盘子	印刷	.

一位在费城的苏格兰同胞让他尝试了铜版印刷。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [drɑːpt] [ðɪs] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['dredf(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv]

He	quickly	dropped	this	and	went	back	to	the	old	dreadful	work	of
他	迅速地	掉落	这	和	去	后退	到	这	老的	可怕	工作	的

他很快放弃了这件事，又回去继续做以前那项可怕的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['wiːvɪŋ] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wiːvər] [ænd; ənd] [went] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
weaving — he became an American weaver and went wandering through the
编织 — 他 成为 一个 美国人 织工 和 去 漫游 通过 这
['fɔrists] [ʌv; əv] [nuː] ['dʒɜːrzi][æz; əz][ə; eɪ] ['pedlər] :
forests of New Jersey as a peddler :
森林 的 新的 球衣 作为 一个 小贩 :

他成为了一名美国织工，并以小贩的身份在新泽西州的森林里游荡：

[æt; ət] [liːst] ['pedlɪŋ] [left] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] ['fɔrists] .
at least peddling left him free to roam the forests .
在 至少 兜售 左边 他 自由的 到 漫游 这 森林 .

至少骑自行车让他可以自由地在森林里漫游。

[nekst][hiː; hi] [traɪd] ['tiːtʃɪŋ] [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði]
Next he tried teaching but he himself had been taken from school at the
下一个 他 尝试 教学 但 他 他自己 有 到过 已采取 从 学校 在 这
[eɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][mʌst; məst] [prɪ'per] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'gɪnərz] .
age of eleven and must prepare himself as one of his own beginners .
年龄 的 十一 和 必须 准备 他自己 作为 一 的 他的 自己的 初学者 .

接下来他尝试教书，但他自己11岁就辍学了，所以他必须先从自己的学生做起。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi][ænd; ənd]['maɪgreɪtɪd][tuː; tə][vər'dʒɪniə] .
He did not like this teaching experiment in New Jersey and migrated to Virginia .
他 做过 不是 喜欢 这 教学 实验 在 新的 球衣 和 已迁移 到 弗吉尼亚州 .

他不喜欢在新泽西州的这种教学实验，于是移居到了弗吉尼亚州。

[vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['rɛmɪˌgreɪtɪd] [tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə] .
Virginia did not please him and he remigrated to Pennsylvania .
弗吉尼亚州 做过 不是 请 他 和 他 重新移民 到 宾夕法尼亚州 .

他并不喜欢弗吉尼亚州，于是迁居到了宾夕法尼亚州。

[ðer; ðər][hiː; hi] [traɪd] [wʌn] [skuːl] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['setld] [ɑːn][ðə; ði]
There he tried one school after another in various places and finally settled on the
那里 他 尝试 一 学校 后 其他 在 各种各样的 地方 和 最后 定居 在 这
['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] :
outskirts of Philadelphia :
郊区 的 费城 :

他辗转各地，尝试了好几所学校，最终在费城郊区定居下来：

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [læst] [skuːl] , [fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
here was his last school , for here was the turning point of his life .
这里 曾是 他的 最后的 学校 , 为了 这里 曾是 这 转弯 观点 的 他的 生活 .

这是他的最后一所学校，因为这是他人生的转折点。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts]
" I wish I had time to describe for you the school - house with its
" 我 希望 我 有 时间 到 描述 为了 你 这 学校 - 房子 和 它是
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

“我真希望有时间能向你描述一下这所学校及其周围环境。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][tuː; tə][juː 'es] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]
for the place is to us now a picture
为了 这 地方 是 到 我们 现在 一个 图片

对我们来说，这个地方现在就像一幅画。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [əˈmerɪkən] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [ɔːl] [sʌtʃ] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈpɪktʃərz] [ɑːr; ər][ɪnˈvæljuəb(ə)l]
in the early American life of a great man — all such historic pictures are invaluable
在 这 早期的 美国人 生活 的 一个 伟大的 男人 — 全部 这样的 历史性 图片 是 无价
. **:** .

在美国早期一位伟人的生活——所有这些历史照片都弥足珍贵。

[kætʃ] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [ə; eɪ] [niːt] [stoʊn] [skuːl] - [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [griːn] ;
Catch one glimpse of it : a neat stone school - house on a sloping green ;
抓住 一 一瞥 的 它 : 一个 整洁的 石头 学校 - 房子 在 一个 倾斜的 绿色的 ;

只瞥一眼：一座整洁的石头校舍坐落在倾斜的绿地上；

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [oʊld] [waɪt] [oʊks] [ˈgroʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈstrɪplɪŋ] [ˈpɑːplər] [ænd; ənd]
with grey old white oaks growing around and rows of stripling poplars and
和 灰色的 老的 白色的 橡树 生长 大约 和 行 的 幼苗 白杨树 和
[ˈskætərd] [ˈsiːdər] [triːz] .
scattered cedar trees .
疏散 雪松 树木 .

周围生长着灰色的老白橡树，还有成排的幼杨树和零星的雪松树。

[ə; eɪ] [roʊd] [ræn] [nɪr] [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeloʊ] - [feɪst] [ˈkɑːtɪdʒ] [wer]
A road ran near and not far away was a little yellow - faced cottage where
一个 路 跑 靠近 和 不是 远的 离开 曾是 一个 小的 黄色的 - 面对 小屋 在哪里
[hiː; hi] [lɪvd] .
he lived .
他 居住地 .

附近有一条路，不远处有一间黄色外墙的小房子，他就住在那里。

[ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz] [wɔːld] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːts] [wɪˈðɪn]
The yard was walled off from the road and there were seats within
这 院子 曾是 有围墙的 离开 从 这 路 和 那里 是 座位 之内
[ænd; ənd] [ˈroʊzˌbʊʃ] [ænd; ənd] [plʌm] [triːz] [ænd; ənd][hɑːp] - [vaɪnz] .
and rosebushes and plum trees and hop - vines .
和 玫瑰丛 和 李子 树木 和 跳 - 藤蔓 .

院子与道路之间隔着围墙，院内有座椅、玫瑰丛、李子树和啤酒花藤。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈsaɪnbɔːrd] [ˈweɪvɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊdsaɪd] [ɪn] ;
On one side hung a signboard waving before a little roadside inn ;
在 一 边 悬挂 一个 招牌 挥手 前 一个 小的 路边 客栈 ;

一边挂着招牌，招牌前是一家路边小旅馆；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhæmərɪŋ] .
on the other a blacksmith shop with its hammering .
在 这 其他 一个 铁匠 店铺 和 它是 锤击 .

另一边是一家铁匠铺，传来锤击声。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] [stʊd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔːrɪst] - [rɪˈzaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv]
Not far off stood the edge of the great forest ' resounding with the songs of
不是 远的 离开 站立 这 边缘 的 这 伟大的 森林 - 高亢 和 这 歌曲 的
[ˈwɔːrblər] . -
warblers . '
莺类 . -

不远处便是大森林的边缘，“林中回荡着莺鸟的鸣叫声”。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [spɑːt] — [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]

In	the	depths	of	it	was	a	favourite	spot	—	a	secret	retreat	for	him	in
在	这	深度	的	它	曾是	一个	最喜欢的	点	—	一个	秘密	撤退	为了	他	在

[ˈneɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

在它的深处，有一个他最喜欢的地方——一个他在大自然中的秘密避世之所。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" [ðer; ðər] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] : [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [juːθ] [bʌt; bət] [stɪl] [jʌŋ] ;

"	There	then	you	see	him	:	no	longer	a	youth	but	still	young	;
"	那里	然后	你	看	他	:	不	更长	一个	青年	但	仍然	年轻的	;

“你在那里就能看到他：虽然不再是年轻人，但仍然很年轻；

[ˈevri] [roʊd][hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [kloʊzd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmerɪkə] [æz; əz][ɪn][ˈskɑːtlənd] : [nɑːt][ə; eɪ]

every	road	he	had	tried	closed	to	him	in	America	as	in	Scotland	:	not	a
每一个	路	他	有	尝试	关闭	到	他	在	美国	作为	在	苏格兰	:	不是	一个

[ˈdɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

他尝试过的每一条路，无论是在美国还是在苏格兰，都对他关闭了：他不是医生。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] , [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpoʊət] , [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfluːtɪst] , [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˌvaɪəˈlɪnɪst] ,

not	a	minister	,	not	a	good	poet	,	not	a	good	flutist	,	not	a	good	violinist	,
不是	一个	部长	,	不是	一个	好的	诗人	,	不是	一个	好的	长笛演奏家	,	不是	一个	好的	小提琴手	,

不是牧师，不是优秀的诗人，不是优秀的笛子演奏家，也不是优秀的小提琴演奏家。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] - [pleɪt] [ɪnˈgreɪvər] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈwiːvər] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈpedlər] ,

not	a	copper	-	plate	engraver	,	not	a	willing	weaver	,	not	a	willing	peddler	,
不是	一个	铜	-	盘子	雕刻师	,	不是	一个	愿意的	织工	,	不是	一个	愿意的	小贩	,

他既不是铜版雕刻师，也不是乐意做织布工，更不是乐意做小贩。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [skuːl] - [ˈtiːtʃər] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

not	a	willing	school	-	teacher	—	none	of	these	.
不是	一个	愿意的	学校	-	老师	—	没有任何	的	这些	.

不是那种愿意当老师的人——以上都不是。

[noʊ][aɪˈdiːə] [jet] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] ['eniθɪŋ] .

No	idea	yet	in	him	that	he	could	ever	be	anything	.
不	主意	然而	在	他	那	他	可以	曾经	是	任何事物	.

他心里还完全没有意识到自己将来能成就什么。

[ə; eɪ] [ˈhoʊmləs] [self] - [ˈeksaɪl] , [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈloʊnli] [ˈtwaɪˌlaɪts] [ɑːn] [fluːt] [ænd; ənd][ˌvaɪəˈlɪn][ðə; ði] [lʌvd]

A	homeless	self	-	exile	,	playing	at	lonely	twilights	on	flute	and	violin	the	loved
一个	无家可归者	自己	-	流亡	,	玩耍	在	孤独	黄昏	在	长笛	和	小提琴	这	喜爱

['ɛrz] [ʌv; əv][rɪˈdʒektɪd]['skɑːtlənd] .

airs	of	rejected	Scotland	.
播出	的	拒绝	苏格兰	.

一个无家可归的自我放逐者，在孤独的黄昏时分，用长笛和小提琴演奏着被遗弃的苏格兰的动人旋律。

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [nɪr] [hɪz; ɪz] [skuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bəˈtænɪk(ə)l]['gɑːrdn] [oʊnd] [baɪ][æn; ən]

"	Now	it	happened	that	near	his	school	was	a	botanical	garden	owned	by	an
"	现在	它	发生	那	靠近	他的	学校	曾是	一个	植物	花园	拥有	经过	一个

[əˈmerɪkən] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

American	naturalist	.
美国人	博物学家	.

“碰巧的是，他学校附近有一座美国博物学家拥有的植物园。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][kæst] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eɪmləs] [laɪf] ,

The	American	,	seeing	the	stranger	cast	down	by	his	aimless	life	,
这	美国人	,	看到	这	陌生人	投掷	向下	经过	他的	漫无目的	生活	,

美国人看到这个陌生人因漫无目的的生活而沮丧不已，

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [drɔː]

offered	him	his	portfolio	of	drawings	and	suggested	that	he	try	to	draw
提供	他	他的	文件夹	的	图画	和	建议	那	他	尝试	到	画

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] ,

a	landscape	,
一个	景观	,

他将自己的画作作品集递给他，并建议他尝试画一幅风景画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[drɔː] [ðə; ði]['hjuːmən] ['fɪgjər] .

draw	the	human	figure	.
画	这	人类	数字	.

画出人物形象。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['wiːvər] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [skuːl] - ['tiːtʃər] , [traɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəsli] [feɪld] .

The	Scotch	weaver	,	the	American	school	-	teacher	,	tried	and	disastrously	failed	.
这	苏格兰威士忌	织工	,	这	美国人	学校	-	老师	,	尝试	和	灾难性的	失败的	.

那位苏格兰织工和那位美国教师都尝试过，结果惨败。

[æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃæns] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][bɜːrd] .

As	a	final	chance	the	American	suggested	that	he	try	to	draw	a	bird	.
作为	一个	最终的	机会	这	美国人	建议	那	他	尝试	到	画	一个	鸟	.

作为最后的尝试，这位美国人建议他试着画一只鸟。

[hiː; hi][dɪd][traɪ] : [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][bɜːrd] .

He	did	try	:	he	drew	a	bird	.
他	做过	尝试	:	他	画	一个	鸟	.

他确实尝试过了：他画了一只鸟。

[hiː; hi] [druː] [ə'gen] .

He	drew	again	.
他	画	再次	.

他又画了一张。

[hiː; hi] [druː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

He	drew	again	and	again	.
他	画	再次	和	再次	.

他一遍又一遍地画。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] .

He	kept	on	drawing	.
他	保留	在	绘画	.

他继续画画。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] .

Nothing	could	keep	him	from	drawing	.
没有什么	可以	保持	他	从	绘画	.

没有什么能阻止他画画。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][læst][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,

And	there	at	last	the	miracle	of	power	and	genius	,
和	那里	在	最后的	这	奇迹	的	力量	和	天才	,

最终，力量与天才的奇迹显现了。

[soʊ] [lɔːŋ] ['restləs] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eɪmləsli] [frʌm; frəm][wʌn] [rɔːŋ] [θɪŋ] [tuː; tə]

so	long	restless	in	him	and	driving	him	aimlessly	from	one	wrong	thing	to
所以	长的	不安	在	他	和	驾驶	他	漫无目的地	从	一	错误的	事物	到

[ə'nʌðər] [rɔːŋ] [θɪŋ] ,

another	wrong	thing	,
其他	错误的	事物	,

这种不安在他心中持续了很久，驱使他漫无目的地从一件错事走向另一件错事。

[dis'kləuzd] [ɪt'self] [æz; əz] ['dwelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] .

disclosed	itself	as	dwelling	within	his	eyes	and	hands	.
披露	本身	作为	住宅	之内	他的	眼睛	和	双手	.

原来它就藏在他的眼睛和手中。

[hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [truː] [tuː; tə][laɪf] , [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] :

His	drawings	were	so	true	to	life	,	that	there	could	be	no	doubt	:
他的	图画	是	所以	真的	到	生活	,	那	那里	可以	是	不	怀疑	:

他的画作如此逼真，毋庸置疑：

[ðə; ði] [roʊd] [leɪ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] [klɪr] [θruː] ['kʌmɪŋ] [taɪm] [tɔːrd] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

the	road	lay	straight	before	him	and	ran	clear	through	coming	time	toward	eternal
这	路	躺	直的	前	他	和	跑	清除	通过	未来	时间	朝向	永恒

[feɪm] .

fame	.
名声	.

道路笔直地铺在他面前，一路畅通无阻，通往永恒的荣耀。

" [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	All	the	experience	which	he	had
"	全部	这	经验	哪个	他	有

他所有的经历

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[bɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['stɔːrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pedlər] [ɪn] ['skɑːtlənd] [naʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

been	unconsciously	storing	as	a	peddler	in	Scotland	now	came	back	to	him	as
到过	不知不觉	存储	作为	一个	小贩	在	苏格兰	现在	来了	后退	到	他	作为

['gaɪdɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] .

guiding	knowledge	.
指导	知识	.

他以前在苏格兰做小贩时无意识地积累的知识，现在又以指导性知识的形式回到了他身边。

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ɪts] ['dɪsəplɪn] :

The	marvelous	memory	of	his	eye	furnished	its	discipline	:
这	奇妙	记忆	的	他的	眼睛	提供	它是	纪律	:

他那双眼睛惊人的记忆力造就了它的自律性：

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] [θruː] [ʃɪr] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [bɜːrdz]

from	early	boyhood	through	sheer	love	he	had	unconsciously	been	studying	birds
从	早期的	童年	通过	透明	爱	他	有	不知不觉	到过	学习	鸟类

[ɪn] ['neɪtʃər] ,

in	nature	,
在	自然	,

从孩提时代起，出于对鸟类的热爱，他就在不知不觉中研究大自然中的鸟类。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['retʃɪd] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [juːθ] [ðə; ði]

and	thus	during	all	these	wretched	years	had	been	laying	up	as	a	youth	the
和	因此	期间	全部	这些	可怜	年	有	到过	躺下	向上	作为	一个	青年	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [wɜːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] .

foundation	of	his	life	-	work	as	a	man	.
基础	的	他的	生活	-	工作	作为	一个	男人	.

因此，在这些悲惨的岁月里，他青年时期就一直在为他成年后的事业打下基础。

" ['dʒiːniəs] [bɪldz] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['swɪftnəs] ;

"	Genius	builds	with	lavish	magnificence	and	inconceivable	swiftness	;
"	天才	建造	和	奢华的	壮丽	和	不可思议	速度	;

“天才以奢华的宏伟和不可思议的速度进行建造；

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['drɔɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	hardly	had	he	succeeded	with	his	first	drawings	before	he
和	几乎	有	他	成功了	和	他的	第一的	图画	前	他

[hæd; həd] [rɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [plæn] :

had	wrought	out	a	monumental	plan	:
有	锻	出去	一个	宏伟的	计划	:

他刚完成第一批图纸不久，就制定了一项宏伟的计划：

[tuː; tə] [tɜːrn] [hɪm'self] [friː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [væst] ,

to	turn	himself	free	as	soon	as	possible	into	the	vast	,
到	转动	他自己	自由的	作为	很快	作为	可能的	进入	这	广阔的	,

尽快让自己获得自由，融入广阔的世界，

[ʌn'trævld] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd] [drɔː] [ænd; ənd] [peɪnt] [ɪts] [bɜːrdz]

untravelled	forest	of	the	North	American	continent	and	draw	and	paint	its	birds
未曾旅行的	森林	的	这	北	美国人	大陆	和	画	和	画	它是	鸟类

.

:
.

前往北美大陆人迹罕至的森林，描绘那里的鸟类。

['ʌðər] [men] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]

Other	men	,	he	said	,	would	have	to	found	the	cities	of	the	New
其他	男人	,	他	说	,	会	有	到	成立	这	城市	的	这	新的

他说，其他人则必须建立新大陆的城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[wɜːrld] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ʌp] [ɪts] ['kʌntri] .

World	and	open	up	its	country	.
世界	和	打开	向上	它是	国家	.

世界并开放其国家。

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv]

His	study	was	to	be	the	lineaments	of	the	owl	and	the	plumage	of
他的	学习	曾是	到	是	这	线状线	的	这	猫头鹰	和	这	羽毛	的

[ðə; ði] [lɑːrk] :

the	lark	:
这	云雀	:

他的研究对象是猫头鹰的体貌特征和云雀的羽毛：

[hiː; hi] [hæd; həd] [kæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːt] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [griːn] [mæg'nɪfɪsns] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [mæn] .

he	had	cast	in	his	lot	with	Nature's	green	magnificence	untouched	by	man	.
他	有	投掷	在	他的	很多	和	自然的	绿色的	壮丽	未受触碰	经过	男人	.

他选择了与未经人类触及的大自然绿色壮丽景色为伴。

" [ðə; ði] ['lektʃərər] [pɔ:zd] ,
" The lecturer paused ,
" 这 讲师 暂停 ,

讲师停顿了一下，

[æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['stɑ:ps][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɜ:rn][ʌv; əv]
as a traveller instinctively stops to look around him at a pleasant turn of
作为 一个 游客 本能地 停止 到 看 大约 他 在 一个 令人愉快的 转动 的
[hɪz; ɪz][roʊd] .
his road .
他的 路 .

就像旅行者本能地停下来，在路边一个令人愉悦的转弯处环顾四周一样。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [ɪn] [tru:θ] , [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd] ,
It had , in truth , been a hard ,
它 有 , 在 真相 , 到过 一个 难的 ,

事实上，这的确是一段艰难的时期。

['krʊkɪd] ['hju:mən][roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] —
crooked human road along which he had been leading his young listeners —
歪 人类 路 沿着 哪个 他 有 到过 领导 他的 年轻的 听众 —
[ə; eɪ] [kə'rɪr] [tʃoʊkt] [æt; ət] ['evri] [step] [baɪ] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] ['preʃərz] .
a career choked at every step by inward and outward pressures .
一个 职业 窒息 在 每一个 步 经过 向内 和 向外 压力 .

他带领着年轻的听众走过一条曲折的人生道路——他的职业生涯每一步都受到来自内部和外部的压力而停滞不前。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['evri] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ]
He had not failed to notice the change in every countenance , the brightening
他 有 不是 失败的 到 注意 这 改变 在 每一个 面容 , 这 提亮
[ʌv; əv] ['evri] [aɪ] ,
of every eye ,
的 每一个 眼睛 ,

他注意到每个人脸上的变化，每个人眼中闪烁的光芒。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,
as soon as his audience discovered that they were listening to a story ,
作为 很快 作为 他的 观众 发现 那 他们 是 聆听 到 一个 故事 ,

当听众发现他们正在听一个故事时，

[nɑ:t][ʌv; əv] [mɪr] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] ['feɪljɝz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks]
not of mere weaknesses and failures , but of the misfortunes and mistakes
不是 的 仅仅 弱点 和 失败 , 但 的 这 不幸 和 错误
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
of a man ,
的 一个 男人 ,

不仅仅是弱点和失败，而是一个人的不幸和错误。

[hu:] [æt; ət][læst] [stʊd] [aʊt][æz; əz]['tru:li] [greɪt] .
who at last stood out as truly great .
WHO 在 最后的 站立 出去 作为 真的 伟大的 .

最终脱颖而出，成为真正伟大的人。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

['hæpləs] ['wi:vər] , [ðɪs] ['eɪmləs] ['wɑ:ndərər] [θru:] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] [tu:] [wɜ:rld] , ['æftər][ɔ:l]

hapless	**weaver**	**,**	**this**	**aimless**	**wanderer**	**through**	**the**	**forests**	**of**	**two**	**worlds**	**,**	**after**	**all**
不幸的	织工	,	这	漫无目的	流浪者	通过	这	森林	的	二	世界	,	后	全部

[hæd; həd] [sək'ses] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

had	**success**	**in**	**him**	**,**
有	成功	在	他	,

这个不幸的织工，这个漫无目的地游荡在两个世界森林中的流浪者，最终还是获得了成功。

[streŋθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['dʒi:niəs][ɪn][hɪm; ɪm] , [feɪm] [ɪn][hɪm; ɪm] !

strength	**in**	**him**	**,**	**genius**	**in**	**him**	**,**	**fame**	**in**	**him**	**!**
力量	在	他	,	天才	在	他	,	名声	在	他	!

他拥有力量，他拥有才华，他拥有名望！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

He	**was**	**a**	**hero**	**.**
他	曾是	一个	英雄	.

他是一位英雄。

[ˌhens'fɔ:rθ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [wʊd]

Henceforth	**they**	**were**	**alive**	**with**	**curiosity**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**story**	**which**	**would**
今后	他们	是	活	和	好奇心	为了	这	休息	的	这	故事	哪个	会

[brɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɪroʊ] [tu:; tə] [kən'tʌki] ,

bring	**the**	**distant**	**hero**	**to**	**Kentucky**	**,**
带来	这	遥远	英雄	到	肯塔基州	,

从那时起，他们对故事的后续发展充满了好奇，想知道这位远方的英雄将如何来到肯塔基州。

[tu:; tə][ðer; ðər] ['leksɪŋtən] .

to	**their**	**Lexington**	**.**
到	他们的	列克星敦	.

去往他们的列克星顿。

[ðə; ði] ['lektʃərər] ['riəlaizd] [ɔ:l] [ðɪs] .

The	**lecturer**	**realised**	**all**	**this**	**.**
这	讲师	意识到	全部	这	.

讲师意识到了这一切。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'kju:tli] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

But	**he**	**had**	**for**	**some**	**time**	**been**	**even**	**more**	**acutely**	**aware**	**that**	**something**
但	他	有	为了	一些	时间	到过	甚至	更多的	急性	意识到的	那	某物

['hoʊlli] ['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] :

wholly	**personal**	**and**	**extraordinary**	**was**	**taking**	**place**	**:**
完全	个人的	和	非凡的	曾是	采取	地方	:

但他早就更加敏锐地意识到，一些完全属于他个人的、非同寻常的事情正在发生：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ]

one	**of**	**the**	**pupils**	**of**	**the**	**high**	**school**	**was**	**listening**	**with**	**an**	**attention**	**so**
一	的	这	学生	的	这	高的	学校	曾是	聆听	和	一个	注意力	所以

[əb'zɔ:rbd] [ænd; ənd]['noʊtɪsəb(ə)l][æz; əz][tu:; tə][set][hɪm; ɪm][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][rest] .

absorbed	**and**	**noticeable**	**as**	**to**	**set**	**him**	**apart**	**from**	**all**	**the**	**rest**	**.**
吸收	和	显	作为	到	放	他	除	从	全部	这	休息	.

高中里的一名学生听课时全神贯注，神情专注，与其他人截然不同，引人注目。

[dʒʌst][æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ðɪs] [ɪn'tens] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'raʊzd] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

Just	**at**	**what**	**point**	**this**	**intense**	**attention**	**had**	**been**	**so**	**aroused**	**,**	**had**	**not**	**been**
只是	在	什么	观点	这	激烈的	注意力	有	到过	所以	被唤醒	,	有	不是	到过

[əb'zɜ:rvd] ;

observed	**;**
观察到	;

究竟是什么时候引起了如此强烈的关注，这一点尚不清楚；

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [əb'zɜːrvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,

but	when	once	observed	,	there	was	no	forgetting	it	:	it	filled	the	room	,
但	什么时候	一次	观察到	,	那里	曾是	不	遗忘	它	:	它	已填	这	房间	,

但一旦看到它，就无法忘记：它充满了整个房间。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['ʌðər] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][wɜːr; wər] ['mɪrli] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [æk'sesəri] [ænd; ənd] [helpt]

other	listeners	were	merely	grouped	around	it	as	accessories	and	helped
其他	听众	是	仅仅	分组	大约	它	作为	配件	和	帮助

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['breθləs] ['pɪktʃər] .

to	make	its	breathless	picture	.
到	制作	它是	喘不过气	图片	.

其他听众只是像配饰一样围绕着它，帮助营造出令人屏息的画面。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] ['pjuːp(ə)l][sæt] ['ræðər] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

The	particularly	interested	pupil	sat	rather	far	back	in	the	school	-	room	,
这	特别	感兴趣的	瞳孔	卫星	相当	远的	后退	在	这	学校	-	房间	,

那位特别感兴趣的学生坐在教室比较靠后的位置。

[nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] — [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪn] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi] [friː]

near	a	window	—	as	though	from	a	vain	wish	to	jump	out	and	be	free
靠近	一个	窗户	—	作为	尽管	从	一个	徒劳	希望	到	跳	出去	和	是	自由的

.

:

.

在窗边——仿佛怀着一种想要跳出去获得自由的徒劳愿望。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ðʌs] [fel] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪts]

The	morning	light	thus	fell	across	his	face	:	it	was	possible	to	watch	its
这	早晨	光	因此	跌倒	穿过	他的	脸	:	它	曾是	可能的	到	手表	它是

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

晨光洒在他的脸上，人们可以观察他脸上的表情。

[ɪts] [rɪ'spɑːnsɪv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

its	responsive	change	of	light	at	each	turn	of	the	story	.
它是	响应式设计	改变	的	光	在	每个	转动	的	这	故事	.

故事情节的每个转折点，灯光都会随之发生灵动的变化。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] :

He	seemed	to	hold	some	kind	of	leadership	in	the	school	:
他	似乎	到	抓住	一些	种类	的	领导	在	这	学校	:

他似乎在学校里担任某种领导职务：

['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [ɪn]

other	pupils	occasionally	turned	their	faces	to	glance	at	him	,	to	keep	in
其他	学生	偶尔	转向	他们的	面孔	到	瞥一眼	在	他	,	到	保持	在

[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

touch	with	him	:
触碰	和	他	:

其他学生偶尔会转过头来看他，和他保持联系：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈtɜːrn][ðer; ðər][glɑːnsiz] — ['biːɪŋ][ðer; ðər]['liːdər] ;

he	did	not	return	their	glances	—	being	their	leader	;
他	做过	不是	返回	他们的	眼神	—	存在	他们的	领导者	;

作为他们的领袖，他没有回应他们的目光；

[ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] .

or	he	had	forgotten	them	for	the	story	he	was	hearing	.
或者	他	有	被遗忘的	他们	为了	这	故事	他	曾是	听力	.

或者他因为听故事而忘记了它们。

[ðə; ði]['lektʃərər] [bɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd][mɔːr][ðæn; ðən][wʌns] ['hæpənd]

The	lecturer	became	convinced	that	what	had	more	than	once	happened
这	讲师	成为	确信	那	什么	有	更多的	比	一次	发生

讲师确信，已经发生过不止一次的事情是真的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [əˈgen] :

to	him	before	as	a	teacher	was	happening	again	:
到	他	前	作为	一个	老师	曾是	发生	再次	:

对他来说，以前作为老师的经历再次发生了：

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ['biːɪŋ] ['sɑːlvd] — [tuː; tə][ɪts][oʊn] ['wʌndərmənt]

before	him	a	young	life	was	unexpectedly	being	solved	—	to	its	own	wonderment
前	他	一个	年轻的	生活	曾是	不料	存在	已解决	—	到	它是	自己的	惊奇

[ænd; ənd][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,

and	liberation	,
和	解放	,

在他面前，一个年轻的生命正出乎意料地得到解决——这令它自己感到惊奇和解脱。

[tuː; tə][ɪts] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

to	its	amazement	and	joy	.
到	它是	惊愕	和	喜悦	.

它感到惊奇和喜悦。

[ðæt] [pərˈpetʃuəl]['mɪrək(ə)l][ɪn]['neɪtʃər] — [ðə; ði] [kənˈtekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

That	perpetual	miracle	in	nature	—	the	contexture	of	the	generations	—	the	living
那	永久	奇迹	在	自然	—	这	编织	的	这	几代人	—	这	活的

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] !

taking	the	meaning	of	their	lives	from	the	dead	!
采取	这	意义	的	他们的	生活	从	这	死的	!

大自然永恒的奇迹——世代的传承——活着的人从死去的人身上汲取生命的意义！

[juː; jʊ][stænd] [bɪˈsaɪd] [sʌm; səm][ɔːl][bʌt; bət] [fərˈgɑːtn] [maʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['æʃɪz] ;

You	stand	beside	some	all	but	forgotten	mound	of	human	ashes	;
你	站立	旁	一些	全部	但	被遗忘的	冢	的	人类	灰烬	;

你站在一堆几乎被人遗忘的人类骨灰旁；

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈreɪd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [jʊθs] ,

before	you	are	arrayed	a	band	of	youths	,
前	你	是	排列	一个	乐队	的	青年	,

在你列队之前，一群年轻人，

[ʌnˈkɑːnʃəsli] ['hoʊldɪŋ][ɪn][ðer; ðər][hændz][ðə; ði] [ʌnˈlaɪtɪd] [tɔːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

unconsciously	holding	in	their	hands	the	unlighted	torches	of	the	future	.
不知不觉	保持	在	他们的	双手	这	未点亮	火炬	的	这	未来	.

他们无意识地握着未来尚未点燃的火炬。

[juː; jʊ] ['ʌtər] [sʌm; səm][wɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði][koʊld] ['æʃɪz] [ænd; ənd]['saɪləntli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːks]

You	utter	some	word	about	the	cold	ashes	and	silently	one	of	them	walks
你	说出	一些	单词	关于	这	寒冷的	灰烬	和	默默	一	的	他们	散步

['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['æʃɪz] ,

forward	to	the	ashes	,
向前	到	这	灰烬	,

你低声说了些关于冰冷灰烬的话，其中一人默默地走向灰烬。

[laɪts] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][goʊz][hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [weɪ] .

lights	his	torch	and	goes	his	radiant	way	.
灯	他的	火炬	和	去	他的	辐射状	方式	.

他点燃火炬，走向光明之路。

[ðʌs] [ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪst][felt][ə; eɪ]['greɪvər][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [pleɪst]

Thus	the	Geologist	felt	a	graver	responsibility	resting	on	him	—	placed
因此	这	地质学家	毛毡	一个	刻刀	责任	休息	在	他	—	放置

因此，这位地质学家感到自己肩负着更为重大的责任——被置于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðer; ðər][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

there	by	one	of	them	,	more	than	by	all	of	them	:
那里	经过	一	的	他们	,	更多的	比	经过	全部	的	他们	:

其中一人比他们所有人加起来都多：

[ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [gɪv] ['faɪn(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ə; eɪ]

the	words	he	was	speaking	might	or	might	not	give	final	direction	to	a
这	字	他	曾是	请讲	可能	或者	可能	不是	给	最终的	方向	到	一个

[hoʊl] [kə'rɪr] .

whole	career	.
所有的	职业	.

他说的这些话或许会为他的整个职业生涯指明最终方向，也或许不会。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] ['nærətɪv] [mɔːr] ['gloʊɪŋli] , [mɔːr] ['gɑːrdɪdli] :

He	went	on	with	his	heroic	narrative	more	glowingly	,	more	guardedly	:
他	去	在	和	他的	英勇	叙述	更多的	容光焕发	,	更多的	谨慎地	:

他继续讲述他的英雄故事，语气更加热情，也更加谨慎：

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv] : [hiː; hi] [tɔːt] [ɔːl]

"	For	a	while	he	must	keep	on	teaching	in	order	to	live	:	he	taught	all
"	为了	一个	尽管	他	必须	保持	在	教学	在	命令	到	居住	:	他	教授	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

“为了生存，他必须继续教书一段时间：他整天都在教书，

['ɔːf(ə)n]['æftər] [naɪt] , ['berli] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [miːlz] ,

often	after	night	,	barely	had	time	to	swallow	his	meals	,
经常	后	夜晚	,	仅仅	有	时间	到	吞	他的	餐	,

经常熬到深夜，几乎来不及狼吞虎咽地吃东西。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][tɜːrm] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz] [ˌfɪf'tiːn]

at	the	end	of	one	term	tells	us	he	had	as	large	a	sum	as	fifteen
在	这	结尾	的	一	学期	讲述	我们	他	有	作为	大的	一个	和	作为	十五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

一个学期结束时，他发现自己有15美元的存款。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['drɔɪŋz] [baɪ]['kænd(ə)l] [laɪt] ,

Often	he	coloured	his	first	drawings	by	candle	light	,
经常	他	有色	他的	第一的	图画	经过	蜡烛	光	,

他常常在烛光下给自己的早期画作上色。

[druː] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [bɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

drew	and	painted	birds	without	knowing	what	they	were	.
画	和	绘	鸟类	没有	会心	什么	他们	是	.

在不知道鸟是什么的情况下，就画鸟。

['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['kænd(ə)l]

Drawing	and	painting	by	candle
绘画	和	绘画	经过	蜡烛

蜡烛绘画

[laɪt] ! — [bʌt; bət]

light	!	—	but
光	!	—	但

光！——但是

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['rɪzn] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪn'θuːziæzəm] .

now	he	had	within	himself	the	risen	sun	of	a	splendid	enthusiasm	.
现在	他	有	之内	他自己	这	升起	太阳	的	一个	灿烂	热情	.

现在他心中充满了如旭日般灿烂的热情。

[ðæt] [sʌn] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] [s'kuːlbɔɪz] .

That	sun	kindled	his	schoolboys	.
那	太阳	点燃	他的	男学生	.

那轮太阳点燃了他学生们的热情。

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [helpt] .

They	found	out	what	he	wanted	and	helped	.
他们	成立	出去	什么	他	通缉	和	帮助	.

他们弄清楚了他的需求并提供了帮助。

[wʌn] [bɔɪ]

One	boy
一	男生

一个男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv][krəuz] .

brought	him	a	large	basketful	of	crows	.
带来	他	一个	大的	满篮	的	乌鸦	.

他带了一大篮子乌鸦过来。

[ə'nʌðər] [kɔːt] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðæt] — [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [wɜːrθ]

Another	caught	a	mouse	in	school	and	contributed	that	—	the	incident	is	worth
其他	捕捉	一个	老鼠	在	学校	和	贡献	那	—	这	事件	是	值得

[kwoʊtɪŋ] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] - [bʊk] .

quoting	by	showing	that	the	boy	preferred	a	mouse	to	a	school	-	book	.
引用	经过	显示	那	这	男生	首选	一个	老鼠	到	一个	学校	-	书	.

另一名学生在学校里抓到了一只老鼠，并把这件事记了下来——这件事值得引用，因为它表明这名男孩宁愿抓老鼠也不愿看课本。

" [teɪk] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd]

"	Take	one	instance	of	the	energy	with	which	he	was	now	working	and
"	拿	一	实例	的	这	活力	和	哪个	他	曾是	现在	在职的	和

[wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

worked	for	the	rest	of	his	life	:
工作	为了	这	休息	的	他的	生活	:

“举一个例子来说明他当时以及之后一生中工作所展现出的那种充沛精力：

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [naɪ'ægrə] [fɔːlz] ,

he	wished	to	see	Niagara	Falls	,
他	希望	到	看	尼亚加拉	瀑布	,

他想看看尼亚加拉大瀑布。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [waɪl] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wʌn] ['ɔːtəm] [θruː] [ðə; ði]

and	to	lose	no	time	while	doing	it	he	started	out	one	autumn	through	the
和	到	失去	不	时间	尽管	正在做	它	他	开始	出去	一	秋天	通过	这

['fɔːrɪst] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlz] [ænd; ənd] [bæk] ,

forest	to	walk	to	the	Falls	and	back	,
森林	到	走	到	这	瀑布	和	后退	,

为了尽快完成这件事，他于秋季出发，穿过森林步行前往瀑布并返回。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [trɪp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['oʊvər] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

a	short	trip	for	him	of	over	twelve	hundred	miles	.
一个	短的	旅行	为了	他	的	超过	十二	百	英里	.

对他来说，这只是一趟超过一千二百英里的短途旅行。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] - [mɪd][ðə; ði] [diːp] [snəuz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [səʊls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] .

He	reached	home	'	mid	the	deep	snows	of	winter	with	no	soles	to	his	boots	.
他	达到	家	-	中	这	深的	雪	的	冬天	和	不	鞋底	到	他的	靴子	.

他顶着厚厚的冬雪回到家，靴子却已经没有鞋底了。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [tuː] [streɪndʒ] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] !

On	his	way	back	he	had	shot	two	strange	birds	in	the	valley	of	the	Hudson	!
在	他的	方式	后退	他	有	射击	二	奇怪的	鸟类	在	这	谷	的	这	哈德逊	!

他在返回途中，在哈德逊河谷射杀了两种奇异的鸟类!

[fɔːr; fər][ten] [deɪz] — [ten] [deɪz] , [maɪnd][juː; jʊ] ! — [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz]

For	ten	days	—	ten	days	,	mind	you	!	—	he	worked	on	a	drawing	of	these
为了	十	天	—	十	天	,	头脑	你	!	—	他	工作	在	一个	绘画	的	这些

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	sent	it	with
和	发送	它	和

他花了整整十天——注意，是整整十天！——绘制了这些图案，然后寄了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['tɔməs] ['dʒefərsən] .

a	letter	to	Thomas	Jefferson	.
一个	信	到	托马斯	杰斐逊	.

致托马斯·杰斐逊的一封信。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [jet] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒefərsən]['oʊnli][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['ɜːrliɪst]

You	may	as	yet	have	thought	of	Jefferson	only	as	one	of	America's	earliest
你	可能	作为	然而	有	想法	的	杰斐逊	仅有的	作为	一	的	美国的	最早

['steɪtsmən] :

statesmen	:
政治家	:

你可能一直以来都只把杰斐逊视为美国最早的政治家之一：

[bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] ['nætʃərələsts] .

begin	now	to	think	of	him	as	one	of	the	first	American	naturalists	.
开始	现在	到	思考	的	他	作为	一	的	这	第一的	美国人	自然学家	.

现在就可以把他视为美国最早的博物学家之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['letər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt]

And	if	you	wish	to	read	a	courteous	letter	from	an	American	President
和	如果	你	希望	到	读	一个	有礼貌	信	从	一个	美国人	总统

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ,

to	a	young	stranger	,
到	一个	年轻的	陌生人	,

如果你想阅读一封美国总统写给一位陌生年轻人的礼貌信件，

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɛfɝsənz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['wiːvər] [huː] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

go	back	to	Jefferson's	letter	to	the	Scotch	weaver	who	sent	him	the	drawing
去	后退	到	杰斐逊的	信	到	这	苏格兰威士忌	织工	WHO	发送	他	这	绘画

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪˌbɜːrd] .

of	a	jaybird	.
的	一个	松鸦	.

让我们回到杰斐逊写给那位寄给他松鸦素描的苏格兰织工的信。

" [pæs] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] .

"	Pass	rapidly	over	the	next	few	years	.
"	经过	快速	超过	这	下一个	很少	年	.

“未来几年内将迅速通过。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [wʌn] [trɪp] [frʌm; frəm] [meɪn] [daʊn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['siːbɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

He	has	made	one	trip	from	Maine	down	the	Atlantic	Seaboard	to	the	South	.
他	有	制成	一	旅行	从	缅因州	向下	这	大西洋	海岸	到	这	南	.

他曾从缅因州沿大西洋海岸线一路南下到南方旅行过一次。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][ɪz] ['staːtiŋ] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][væst] [ɪn'tɪriər] ['beɪs(ə)n]

He	has	returned	and	is	starting	out	again	to	cover	the	vast	interior	basin
他	有	返回	和	是	开始	出去	再次	到	覆盖	这	广阔的	内部的	盆地

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] :

of	the	Mississippi	Valley	:
的	这	密西西比州	谷	:

他已经返回，并将再次开始勘察密西西比河流域广袤的内陆盆地：

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] ['pɪtsbɜːrg] [ænd; ənd] [end] [æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] .

he	is	to	begin	at	Pittsburgh	and	end	at	New	Orleans	.
他	是	到	开始	在	匹兹堡	和	结尾	在	新的	奥尔良	.

他的行程将从匹兹堡开始，到新奥尔良结束。

" [naʊ] [ə'gen] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] — ['nɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .

"	Now	again	you	see	that	he	is	coming	nearer	—	nearer	to	you	here	.
"	现在	再次	你	看	那	他	是	未来	更近	—	更近	到	你	这里	.

“现在你又看到他正在靠近——靠近你这里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

" [lʊk] [ðen] [æt; ət] [ðɪs] [boʊld] , ['splendɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

"	Look	then	at	this	bold	,	splendid	picture	of	him	outlined	against	the	background
"	看	然后	在	这	大胆的	,	灿烂	图片	的	他	概述	反对	这	背景

[ʌv; əv] ['ɜːrli] [ə'merɪkən] [laɪf] .

of	early	American	life	.
的	早期的	美国人	生活	.

“那么，请看这幅大胆而精彩的画像，画像中的他以早期美国生活为背景。”

[ɔːl] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪtʃɪst] ['herɪtɪdʒ] .

All	such	pictures	are	part	of	our	richest	heritage	.
全部	这样的	图片	是	部分	的	我们的	最富有的	遗产	.

所有这些照片都是我们最宝贵遗产的一部分。

" [ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['pɪtsbɜːrg] .

"	The	scene	is	Pittsburgh	.
"	这	场景	是	匹兹堡	.

“场景设定在匹兹堡。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ræn,sækt] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʊdz] [fɔːr; fər] [nuː] ['spiːʃiːz] , [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['oʊnli]

He	has	ransacked	the	winter	woods	for	new	species	,	he	has	found	only
他	有	洗劫一空	这	冬天	树林	为了	新的	物种	,	他	有	成立	仅有的

['spæroʊz; 'speroʊz][ænd; ənd] [snoʊ] - [bɜːrdz] .

sparrows	and	snow	-	birds	.
麻雀	和	雪	-	鸟类	.

他搜遍了冬日的森林，寻找新的物种，结果只找到了麻雀和雪鸟。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] - ;

That	was	the	year	1810	;
那	曾是	这	年	-	;

那是1810年；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jɪr] - — ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

this	is	the	year	1916	—	over	a	hundred	years	later	in	the	history	of	our
这	是	这	年	-	—	超过	一个	百	年	之后	在	这	历史	的	我们的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

现在是1916年——距离我国历史上的今天已经过去了一百多年。

[geɪz] [ðen] [ə'pɑːn] [ðɪs] [waɪld] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] ,

Gaze	then	upon	this	wild	scene	of	the	olden	time	,
目光	然后	之上	这	荒野	场景	的	这	古老的	时间	,

请凝视这古老时代的壮丽景象，

[ɔːl] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [aɪz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['februeri] :

all	such	pictures	are	good	for	young	eyes	:	it	is	the	twenty	-	fourth	of	February	:
全部	这样的	图片	是	好的	为了	年轻的	眼睛	:	它	是	这	二十	-	第四	的	二月	:

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

所有这些图片都适合年轻人观看：今天是二月二十四日：河流，

['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [flʌd] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [aɪs] .

swollen	with	the	spring	flood	,	is	full	of	white	masses	of	moving	ice	.
肿	和	这	春天	洪水	,	是	满的	的	白色的	群众	的	移动	冰	.

春季洪水过后，河水暴涨，河里充满了白色的移动冰块。

[ə; eɪ] [freɪl] [skɪf] [pʊts] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [goʊz] ['waɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə]

A	frail	skiff	puts	off	from	shore	and	goes	winding	its	way	until	it	is	lost	to
一个	脆弱	小艇	放置	离开	从	支撑	和	去	绕线	它是	方式	直到	它	是	丢失的	到

[saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [hɪlz] .

sight	among	the	noble	hills	.
视线	之中	这	高贵	丘陵	.

一艘小船从岸边出发，蜿蜒前行，直到消失在巍峨的山峦之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [ðeɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] , ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['roʊər] ,

"	They	warned	him	of	his	danger	,	urged	him	to	take	a	rower	,
"	他们	警告	他	的	他的	危险	,	敦促	他	到	拿	一个	划船运动员	,

他们警告他身处险境，劝他找个划桨手，

['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

urged	him	not	to	go	at	all	.
敦促	他	不是	到	去	在	全部	.

劝他千万不要去。

[ðoʊz] [huː] ['rɪskt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ['floʊtɪd] [daʊn] [ɑːn] [bɑːdʒz] [kɔːld] [kən'tʌki]

Those	who	risked	the	passage	of	the	river	floated	down	on	barges	called	Kentucky
那些	WHO	冒险	这	通道	的	这	河	漂浮	向下	在	驳船	称为	肯塔基州

[ɑːrk] [ɔːr] [ɪn] [kə'nuːz] ['hɔləud] [iːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [triː] ,

arks	or	in	canoes	hollowed	each	out	of	a	single	tree	,
方舟	或者	在	独木舟	空心的	每个	出去	的	一个	单身的	树	,

那些冒险渡河的人乘坐被称为“肯塔基方舟”的驳船或用一棵树掏空制成的独木舟顺流而下。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] ['tuːlɪp] [triː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] ['veri] ['kɑːmən] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [kən'tʌki] [wʊdz] .

usually	the	tulip	tree	,	which	you	know	is	very	common	in	our	Kentucky	woods	.
通常	这	郁金香	树	,	哪个	你	知道	是	非常	常见的	在	我们的	肯塔基州	树林	.

通常是鹅掌楸，你知道，这种树在我们肯塔基州的树林里很常见。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [goʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	to	mention	danger	was	to	make	him	go	to	meet	it	.
但	到	提到	危险	曾是	到	制作	他	去	到	见面	它	.

但一提到危险，就等于让他去面对危险。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] ['roʊər] , [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] ['haɪər] [wʌn] , [hæd; həd] [hiː; hi] [wɪʃt]

He	would	have	no	rower	,	had	no	money	to	hire	one	,	had	he	wished
他	会	有	不	划船运动员	,	有	不	钱	到	聘请	一	,	有	他	希望

[wʌn] .

one	.
一	.

他没有划桨手，即使他想雇一个，也没有钱雇。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːn] [bɔːrd] :

He	tells	us	what	he	had	on	board	:
他	讲述	我们	什么	他	有	在	木板	:

他告诉我们他船上都装了些什么：

[ɪn] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [sʌm; səm] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

in	one	end	of	the	boat	some	biscuit	and	cheese	,
在	一	结尾	的	这	船	一些	饼干	和	奶酪	,

船的一端放着一些饼干和奶酪，

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['pɪtsbɜːrg] , [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd]

a	bottle	of	cordial	given	him	by	a	gentleman	in	Pittsburgh	,	his	gun	and
一个	瓶子	的	亲切	给定	他	经过	一个	绅士	在	匹兹堡	,	他的	枪	和

[trʌŋk] [ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] ;

trunk	and	overcoat	;
树干	和	大衣	;

一位匹兹堡的绅士送给他的一瓶甜酒，他的枪、箱子和大衣；

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][beɪl]

at	the	other	end	himself	and	his	oars	and	a	tin	with	which	to	bail
在	这	其他	结尾	他自己	和	他的	桨	和	一个	锡	和	哪个	到	保释

[aʊt][ðə; ði] [skɪf] ,

out	the	skiff	,
出去	这	小艇	,

另一端是他自己、他的桨和一个用来舀水的锡罐。

[ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][juːz]

if	necessary	,	to	keep	it	from	sinking	and	also	to	use
如果	必要的	,	到	保持	它	从	下沉	和	还	到	使用

必要时，防止其下沉，并用于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp][tuː; tə][dɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

as	his	drinking	-	cup	to	dip	from	the	river	.
作为	他的	喝	-	杯子	到	蘸	从	这	河	.

他用杯子从河里舀水喝。

" [ðæt] ['februeri] [deɪ] — [ðə; ði]['swoʊlən] , ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] ,

"	That	February	day	—	the	swollen	,	rushing	river	,
"	那	二月	天	—	这	肿	,	匆忙	河	,

“那年二月的一天——河水暴涨，奔腾不息，

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [aɪs] — [ðə; ði]['sɑːləteri] [jʌŋ] ['boʊtmən] [bɔːrn] [ə'weɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]

the	masses	of	white	ice	—	the	solitary	young	boatman	borne	away	to	a	new
这	群众	的	白色的	冰	—	这	孤	年轻的	船工	出生	离开	到	一个	新的

[wɜːrld][ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] :

world	on	his	great	work	:
世界	在	他的	伟大的	工作	:

大片大片的白色冰——孤独的年轻船夫，因他的伟大事业而被带到了一个新世界：

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪk'spændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]

his	heart	expanding	with	excitement	and	joy	as	he	headed	toward	the
他的	心	扩展	和	激动	和	喜悦	作为	他	标题	朝向	这

[ˌʌnɪk'splɔːrd] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] .

unexplored	wilderness	of	the	Mississippi	Valley	.
未探索的	荒野	的	这	密西西比州	谷	.

当他朝着密西西比河谷未知的荒野前进时，他的心中充满了兴奋和喜悦。

" ['wʌndrəs] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] : [frʌm; frəm][ðə; ði] ['densli] ['wʊdɪd] [ʃɔːz] [ðer; ðər] [wʊd]

"	Wondrous	experiences	were	his	:	from	the	densely	wooded	shores	there	would
"	奇妙的	经历	是	他的	:	从	这	密集地	树木繁茂的	海岸	那里	会

[riːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['drɪftɪd] [daʊn] ,

reach	him	as	he	drifted	down	,
抵达	他	作为	他	漂移	向下	,

“他经历了许多奇妙的事情：当他顺流而下时，茂密的树林会向他飘来，

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bɜ:rd] — [ðoʊz] [fɜ:rst] [sprɪŋ] [noʊts] [soʊ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd][soʊ]

the	whistle	of	the	red	bird	—	those	first	spring	notes	so	familiar	and	so
这	哨	的	这	红色的	鸟	—	那些	第一的	春天	笔记	所以	熟悉的	和	所以

['welkəm] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɑ:n][maɪld] [deɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['februeri] .

welcome	to	us	on	mild	days	toward	the	last	of	February	.
欢迎	到	我们	在	温和的	天	朝向	这	最后的	的	二月	.

红鸟的鸣叫——在二月下旬温暖的日子里，这些春天最初的鸣叫声如此熟悉，如此令人欣喜。

[ə'weɪ] [ɔ:f] [ɪn] [dɪm] ['fɔ:rɪst] ['væliz] , [bɪ'twi:n] [boʊld]['hedlənd,'hedlænd] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [smoʊk]

Away	off	in	dim	forest	valleys	,	between	bold	headlands	,	he	saw	the	rising	smoke
离开	离开	在	暗淡	森林	山谷	,	之间	大胆的	海岬	,	他	锯	这	上升	抽烟

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] [kæmps] .

of	sugar	camps	.
的	糖	营地	.

在远处幽暗的森林山谷中，在巍峨的岬角之间，他看到了甘蔗营地升起的炊烟。

[æt; ət] ['ʌðər] ['oʊpənɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

At	other	openings	on	the	landscape	,
在	其他	开口	在	这	景观	,

在景观的其他开口处，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[groʊ'tesk] [lɔ:g]['kæbinz] [lʊkt] [laɪk] [dɔ:g] - ['haʊzɪz] ['ʌndər] [ɪm'pendɪŋ] ['maɪti] ['maʊntnz] .

grotesque	log	cabins	looked	like	dog	-	houses	under	impending	mighty	mountains	.
怪诞	日志	小木屋	看起来	喜欢	狗	-	房屋	在下面	即将到来的	强大的	山脉	.

怪诞的小木屋看起来像是巍峨群山下的狗窝。

[hɪz; ɪz] ['ræpɪdli] [stiəd] [skɪf] [pæst] [fləu'tiləz] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [ɑ:rk] ['hevɪli] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei]

His	rapidly	steered	skiff	passed	flotillas	of	Kentucky	arks	heavily	making	their	way
他的	快速	转向	小艇	通过了	船队	的	肯塔基州	方舟	重度	制作	他们的	方式

['saʊθwərd] ,

southward	,
向南	,

他驾驶着小艇快速驶过成群结队的肯塔基方舟，这些方舟正沉重地向南航行。

['trænspɔ:tiŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

transporting	men	and	women	and	children	—	the	moving	pioneers	of	the
运输	男人	和	女性	和	孩子们	—	这	移动	先驱者	的	这

[jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n] :

young	nation	:
年轻的	国家	:

运送男女老幼——这个年轻国家的开拓者：

[ðə; ði][fɜ:rst]['rɪvər] ['mɜ:rtʃənt] - [mə'ri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] :

the	first	river	merchant	-	marine	of	the	new	world	:
这	第一的	河	商人	-	海洋	的	这	新的	世界	:

新大陆第一支内河商船队：

['kæriɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [plauz] [tu:; tə] ['klɪrɪŋz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['həʊmˌstedz] [ɪn]

carrying	horses	and	plows	to	clearings	yet	to	be	made	for	homesteads	in
携带	马匹	和	犁	到	空地	然而	到	是	制成	为了	家园	在

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] ;

the	wilderness	;
这	荒野	;

将马匹和犁运往荒野中尚未开辟的空地，以便建立家园；

[ˈtrænspɔːtiŋ] [mɪl] - [stoʊnz] [fɔːr; fər] [mɪlz] [nɑːt] [jet] [bɪlt] [ɑːn] [ˈeni] [ˈwɪldərnəs] [striːm] ;

transporting	mill	-	stones	for	mills	not	yet	built	on	any	wilderness	stream	;
运输	磨	-	石头	为了	磨坊	不是	然而	建造	在	任何	荒野	溪流	;

为尚未在任何荒野溪流上建造的磨坊运输磨石；

[ˈberɪŋ] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [huː] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [gɑːt][ðer; ðər] [ˈkloʊðɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]

bearing	merchandise	for	the	pioneers	who	in	this	way	got	their	clothing	until	they
轴承	商品	为了	这	先驱者	WHO	在	这	方式	得到	他们的	衣服	直到	他们

[kʊd; kəd] [groʊ] [flæks][ænd; ənd] [wiːv] [tuː; tə] [kloʊð] [ðəmˈselvz] .

could	grow	flax	and	weave	to	clothe	themselves	.
可以	生长	亚麻	和	编织	到	衣服	他们自己	.

他们为先驱者们运送货物，先驱者们就这样获得了衣物，直到他们能够种植亚麻并织布来为自己制作衣服。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ælps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæliˈgeinis] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈpedlər] [ʌv; əv]

Thus	in	the	Alps	of	the	Alleghenies	he	came	upon	the	river	peddlers	of
因此	在	这	阿尔卑斯山	的	这	阿勒格尼山脉	他	来了	之上	这	河	小贩	的

[əˈmerɪkə] [æz; əz] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [əˈmɪd][ðə; ði] [ælps] [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

America	as	years	before	amid	the	Alps	of	Scotland	he	had	come
美国	作为	年	前	之中	这	阿尔卑斯山	的	苏格兰	他	有	来

于是，在阿勒格尼山脉的阿尔卑斯山，他遇到了美国的河上小贩，就像多年前在苏格兰阿尔卑斯山一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[əˈpɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ˈpedlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

upon	the	foot	peddlers	of	his	own	land	.
之上	这	脚	小贩	的	他的	自己的	土地	.

在他自己土地上的步行商贩身上。

[ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈkærəvænz][ʌv; əv][men] [ˈselɪŋ] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [ˈmʌzlɪnz] .

On	the	river	were	floating	caravans	of	men	selling	shawls	and	muslins	.
在	这	河	是	漂浮的	旅行拖车	的	男人	销售	披肩	和	细棉布	.

河上有商队在河上兜售披肩和薄纱。

[hiː; hi] [ˈbɔːrdɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːdʒz] ; [æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] ,

He	boarded	a	number	of	these	barges	;	as	they	approached	a	settlement	,
他	登机	一个	数字	的	这些	驳船	;	作为	他们	接近	一个	沉降	,

他登上了其中几艘驳船；当他们靠近一个定居点时，

[ðeɪ] [bluː] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [hɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvər] [ˈstɪlnəs] .

they	blew	a	trumpet	or	a	lonely	horn	on	the	great	river	stillness	.
他们	吹	一个	喇叭	或者	一个	孤独	喇叭	在	这	伟大的	河	寂静	.

在寂静的大河上，他们吹响了号角或孤独的号角。

" [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi] [druː] [ɪn][tuː; tə] [ʃɔːr] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [maɪlz] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrɪvərsaɪd]

"	The	first	night	he	drew	in	to	shore	some	fifty	miles	down	at	a	riverside
"	这	第一的	夜晚	他	画	在	到	支撑	一些	五十	英里	向下	在	一个	河边

[ˈhʌvl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊnli][bed] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] — [sʌm; səm][kɔːrn] - [stɔːks] .

hovel	and	tried	to	sleep	on	the	only	bed	offered	him	—	some	corn	-	stalks	.
茅屋	和	尝试	到	睡觉	在	这	仅有的	床	提供	他	—	一些	玉米	-	茎	.

“第一晚，他沿着河岸向下游走了大约五十英里，来到河边一个简陋的小屋，试图睡在唯一能给他的床上——一些玉米秆上。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [bɪˈfɔːr] [deɪ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

Unable	to	sleep	,	he	got	up	before	day	and	pushed	out	again	into	the	river	,
无法	到	睡觉	,	他	得到	向上	前	天	和	推动	出去	再次	进入	这	河	,

他睡不着，天还没亮就起床，再次划船驶入河中。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] - [hɔːrnd] [aʊl] ['ekəuiŋ] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːn] -
listening to the hooting of the big - horned owl echoing away among the dawn -
聆听 到 这 倒彩 的 这 大的 - 有角的 猫头鹰 回声 离开 之中 这 黎明 -
[dɑːrk] ['maʊntnz] ,
dark mountains ,
黑暗的 山脉 ,

聆听着大角猫头鹰的鸣叫声在黎明前的黑暗山峦间回荡，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [krəuɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːks] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [hen] [ruːsts] [ə'baʊt]
or to the strangely familiar crowing of cocks as they awoke the hen roosts about
或者 到 这 奇怪的 熟悉的 鸣叫 的 公鸡 作为 他们 醒来 这 母鸡 栖息地 关于
[ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði] [west] .
the first American settlements in the West .
这 第一的 美国人 定居点 在 这 西方 .

或者，在西部最早的美国定居点附近，公鸡啼叫着唤醒母鸡，那声音既陌生又熟悉。

" [hiː; hi] ['rekərdz] [wʌt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [saʊndz]
" He records what to us now sounds
" 他 记录 什么 到 我们 现在 声音

他记录下了我们现在听起来像是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ɪn'kredəb(ə)l] , [ðæt] [ɑːn] [mɑːrtʃ] [fɪfθ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] - .
incredible , that on March fifth he saw a flock of parrokeets .
极好的 , 那 在 行进 第五 他 锯 一个 群 的 - .

难以置信，3月5日那天他看到了一群鹦鹉。

[θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['rɪvər] [ɪn] [mɑːrtʃ] !
Think of parrokeets on the Ohio River in March !
思考 的 - 在 这 俄亥俄州 河 在 行进 !

想象一下三月份俄亥俄河上的鹦鹉！

[ʌv; əv] [naɪts] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['friːzɪŋ] [koʊld]
Of nights it turned freezing cold
的 夜晚 它 转向 冷冻 寒冷的

夜晚会变得异常寒冷

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] ['lɪbərəli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .
and he drew liberally on his bottle of cordial for warmth .
和 他 画 慷慨地 在 他的 瓶子 的 亲切 为了 温暖 .

他大口喝着瓶中的果汁取暖。

[wʌns] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][heɪl][ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd][reɪn] ,
Once he encountered a storm of wind and hail and snow and rain ,
一次 他 遭遇 一个 风暴 的 风 和 冰雹 和 雪 和 雨 ,

他曾遭遇过一场狂风暴雨，伴随着冰雹、雪和雨水。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [foʊmd] [ænd; ənd] [roʊld] [laɪk][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
during which the river foamed and rolled like the sea and he had to
期间 哪个 这 河 泡沫 和 滚动 喜欢 这 海 和 他 有 到
[meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɪn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [skɪf] [beɪld] [aʊt] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][tuː; tə]
make good use of his tin to keep the skiff bailed out till he could put in to
制作 好的 使用 的 他的 锡 到 保持 这 小艇 保释 出去 直到 他 可以 放 在 到
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

期间，河水像大海一样翻滚起伏，他不得不好好利用他的锡罐来舀出小船里的水，直到他能够靠岸。

[ðə; ði]	[kɔːl]	[ʌv; əv]	[waɪld]	['tɜːkɪz]	[en'taɪst]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[ʌv; əv]	[ˌɪndi'ænə]	,
The	**call**	**of**	**wild**	**turkeys**	**enticed**	**him**	**now**	**toward**	**the**	**shore**	**of**	**Indiana**	**,**
这	称呼	的	荒野	火鸡	诱人的	他	现在	朝向	这	支撑	的	印第安纳州	,

野火鸡的叫声引诱他向印第安纳州的海岸走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯塔基莺(The Kentucky Warbler)
第3/5页

[naʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [kən'tʌki] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] ['iːðər] [ðeɪ] [hæd; həd]
now **toward** **the** **shore** **of** **Kentucky** **,** **but** **before** **he** **reached** **either** **they** **had**
现在 朝向 这 支撑 的 肯塔基州 , 但 前 他 达到 任何一个 他们 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared **.**
消失 .

现在他朝着肯塔基海岸走去，但还没走到那里，他们就消失了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kən'tʌki] [ʃɔːr] [hiː; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skwɑːtər]
His **first** **night** **on** **the** **Kentucky** **shore** **he** **spent** **in** **the** **cabin** **of** **a** **squatter**
他的 第一的 夜晚 在 这 肯塔基州 支撑 他 花费 在 这 舱 的 一个 非法占地者
[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ber] - ['triːɪŋ] [ænd; ənd]['waɪldkæt] - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]
and **heard** **him** **tell** **tales** **of** **bear** **-** **treeing** **and** **wildcat** **-** **hunting** **and**
和 听到 他 告诉 故事 的 熊 - 树木 和 野猫 - 打猎 和
[wʊlf] - ['beɪtɪŋ] .
wolf **-** **baiting** **.**
狼 - 诱饵 .

他在肯塔基海岸的第一晚，住在一个非法居住者的木屋里，听他讲述猎熊、猎野猫和诱狼的故事。

[ɔːl] [naɪt] [wʊlvz]
All **night** **wolves**
全部 夜晚 狼

整夜的狼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[hauld] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][dɔːgz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] ;
howled **in** **the** **forests** **near** **by** **and** **kept** **the** **dogs** **in** **an** **uproar** **;**
嚎叫 在 这 森林 靠近 经过 和 保留 这 狗 在 一个 骚动 ;

它在附近的森林里嚎叫，把狗群弄得狂吠不止；

[ðə; ði]['riːdʒən] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [wʊlvz] [ænd; ənd]['waildkæts] - [blæk] [ænd; ənd] [braʊn] . -
the **region** **swarmed** **with** **wolves** **and** **wildcats** **'** **black** **and** **brown** **.** **'**
这 地区 蜂拥而至 和 狼 和 野猫 - 黑色的 和 棕色的 . -

该地区到处都是黑褐色的狼和野猫。

" [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
" **On** **and** **on** **,**
" 在 和 在 ,

就这样，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [skɪf] [riːtʃt] [ðə; ði]['ræpɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][æt; ət] ['luːivil] [ænd; ənd]
until **at** **last** **the** **skiff** **reached** **the** **rapids** **of** **the** **Ohio** **at** **Louisville** **and**
直到 在 最后的 这 小艇 达到 这 急流 的 这 俄亥俄州 在 路易斯维尔 和
[hiː; hi] [stept] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][soʊld][hɪz; ɪz] [freɪl] ['seɪvjər] [krɑːft] [wɪtʃ] ,
he **stepped** **ashore** **and** **sold** **his** **frail** **saviour** **craft** **which** **,**
他 步 岸上 和 卖 他的 脆弱 救主 工艺 哪个 ,

最后，小艇抵达路易斯维尔附近的俄亥俄河急流处，他走上岸，卖掉了他那艘脆弱的救命船。

[æt; ət] ['staːtiŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði] [ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒɪst] .
at **starting** **,** **he** **had** **named** **the** **Ornithologist** **.**
在 开始 , 他 有 命名 这 鸟类学家 .

一开始，他给鸟类学家取了这个名字。

[ðə; ði] [ken'tʌkiən] [huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒɪst] [ək'septɪd] [ðə; ði][droʊl] [neɪm] [æz; əz]

The	Kentuckian	who	bought	it	as	the	Ornithologist	accepted	the	droll	name	as
这	肯塔基人	WHO	买	它	作为	这	鸟类学家	公认	这	滑稽	姓名	作为

[ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪndiən] [tʃiːf] .

that	of	some	Indian	chief	.
那	的	一些	印度	首席	.

买下这栋房子的肯塔基人，自称是鸟类学家，欣然接受了这个滑稽的名字，认为它是某个印第安酋长的名字。

[hiː; hi] [suːn] [left] ['luːivil] , ['hævɪŋ] [sent] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [ɑːn][baɪ]['wægən] ,

He	soon	left	Louisville	,	having	sent	his	baggage	on	by	wagon	,
他	很快	左边	路易斯维尔	,	拥有	发送	他的	行李	在	经过	车皮	,

他很快离开了路易斯维尔，并将行李用马车运走了。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'tʌki] ['fɔːrɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['leksɪŋtən] .

and	plunged	into	the	Kentucky	forest	on	his	way	to	Lexington	.
和	暴跌	进入	这	肯塔基州	森林	在	他的	方式	到	列克星敦	.

在前往列克星敦的途中，他一头扎进了肯塔基州的森林。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

"	And	now	,	indeed	,	you	see	he	is	coming	nearer	.
"	和	现在	,	的确	,	你	看	他	是	未来	更近	.

“现在，你确实看到他越来越近了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][fɜːrst][trɪp] ['saʊθwərd]

"	It	was	the	twenty	-	fourth	of	March	when	he	began	his	first	trip	southward
"	它	曾是	这	二十	-	第四	的	行进	什么时候	他	开始	他的	第一的	旅行	向南

“那是3月24日，他开始了第一次南下之旅。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [kən'tʌki] .

through	the	woods	of	Kentucky	.
通过	这	树林	的	肯塔基州	.

穿过肯塔基州的森林。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [pæst] ['nɔːrθwərd] .

Spring	was	on	the	way	but	had	not	yet	passed	northward	.
春天	曾是	在	这	方式	但	有	不是	然而	通过了	向北	.

春天即将到来，但尚未北上。

[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tʌki] [sɔɪl] , [hiː; hi] [steɪts] , [wʌz; wəz] [ðen] [ʌn'broʊkən] ['wɪldərnəs] .

Nine	-	tenths	of	the	Kentucky	soil	,	he	states	,	was	then	unbroken	wilderness	.
九	-	十分之一	的	这	肯塔基州	土壤	,	他	各州	,	曾是	然后	未破	荒野	.

他表示，当时肯塔基州十分之九的土地都是未开发的荒野。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən] [naʊ] .

The	surface	soil	was	deeper	than	now	.
这	表面	土壤	曾是	更深	比	现在	.

当时的表层土壤比现在深。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [θɔː] [hæd; həd][set][ɪn] , ['pəːmieitɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [loʊm] .

The	spring	thaw	had	set	in	,	permeating	the	rich	loam	.
这	春天	解冻	有	放	在	,	渗透	这	富有的	壤土	.

春季融雪已经开始，渗入肥沃的壤土。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [θruː] [sɔːft] [soʊp] .

He	describes	his	progress	through	it	as	like	travelling	through	soft	soap	.
他	描述	他的	进步	通过	它	作为	喜欢	旅行	通过	柔软的	肥皂	.

他形容自己经历这个过程就像是在柔软的肥皂水中旅行。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [ber] [æz; əz] [jet] , [ðoʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] ['skwirəlz] [ænd; ənd]

The	woods	were	bare	as	yet	,	though	filled	with	pigeons	and	squirrels	and
这	树林	是	裸	作为	然而	,	尽管	已填	和	鸽子	和	松鼠	和

[wʊd] - ['pekər] .

wood	-	peckers	.
木头	-	啄木鸟	.

虽然树林里到处都是鸽子、松鼠和啄木鸟，但树木仍然光秃秃的。

[ɑːn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [aɪz] : ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][bɜːrdz][bʌt; bət] ['lʊkɪŋ]

On	everything	he	was	using	his	marvellous	eyes	:	looking	for	birds	but	looking
在	一切	他	曾是	使用	他的	奇妙	眼睛	:	寻找	为了	鸟类	但	寻找

[æt; ət][ɔːl]['hjuːmən][laɪf] ,

at	all	human	life	,
在	全部	人类	生活	,

他用他那双奇妙的眼睛观察着一切：寻找鸟类，也观察着人类生活的方方面面。

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

interested	in	the	whole	life	of	the	forest	.
感兴趣的	在	这	所有的	生活	的	这	森林	.

对森林的整个生命过程都感兴趣。

[hiː; hi] ['menʃənz] [lɑːrdʒ][kɔːrn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv]['æp(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [piːtʃ] [triːz] .

He	mentions	large	corn	fields	and	orchards	of	apple	and	of	peach	trees	.
他	提及	大的	玉米	字段	和	果园	的	苹果	和	的	桃	树木	.

他提到了大片的玉米地和苹果树、桃树果园。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] [haɪ] [fensiz] , [ˌkerəkˌtəˈrɪstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kenˈtʌkiən] .

Already	he	finds	the	high	fences	,	characteristic	of	the	Kentuckians	.
已经	他	发现	这	高的	栅栏	,	特征	的	这	肯塔基人	.

他已经看到了肯塔基州特有的高围栏。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [wʌns] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [ruːstɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['pɪdʒɪn] .

He	turned	aside	once	to	visit	a	roosting	place	of	the	passenger	pigeon	.
他	转向	旁边	一次	到	访问	一个	栖息	地方	的	这	乘客	鸽子	.

他曾一度转向，去参观旅鸽的栖息地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [mɑːrtʃ] ['twenti] - [naɪnθ] [ðæt] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['fɔːrɪst] ,

"	It	was	on	March	twenty	-	ninth	that	,	emerging	from	the	thick	forest	,
"	它	曾是	在	行进	二十	-	第九	那	,	新兴	从	这	厚的	森林	,

“3月29日，他从茂密的森林中走了出来，

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['westərn] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ,

he	saw	before	him	the	little	Western	metropolis	of	the	pioneers	,
他	锯	前	他	这	小的	西	都会	的	这	先驱者	,

他眼前展现的是先驱者们建立的西部小城，

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [tə'deɪ] — ['leksɪŋtən] .

the	city	of	the	forefathers	of	many	of	us	here	today	—	Lexington	.
这	城市	的	这	祖先	的	许多	的	我们	这里	今天	—	列克星敦	.

今天在座的许多人的祖先都来自这座城市——列克星顿。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz][hiː; hi] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] :

I	wish	I	could	stop	to	describe	to	you	the	picture	as	he	painted	it	:
我	希望	我	可以	停止	到	描述	到	你	这	图片	作为	他	绘	它	:

我真希望我能停下来，像他作画时那样向你描述这幅画：

[ðə; ði] [taʊn] ['stretʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [loʊ] ['væli] ;
the town stretching along its low valley ;
这 镇 伸展 沿着 它是 低的 谷 ;

城镇沿着低洼的山谷延伸;

[ə; eɪ] [striːm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['sevrəl] [mɪlz] — ['wɔːtər] [mɪlz] [ɪn]
a stream running through the valley and turning several mills — water mills in
一个 溪流 跑步 通过 这 谷 和 转弯 一些 磨坊 — 水 磨坊 在
['leksɪŋtən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
Lexington a hundred years ago !
列克星敦 一个 百 年 前 !

一条溪流穿过山谷，带动几座磨坊运转——一百年前列克星顿的水磨坊!

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [kɔːl] ['tʃiːpˌsaɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði]
In the market - place which you now call Cheapside he saw the pillory and the
在 这 市场 - 地方 哪个 你 现在 称呼 切普赛德 他 锯 这 示众台 和 这
[stɑːks] [ænd; ənd][hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːks] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
stocks and he noted that the stocks were so arranged as to be
股票 和 他 著名的 那 这 股票 是 所以 安排 作为 到 是
['sɜːrvɪsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['gæloʊz] :
serviceable for gallows :
可用 为了 绞刑架 :

在你们现在称之为切普赛德的集市上，他看到了示众台和枷锁，并注意到这些枷锁的布置方式可以用作绞刑架:

['aʊər; ɑːr] [kən'tʌki] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'viːniəntli] [hæŋd] , [ɪf] [ðeɪ]
our Kentucky forefathers arranged that they should be conveniently hanged , if they
我们的 肯塔基州 祖先 安排 那 他们 应该 是 方便 绞刑 , 如果 他们
[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
deserved it ,
应得的 它 ,

我们的肯塔基先辈们早已安排好，如果他们罪有应得，就应该被方便地绞死。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .
as a public spectacle of warning .
作为 一个 民众 奇观 的 警告 .

作为一场公开的警告表演。

" [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔːrt] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]
" On a country court day he saw a
" 在 一个 国家 法庭 天 他 锯 一个

在一次乡村法庭庭审中，他看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrsɪz] [hɪtʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [skwer] [ænd; ənd][ɪn] ['tʃəːtʃjɑːdz] [ænd; ənd][ɪn]
thousand horses hitched around the courthouse square and in churchyards and in
千 马匹 搭便车 大约 这 法院 正方形 和 在 教堂墓地 和 在
['greɪvˌjɑːdz] .
graveyards .
墓地 .

成千上万匹马被拴在法院广场、教堂墓地和公墓周围。

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [kən'tʌki] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
He states that even then Kentucky horses were the most remarkable in the world .
他 各州 那 甚至 然后 肯塔基州 马匹 是 这 最多 卓越 在 这 世界 .

他表示，即使在当时，肯塔基州的马也是世界上最出色的马。

" [hiː; hi] [meɪks] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] ,

"	He	makes	no	mention	of	one	thing	he	must	have	seen	,
"	他	制作	不	提到	的	一	事物	他	必须	有	已见	,

“他没有提及他肯定看到过的任何一件事，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [glæd] [tuː; tə] [fər'get] — [ðə; ði] ['wiːvəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪzi] [luːmz] ;

but	was	perhaps	glad	to	forget	—	the	weavers	and	the	busy	looms	;
但	曾是	也许	高兴的	到	忘记	—	这	织工	和	这	忙碌的	织布机	;

但或许很高兴忘记了——织工和忙碌的织布机；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ken'tʌkiən] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ['hoʊmspʌn] ,

for	in	those	days	Kentuckians	were	busy	making	good	linen	and	good	homespun	,
为了	在	那些	天	肯塔基人	是	忙碌的	制作	好的	亚麻布	和	好的	质朴的	,

[æz; əz] [ɪn] ['peɪzli] .

as	in	Paisley	.
作为	在	佩斯利	.

因为在那个年代，肯塔基州的人们正忙着生产优质的亚麻布和家纺布，就像佩斯利那样。

" [hiː; hi] [slept] [waɪl] [ɪn] ['leksɪŋtən] — [ðɪs] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] [mæn] — [ɪn] [ə; eɪ] ['gærət] [kɔːld] ['sɔːltər]

"	He	slept	while	in	Lexington	—	this	great	unknown	man	—	in	a	garret	called	Salter
"	他	睡着了	尽管	在	列克星敦	—	这	伟大的	未知	男人	—	在	一个	阁楼	称为	萨尔特

['waɪts, 'hwaɪts] , [wer'evər] [ðæt] [wʌz; wəz] :

White's	,	wherever	that	was	:
怀特	,	无论	那	曾是	:

“这位伟大的无名英雄在列克星顿的时候就睡在一间名叫萨尔特·怀特的阁楼里，不管那地方在哪儿：

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [tʃɪl] [naɪts] [ɪn]

and	he	shivered	with	cold	,	for	you	know	we	can	have	chill	nights	in
和	他	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	为了	你	知道	我们	能	有	寒意	夜晚	在

['eɪprəl] .

April	.
四月	.

他冷得直哆嗦，因为你知道四月的夜晚也会很冷。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['faɪərwʊd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [skers] ,

He	says	that	he	had	no	firewood	,	it	being	scarce	,
他	说道	那	他	有	不	柴	,	它	存在	稀少	,

他说他没有柴火，因为柴火很稀缺。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] ['biːɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] :

the	universal	forest	of	firewood	being	half	a	mile	away	:
这	普遍的	森林	的	柴	存在	一半	一个	英里	离开	:

距离这里半英里处就是一片巨大的柴火林：

[ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['goʊɪŋ] ['hʌŋgri] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔft] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fʊl] ['beɪkər] - [ʃɑːp] .

this	was	like	going	hungry	in	a	loft	over	a	full	baker	-	shop	.
这	曾是	喜欢	去	饥饿的	在	一个	阁楼	超过	一个	满的	面包师	-	店铺	.

这就像住在面包店楼上的阁楼里却挨饿一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ə'mɪt] [wʌn] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ken'tʌkiən] [ðəm'selvz] ,

"	And	I	must	not	omit	one	note	of	his	on	the	Kentuckians	themselves	,
"	和	我	必须	不是	忽略	一	笔记	的	他的	在	这	肯塔基人	他们自己	,

“而且，我不能忽略他对肯塔基人本身的评价，

[wɪtʃ] ['flæʃɪz] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [hɪ'stɔːrɪk] [laɪt] [ɑːn] [ðer; ðər] ['kærəktər] .

which	flashes	a	vivid	historic	light	on	their	character	.
哪个	闪光灯	一个	生动	历史性	光	在	他们的	特点	.

这使人们对他们的性格有了生动的历史认识。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['raɪtlɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [əd'ventʃəz] [wɜːrθ]

By	this	time	he	rightly	considered	that	he	had	had	adventures	worth
经过	这	时间	他	没错	经过考虑的	那	他	有	有	冒险	值得

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ;

relating	;
相关	;

这时他理所当然地认为自己已经经历了一些值得讲述的冒险故事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [ken'tʌkiən] ,

but	he	declares	that	if	he	attempted	to	relate	them	to	any	Kentuckian	,
但	他	声明	那	如果	他	尝试过	到	涉及	他们	到	任何	肯塔基人	,

但他宣称，如果他试图将这些事与任何肯塔基人联系起来，

[ðə; ði] [ken'tʌkiən] [æt; ət] [wʌns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	Kentuckian	at	once	interrupted	him	and	insisted	upon	relating	his	own
这	肯塔基人	在	一次	中断	他	和	坚持	之上	相关	他的	自己的

[əd'ventʃəz] [æz; əz] ['betər] [wɜːrθ] [waɪl] .

adventures	as	better	worth	while	.
冒险	作为	更好的	值得	尽管	.

肯塔基人立刻打断了他，坚持要讲述自己的冒险经历，认为这更有意义。

['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪt'self][ðə; ði][wʌn][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [əd'ventʃər] [tuː; tə] ['evri] [mæn]

Western	civilization	was	of	itself	the	one	absorbing	adventure	to	every	man
西	文明	曾是	的	本身	这	一	吸收	冒险	到	每一个	男人

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

who	had	had	his	share	in	it	.
WHO	有	有	他的	分享	在	它	.

西方文明本身就是一场引人入胜的冒险，每一个参与其中的人都会为之着迷。

" [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [pɔːz] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['wɪlsn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn]

"	Here	I	must	pause	to	intimate	that	Wilson	all	his	life	carried	with	him	one
"	这里	我	必须	暂停	到	亲密的	那	威尔逊	全部	他的	生活	携带	和	他	一

[bɜːrd] — [wʌn] [vɪgəɝəs] [ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəs] [bɜːrd] — [ə; eɪ] [kroʊ] [tuː; tə] [pɪk] .

bird	—	one	vigourous	and	vociferous	bird	—	a	crow	to	pick	.
鸟	—	一	精力充沛	和	喧闹的	鸟	—	一个	乌鸦	到	挑选	.

“在这里我必须停下来暗示一下，威尔逊一生都带着一只鸟——一只充满活力、聒噪的鸟——一只乌鸦。”

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] [wɪð; wɪθ] ['luːivil] .

He	picked	it	savagely	with	Louisville	.
他	挑选	它	野蛮地	和	路易斯维尔	.

他毫不留情地选择了路易斯维尔。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['skɑːtlənd] .

But	he	had	begun	to	pick	it	with	Scotland	.
但	他	有	开始	到	挑选	它	和	苏格兰	.

但他已经开始和苏格兰队交手了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nuː]

He	had	picked	it	with	Great	Britain	and	with	New
他	有	挑选	它	和	伟大的	英国	和	和	新的

他与英国和新英格兰一起选择了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['dʒɜːrzi][ænd; ənd][vər'dʒɪniə] .

Jersey	and	Virginia	.
球衣	和	弗吉尼亚州	.

新泽西州和弗吉尼亚州。

[ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] ['ferli] [fluː] .

In	New	England	the	feathers	of	the	crow	fairly	flew	.
在	新的	英格兰	这	羽毛	的	这	乌鸦	相当	飞翔	.

在新英格兰，乌鸦的羽毛飞扬得非常漂亮。

[ɪn] [truːθ] , [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['nevər] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] ;

In	truth	,	civilization	never	quite	satisfied	him	;
在	真相	,	文明	绝不	相当	使满意	他	;

事实上，文明从未真正让他感到满足；

[waɪld] ['neɪtʃər] [ə'loʊn] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] — [ðer; ðər]['oʊnli] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['hæpi] [ænd; ənd]

wild	nature	alone	he	found	no	fault	with	—	there	only	was	he	happy	and
荒野	自然	独自的	他	成立	不	过错	和	—	那里	仅有的	曾是	他	快乐的	和

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

他只觉得大自然没有缺点——他只觉得快乐自在。

[hiː; hi] [naʊ] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [kroʊ] [wɪð; wɪθ] ['leksɪŋtən] .

He	now	picked	his	crow	with	Lexington	.
他	现在	挑选	他的	乌鸦	和	列克星敦	.

他现在和莱克星顿一起挑选他的乌鸦。

['æftərwərd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ken'tʌkiən] , [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [kən'tʌki] [weɪ] ,

Afterward	an	indignant	Kentuckian	,	quite	in	the	good	Kentucky	way	,
之后	一个	愤怒	肯塔基人	,	相当	在	这	好的	肯塔基州	方式	,

随后，一位义愤填膺的肯塔基人，以典型的肯塔基方式，

[ə'tækt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kroʊ] [feðərlɪs] — [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['leksɪŋtən] .

attacked	him	and	left	the	crow	featherless	—	as	regards	Lexington	.
遭到攻击	他	和	左边	这	乌鸦	无羽毛的	—	作为	问候	列克星敦	.

攻击了他，把乌鸦的羽毛都打光了——就列克星敦而言。

" [ɑːn] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['leksɪŋtən] ,

"	On	the	fourteenth	day	of	April	he	departed	from	Lexington	,
"	在	这	第十四	天	的	四月	他	已离开	从	列克星敦	,

“4月14日，他离开列克星顿，

['muːvɪŋ] ['saʊθwərd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [nuː] [ɔːliənz] .

moving	southward	through	the	forest	to	New	Orleans	.
移动	向南	通过	这	森林	到	新的	奥尔良	.

向南穿过森林前往新奥尔良。

['skersli] [jet] [hæd; həd] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɜːrn] [griːn] .

Scarcely	yet	had	the	woods	begun	to	turn	green	.
几乎	然而	有	这	树林	开始	到	转动	绿色的	.

树林才刚刚开始泛绿。

[hiː; hi] [noʊts] ['mɪrli] [ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redrʊt] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪðərd] [liːvz] ,

He	notes	merely	the	white	blossoms	of	the	redroot	peeping	through	the	withered	leaves	,
他	笔记	仅仅	这	白色的	花朵	的	这	红根	偷窥	通过	这	干枯	树叶	,

他只注意到枯萎的叶子间透出几朵白花，那是红根草的花朵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌkaɪ] .

and	the	buds	of	the	buckeye	.
和	这	花蕾	的	这	七叶树	.

还有七叶树的花蕾。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt]

With	those	sharp	eyes	of	his	he	observed	that
和	那些	锋利的	眼睛	的	他的	他	观察到	那

他用那双锐利的眼睛观察到：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[wer'evər] [ə; eɪ] ['hækˌberi] [triː] [hæd; həd]['fɔːlən] , ['kæt(ə)l][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði][bɑːrk] .

wherever	a	hackberry	tree	had	fallen	,	cattle	had	eaten	the	bark	.
无论	一个	朴树	树	有	倒下	,	牛	有	吃	这	吠	.

凡是有朴树倒下的地方，牛都会吃掉树皮。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] ['paːsiz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

"	And	now	we	begin	to	take	leave	of	him	:	he	passes	from	our
"	和	现在	我们	开始	到	拿	离开	的	他	:	他	通过	从	我们的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

“现在我们开始和他告别：他从我们的画面中消失了。”

[wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [klɪfs] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]

We	catch	a	glimpse	of	him	standing	on	the	perpendicular	cliffs	of	solid
我们	抓住	一个	一瞥	的	他	常设	在	这	垂直	悬崖	的	坚硬的

['laɪmstoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kən'tʌki] ['rɪvər] ,

limestone	at	the	Kentucky	River	,
石灰石	在	这	肯塔基州	河	,

我们瞥见他站在肯塔基河畔垂直的坚硬石灰岩悬崖上，

[griːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] — [wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ]

green	with	a	great	number	of	uncommon	plants	and	flowers	—	we	catch	a
绿色的	和	一个	伟大的	数字	的	罕见	植物	和	花朵	—	我们	抓住	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

glimpse	of	him	standing	there	,
一瞥	的	他	常设	那里	,

绿意盎然，生长着许多不常见的植物和花卉——我们瞥见他站在那里。

['wɑtʃɪŋ] [bæŋk] ['swɔləuz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [hɔːrnz] [ɪn]

watching	bank	swallows	and	listening	to	the	faint	music	of	the	boat	horns	in
观看	银行	燕子	和	聆听	到	这	头晕的	音乐	的	这	船	角	在

[ðə; ði] [diːp] [roʊ'mæntɪk] ['væli] [bɪ'loʊ] ,

the	deep	romantic	valley	below	,
这	深的	浪漫的	谷	以下	,

观赏河岸燕，聆听下方幽深浪漫的山谷中隐隐约约的船笛声。

[wer] [ðə; ði] [kən'tʌki] [ɑːrk] , ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['saʊθwərd] ,

where	the	Kentucky	arks	,	passing	on	their	way	southward	,
在哪里	这	肯塔基州	方舟	,	通过	在	他们的	方式	向南	,

肯塔基方舟在南下的途中经过那里

[tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] - [klɪfs] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['gɔndələz] [tɜːrn][ðə; ði]

turned	the	corners	of	the	verduous	cliffs	as	the	musical	gondolas	turn	the
转向	这	角落	的	这	-	悬崖	作为	这	音乐	贡多拉	转动	这

['kɔːrnərz][ʌv; əv][vaɪn] - [hʌŋ] ['venɪs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] .

corners	of	vine	-	hung	Venice	in	the	waters	of	the	Adriatic	.
角落	的	藤	-	悬挂	威尼斯	在	这	水	的	这	亚得里亚海	.

就像音乐贡多拉在亚得里亚海的碧波中，沿着绿意盎然的悬崖转弯，沿着藤蔓缠绕的威尼斯转弯一样。

" [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ['saʊθwərd] ; ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ruːstɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['pɪdʒɪn]
" On and on southward ; visiting a roosting - place of the passenger pigeon
" 在 和 在 向南 ; 访问 一个 栖息 - 地方 的 这 乘客 鸽子

“一路向南；拜访旅鸽的栖息地”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɔːrti] [maɪlz] [lɔːŋ] : [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['naɪnti] [nests] [ɪn]
which was reported to him as forty miles long : he counted ninety nests in
哪个 曾是 据报道 到 他 作为 四十 英里 长的 : 他 计数 九十 巢穴 在
[wʌn] [biːtʃ] [triː] .
one beech tree .
一 山毛榉 树 .

据他所知，这条路长达四十英里；他在一棵山毛榉树上数出了九十个鸟巢。

[wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'tʌki] ['bærənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
We see him emerging upon the Kentucky barrens which were covered with
我们 看 他 新兴 之上 这 肯塔基州 荒地 哪个 是 涵盖 和
[ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd]['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
vegetation and open for the sweep of the eye .
植被 和 打开 为了 这 扫 的 这 眼睛 .

我们看到他出现在肯塔基州的荒原上，那里植被茂盛，一览无余。

" [naʊ] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [fʊl] [taɪd] :
" Now , at last , he begins to meet the approach of spring in full tide :
" 现在 , 在 最后的 , 他 开始 到 见面 这 方法 的 春天 在 满的 潮 :

“现在，他终于开始全面迎接春天的到来：

[ɔːl] ['neɪtʃər] [ɪz] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [liːf] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] .
all Nature is bursting into leaf and blossom .
全部 自然 是 爆发 进入 叶子 和 开花 .

大自然万物都在蓬勃生长，枝繁叶茂，繁花似锦。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['redˌbʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːgwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæsəfræs] [kən'spɪkjuəs]
No longer are the redbud and the dogwood and the sassafras conspicuous
不 更长 是 这 红芽 和 这 茱 和 这 黄樟 显眼的
[æz; əz][ɪts] ['herəldz] .
as its heralds .
作为 它是 使者 .

红芽紫荆、山茱萸和北美黄樟不再是它的先驱者了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [əd'vænsɪz] [ðə; ði] [fʊl] - ['krestɪd] [weɪv] [ʌv; əv][bɜːrd] - [laɪf]
And now , overflowing the forest , advances the full - crested wave of bird - life
和 现在 , 溢出 这 森林 , 进展 这 满的 - 冠状 海浪 的 鸟 - 生活
[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
up from the south ,
向上 从 这 南 ,

现在，从南方涌来的，是挤满森林的、羽翼丰满的鸟群，它们如同浪潮般涌来。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['trɑːpɪks] .
from the tropics .
从 这 热带 .

来自热带地区。

[nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər] ['evriwer] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðer; ðər] [nuː] ['melədiz]

New	and	unknown	species	are	everywhere	before	his	eyes	;	their	new	melodies
新的	和	未知	物种	是	到处	前	他的	眼睛	;	他们的	新的	旋律

[ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

are	in	his	ears	;
是	在	他的	耳朵	;

在他眼前到处都是新奇的物种；在他耳边回荡着它们全新的旋律；

[hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] ['drɔːɪŋ] , ['kʌlərɪŋ] , ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

he	is	busy	drawing	,	colouring	,	naming	them	for	his	work	.
他	是	忙碌的	绘画	,	染色	,	命名	他们	为了	他的	工作	.

他正忙着为他的作品绘制图案、涂色和命名。

" [soʊ][hiː; hi] ['paːsiz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃər] :

"	So	he	passes	out	of	our	picture	:
"	所以	他	通过	出去	的	我们的	图片	:

于是他从我们的视野中消失了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['saʊθwərd] [baʊnd] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['pærəkiːt] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ,

southward	bound	,	encountering	a	cloud	of	parrakeets	and	pigeons	,
向南	边界	,	遭遇	一个	云	的	鹦鹉	和	鸽子	,

一路向南，遇到一群鹦鹉和鸽子，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [fʊl] [ʌv; əv][bæts] , ['swɪmɪŋ] [kriːks] ,

emerging	from	a	cave	with	a	handkerchief	full	of	bats	,	swimming	creeks	,
新兴	从	一个	洞穴	和	一个	手帕	满的	的	蝙蝠	,	游泳	小溪	,

从山洞里出来，手里拿着一块沾满蝙蝠的手帕，在小溪里游泳，

['sliːpɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

sleeping	at	night	alone	in	the	wilderness	,	his	gun	and	pistol	in	his	bosom	.
睡眠	在	夜晚	独自的	在	这	荒野	,	他的	枪	和	手枪	在	他的	怀	.

他独自一人在荒野中过夜，胸前抱着他的枪和手枪。

[hiː; hi] ['væniʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [siːn] , ['nevər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

He	vanishes	from	the	forest	scene	,	never	from	the	memory	of	mankind	.
他	消失	从	这	森林	场景	,	绝不	从	这	记忆	的	人类	.

他从森林中消失了，却永远不会从人类的记忆中消失。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	Let	me	tell	you	that	he	did	not	live	to	complete	his	work	.
"	让	我	告诉	你	那	他	做过	不是	居住	到	完全的	他的	工作	.

让我告诉你，他没能活着完成他的事业。

[deθ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] [juːθ] [bʌt; bət] [stɪl] [jʌŋ] ; [fɔːr; fər] ,

Death	overtook	him	,	not	a	youth	but	still	young	;	for	,
死亡	超越	他	,	不是	一个	青年	但	仍然	年轻的	;	为了	,

死神降临在他身上，他虽已不再年轻，但仍很年轻；因为，

[æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['jɪrz] ['diːpli] [sed] :

as	a	Roman	of	the	heroic	years	deeply	said	:
作为	一个	罗马	的	这	英勇	年	深	说	:

正如一位罗马英雄时代的人深情地说道：

- [deθ] ['ɔːlweɪz] [faindz] [ðoʊz] [jʌŋ] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' Death always finds those young who are still at work for the future of the
- 死亡 总是 发现 那些 年轻的 WHO 是 仍然 在 工作 为了 这 未来 的 这
[wɜːrld] . -
world . '
世界 . -

“死神总是会找上那些仍在为世界未来而努力的年轻人。”

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf] .
" I told you I was going to speak to you of a boy's life .
" 我 讲述 你 我 曾是 去 到 说话 到 你 的 一个 男孩们 生活 .

“我告诉过你，我要跟你讲讲一个男孩的生活。”

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] ['hjuːmən] [spɑːrk] ,
I asked you to fix your eyes upon it as a far - off human spark ,
我 问 你 到 使固定 你的 眼睛 之上 它 作为 一个 远的 - 离开 人类 火花 ,

我请你将它视为遥远的人类火花，并注视着它。

['berli] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [mɪst] [ænd; ənd] [fɑːg] [bʌt; bət] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] ,
barely glimmering through mist and fog but slowly , as the years passed ,
仅仅 微光 通过 薄雾 和 多雾路段 但 缓慢地 , 作为 这 年 通过了 ,

虽然在薄雾中只能隐约看到一丝光亮，但随着岁月的流逝，渐渐地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['getɪŋ] [strɔːŋgər] , ['groʊɪŋ] [braitə] ,
getting stronger , growing brighter ,
获得 更强 , 生长 更亮 ,

变得更强壮，更明亮

['ɔːlweɪz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [ðen]
always drawing nearer until it shone about you here as a great light and then
总是 绘画 更近 直到 它 闪耀 关于 你 这里 作为 一个 伟大的 光 和 然后
[pæst] [ɑːn] ,
passed on ,
通过了 在 ,

它不断靠近，直到像一道耀眼的光芒照耀着你，然后消逝了。

['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['glɔːri] .
leaving an eternal glory .
离开 一个 永恒 荣耀 .

留下永恒的荣耀。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
" I have done that .
" 我 有 完毕 那 .

我已经做到了。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [skuːl] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd]
" You saw a little fellow taken from school at about the age of eleven and
" 你 锯 一个 小的 同伴 已采取 从 学校 在 关于 这 年龄 的 十一 和
[pʊt] [tuː; tə] [hɑːrd] [wɜːrk] [æt; ət] ['wiːvɪŋ] ;
put to hard work at weaving ;
放 到 难的 工作 在 编织 ;

“你见过一个大约十一岁的小男孩被从学校带走，然后被迫去做繁重的织布工作吗？

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] [ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒɪst] ,
now you see one of the world's great ornithologists ,
现在 你 看 一 的 这 世界的 伟大的 鸟类学家 ,

现在你看到的是世界上最伟大的鸟类学家之一。

[huː] [hæd; həd] ['trævəst] [sʌm; səm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['wɪldərnəs] — [æn; ən]

who	had	traversed	some	ten	thousand	miles	of	comparative	wilderness	—	an
WHO	有	穿越	一些	十	千	英里	的	比较	荒野	—	一个

[ɪm'perɪʃəbl] ['fɪgjər] , ['duːɪŋ] [æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] [diːd] .

imperishable	figure	,	doing	an	imperishable	deed	.
不朽的	数字	,	正在做	一个	不朽的	契据	.

他跋涉了近万英里的荒野——一个不朽的人物，做了一件不朽的事。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] [wʌt] [hiː; hi][moʊst] [heitid] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

I	love	to	think	of	him	as	being	in	the	end	what	he	most	hated	to	be	in
我	爱	到	思考	的	他	作为	存在	在	这	结尾	什么	他	最多	憎恨	到	是	在

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ə; eɪ] ['wiːvər] :

the	beginning	—	a	weaver	:
这	开始	—	一个	织工	:

我喜欢把他想象成最终成为了他起初最讨厌的那种人——一个织布工：

[hiː; hi] [woʊv] [ə; eɪ][væst] , [ə'rɪdʒən(ə)l] ['tæpəstri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrɪst] .

he	wove	a	vast	,	original	tapestry	of	the	bird	-	life	of	the	American	forest	.
他	编织	一个	广阔的	,	原来的	挂毯	的	这	鸟	-	生活	的	这	美国人	森林	.

他编织了一幅描绘美国森林鸟类生活的巨大而独特的画卷。

" [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['saʊθwərd] [frʌm; frəm] ['leksɪŋtən] [ðæt] ['dɪstənt] ['eɪprəl][ʌv; əv] - ,

"	As	he	passed	southward	from	Lexington	that	distant	April	of	1810	,
"	作为	他	通过了	向南	从	列克星敦	那	遥远	四月	的	-	,

“1810年4月，当他从遥远的列克星顿向南行进时，

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ]

encountering	his	first	spring	in	the	Ohio
遭遇	他的	第一的	春天	在	这	俄亥俄州

他在俄亥俄州遇到的第一个春天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['væli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

valley	with	its	myriads	of	birds	,
谷	和	它是	无数	的	鸟类	,

山谷里栖息着无数鸟类，

['sʌmwer] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [wʊd] ['wɔːrblər]

somewhere	he	discovered	a	new	and	beautiful	species	of	American	wood	warbler
某处	他	发现	一个	新的	和	美丽的	物种	的	美国人	木头	莺

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .

and	gave	it	a	local	habitation	and	a	name	.
和	给予	它	一个	当地的	居住地	和	一个	姓名	.

他在某处发现了一种新的、美丽的美国林莺，并给它命名，赋予它一个当地的栖息地。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] .

"	He	called	it	the	Kentucky	Warbler	.
"	他	称为	它	这	肯塔基州	莺	.

他称之为肯塔基莺。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ðə; ði] ['lektʃərər] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['klaɪmæks] ,

"	And	now	,	"	the	lecturer	said	,	by	way	of	climax	,
"	和	现在	,	"	这	讲师	说	,	经过	方式	的	高潮	,

“现在，”讲师说着，将演讲推向高潮，

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['hʌntər] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

" would you not like to see a picture of that mighty hunter who lived in the

" 会 你 不是 喜欢 到 看 一个 图片 的 那 强大的 猎人 WHO 居住地 在 这

[greɪt] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [krɔːst] [kən'tʌki] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪz]

great days of the young American republic and crossed Kentucky in the great days

伟大的 天 的 这 年轻的 美国人 共和国 和 交叉 肯塔基州 在 这 伟大的 天

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ?

of the pioneers ?

的 这 先驱者 ?

“难道你不想看看那位生活在年轻的美利坚共和国鼎盛时期，并在拓荒者时代穿越肯塔基州的伟大猎人的照片吗？”

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlsoʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]['oʊnli]

And would you not also like to see a picture of the exquisite and only

和 会 你 不是 还 喜欢 到 看 一个 图片 的 这 精美的 和 仅有的

[bɜːrd] [ðæt] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪt] — [ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] ?

bird that bears the name of our State — the Kentucky Warbler ?

鸟 那 熊 这 姓名 的 我们的 状态 — 这 肯塔基州 莺 ?

您难道不想欣赏一下这种以我们州命名的、美丽而独特的鸟类——肯塔基莺的照片吗?

" [hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] ['wɪlsn] [ɪn][ðə; ði]

" He passed over to them a portrait engraving of Alexander Wilson in the

" 他 通过了 超过 到 他们 一个 肖像 雕刻 的 亚历山大 威尔逊 在 这

[dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

dress of a gentleman of his time ,

裙子 的 一个 绅士 的 他的 时间 ,

“他递给他们一幅亚历山大·威尔逊的肖像版画，画中的威尔逊身着当时绅士的服饰。”

[hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] .

his fowling - piece on his forearm .

他的 捕鸟 - 片 在 他的 前臂 .

他前臂上的猎枪。

[ænd; ənd]

And

和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 99]

[页 -]

[第99页]

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪf] - [laɪk] , [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['pɔːrtrət] , [ʌv; əv]

along with this he delivered to them a life - like , a singing portrait , of

沿着 和 这 他 发表 到 他们 一个 生活 - 喜欢 , 一个 歌唱 肖像 , 的

[ðə; ði]['wɔːrblər] ,

the warbler ,

这 莺 ,

与此同时，他还向他们展示了一幅栩栩如生的、会唱歌的莺鸟画像。

['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] ['ænɪm(ə)l] ['peɪntər] [ænd; ənd][bɜːrd] ['peɪntər] — ['fwɛrteɪz] .

painted by a great American animal painter and bird painter — Fuertes .

绘 经过 一个 伟大的 美国人 动物 画家 和 鸟 画家 — 富尔特斯 .

这幅画是由美国伟大的动物画家和鸟类画家——富尔特斯所作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 100]

[页 -]

[第100页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['fɔːrɪst]
THE FOREST
这 森林

森林

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .
t was the first day of vacation .
t 曾是 这 第一的 天 的 假期 .

那天是假期的第一天。

[skuːlz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] ['empti] ,
Schools , if you were not through with them , had now become empty ,
学校 , 如果 你 是 不是 通过 和 他们 , 有 现在 变得 空的 ,
[kloʊzd] , ['saɪlənt] ['bɪldɪŋz] ,
closed , silent buildings ,
关闭 , 沉默的 建筑物 ,

学校，如果你还没离开的话，现在都变成了空荡荡、关闭、寂静的建筑。

[strɪpt] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [ɪmˈprɪzn] [ænd; ənd] [bɪˈdevl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [mɑːrk][juː; jʊ]
stripped of authority to imprison and bedevil you and then mark you
脱衣舞 的 权威 到 监禁 和 魔鬼 你 和 然后 标记 你
[dɪsˈkredɪtəbli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] ['raɪtʃəsli] [rɪˈbeld] [əˈgenst] ['biːɪŋ] [ɪmˈprɪznd] [ænd; ənd]
discreditably because you righteously rebelled against being imprisoned and
令人不齿地 因为 你 义正直地 叛乱 反对 存在 被监禁 和
[biˈdevəld] .
bedeviled .
被困扰 .

剥夺了监禁和折磨你的权力，然后因为你正义地反抗监禁和折磨而给你留下耻辱的污点。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] [wiːdz]
They could safely be left to dust and cobwebs within and to any weeds
他们 可以 安全 是 左边 到 灰尘 和 蜘蛛网 之内 和 到 任何 杂草
[ðæt] [maɪt] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [spraʊt] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]
that might lodge and sprout outside — the more the
那 可能 小屋 和 发芽 外部 — 这 更多的 这

它们完全可以任其在内部积满灰尘和蛛网，外部也可能长出杂草——越多越好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['betər] .
better .
更好的 .

更好的。

[juː; jʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [friː] ,
You stood on the spring edge of the long , free ,
你 站立 在 这 春天 边缘 的 这 长的 , 自由的 ,

你站在漫长、自由的河岸边，

['kerləs] ['sʌmər] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɔːtəm] [edʒ]

careless	summer	and	could	look	unconcernedly	across	at	the	distant	autumn	edge
粗心	夏天	和	可以	看	毫不在意	穿过	在	这	遥远	秋天	边缘

.

:

.

无忧无虑的夏天，可以漫不经心地眺望远处的秋日边缘。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [wʊdz] , [naʊ] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [fʊl] [griːn] , [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][draɪ]

Then	as	the	woods	,	now	in	their	first	full	green	,	were	beginning	to	turn	dry
然后	作为	这	树林	,	现在	在	他们的	第一的	满的	绿色的	,	是	开始	到	转动	干燥

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

and	yellow	,
和	黄色的	,

随后，当树林从最初的翠绿状态开始变得干枯泛黄时，

[ðə; ði] ['paʊərləs] ['bɪldɪŋz] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [tə'rænɪk(ə)l] [skuːlz] .

the	powerless	buildings	would	again	become	tyrannical	schools	.
这	无力	建筑物	会	再次	变得	强横	学校	.

这些无能为力的建筑将再次变成暴虐的学校。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [haɪ] [skuːl] ,

But	if	you	had	finished	high	school	,
但	如果	你	有	完成的	高的	学校	,

但如果你高中毕业了，

[ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɑːmən] : [skuːlz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ]

on	this	first	day	of	vacation	you	were	on	the	Boy's	Common	:	schools	behind	you
在	这	第一的	天	的	假期	你	是	在	这	男孩们	常见的	:	学校	在后面	你

,

,

,

假期第一天，你们在男生公共草坪上玩耍：学校就在你们身后。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] [æm'bɪʃəs] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði] ['steɪtli]

the	world	of	business	around	you	,	ahead	of	you	ambitious	college	or	the	stately
这	世界	的	商业	大约	你	,	前方	的	你	雄心勃勃	大学	或者	这	庄严

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

University	.
大学	.

你周围的是商业世界，你面前是充满抱负的大学或庄严的学院。

['webstər] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɑːmən] .

Webster	had	been	turned	loose	on	the	Boy's	Common	.
韦伯斯特	有	到过	转向	松动的	在	这	男孩们	常见的	.

韦伯斯特被放逐到了男孩公共草地上。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] .

The	family	were	at	breakfast	.
这	家庭	是	在	早餐	.

一家人正在吃早餐。

['evri] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['brekfəst] : [ruː'tiːn] [ɪz][ðə; ði] [piːs]

Every	breakfast	in	the	cottage	was	much	the	same	breakfast	:	routine	is	the	peace
每一个	早餐	在	这	小屋	曾是	很多	这	相同的	早餐	:	常规	是	这	和平

[ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdləs] .

of	the	roadless	.
的	这	无路	.

小屋里的每一顿早餐都大同小异：规律的生活是远离尘嚣的宁静。

[ɪg'zɪstəns] [ðer; ðər] [θruː'aʊt]
Existence **there** **throughout**
存在 那里 自始至终

始终存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [taɪmz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk] [ɪt'self] .
the **year** **was** **three** **hundred** **and** **sixty** **-** **five** **times** **more** **or** **less** **like** **itself** **.**
这 年 曾是 三 百 和 六十 - 五 时代 更多的 或者较少的 喜欢 本身 .

这一年与它本身大致相同了三百六十五倍。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['miːntaɪm] [dɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] : [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]
The **earth** **meantime** **did** **change** **for** **the** **signs** **of** **the** **zodiac** **:** **the** **cottage**
这 地球 与此同时 做过 改变 为了 这 标志 的 这 星座 : 这 小屋
[tʃeɪndʒd] ['ɔːlsoʊ] ,
changed **also** **,**
已更改 还 ,

与此同时，地球也随着十二星座的变化而变化：小屋也随之改变。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['zoʊdiæk][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
but **had** **a** **zodiac** **of** **its** **own** **.**
但 有 一个 星座 的 它是 自己的 .

但它有自己的星座。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] ['plænɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ˌkæpri'kɔːnəs] ,
Thus **,** **when** **the** **planet** **was** **in** **the** **sign** **of** **Capricornus** **,**
因此 , 什么时候 这 行星 曾是 在 这 符号 的 摩羯座 ,

因此，当行星位于摩羯座时，

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [fraɪd] [pɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
the **cottage** **on** **a** **morning** **had** **fried** **perch** **for** **breakfast** **,**
这 小屋 在 一个 早晨 有 油煎 栖息 为了 早餐 ,

那天早上，小屋里的早餐是炸鲈鱼。

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['paɪsiz] ; [wen] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒemɪnaɪ,'dʒemɪni] ,
as **a** **sign** **that** **it** **was** **in** **Pisces** **;** **when** **earth** **was** **in** **Gemini** **,**
作为 一个 符号 那 它 曾是 在 双鱼座 ; 什么时候 地球 曾是 在 双子座 ,

这表明它位于双鱼座；而当时地球位于双子座。

[ðə; ði]['fæməli] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [steɪk] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['tɔːrəs] — [ɔːr] [ðæt]
the **family** **might** **have** **a** **steak** **which** **showed** **that** **it** **was** **in** **Taurus** **—** **or** **that**
这 家庭 可能 有 一个 牛排 哪个 显示 那 它 曾是 在 金牛座 — 或者 那
['tɔːrəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
Taurus **was** **in** **the** **family** **.**
金牛座 曾是 在 这 家庭 .

这个家庭可能有一块牛排，表明它位于金牛座——或者表明金牛座是这个家庭的成员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɑːt] [miːt] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd][hɑːt] [bred] [ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz][ænd; ənd]
There **was** **always** **hot** **meat** **of** **one** **kind** **and** **hot** **bread** **of** **two** **kinds** **and**
那里 曾是 总是 热的 肉 的 一 种类 和 热的 面包 的 二 种类 和
[hɑːt] ['kɔːfi] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
hot **coffee** **of** **any** **kind** **.**
热的 咖啡 的 任何 种类 .

总会有一种热肉、两种热面包和各种热咖啡。

[ɪf] ['wɛbstɜ-z] ['fɑːðər] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [dɪʃ] [bɪ'fɔːr]

If	Webster's	father	upon	entering	the	breakfast	room	had	not	seen	a	dish	before
如果	韦氏词典	父亲	之上	进入	这	早餐	房间	有	不是	已见	一个	盘子	前

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɑːrv] [ɔːr] [ə'pɔːrʃ(ə)n] ,

him	to	carve	or	apportion	,
他	到	雕刻	或者	分摊	,

如果韦伯斯特的父亲走进早餐室时，面前还没有摆放需要切菜或分食的菜肴，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] , [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd]

the	shock	could	not	have	been	greater	,	had	he	found
这	震惊	可以	不是	有	到过	更大的	,	有	他	成立

如果他发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd]['næpkɪn][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ['nəutifaiŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

lying	on	his	folded	napkin	an	enclosure	from	the	bank	notifying	him	that	he
说谎	在	他的	折叠	餐巾	一个	外壳	从	这	银行	通知	他	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [fɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [tuː] .

had	been	discharged	for	having	made	the	figure	four	instead	of	the	figure	two	.
有	到过	出院	为了	拥有	制成	这	数字	四	反而	的	这	数字	二	.

他的折叠餐巾上放着一张银行寄来的信封，通知他因为画了数字 4 而不是数字 2 而被解雇。

[hiː; hi][sæt] ['skwerli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːt]

He	sat	squarely	facing	the	table	as	long	as	his	own	portion	of	the	meat
他	卫星	完全	面向	这	桌子	作为	长的	作为	他的	自己的	部分	的	这	肉

['læstɪd] ,

lasted	,
持续	,

他端正面对着桌子坐着，直到自己那份肉吃完为止。

['miːntaɪm] ['iːtɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪpər] [wɪtʃ] [leɪ] [flæt]

meantime	eating	rapidly	and	bending	over	to	glance	at	his	paper	which	lay	flat
与此同时	吃	快速	和	弯曲	超过	到	瞥一眼	在	他的	纸	哪个	躺	平坦的

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [kʌp] .

beside	his	coffee	cup	.
旁	他的	咖啡	杯子	.

与此同时，他狼吞虎咽地吃着东西，弯下腰瞥了一眼平放在咖啡杯旁边的文件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [miːt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd][sæt] [krɔːs] - [legd] ,

With	the	final	morsel	of	meat	he	turned	sidewise	and	sat	cross	-	legged	,
和	这	最终的	小块	的	肉	他	转向	横向	和	卫星	叉	-	腿	,

吃完最后一口肉后，他侧身盘腿坐下。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪpər] [held] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] — [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

with	his	paper	held	before	his	face	as	a	screen	—	notification	that	he	would
和	他的	纸	握住	前	他的	脸	作为	一个	屏幕	—	通知	那	他	会

['ræðər] [nɑːt] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

rather	not	talk	at	the	moment	,
相当	不是	讲话	在	这	片刻	,

他用纸遮住脸，仿佛挡住了视线——这表明他此刻不想说话。

[ən'les] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] . . . .

unless	they	preferred	.	.	.	.
除非	他们	首选	.	.	.	.

除非他们另有选择.....

[ɪf] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [prɪ'fɜːr] , [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [miːnz] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər]

If	they	showed	that	they	did	prefer	,	he	still	had	means	to	discourage	their
如果	他们	显示	那	他们	做过	更喜欢	,	他	仍然	有	方法	到	阻碍	他们的

['prefrəns] .

preference	.
偏爱	.

如果他们表现出确实有这种倾向，他仍然有办法阻止他们的这种倾向。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'raʊnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [graʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Now	and	then	he	reached	around	toward	his	plate	and	groped	for	the
现在	和	然后	他	达到	大约	朝向	他的	盘子	和	摸索	为了	这

[rɪ'meɪnɪŋ] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] ,

remaining	crumbs	of	bread	,
其余的	面包屑	的	面包	,

他时不时地伸手到盘子里，摸索着寻找剩下的面包屑。

[ɔːr] [hʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər]

or	hooked	his	forefinger
或者	钩子	他的	食指

或者勾住他的食指

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpər] .

in	the	handle	of	his	cup	and	conveyed	it	behind	the	paper	.
在	这	处理	的	他的	杯子	和	传递	它	在后面	这	纸	.

他把手伸进杯子里，然后把它藏在纸的后面。

['wɛbstɚz] ['mʌðər] , ['bizid] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] , [kə'menst] [hɜːr; hər] ['brekfəst]

Webster's	mother	,	busied	with	service	at	the	tray	,	commenced	her	breakfast
韦氏词典	母亲	,	忙碌	和	服务	在	这	托盘	,	开始	她	早餐

['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

after	the	others	.
后	这	其他的	.

韦伯斯特的母亲忙着端盘子，在其他人之后才开始吃早餐。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

She	talked	to	her	husband	until	he	interposed	his	newspaper	.
她	谈话	到	她	丈夫	直到	他	插入	他的	报纸	.

她和丈夫聊天，直到他拿出报纸打断她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['loʊɚd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'drest] [ri'maːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Then	she	unconsciously	lowered	her	voice	and	addressed	remarks	to	the	children
然后	她	不知不觉	降低	她	嗓音	和	已解决	评论	到	这	孩子们

.

:
.

然后她不自觉地压低了声音，对孩子们说了几句话。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] [dɪ'sɛnʃənz] .

Occasionally	she	tried	to	arrange	their	dissensions	.
偶尔	她	尝试	到	安排	他们的	分歧	.

她偶尔会尝试调解他们的分歧。

[ə; eɪ]['sætərɪst][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

A	satirist	of	human	life	,
一个	讽刺作家	的	人类	生活	,

一位讽刺人生的作家

['stʌdiɪŋ] ['wɛbstɚz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] —

studying	Webster's	father	and	mother	at	the	head	and	foot	of	the	table	—
学习	韦氏词典	父亲	和	母亲	在	这	头	和	脚	的	这	桌子	—

['sɪmb(ə)l][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['sætərɪst] ,

symbol	at	once	of	their	opposition	and	conjunction	—	a	satirist	,
象征	在	一次	的	他们的	反对	和	连词	—	一个	讽刺作家	,

研究韦伯斯特的父母分别坐在桌子的首尾——这既象征着他们的对立，也象征着他们的结合——一位讽刺作家，

[huː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] [tɜːrnz] [laɪf]['ɪntuː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

who	for	his	own	amusement	turns	life	into	pictures	of	something	else	,
WHO	为了	他的	自己的	娱乐	转弯	生活	进入	图片	的	某物	别的	,

他为了自娱自乐，将生活描绘成其他事物的画面。

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər]['bɑːdɪli][ænd; ənd][pɪk'tɔːriəl] [rɪ'leɪʃn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

might	have	described	their	bodily	and	pictorial	relation	as	that	of	a	large	,
可能	有	描述	他们的	身体上的	和	画报	关系	作为	那	的	一个	大的	,

[sɔːft] [diːp] - [dɪʃt] ['pʊdɪŋ]

soft	deep	-	dished	pudding
柔软的	深的	-	盘	布丁

或许会将它们在外形和形象上的关系描述为一个又大又软的深盘布丁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [wel] [trɪmd] ['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] .

to	a	well	trimmed	mutton	chop	.
到	一个	出色地	修剪过的	羊肉	劈	.

一块修剪整齐的羊排。

[ðer; ðər][maɪndz][hiː; hi] [wʊd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][æz; əz] [tuː] [saʊθ] ['waɪndz] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

Their	minds	he	would	possibly	have	imagined	as	two	south	winds	moving	along	,
他们的	思想	他	会	可能	有	想象	作为	二	南	风	移动	沿着	,

[saɪd][baɪ][saɪd] ;

side	by	side	;
边	经过	边	;

他或许会将他们的思想想象成两股并肩而行的南风；

[wət'evər] [els] [ðeɪ] [bluː] [ə'genst] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [bloʊ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

whatever	else	they	blew	against	,	they	could	not	possibly	blow	against	each	other	.
任何	别的	他们	吹	反对	,	他们	可以	不是	可能	吹	反对	每个	其他	.

无论它们对着什么吹气，它们都不可能对着彼此吹气。

[ɑːn] [ðɪs] [faɪn] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] , ['webstər] [wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər]

On	this	fine	June	morning	,	the	first	day	of	his	vacation	,	Webster	was	late	for
在	这	美好的	六月	早晨	,	这	第一的	天	的	他的	假期	,	韦伯斯特	曾是	晚的	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

在这个美好的六月早晨，韦伯斯特迎来了他的假期第一天，但他早餐迟到了。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

He	arranged	to	be	late	.
他	安排	到	是	晚的	.

他故意迟到。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bæθru:m] - ['bedru:m; 'bedrʊm][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

From	his	bathroom	-	bedroom	he	could	hear	the	family	with	their
从	他的	浴室	-	卧室	他	可以	听到	这	家庭	和	他们的

['ju:ʒuəl] ['mɔ:rnɪŋ] [tɔ:k] , ['ɛlɪnɔ:rz] [ʃrɪl] ['tʃætər] [prɪ'dɔmə˛neɪtɪŋ] .

usual	morning	talk	,	Elinor's	shrill	chatter	predominating	.
通常	早晨	讲话	,	埃莉诺的	尖锐	喋喋不休	占主导地位	.

从他的浴室兼卧室里，他能听到家人像往常一样进行晨间谈话，其中埃莉诺的尖锐喋喋不休最为突出。

[wen] [hɜ:r; hər] ['tʃætər] ['si:st] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜ:r; hər] ['wɪmzɪk(ə)l]

When	her	chatter	ceased	he	would	know	that	she	had	satisfied	her	whimsical
什么时候	她	喋喋不休	停止	他	会	知道	那	她	有	使满意	她	异想天开

['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

appetite	and	had	slipped	from	her	chair	,
食欲	和	有	滑倒了	从	她	椅子	,

当她停止喋喋不休时，他就知道她已经满足了自己古怪的胃口，悄悄地从椅子上滑了下来。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['i:ðər] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kri:ki] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [ɔ:r][tu:; tə]

impatient	either	to	get	to	the	front	porch	with	its	creaky	rocking	-	chair	or	to
不耐烦	任何一个	到	得到	到	这	正面	门廊	和	它是	吱吱作响	摇滚	-	椅子	或者	到

[dɑ:rt][aʊt][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [blɑ:k] ;

dart	out	the	gate	to	other	little	girls	in	the	block	;
镖	出去	这	门	到	其他	小的	女孩们	在	这	堵塞	;

她要么迫不及待地想走到门廊，坐上吱吱作响的摇椅，要么迫不及待地想冲出大门，去和街区里的其他小女孩们玩耍；

['restləsli] ['si:kɪŋ] [sʌm; səm] [əd'ventʃər] ['els˛wer]

restlessly	seeking	some	adventure	elsewhere
躁动不安	寻求	一些	冒险	别处

不安分地在别处寻找冒险。

[[˛pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ɪf] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

if	none	should	pass	before	her	eyes	at	home	.
如果没有任何		应该	经过	前	她	眼睛	在	家	.

如果在家中，她眼前没有任何东西会映入眼帘。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ;

He	waited	till	she	should	go	;
他	等待	直到	她	应该	去	;

他一直等到她该走的时候才离开；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃl] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd]

there	was	something	especial	to	speak	of	with	his	father	and	he	did
那里	曾是	某物	特别的	到	说话	的	和	他的	父亲	和	他	做过

[nɑ:t] [wɪʃ] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [spɔɪld] [baɪ] ['ɛlɪnɔ:rz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd] ['rɪdɪkju:l] .

not	wish	this	to	be	spoiled	by	Elinor's	interference	and	ridicule	.
不是	希望	这	到	是	被宠坏了	经过	埃莉诺的	干涉	和	嘲笑	.

他和父亲之间有件特别的事要说，他不想让埃莉诺的干涉和嘲笑破坏了这件事。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [hi:; hi] [went] [ɪn][tu:; tə] ['brekfəst] .

When	she	was	gone	he	went	in	to	breakfast	.
什么时候	她	曾是	已消失	他	去	在	到	早餐	.

她走后，他就进去吃早餐了。

" [wel] , [maɪ] [sʌn] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spend] [jʊr; jər][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n] ?

"	Well	,	my	son	,	how	are	you	going	to	spend	your	first	day	of	vacation	?
"	出色地	,	我的	儿子	,	如何	是	你	去	到	花费	你的	第一的	天	的	假期	?

“儿子，你打算怎么度过假期的第一天呢？”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [in'kwaiəd] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪsɪŋ]
" his father inquired , helping him to his portion and not particularly noticing
" 他的 父亲 询问 , 帮助 他 到 他的 部分 和 不是 特别 注意到
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] .
his own question .
他的 自己的 问题 .

“他父亲一边帮他盛饭，一边问道，并没有特别注意到他自己的问题。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][goʊ]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , " ['webstər] [rɪ'plaɪd] .
" I thought I'd go over into the woods , " Webster replied .
" 我 想法 ID 去 超过 进入 这 树林 , " 韦伯斯特 回复 .

“我想去树林里看看，”韦伯斯特回答说。

[æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .
An unfavourable silence followed this announcement .
一个 不利 沉默 随后 这 公告 .

公告发布后，现场陷入了令人不安的沉默。

[ðæt] [oʊld] ['stʌbərn] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] ! . . .
That old stubborn controversy about the woods ! . . .
那 老的 固执的 争议 关于 这 树林 ! . . .

关于森林的那个由来已久的顽固争论！

" ['fɑːðər] , " [æskt] ['webstər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Father , " asked Webster , with his
" 父亲 , " 问 韦伯斯特 , 和 他的

“父亲，”韦伯斯特问道，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] ?
eyes on his plate , " did you ever see the Kentucky warbler ?
眼睛 在 他的 盘子 , " 做过 你 曾经 看 这 肯塔基州 莺 ?

他的目光落在盘子上，“你见过肯塔基莺吗？”

" ['wɛbstɜ-z] ['fɑːðər] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [pʌlp] [skriːn] .
" Webster's father looked over the top of the wood - pulp screen .
" 韦氏词典 父亲 看起来 超过 这 顶部 的 这 木头 - 纸浆 屏幕 .

韦伯斯特的父亲从木浆筛的上方望了过去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
His face had a somewhat vacant expression .
他的 脸 有 一个 有些 空缺 表达 .

他脸上表情有些茫然。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .

他等待着。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] :
Finally he said :
最后 他 说 :

最后他说：

" [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] :
" My son , I believe you asked me a question :
" 我的 儿子 , 我 相信 你 问 我 一个 问题 :

“儿子，我相信你问了我一个问题：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ;

I	shall	have	to	ask	you	to	repeat	your	question	;
我	将	有	到	问	你	到	重复	你的	问题	;

我需要请你重复一遍你的问题;

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [ɔːr][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [maɪ][maɪnd] .

I	may	be	losing	my	hearing	or	I	may	be	losing	my	mind	.
我	可能	是	输	我的	听力	或者	我	可能	是	输	我的	头脑	.

我可能正在失去听力，或者我可能正在失去理智。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] — ?

You	asked	me	—	?
你	问	我	—	?

你问我——?

" ['webstər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lɪbərət] [toʊn] , [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] :

"	Webster	,	in	the	same	deliberate	tone	,	repeated	his	question	:
"	韦伯斯特	,	在	这	相同的	商榷	语气	,	重复	他的	问题	:

韦伯斯特用同样沉稳的语气重复了他的问题:

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] ?

"	Did	you	ever	see	the	Kentucky	warbler	?
"	做过	你	曾经	看	这	肯塔基州	莺	?

你见过肯塔基莺吗?

" ['wɛbstɚz] ['fɑːðər] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æt; ət] ['wɛbstɚz] ['mʌðər] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Webster's	father	looked	over	his	spectacles	at	Webster's	mother	as	with	the
"	韦氏词典	父亲	看起来	超过	他的	眼镜	在	韦氏词典	母亲	作为	和	这

[er] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] :

air	of	an	appeal	for	guidance	:
空气	的	一个	上诉	为了	指导	:

韦伯斯特的父亲透过眼镜看着韦伯斯特的母亲，仿佛在寻求指导:

" [maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] [sʌn] [æsks][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ]

"	My	dear	,	your	son	asks	me	,	if	I
"	我的	亲爱的	,	你的	儿子	问	我	,	如果	我

“亲爱的，你儿子问我，如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , ['weðər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [kən'tʌki] ['wʊd(ə)n] [wɔːr] [hɔːrs] ?

understand	him	,	whether	I	have	ever	seen	a	Kentucky	wooden	war	horse	?
理解	他	,	无论	我	有	曾经	已见	一个	肯塔基州	木制的	战争	马	?

我明白他的意思，我是否见过肯塔基木制战马?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [fʌn] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]

"	He	was	not	above	fun	-	making	and	it	seemed	to	him	that	the	occasion
"	他	曾是	不是	多于	乐趣	-	制作	和	它	似乎	到	他	那	这	场合

[kɔːld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

called	for	it	.
称为	为了	它	.

“他并不排斥开玩笑，而且在他看来，当时的场合也需要这样做。”

['wɛbstɚz] ['mʌðər] [ɪk'spleɪnd] :

Webster's	mother	explained	:
韦氏词典	母亲	解释	:

韦伯斯特的母亲解释说:

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['lektʃərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]['eɪprəl] [ə'baʊt]
" One of the professors from the University lectured to them in April about
" 一 的 这 教授们 从 这 大学 讲课 到 他们 在 四月 关于
[bɜːrdz] .
birds .
鸟类 .

“今年四月，大学里的一位教授给他们讲授了关于鸟类的知识。”

[hɪz; ɪz] [hed] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][bɜːrdz]['evər] [sɪns] :
His head has been full of birds ever since :
他的 头 有 到过 满的 的 鸟类 曾经 自从 :

从那以后，他的脑子里就一直想着鸟：

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [driːmz] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I shouldn't wonder if his dreams have been full of them .
我 不应该 想知道 如果 他的 梦境 有 到过 满的 的 他们 .

我不应该怀疑他的梦境中是否充满了它们。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['webstər] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [praɪd] ;
" She looked at Webster not without ineradicable tenderness and pride ;
" 她 看起来 在 韦伯斯特 不是 没有 根深蒂固的 压痛 和 自豪 ;

“她看着韦伯斯特，眼中不乏无法磨灭的温柔和骄傲；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][praɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
she could not quite have explained the pride , she could have explained the
她 可以 不是 相当 有 解释 这 自豪 , 她 可以 有 解释 这
['tendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

她或许无法完全解释那份骄傲，但她可以解释那份温柔。

[naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɪns] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now the truth of the matter was that since that memorable morning of the
现在 这 真相 的 这 事情 曾是 那 自从 那 难忘 早晨 的 这
['eɪprəl] [tɔːk] [æt; ət] [haɪ] [skuːl] ,
April talk at high school ,
四月 讲话 在 高的 学校 ,

事实是，自从高中那次令人难忘的四月演讲之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['webstər] [rɪ'piːtɪdli]
she had been hearing from Webster repeatedly
她 有 到过 听力 从 韦伯斯特 反复

她一直收到韦伯斯特的来信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
on that subject .
在 那 主题 .

关于那个话题。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] ;
He had told her of the lecture immediately upon reaching home ;
他 有 讲述 她 的 这 演讲 立即地 之上 到达 家 ;

他一到家就把讲座的事告诉了她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] [rɔːt] [ʌp] .
she had never seen him so wrought up .
她 有 绝不 已见 他 所以 锻 向上 .

她从未见过他如此激动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] [plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] :

And	from	that	time	he	had	upon	occasion	plied	her	with	questions	:
和	从	那	时间	他	有	之上	场合	合拢	她	和	问题	:

从那时起，他便不时地向她提出各种问题：

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][bɜːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

as	to	what	she	knew	of	birds	when	she	lived	in	the	country	.
作为	到	什么	她	知道	的	鸟类	什么时候	她	居住地	在	这	国家	.

至于她住在乡下时对鸟类的了解程度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

She	had	to	tell	him	that	she	knew	very	little	;
她	有	到	告诉	他	那	她	知道	非常	小的	;

她不得不告诉他，她知道的非常少；

['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] [ðæt] [preid] [ə'pɑːn] [fruːt] [ænd; ənd] ['beriz]

everybody	identified	the	several	species	that	preyed	upon	fruit	and	berries
大家	已识别	这	一些	物种	那	被捕食	之上	水果	和	浆果

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] ;

and	young	chickens	;
和	年轻的	鸡	;

每个人都认出了以水果、浆果和小鸡为食的几种鸟类；

[ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ðiːz] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

she	named	these	readily	enough	.
她	命名	这些	容易	足够的	.

她毫不费力地就说出了这些名字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [kɔːld] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] .

She	had	never	heard	of	a	bird	called	the	Kentucky	warbler	.
她	有	绝不	听到	的	一个	鸟	称为	这	肯塔基州	莺	.

她以前从未听说过肯塔基莺这种鸟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] ['wɪlsn] .

And	she	had	never	heard	of	Alexander	Wilson	.
和	她	有	绝不	听到	的	亚历山大	威尔逊	.

她之前从未听说过亚历山大·威尔逊这个人。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['duːli] ['nærˌeɪtid] [tuː; tə] ['wɛbstɜ-z] ['fɑːðər] — ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] .

All	this	she	had	duly	narrated	to	Webster's	father	—	greatly	to	his	dejection	.
全部	这	她	有	正式地	旁白	到	韦氏词典	父亲	—	非常	到	他的	沮丧	.

她把这一切都如实告诉了韦伯斯特的父亲——这让他非常沮丧。

[ə; eɪ][bæŋk] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [sʌn] , [naʊ] ['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [haɪ] [skuːl] , ['goʊɪŋ]['æftər]

A	bank	officer	with	a	solitary	son	,	now	graduated	from	high	school	,	going	after
一个	银行	官	和	一个	孤	儿子	,	现在	毕业	从	高的	学校	,	去	后

[bɜːrd] - [nests] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

bird	-	nests	—	that	was	a
鸟	-	巢穴	—	那	曾是	一个

一位银行职员，独自抚养着一个高中毕业的儿子，现在却在寻找鸟巢——那真是一段.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] !

prospect	before	such	a	father	!
前景	前	这样的	一个	父亲	!

在这样的父亲面前，前景一片光明!

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [spoʊk] .

He	had	shaken	his	head	in	silence	that	more	than	spoke	.
他	有	摇晃	他的	头	在	沉默	那	更多的	比	辐	.

他无声地摇了摇头，这沉默胜过千言万语。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " ['wɛbstɚz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kən'kluːdid] ,

"	I	told	him	,	"	Webster's	mother	had	concluded	,
"	我	讲述	他	,	"	韦氏词典	母亲	有	结束	,

“我告诉他，”韦伯斯特的母亲总结道，“

" [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['wɪlsənz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [ɪn] [kən'tʌki] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hɔːrs] - ['piːp(ə)l] ['wɪlsənz] :

"	that	the	only	Wilsons	worth	knowing	in	Kentucky	were	the	horse	-	people	Wilsons	:
"	那	这	仅有的	威尔逊	值得	会心	在	肯塔基州	是	这	马	-	人们	威尔逊	:

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] .

of	course	we	know	them	.
的	课程	我们	知道	他们	.

“肯塔基州唯一值得认识的威尔逊家族成员是养马的威尔逊家族：我们当然认识他们。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['elinə; -ˌnɔː] .

It	has	been	amusing	to	watch	Elinor	.
它	有	到过	有趣	到	手表	埃莉诺	.

观察埃莉诺很有趣。

[wen'evər] ['webstər] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ə'baʊt] [bɜːrdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌoʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm] ,

Whenever	Webster	has	begun	about	birds	,	if	she	has	overheard	him	,
每当	韦伯斯特	有	开始	关于	鸟类	,	如果	她	有	无意中听到	他	,

每当韦伯斯特开始谈论鸟类时，如果她无意中听到了，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə]['set(ə)l] ['sʌmwer] [nɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

she	has	made	it	convenient	to	settle	somewhere	near	and	listen	.
她	有	制成	它	方便的	到	定居	某处	靠近	和	听	.

她已经安排好在附近找个地方坐下来听，非常方便。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ɪn][ænd; ənd][stɑːp][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

She	would	break	in	and	stop	his	questions	,
她	会	休息	在	和	停止	他的	问题	,

她会突然打断他的问题，阻止他继续追问。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	then	there	would	be	no	more	entertainment	for	her	.
但	然后	那里	会	是	不	更多的	娱乐	为了	她	.

但那样一来，她就没娱乐可玩了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

She	has	been	a	study	.
她	有	到过	一个	学习	.

她一直是个研究对象。

" [ðʌs] ['wɛbstɚz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪl] - [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ə'pɪrd] .

"	Thus	Webster's	father	was	not	so	ill	-	informed	as	he	now	appeared	.
"	因此	韦氏词典	父亲	曾是	不是	所以	患病的	-	知情的	作为	他	现在	出现	.

“由此可见，韦伯斯特的父亲并不像现在看来那样无知。”

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['wɛbstɚz] ['mʌðər] , [ə'pærəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

In	return	for	the	information	from	Webster's	mother	,	apparently	for	the	first
在	返回	为了	这	信息	从	韦氏词典	母亲	,	显然	为了	这	第一的

作为从韦伯斯特母亲那里获得信息的交换，显然是第一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[taɪm] [im'paːtid] ,

time	imparted	,
时间	传授	,

时间赋予，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ment] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]

he	looked	at	his	son	with	an	expression	which	plainly	meant	that	as	a
他	看起来	在	他的	儿子	和	一个	表达	哪个	显然	意思是	那	作为	一个

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['greɪvər] [rɪsk] .

speculation	the	latter	was	becoming	a	graver	risk	.
推测	这	后者	曾是	成为	一个	刻刀	风险	.

他看着儿子，脸上露出一种表情，显然，这种表情意味着，作为一种投机行为，后者正变得越来越危险。

" [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [jʊr; jər] ['fɔːrɪst] [frend] .

"	No	,	my	son	,	"	he	said	,	"	I	have	never	met	your	forest	friend	.
"	不	,	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	我	有	绝不	遇见	你的	森林	朋友	.

“不，我的孩子，”他说，“我从未见过你的森林朋友。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kən'tʌki] [bæŋk] ['wɔːrblər] .

I	am	merely	a	Kentucky	bank	warbler	.
我	是	仅仅	一个	肯塔基州	银行	莺	.

我只是一只肯塔基州的林莺。

[wʌn] [huː] [dɪd][hɪz; ɪz] ['wɔːblɪŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

One	who	did	his	warbling	years	ago	.
一	WHO	做过	他的	鸣唱	年	前	.

一个多年前就已开始歌唱的人。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wɔːr] [left] [ɪn][ˌem 'iː] .

There	is	some	war	left	in	me	.
那里	是	一些	战争	左边	在	我	.

我心中还残留着一些战争的火焰。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɔːr] [left] [ɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wɔːr] - [bleɪ] .

I	suppose	there	will	always	be	war	left	in	me	,	but	there	isn't	any	war	-	ble	.
我	认为	那里	将要	总是	是	战争	左边	在	我	,	但	那里	不是	任何	战争	-	ble	.

我想我的心中永远都会残留着战争的种子，但却不再有战争的欲望。

[aɪ] ['wɔːbld] [wʌn] ['dɪstənt] ['sɑːləteri] [sprɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

I	warbled	one	distant	solitary	spring	to	your	mother	.
我	鸣啭	一	遥远	孤	春天	到	你的	母亲	.

我曾轻声吟唱过遥远而孤独的春天给你的母亲。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['bjuːtɪfli] [ɪn][kaɪnd][ænd; ənd] ['lævɪʃli] [ɪn] [dɪ'griː] .

She	replied	beautifully	in	kind	and	lavishly	in	degree	.
她	回复	非常漂亮	在	种类	和	慷慨地	在	程度	.

她以优美的言辞和慷慨的姿态予以回应。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [nest] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hætʃɪŋ] .

We	made	a	nest	and	had	a	hatching	.
我们	制成	一个	巢	和	有	一个	孵化	.

我们筑了个巢，然后小鸟孵化了。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [meɪl] [bɜːrd][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] — [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

Since	then	the	male	bird	has	been	trying	—	not	to	escape	the	consequences	of
自从	然后	这	男性	鸟	有	到过	尝试	—	不是	到	逃脱	这	结果	的

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] — [bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [noʊts] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

his	song	—	but	to	meet	his	notes	like	a	man	.
他的	歌曲	—	但	到	见面	他的	笔记	喜欢	一个	男人	.

从那以后，雄鸟一直在努力——不是为了逃避自己歌声的后果——而是为了像男人一样去回应自己的歌声。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['fɔːrɪst] [frend] .
I have never stumbled upon your forest friend .
我 有 绝不 踉跄 之上 你的 森林 朋友 .

我从未偶遇过你那位森林里的朋友。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

['webstər] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [ðen] [riˈmɑːkt] ,
Webster ate in silence for a few moments and then remarked ,
韦伯斯特 吃 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 和 然后 评论 ,

韦伯斯特默默地吃了一会儿饭，然后说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] :
as though it were a matter of vital importance :
作为 尽管 它 是 一个 事情 的 必不可少的 重要性 :

仿佛这是件至关重要的事：

" [hɪz; ɪz] [noʊts] [ɑːr; ər] :
" His notes are :
" 他的 笔记 是 :

他的笔记如下：

" - ['twidl] ['twidl] ['twidl] , ['twidl] ['twidl] ['twidl] ,
" ' Tweedle tweedle tweedle , Tweedle tweedle tweedle ,
" - 特威德尔 特威德尔 特威德尔 , 特威德尔 特威德尔 特威德尔 ,

“‘Tweedle tweedle tweedle，Tweedle tweedle tweedle，

- ['wɪlsn] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
' Wilson described them that way a hundred and six years ago . "
- 威尔逊 描述 他们 那 方式 一个 百 和 六 年 前 . "

“威尔逊一百零六年前就是这样描述他们的。”

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] .
" I don't doubt it , my son .
" 我 不 怀疑 它 , 我的 儿子 .

“我对此毫不怀疑，我的儿子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kwestʃənɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrd] — [nɔːr]['mɪstər] . ['wɪlsənz] .
I am not questioning your word — nor Mr . Wilson's .
我 是 不是 提问 你的 单词 — 也不 先生 . 威尔逊的 .

我并不质疑你的话，也不质疑威尔逊先生的话。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðæt] : [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ['eni]
But I don't see anything very remarkable in that : if you come to the bank any
[deɪ] ,
day ,
天 ,

但我并不觉得这有什么特别之处：如果你哪天来银行，

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [men] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
you can hear men say the same thing .
你 能 听到 男人 说 这 相同的 事物 .

你也会听到男人说同样的话。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] , - ['twidl] . -
They come in and say , ' Tweedle . '
他们 来 在 和 说 , - 特威德尔 . -

他们进来后说：“特威德尔。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] .
And they go out .
和 他们 去 出去 .

然后他们就出去了。

" ['webstər] [kən'tɪnjuːd] :
" Webster continued :
" 韦伯斯特 持续 :

韦伯斯特继续说道：

" ['ɔːdəˌbɑːn] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [noʊts] [æz; əz] - - - - . -
" Audubon described the notes as ' Turdle turdle turdle . '
" 奥杜邦 描述 这 笔记 作为 - - - - . -

奥杜邦将这些笔记描述为“乌龟乌龟乌龟”。

" [diːpər] ['saɪləns] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Deeper silence at the table .
" 更深 沉默 在 这 桌子 .

餐桌上一片寂静。

['webstər] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] ;
Webster continued in the face of the silence ;
韦伯斯特 持续 在 这 脸 的 这 沉默 ;

面对一片沉默，韦伯斯特继续说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [sez] [ðə; ði] [noʊts] [meɪ] [biː; bi] :
" A living naturalist says the notes may be :
" 一个 活的 博物学家 说道 这 笔记 可能 是 :

一位在世的博物学家说，这些笔记可能是：

" - ['tuːdl] ['tuːdl] ['tuːdl] . -
" ' Toodle toodle toodle . '
" - 工具 工具 工具 . -

“再见，再见。”

" ['saɪləns] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [stɪl] [mɔːr] [diːp] .
" Silence at the table still more deep .
" 沉默 在 这 桌子 仍然 更多的 深的 .

餐桌上的沉默更加深沉了。

['webstər] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] :
Webster broke it :
韦伯斯特 打破 它 :

韦伯斯特打破了僵局：

" [ə'nʌðər] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [bɜːrd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] :
" Another naturalist describes the bird as saying :
" 其他 博物学家 描述 这 鸟 作为 说 :

另一位博物学家这样描述这只鸟：

" - [ter] - - - - - - . -
" ' Ter - wheeter wheeter wheeter wheeter wheeter . '
" - 特尔 - - - - - - . -

“'特-惠特 惠特 惠特 惠特。'

" [ðə; ði] ['saɪləns] !
" The silence !
" 这 沉默 !

“寂静！

['webstər] [kən'tɪnjuːd] :
Webster continued :
韦伯斯特 持续 :

韦伯斯特继续说道：

" [ə'nʌðər] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [θɪŋks] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] :
" Another naturalist thinks the song is :
" 其他 博物学家 思考 这 歌曲 是 :

另一位博物学家认为这首歌是：

" - [ˌsi etʃ 'i][ˌsi etʃ 'i][ˌsi etʃ 'i] ['pɪri] ['pɪri] ['pɪri] . -
" ' Che che che peery peery peery . '
" - 切 切 切 皮里 皮里 皮里 . -

“‘切切切皮皮皮

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ri'bjuːkt] .

he	somehow	felt	rebuked	.
他	不知何故	毛毡	责备	.

他不知为何感到受到了责备。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] . "

"	And	for	twenty	years	he	tried	to	catch	sight	of	another	.	"
"	和	为了	二十	年	他	尝试	到	抓住	视线	的	其他	.	"

“二十年来，他一直试图再见到一个人。”

" [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , " [sed] ['wɛbstɚz] ['fɑːðər] ,

"	Don't	let	me	come	between	you	and	Thomas	Jefferson	,	"	said	Webster's	father	,
"	不	让	我	来	之间	你	和	托马斯	杰斐逊	,	"	说	韦氏词典	父亲	,

“别让我插足你和托马斯·杰斐逊之间，”韦伯斯特的父亲说道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] ['proʊtest] .

waving	his	hand	toward	his	son	in	protest	.
挥手	他的	手	朝向	他的	儿子	在	反对	.

他朝儿子挥手表示抗议。

" [gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twiːn] ['eni] [tuː] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [æz; əz] ['dænjəl] ['webstər]

"	God	forbid	that	I	should	come	between	any	two	such	persons	as	Daniel	Webster
"	上帝	禁止	那	我	应该	来	之间	任何	二	这样的	人	作为	丹尼尔	韦伯斯特

[ænd; ənd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] ! "

and	Thomas	Jefferson	!	"
和	托马斯	杰斐逊	!	"

“上帝保佑，我绝不会介入丹尼尔·韦伯斯特和托马斯·杰斐逊这两位伟人之间！”

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , " [əb'zɜːrvd] ['webstər] ['staʊtli] , " [ɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

"	The	government	at	Washington	,	"	observed	Webster	stoutly	,	"	is	behind	the
"	这	政府	在	华盛顿	,	"	观察到	韦伯斯特	坚定地	,	"	是	在后面	这

[kən'tʌki] ['wɔːrblər] . "

Kentucky	warbler	.	"
肯塔基州	莺	.	"

韦伯斯特坚定地评论道：“华盛顿的政府支持肯塔基莺。”

" [ðen] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

"	Then	,	my	son	,	I	advise	you	to	get	behind	the	Government	.
"	然后	,	我的	儿子	,	我	建议	你	到	得到	在后面	这	政府	.

“那么，我的儿子，我建议你支持政府。”

" [ðə; ði] ['rʌsti] [bel] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] [dɔːr]

"	The	rusty	bell	at	the	little	front	door
"	这	生锈的	钟	在	这	小的	正面	门

小前门上锈迹斑斑的铃铛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['preri] ['tʃɪkɪn] .

went	off	with	a	sound	like	the	whirr	of	a	frightened	prairie	chicken	.
去	离开	和	一个	声音	喜欢	这	呼呼	的	一个	害怕	草原	鸡	.

飞走时发出像受惊草原鸡的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['brekfəst] [meɪd] , ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [kʊk] , ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːrk] ,

The	breakfast	maid	,	also	the	cook	,	also	the	maid	of	all	work	,
这	早餐	女佣	,	还	这	厨师	,	还	这	女佣	的	全部	工作	,

早餐女佣，也是厨师，也是包揽所有工作的女佣

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['juːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stændədaiz] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪs'sɜːrvɪsˌdɪ'sɜːrvɪs][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ,

also	a	unit	of	the	standardised	population	of	disservice	and	discontent	,
还	一个	单元	的	这	标准化	人口	的	不服务	和	不满	,

同时也是服务不足和不满情绪的标准化人口单位，

['entərd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət] ['wɛbstɝz] ['fɑːðər] .

entered	and	pushed	a	bill	at	Webster's	father	.
进入	和	推动	一个	账单	在	韦氏词典	父亲	.

进去后，把一张钞票塞给了韦伯斯特的父亲。

" [ðə; ði] ['bʊtʃər] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " ['hiːz] ['weɪtɪŋ] .

"	The	butcher	,	"	she	announced	with	sullen	gratification	,	"	He's	waiting	.
"	这	屠夫	,	"	她	宣布	和	忧郁	满足感	,	"	他是	等待	.

“屠夫，”她带着一丝阴郁的满足感宣布，“他正在等着。”

" [æz; əz] ['wɛbstɝz] ['fɑːðər] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [hed]

"	As	Webster's	father	left	the	table	,	he	tapped	his	son	affectionately	on	the	head
"	作为	韦氏词典	父亲	左边	这	桌子	,	他	轻敲	他的	儿子	亲切地	在	这	头

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪpər] :

with	his	paper	:
和	他的	纸	:

“韦伯斯特的父亲离开餐桌时，用手中的纸轻轻拍了拍儿子的头：

" [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][bɜːrd] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	You	follow	the	bird	,	my	boy	;	and	follow	Thomas	Jefferson	,	if	you	can	.
"	你	跟随	这	鸟	,	我的	男生	;	和	跟随	托马斯	杰斐逊	,	如果	你	能	.

“孩子，你要追随那只鸟；如果可以的话，也要追随托马斯·杰斐逊。”

[ðə; ði] ['bʊtʃər] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] .

The	butcher	follows	me	.
这	屠夫	跟随	我	.

屠夫跟着我。

" ['wɛbstɝz] ['mʌðər] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Webster's	mother	sat	watching	him	.
"	韦氏词典	母亲	卫星	观看	他	.

韦伯斯特的母亲坐在那里看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['redi] .

He	had	begun	to	get	his	lunch	ready	.
他	有	开始	到	得到	他的	午餐	准备好	.

他开始准备午餐。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['bɑːtəm] - [hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slendər] [roʊl] ,

He	held	the	bottom	-	half	of	a	long	,	slender	roll	,
他	握住	这	底部	-	一半	的	一个	长的	,	苗条	卷	,

他手里拿着一根细长面包卷的下半部分，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] - [taɪm]

which	might	have	served	as	a	miniature	model	for	an	old	-	time
哪个	可能	有	服务	作为	一个	微型	模型	为了	一个	老的	-	时间

这或许可以作为古代的微缩模型。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[kən'tʌki] ['rɪvər] - [ɑːrk] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [grɑːspt] [laɪk] [æn; ən] [ɔːr] ,

Kentucky	river	-	ark	;	and	with	his	knife	,	grasped	like	an	oar	,
肯塔基州	河	-	方舟	;	和	和	他的	刀	,	抓住	喜欢	一个	桨	,

肯塔基河方舟；他手中的刀，像桨一样紧握着，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪnɪŋ][ðə; ðiˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] ['jeloʊ] ['sʌbstəns] .

he	was	lining	the	inside	with	some	highly	specialised	yellow	substance	.
他	曾是	衬垫	这	里面	和	一些	高度	专门	黄色的	物质	.

他用某种非常特殊的黄色物质涂抹了内壁。

[ʃiː; ʃi] [diˈplɔːd] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] .

She	deplored	his	awkwardness	and	fought	his	independence	.
她	令人遗憾	他的	尴尬	和	战斗	他的	独立	.

她厌恶他的笨拙，反对他的独立性。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [lʌntʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ! "

"	Let	me	put	up	your	lunch	for	you	,	my	son	!	"
"	让	我	放	向上	你的	午餐	为了	你	,	我的	儿子	!	"

“儿子，我来帮你准备午饭吧！”

" [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	I'll	put	it	up	.
"	患病的	放	它	向上	.

“我会把它挂起来。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [freʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ]

"	He	was	not	to	be	cheated	out	of	that	fresh	sensation	of	pleasure	which
"	他	曾是	不是	到	是	作弊	出去	的	那	新鲜的	感觉	的	乐趣	哪个

[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] ,

comes	to	the	male	,
来	到	这	男性	,

“他不应该被剥夺男性特有的那种新鲜快感，

[jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [huː] [traɪz] [tuː; tə] [kʊk] [ɪn][kæmp] , [tuː; tə][fraɪ] , [tuː; tə] [bɔɪl] , [tuː; tə] ['siːz(ə)n] ,

young	or	old	,	who	tries	to	cook	in	camp	,	to	fry	,	to	boil	,	to	season	,
年轻的	或者	老的	,	WHO	尝试	到	厨师	在	营	,	到	炒	,	到	熬	,	到	季节	,

无论老少，谁想在营地里做饭，煎、煮、调味?

[ɔːr][tuː; tə] [sɜːrv] [θɪŋz] ['edəb(ə)l] .

or	to	serve	things	edible	.
或者	到	服务	事物	食用	.

或者用来盛放可食用的东西。

['webstər] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd]

Webster	pulled	out	of	his	pocket	a	crumpled	piece	of	brown	paper	and
韦伯斯特	拉	出去	的	他的	口袋	一个	皱巴巴的	片	的	棕色的	纸	和

[smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [klɔːθ] .

smoothed	it	out	on	the	table	cloth	.
平滑	它	出去	在	这	桌子	布	.

韦伯斯特从口袋里掏出一张揉成一团的棕色纸，把它铺在桌布上。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['bʊtʃər] [steɪnz] .

It	showed	butcher	stains	.
它	显示	屠夫	污渍	.

上面有屠宰痕迹。

['wɛbstɝz] ['mʌðər] [prəu'testid] .

Webster's	mother	protested	.
韦氏词典	母亲	抗议	.

韦伯斯特的母亲提出了抗议。

" [maɪ] [sʌn] !

"	My	son	!
"	我的	儿子	!

我的儿子!

[teɪk] [ə; eɪ]['næpkɪn] !
Take a napkin !
拿 一个 餐巾 !

拿张餐巾纸!

[teɪk] [ðɪs] [kliːn] ['næpkɪn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌntʃ] !
Take this clean napkin for your lunch !
拿 这 干净的 餐巾 为了 你的 午餐 !

请用这张干净的餐巾纸吃午饭!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['peɪpər] .
" I like this paper .
" 我 喜欢 这 纸 .

我喜欢这篇论文。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd] [ʌn'roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['næpkɪn] :
" The idea of being in the forest and unrolling his lunch from a napkin :
" 这 主意 的 存在 在 这 森林 和 展开 他的 午餐 从 一个 餐巾 :

“想象一下自己身处森林，用餐巾纸展开午餐：

[wʌt] [wʊd] ['wɪlsn] [hæv; həv] [θɔːt] ?
what would Wilson have thought ?
什么 会 威尔逊 有 想法 ?

威尔逊会怎么想?

['elinə; -ˌnɔː] , ['biːɪŋ] " [naɪs] , " ['ɔːlweɪz] [roʊld] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] [ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] .
Elinor , being " nice , " always rolled her lunch in a napkin .
埃莉诺 , 存在 " 好的 , " 总是 滚动 她 午餐 在 一个 餐巾 .

埃莉诺人很好，总是用餐巾纸卷着吃午饭。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] : [let] [ˌem 'iː] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [prɪ'zɜːrv] ! "
" But you will be hungry : let me get you some preserves ! "
" 但 你 将要 是 饥饿的 : 让 我 得到 你 一些 果酱 ! "

“不过你会饿的：我去给你拿些罐头食品来！”

" [nɑːt] ['eniθɪŋ] [swiːt] .
" Not anything sweet .
" 不是 任何事物 甜的 .

“没什么甜的。”

" ['elinə; -ˌnɔː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] .
" Elinor always had preserves .
" 埃莉诺 总是 有 果酱 .

“埃莉诺总是有果酱。”

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['rʌfli] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʊtʃər] - [steɪnz] [ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪntuː]
He rolled his lunch roughly and thrust it , butcher - stains and all , into
他 滚动 他的 午餐 大致 和 推力 它 , 屠夫 - 污渍 和 全部 , 进入
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

他粗暴地卷起午餐，连同上面的肉渍一起塞进口袋。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'strest] .
His mother was exasperated and distressed .
他的 母亲 曾是 恼怒 和 苦恼 .

他的母亲既恼怒又难过。

" [maɪ] [sʌn] , [jʊr; jər] [lʌntʃ] [wɪl] [kʌm] [luːs] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] : [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [strɪŋ] . "

" My son , your lunch will come loose in your pocket : I'll get you a string . "

" 我的 儿子 , 你的 午餐 将要 来 松动的 在 你的 口袋 : 患病的 得到 你 一个 细绳 . "

“儿子，你的午餐会从口袋里掉出来，我给你拿根绳子。”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

" I don't want a string .

" 我 不 想 一个 细绳 .

“我不要绳子。”

" ['elinə; -,nɔː] [taɪd] ['evriθɪŋ] .

" Elinor tied everything .

" 埃莉诺 系 一切 .

“埃莉诺把一切都绑好了。”

['gɜːlz] [taɪd] ; [bɔɪz] ['bʌtnd] .

Girls tied ; boys buttoned .

女孩们 系 ; 男孩们 纽扣 .

女孩系带，男孩扣扣子。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [strɪŋz] .

The difference between men and women was strings .

这 不同之处 之间 男人 和 女性 曾是 字符串 .

男女之间的区别在于弦。

" [bʌt; bət] [juːl] [get] [ðə; ði] [griːs] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

" But you'll get the grease on you ,

" 但 你会 得到 这 润滑脂 在 你 ,

但是你会沾上油污，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 118]

[页 -]

[第118页]

['webstər] !

Webster !

韦伯斯特 !

韦伯斯特!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [jʊr; jər] [legz] ! "

It will run down your legs ! "

它 将要 跑步 向下 你的 腿 ! "

它会顺着你的腿流下来!

" ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪl] [hæv; həv] ['griːsi] [legz] .

" Very well , then , I'll have greasy legs .

" 非常 出色地 , 然后 , 患病的 有 腻 腿 .

“好吧，那我腿上就油腻腻的了。”

[waɪ] [nɑːt] ?

Why not ?

为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

" She followed him out to the porch .

" 她 随后 他 出去 到 这 门廊 .

她跟着他走到门廊上。

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [lækt] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] .

Her character lacked capacity of initiative .

她 特点 缺乏 容量 的 倡议 .

她性格缺乏主动性。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ɪ'nɪʃətɪv] ;

She	waited	for	him	to	be	old	enough	to	take	some	initiative	;
她	等待	为了	他	到	是	老的	足够的	到	拿	一些	倡议	;

她等着他长大到能够主动做事的年纪;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] .

then	she	would	stand	by	him	.
然后	她	会	站立	经过	他	.

然后她会站在他身边。

" [dəunt][goʊ] [tuː] [fɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] ,

"	Don't	go	too	far	,	"	she	said	tenderly	,
"	不	去	也	远的	,	"	她	说	温柔地	,

“别走得太远,”她温柔地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	and	you	ought	to	have	some	of	your	friends	to	go	with	you	,
"	和	你	应该	到	有	一些	的	你的	朋友们	到	去	和	你	,

“你应该带几个朋友一起去。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [skuːl] . "

some	of	the	boys	from	school	.	"
一些	的	这	男孩们	从	学校	.	"

学校里的一些男生。

" [ðeɪ] [kɑːnt][goʊ] [tə'deɪ] .

"	They	can't	go	today	.
"	他们	不能	去	今天	.

他们今天不能去。

['noʊbɑːdi][kæn; kən][goʊ] [tə'deɪ] .

Nobody	can	go	today	.
无人	能	去	今天	.

今天谁都不能去。

['enibɑːdi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tə'deɪ] .

Anybody	would	be	in	the	way	today	.
任何人	会	是	在	这	方式	今天	.

今天任何人都会碍事。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	He	said	this	to	himself	.
"	他	说	这	到	他自己	.

他对自己说。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [kɔːld] : " [dəunt] [steɪ] [tuː] [leɪt] .

She	watched	him	from	the	porch	and	called	:	"	Don't	stay	too	late	.
她	观看	他	从	这	门廊	和	称为	:	"	不	停留	也	晚的	.

她从门廊上看着他，喊道：“别待太晚。”

" ['webstər] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][meɪn]

"	Webster	walked	quickly	to	the	main
"	韦伯斯特	步行	迅速地	到	这	主要的

韦伯斯特快步走向主路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blɑːk] — ['dʒɛniːz] ['kɔːrnər] .

corner	of	the	block	—	Jenny's	corner	.
角落	的	这	堵塞	—	珍妮的	角落	.

街区拐角处——珍妮的拐角处。

[ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [skuːl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]

On	this	first	morning	of	being	through	with	school	and	of	feeling	more	like	a
在	这	第一的	早晨	的	存在	通过	和	学校	和	的	感觉	更多的	喜欢	一个

[mæn] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

man	free	to	do	as	he	pleased	,
男人	自由的	到	做	作为	他	高兴	,

放学后的第一个早晨，我感觉自己更像一个可以自由自在做自己想做的事的男人了。

['dʒeni] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]

Jenny	for	that	reason	became	more	important	—	he	must	see	her	before
珍妮	为了	那	原因	成为	更多的	重要的	—	他	必须	看	她	前

['staːtiŋ] .

starting	.
开始	.

因此，珍妮变得更加重要——他必须先见到她才能开始工作。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeni] [hæd; həd] ['defɪnətli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [wʌt]

Heretofore	the	pleasure	of	being	with	Jenny	had	definitely	depended	upon	what
此前	这	乐趣	的	存在	和	珍妮	有	确实	取决于	之上	什么

['dʒeni] [maɪt] [duː] ;

Jenny	might	do	;
珍妮	可能	做	;

此前，与珍妮在一起的乐趣完全取决于珍妮会做什么；

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeni] [hɜːr'self] .

this	morning	the	idea	was	beginning	to	be	Jenny	herself	.
这	早晨	这	主意	曾是	开始	到	是	珍妮	她自己	.

今天早上，这个想法开始逐渐变成珍妮自己的主意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] ['ɑːrbər] , [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌn] -

She	was	in	her	trumpet	-	vine	arbour	,	the	roof	of	which	was	already	sun	-
她	曾是	在	她	喇叭	-	藤	乔木	,	这	屋顶	的	哪个	曾是	已经	太阳	-

[draɪd] .

dried	.
干燥	.

她站在凌霄花凉亭里，凉亭的屋顶已经被太阳晒干了。

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [saɪdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [duː] - [wet] .

The	shaded	sides	were	still	dew	-	wet	.
这	阴影	侧面	是	仍然	露	-	湿的	.

背阴处还沾着露水。

[ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['veri] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] [bluː] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ,

She	bounded	across	to	him	,	very	exquisite	in	her	light	blue	frock	with	broad	,
她	有界	穿过	到	他	,	非常	精美的	在	她	光	蓝色的	连衣裙	和	广阔	,

她轻快地走到他面前，穿着浅蓝色连衣裙，显得格外精致，宽阔的……

[freʃ] [waɪt] ['rɪbənz] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] - [braʊn] [her] : ['helθi] , ['dɑːs(ə)l] , ['dʒɔɪəs] ,

fresh	white	ribbons	in	her	light	-	brown	hair	:	healthy	,	docile	,	joyous	,
新鲜的	白色的	丝带	在	她	光	-	棕色的	头发	:	健康	,	温顺	,	欢乐	,

她浅棕色的头发上系着洁白的丝带：健康、温顺、快乐。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] .

with	innocent	blue	eyes	and	the	complexion	of	apple	blossoms	.
和	清白的	蓝色的	眼睛	和	这	肤色	的	苹果	花朵	.

她有着清澈的蓝色眼睛和苹果花般白皙的肤色。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt]
" she asked
" 她 问

她问

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] , [noʊ] [ˈmætər] [wer]
in a voice which implied that the day would be as pleasant , no matter where
在 一个 嗓音 哪个 暗示 那 这 天 会 是 作为 令人愉快的 , 不 事情 在哪里
[hiː; hi] [went] :
he went :
他 去 :

他的语气暗示着，无论他去哪里，这一天都会很愉快：

[ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
nevertheless she had no thought of appearing indifferent to him .
尽管如此 她 有 不 想法 的 出现 冷漠 到 他 .

然而，她丝毫没有想过要对他表现得漠不关心。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
He told her .
他 讲述 她 .

他告诉了她。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] ,
" What are you going into the woods for ? " she inquired ,
" 什么 是 你 去 进入 这 树林 为了 ? " 她 询问 ,

“你进树林做什么？”她问道。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ][jɑːrd] [græs] [ɪn] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [helθ]
with little dancing movements of her feet on the yard grass in irrepressible health
和 小的 跳舞 移动 的 她 脚 在 这 院子 草 在 不可抑制的 健康
[ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪˈspeʃl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
and joy and with no especial interest in his reply .
和 喜悦 和 和 不 特别的 兴趣 在 他的 回复 .

她迈着轻快的步伐，在院子里的草地上翩翩起舞，洋溢着无比的健康和喜悦，对他的回答却丝毫没有兴趣。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
He told her .
他 讲述 她 .

他告诉了她。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ] ?
" Could you go ?
" 可以 你 去 ?

你能去吗?

" [hiː; hi] ['veri] [wel] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] ['mɪrli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]
" He very well knew she could not and merely yielded to an impulse to
" 他 非常 出色地 知道 她 可以 不是 和 仅仅 产生 到 一个 冲动 到
[ɪkˈspres] [hɪmˈself] :
express himself :
表达 他自己 :

他非常清楚她不能这样做，只是屈服于表达自己的冲动：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
he was offering to ruin the day for her .
他 曾是 提供 到 废墟 这 天 为了 她 .

他竟然想毁了她的一天。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒeni] , [ə'pærəntli] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kept]

"	They	wouldn't	let	me	,	"	said	Jenny	,	apparently	not	disappointed	at	being	thus	kept
"	他们	不会	让	我	,	"	说	珍妮	,	显然	不是	失望的	在	存在	因此	保留

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

“他们不让我去，”珍妮说道，显然她对被留在家里这件事并没有感到失望。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

He	sought	to	make	the	best	of	his	disappointment	.
他	寻求	到	制作	这	最好的	的	他的	失望	.

他努力从失望中汲取力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [goʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] ['kwaɪət] , ['dʒeni] . "

"	Even	if	you	could	go	,	I	am	afraid	you	never	would	be	quiet	,	Jenny	.	"
"	甚至	如果	你	可以	去	,	我	是	害怕的	你	绝不	会	是	安静的	,	珍妮	.	"

“就算你能走，恐怕你也永远不会安静下来，珍妮。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['wʊdnt] , " ['dʒeni] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	I'm	afraid	I	wouldn't	,	"	Jenny	replied	,	responsive	to	every	suggestion	.
"	我是	害怕的	我	不会	,	"	珍妮	回复	,	响应式设计	到	每一个	建议	.

“恐怕我不会，”珍妮回答道，对每一个建议都做出了回应。

[hiː; hi] ['liŋgə] , ['tendərli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [hɜːr; hər] : [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ]

He	lingered	,	tenderly	disturbed	by	her	:	the	roots	of	the	future	were	growing
他	徘徊不去	,	温柔地	不安	经过	她	:	这	根	的	这	未来	是	生长

[ɪn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

in	him	this	morning	.
在	他	这	早晨	.

他久久不愿离去，被她温柔地触动：今晨，未来的根基在他心中悄然萌芽。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] :

He	was	changing	,	he	was	changing	her	:
他	曾是	变化	,	他	曾是	变化	她	:

他改变了她，他也改变了她：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊtriːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]

there	was	an	outreaching	of	his	nature	to	draw	her	into	the	future
那里	曾是	一个	外展	的	他的	自然	到	画	她	进入	这	未来

[əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

alongside	him	.
旁边	他	.

他天性中有一种向往，想要把她拉入与他共创未来的愿望。

['dʒeni] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] ,

Jenny	suddenly	stopped	dancing	and	came	closer	to	the	fence	,
珍妮	突然	停止	跳舞	和	来了	更近	到	这	栅栏	,

珍妮突然停止跳舞，走近了栅栏。

['hævɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['webstər] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [æz; əz] [hiː; hi]

having	all	at	once	become	more	conscious	of	Webster	,	standing	there	as	he
拥有	全部	在	一次	变得	更多的	有意识的	的	韦伯斯特	,	常设	那里	作为	他

[hæd; həd] ['nevər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ,

had	never	stood	before	,
有	绝不	站立	前	,

他突然更加清楚地意识到韦伯斯特就站在那里，像他以前从未站过的那样。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] .

looking	at	her	as	he	had	never	looked	.
寻找	在	她	作为	他	有	绝不	看起来	.

他用一种从未有过的眼神看着她。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] ['swiːtnəs] , [klɑːspɪŋ] [trʌst] .

Her	nature	was	of	yielding	sweetness	,	clasping	trust	.
她	自然	曾是	的	屈服	甜味	,	紧握	相信	.

她性情温柔顺从，值得信赖。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] : [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'spoʊzd] .

She	glanced	around	the	cottage	windows	:	the	situation	was	very	exposed	.
她	瞥了一眼	大约	这	小屋	视窗	:	这	情况	曾是	非常	裸露	.

她环顾小屋的窗户：情况非常暴露。

['webstər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] :

Webster	glanced	at	the	cottage	windows	:
韦伯斯特	瞥了一眼	在	这	小屋	视窗	:

韦伯斯特瞥了一眼小屋的窗户：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spoʊzd] .

the	situation	did	not	appear	in	the	least	exposed	.
这	情况	做过	不是	出现	在	这	至少	裸露	.

情况似乎丝毫没有暴露出来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] :

Her	eyes	became	more	round	with	an	idea	:
她	眼睛	成为	更多的	圆形的	和	一个	主意	:

她的眼睛因一个想法而睁得更大了：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðɪs] [weɪ] ? "

"	Are	you	coming	back	this	way	?	"
"	是	你	未来	后退	这	方式	?	"

“你们要回这边吗？”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] .

"	I	will	come	back	this	way	.
"	我	将要	来	后退	这	方式	.

我会从这条路回来。

" ['dʒeni] [dɑːnst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] , ['læfɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] : " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [leɪt] ? "

"	Jenny	danced	away	from	the	fence	,	laughing	excitedly	:	"	Will	it	be	late	?	"
"	珍妮	跳舞	离开	从	这	栅栏	,	笑	兴奋地	:	"	将要	它	是	晚的	?	"

珍妮跳着舞离开栅栏，兴奋地笑着说：“会晚点吗？”

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] ?

"	I	can	make	it	late	?
"	我	能	制作	它	晚的	?

我可以晚点到吗?

" ['webstər] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ʌndər] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [triː] [ʌv; əv]

"	Webster	climbed	the	fence	of	the	forest	under	the	foliage	of	a	big	tree	of
"	韦伯斯特	攀登	这	栅栏	的	这	森林	在下面	这	叶子	的	一个	大的	树	的

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [weɪst] - [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːd]

some	unknown	kind	and	descended	waist	-	deep	into	the	foliage	of	a	weed
一些	未知	种类	和	下降	腰部	-	深的	进入	这	叶子	的	一个	杂草

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːf] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] ['ɛləfənts] [ɪr] :

with	a	leaf	as	big	as	an	elephant's	ear	:
和	一个	叶子	作为	大的	作为	一个	大象的	耳朵	:

韦伯斯特爬上森林的栅栏，来到一棵不知名大树的树荫下，然后钻进齐腰深的杂草丛中，这种杂草的叶子像象耳一样大：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trʌmpɪt] - [ʃeɪpt] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊər] .

it	had	a	beautiful	trumpet	-	shaped	white	and	purple	flower	.
它	有	一个	美丽的	喇叭	-	形状	白色的	和	紫色的	花	.

它开着一朵美丽的喇叭状白紫色花朵。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

He	wished	he	knew	what	it	was	:	on	the	very	edge	of	the	forest	,
他	希望	他	知道	什么	它	曾是	:	在	这	非常	边缘	的	这	森林	,

他很想知道那是什么：就在森林的边缘，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst] [step] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [weɪst] - [diːp] ['ɪntuː] ['ɪgnərəns] .

at	his	very	first	step	,	he	had	sunk	waist	-	deep	into	ignorance	.
在	他的	非常	第一的	步	,	他	有	沉没	腰部	-	深的	进入	无知	.

他迈出的第一步，就已深陷无知之中。

[ðen] [hiː; hi] [weidid] [θruː] [ðə; ði][ræŋk] ['naɪtʃeɪd]

Then	he	waded	through	the	rank	nightshade
然后	他	涉水	通过	这	秩	茄科植物

然后他趟过了散发着刺鼻气味的颠茄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [ðə; ði] [griːn] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [θɪk] [tɜːrf]

and	stepped	out	upon	the	grass	of	the	woods	—	the	green	carpet	of	thick	turf
和	步	出去	之上	这	草	的	这	树林	—	这	绿色的	地毯	的	厚的	草皮

, [kən'tʌki] ['bluːgræs] .

,	Kentucky	bluegrass	.
,	肯塔基州	蓝草音乐	.

然后，他踏上了树林中的草地——一片绿茵茵的厚草皮，肯塔基蓝草。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['ʌndər] [ðoʊz] ['sɔːftli] ['weɪvɪŋ] [triːz] [wɪtʃ] ['sʌmər] ['æftər] ['sʌmər]

At	last	he	was	there	under	those	softly	waving	trees	which	summer	after	summer
在	最后的	他	曾是	那里	在下面	那些	轻轻	挥手	树木	哪个	夏天	后	夏天

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] :

he	had	watched	from	the	porch	and	windows	:
他	有	观看	从	这	门廊	和	视窗	:

他终于来到了那里，在那片轻轻摇曳的树下，年复一年，他都从门廊和窗户里眺望着这些树：

[lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ðer; ðər][kɔːl] .

long	they	had	called	to	him	and	now	he	had	answered	their	call	.
长的	他们	有	称为	到	他	和	现在	他	有	回答	他们的	称呼	.

他们长久以来一直呼唤他，现在他回应了他们的呼唤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

But	the	disappointment	!
但	这	失望	!

但真是令人失望！

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

As	he	had	looked	at	the	forest	across	the	distance	,
作为	他	有	看起来	在	这	森林	穿过	这	距离	,

当他眺望远处的森林时，

[ðə; ði] [triː] - [tɑːps][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ʌn'broʊkən] ['bɪloʊi] [laɪn][ʌv; əv] [griːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bluː]

the	tree	-	tops	had	made	an	unbroken	billowy	line	of	green	along	the	blue
这	树	-	最高额	有	制成	一个	未破	波涛汹涌	线	的	绿色的	沿着	这	蓝色的

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

树梢在蔚蓝的地平线上勾勒出一道绵延不绝的绿色线条。

[kən'tɪnjuəs] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [siː] .

continuous	like	the	waves	of	the	sea	as	he	imagined	the	sea	.
连续的	喜欢	这	波浪	的	这	海	作为	他	想象	这	海	.

就像他想象中的大海一样，连绵不断，如同海浪一般。

['sʌmwer] ['ʌndər] [ðæt] ['fɔːrɪst] [ruːf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðer; ðər]

Somewhere	under	that	forest	roof	he	had	taken	it	for	granted	that	there
某处	在下面	那	森林	屋顶	他	有	已采取	它	为了	的确	那	那里

[wʊd] [biː; bi] [θɪk] ['ʌndərgroʊθ] ,

would	be	thick	undergrowth	,
会	是	厚的	灌木丛	,

他一直理所当然地认为，在那片森林的掩映下，会生长着茂密的灌木丛。

[waɪld][spɑːts][fɔːr; fər] [ʃaɪ] ['sɪŋɪŋ] ['nestɪŋ] [bɜːrdz] .

wild	spots	for	shy	singing	nesting	birds	.
荒野	地点	为了	害羞的	歌唱	嵌套	鸟类	.

害羞的鸣禽筑巢的野外栖息地。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

The	disappointment	!
这	失望	!

太令人失望了！

[ðə; ði] [triːz] [stʊd] [ten][ɔːr] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'pɑːrt] .

The	trees	stood	ten	or	twenty	or	thirty	feet	apart	.
这	树木	站立	十	或者	二十	或者	三十	脚	除	.

这些树木之间相隔十英尺、二十英尺或三十英尺。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst]

The	longest
这	最长

最长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[baʊz] ['berli] [tʌtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðer; ðər] ['loʊɪst] ['sʌmtaɪmz] [hʌŋ] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn]

boughs	barely	touched	each	other	,	their	lowest	sometimes	hung	forty	or	fifty	feet	in
树枝	仅仅	感动	每个	其他	,	他们的	最低	有时	悬挂	四十	或者	五十	脚	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

树枝几乎没有接触，最低的树枝有时悬在四五十英尺高的空中。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [triː] [huːz] ['bræntʃɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌp'stretʃt] [ɑːrm]

He	did	not	see	a	tree	whose	branches	he	could	reach	with	his	upstretched	arm
他	做过	不是	看	一个	树	谁	分支	他	可以	抵达	和	他的	伸展	手臂

.

:

.

他没有看到一棵树，他的手臂伸过去，够不到它的树枝。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['evriwer] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ['evri] [braɪt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [græs] [gruː] [θɪk]

The	sun	shone	everywhere	under	them	every	bright	day	and	the	grass	grew	thick
这	太阳	闪耀	到处	在下面	他们	每一个	明亮的	天	和	这	草	生长	厚的

[ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [trʌŋks] .

up	to	their	trunks	.
向上	到	他们的	树干	.

晴朗的日子里，阳光普照大地，草长得茂密，几乎到了树干底下。

[ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

Another	disappointment	!
其他	失望	!

又一次令人失望！

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [smɔːl] .

The	wood	was	small	.
这	木头	曾是	小的	.

木头很小。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [ɪts] [edʒ]

He	walked	to	the	middle	of	it	and	from	there	could	see	to	its	edge
他	步行	到	这	中间	的	它	和	从	那里	可以	看	到	它是	边缘

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [fɔːr] [saɪdz] .

on	each	of	its	four	sides	.
在	每个	的	它是	四	侧面	.

他走到它的中央，从那里可以看到它四面的边缘。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [greɪn] — [wʌt] [ðə; ði] [greɪn] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

On	one	side	was	a	field	of	yellow	grain	—	what	the	grain	was	he	did	not
在	一	边	曾是	一个	场地	的	黄色的	粮食	—	什么	这	粮食	曾是	他	做过	不是

[noʊ] — ['ɪgnərəns] [ə'gen] .

know	—	ignorance	again	.
知道	—	无知	再次	.

一边是一片黄色的麦田——他不知道那是什么麦子——又是无知作祟。

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [griːn] [greɪn] — [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

On	the	side	opposite	this	was	a	field	of	green	grain	—	what	he	did	not	know	.
在	这	边	对面的	这	曾是	一个	场地	的	绿色的	粮食	—	什么	他	做过	不是	知道	.

对面是一片绿色的麦田——他对此一无所知。

[streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

Straight	ahead	of	him	as	he	looked	through	the	trees	,
直的	前方	的	他	作为	他	看起来	通过	这	树木	,

他透过树丛向正前方望去，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] ['oʊpən] ['pædək] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [ʃiːn] ;

he	could	see	an	open	paddock	on	which	the	sunlight	fell	in	a	blazing	sheen	;
他	可以	看	一个	打开	围场	在	哪个	这	阳光	跌倒	在	一个	炽烈	光泽	;

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

他可以看到一片开阔的牧场，阳光洒在上面，闪闪发光；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɪlvər] [ðə; ði] [waɪt] [flæŋks] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kævz] [ænd; ənd] [meɪd] [sɔːft] [goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði]
turned to silver the white flanks of some calves and made soft gold of the
转向 到 银 这 白色的 侧翼 的 一些 小牛 和 制成 柔软的 金子 的 这
[koʊts] [ʌv; əv] ['greɪzɪŋ] ['θɜːroʊbred] .
coats of grazing thoroughbreds .
外套 的 放牧 纯种马 .

一些小牛的白色侧腹变成了银色，而吃草的纯种马的皮毛则变成了柔和的金色。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pædək] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['steiblz] [ænd; ənd] [ʃedz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ə; eɪ]
Beyond the paddock he could see stables and sheds and beyond these a
超过 这 围场 他 可以 看 马厩 和 棚屋 和 超过 这些 一个
['fɑːrmhaʊs] :
farmhouse :
农家 :

越过围场，他可以看到马厩和棚屋，再往外看，是一座农舍：

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['feɪntli] [hɪr] [ðə; ði] ['kækl] [ʌv; əv] ['bɑːrnjɑːrd] ['poʊltri] .
he could faintly hear the cackle of barnyard poultry .
他 可以 淡淡的 听到 这 咯咯笑 的 农场 家禽 .

他隐约听到家禽的咯咯声。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['bluːgræs] ['pæstʃər] — [wʌns] [kən'tʌki] ['wɪldərnəs] .
He stood in bluegrass pasture — once Kentucky wilderness .
他 站立 在 蓝草音乐 牧场 — 一次 肯塔基州 荒野 .

他站在一片蓝草牧场上——这里曾经是肯塔基州的荒野。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [pɑːrk] .
It was like an exquisite natural park .
它 曾是 喜欢 一个 精美的 自然的 公园 .

这里就像一座精致的天然公园。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skɜːmɪʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'lɔːŋ] ['tɜːrnpaɪk] [wɪð; wɪθ] [skuːl] - [meɪts]
As he had skirmished toward the country along turnpikes with school - mates
作为 他 有 小规模冲突 朝向 这 国家 沿着 收费公路 和 学校 - 伙伴们
[ɔːr] ['ʌðər] [frendz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
or other friends during his life ,
或者 其他 朋友们 期间 他的 生活 ,

就像他生前曾与同学或其他朋友沿着收费公路向乡间方向发生过小规模冲突一样，

['ɔːf(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tɔːrd] [ðiːz] [wɜːrld] - ['feɪməs] ['bluːgræs] ['pɑːstʃəz] .
often his eyes had been drawn toward these world - famous bluegrass pastures .
经常 他的 眼睛 有 到过 绘制 朝向 这些 世界 - 著名的 蓝草音乐 牧场 .

他的目光常常被这些举世闻名的蓝草牧场所吸引。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] ;
Now he was in one ;
现在 他 曾是 在 一 ;

现在他身处其中；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɔːrblər] [wɪtʃ]
and it was here that he had come to look for the warbler which
和 它 曾是 这里 那 他 有 来 到 看 为了 这 莺 哪个
[hɔːnts] [ðə; ði] ['siːkrət] ['fɔːrɪst] ['sɒləˌtjuːdz] !
haunts the secret forest solitudes !
闹鬼的地方 这 秘密 森林 孤独 !

他来到这里，是为了寻找栖息在幽静森林深处的莺鸟！

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

He	sat	down	under	a	big	tree	with	a	feeling	of	how	foolish	he	had	been	.
他	卫星	向下	在下面	一个	大的	树	和	一个	感觉	的	如何	愚蠢	他	有	到过	.

他坐在一棵大树下，懊悔自己刚才的行为有多么愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

This	was	again	followed	by	an	overwhelming	sense	of	his	ignorance	.
这	曾是	再次	随后	经过	一个	压倒	感觉	的	他的	无知	.

随后，他又一次感到自己无知至极。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [triː] [hiː; hi][sæt] ['ʌndər] [nɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ðæt] [stʊd] [fɑːr]

He	did	not	know	the	kind	of	tree	he	sat	under	nor	of	any	other	that	stood	far
他	做过	不是	知道	这	种类	的	树	他	卫星	在下面	也不	的	任何	其他	那	站立	远的

[ɔːr] [nɪr] .

or	near	.
或者	靠近	.

他不知道自己坐在哪棵树下，也不知道附近或远处还有哪些树。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃʊgər] ['meɪp(ə)l][ænd; ənd] [red] [oʊk][ænd; ənd] [waɪt] [oʊk][ænd; ənd] [blæk]

These	were	such	as	sugar	maple	and	red	oak	and	white	oak	and	black
这些	是	这样的	作为	糖	枫	和	红色的	橡木	和	白色的	橡木	和	黑色的

[æʃ] [ænd; ənd] [waɪt] [æʃ] [ænd; ənd] [blæk] ['wɔːlnʌt] [ænd; ənd] [waɪt] ['wɔːlnʌt] — ['rerli] [waɪt] ['wɔːlnʌt] —

ash	and	white	ash	and	black	walnut	and	white	walnut	—	rarely	white	walnut	—
灰	和	白色的	灰	和	黑色的	核桃	和	白色的	核桃	—	很少	白色的	核桃	—

[ænd; ənd] ['hɪkəri] [ænd; ənd]['loʊkəst][ænd; ənd] [elm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [hɔːz] :

and	hickory	and	locust	and	elm	and	a	few	haws	:
和	山胡桃木	和	刺槐	和	榆树	和	一个	很少	山楂	:

这些树种包括糖枫、红橡、白橡、黑栎、白栎、黑胡桃、白胡桃（很少见白胡桃）、山核桃、刺槐、榆树和一些山楂：

[hiː; hi][dɪd] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['loʊkəst] [triː] [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ]['loʊkəst] [triː] [gruː] [ɪn] ['dʒɛniːz] [jɑːrd] !

he	did	recognise	a	locust	tree	but	then	a	locust	tree	grew	in	Jenny's	yard	!
他	做过	认出	一个	刺槐	树	但	然后	一个	刺槐	树	生长	在	珍妮的	院子	!

他确实认出了刺槐树，但后来珍妮家的院子里也长出了一棵刺槐树！

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wiːdz] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['graːsiz] [spræŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]

All	around	him	weeds	and	wild	flowers	and	other	grasses	sprang	up	out	of
全部	大约	他	杂草	和	荒野	花朵	和	其他	草	弹簧	向上	出去	的

[ðə; ði] ['bluːgræs] :

the	bluegrass	:
这	蓝草音乐	:

他周围长满了杂草、野花和其他草类，它们从蓝草丛中冒了出来：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] .

he	did	not	know	them	.
他	做过	不是	知道	他们	.

他不认识他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [triː] [hiː; hi] ['kjʊriəsli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ,

There	was	one	tree	he	curiously	looked	around	for	,
那里	曾是	一	树	他	奇怪的是	看起来	大约	为了	,

他好奇地四处寻找着那棵树。

['pɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [blaɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz]

positive	that	he	should	not	be	blind	to	it	if	fortunate	enough	to	set	his
积极的	那	他	应该	不是	是	瞎的	到	它	如果	幸运	足够的	到	放	他的

[aɪz] [ɑːn] [wʌn] — [ðə; ði] ['kɔːfi] [triː] .

eyes	on	one	—	the	coffee	tree	.
眼睛	在	一	—	这	咖啡	树	.

他确信，如果自己有幸看到一棵咖啡树，就不应该视而不见。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ['hiːd]

That	is	,	he	felt	sure	he'd
那	是	,	他	毛毡	当然	他会

也就是说，他确信他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] ['kɔːfi] ['redi] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

recognise	it	if	it	yielded	coffee	ready	to	drink	,
认出	它	如果	它	产生	咖啡	准备好	到	喝	,

如果煮出来的咖啡可以直接饮用，就说明它已经煮好了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] .

of	which	never	in	his	life	had	they	given	him	enough	.
的	哪个	绝不	在	他的	生活	有	他们	给定	他	足够的	.

但他一生中从未得到过足够的东西。

[nɑːt] [wʌns] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['trʌbld] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [fed] [hæd; həd] [hiː; hi]

Not	once	throughout	his	long	troubled	experience	as	to	being	fed	had	he
不是	一次	自始至终	他的	长的	麻烦	经验	作为	到	存在	美联储	有	他

[bɪn] [ə'laʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɔːfi] [æz; əz] [hiː; hi] [kreɪvd] .

been	allowed	as	much	coffee	as	he	craved	.
到过	允许	作为	很多	咖啡	作为	他	渴望	.

在他漫长而坎坷的饮食经历中，他从未如愿喝到过自己渴望的那么多咖啡。

[wʌns] , [wen] ['jʌŋgər] ,

Once	,	when	younger	,
一次	,	什么时候	年轻	,

年轻的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [triː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrɪst] [ðæt]

he	had	heard	some	one	say	that	the	only	tree	in	all	the	American	forest	that
他	有	听到	一些	一	说	那	这	仅有的	树	在	全部	这	美国人	森林	那

[bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['kɔːfi] [triː] ;

bore	the	name	of	Kentucky	was	the	Kentucky	coffee	tree	;
钻孔	这	姓名	的	肯塔基州	曾是	这	肯塔基州	咖啡	树	;

他曾听人说过，美国森林里唯一一种以肯塔基命名的树就是肯塔基咖啡树；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɪn] ['siːkrət] [tuː; tə] [ðæt]

and	he	had	instantly	conceived	a	desire	to	pay	a	visit	in	secret	to	that
和	他	有	即刻	构思	一个	欲望	到	支付	一个	访问	在	秘密	到	那

['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

corner	of	the	woods	.
角落	的	这	树林	.

他立刻萌生了秘密前往树林那个角落参观的愿望。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz]

To	take	his	cup	and	a	few	lumps	of	sugar	and	sit	under	the	boughs
到	拿	他的	杯子	和	一个	很少	肿块	的	糖	和	坐	在下面	这	树枝

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['kɔːfi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [d'rɪpt] [daʊn] . . . .

and	catch	the	coffee	as	it	dripped	down	.	.	.	.
和	抓住	这	咖啡	作为	它	滴落	向下	.	.	.	.

他端起杯子和几块方糖，坐在树荫下，接住滴落的咖啡.....

[noʊ][wʌn][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] . . . [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [læst] . . . !

No	one	to	hold	him	back	.	.	.	as	much	as	he	wanted	at	last	.	.	!
不	一	到	抓住	他	后退	.	.	.	作为	很多	作为	他	通缉	在	最后的	.	.	!

终于没有人能阻止他了.....正如他所愿.....!

[ðə; ði] [kən'tʌki] ['kɔːfi] [triː] — [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɪn] ['neɪtʃər] !

The	Kentucky	coffee	tree	—	his	favourite	in	Nature	!
这	肯塔基州	咖啡	树	—	他的	最喜欢的	在	自然	!

肯塔基咖啡树——他最喜欢的自然植物!

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl]

He	said	to	himself	,	looking	all
他	说	到	他自己	,	寻找	全部

他自言自语道，环顾四周

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv]['sailəs]

round	him	,	that	he	had	the	outdoor	loneliness	and	blindness	of	Silas
圆形的	他	,	那	他	有	这	户外的	孤独	和	失明	的	西拉斯

['mɑːrnɚ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

Marner	this	wonderful	morning	.
马尔纳	这	精彩的	早晨	.

在他周围，他感受到了西拉斯·马纳在这个美好的早晨所感受到的户外孤独和盲目。

[prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [hiː; hi][sæt] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Propped	against	the	tree	he	sat	still	a	while	,
支撑	反对	这	树	他	卫星	仍然	一个	尽管	,

他靠着树干坐了一会儿，一动不动。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs]

thinking	of	the	long	day	before	him	and	of	how	he	should	spend	it	in	this
思维	的	这	长的	天	前	他	和	的	如何	他	应该	花费	它	在	这

[θɪn] ['empti] ['pæstʃər] ,

thin	empty	pasture	,
薄的	空的	牧场	,

他想着漫长的一天即将到来，该如何在这片空旷的牧场上度过这一天。

[ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] .

abandoned	by	the	wild	creatures	.
弃	经过	这	荒野	生物	.

被野生动物遗弃。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [di'libərətid] ,

But	as	he	deliberated	,
但	作为	他	深思熟虑	,

但他思索片刻后，

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

suddenly	**and**	**then**	**more**	**and**	**more**	**he**	**awoke**	**to**	**things**	**going**	**on**	**around**	**him**
突然	和	然后	更多的	和	更多的	他	醒来	到	事物	去	在	大约	他

.

:

.

他突然间，越来越清楚地意识到周围发生的事情。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [dɪ'sendɪd]

A	**few**	**feet**	**away**	**and**	**on**	**a**	**level**	**with**	**his**	**eyes**	**a**	**little**	**fellow**	**descended**
一个	很少	脚	离开	和	在	一个	等级	和	他的	眼睛	一个	小的	同伴	下降

[frʌm; frəm] [haɪ] ['oʊvər] - [hed] .

from	**high**	**over**	**-**	**head**	**.**
从	高的	超过	-	头	.

几英尺外，与他视线齐平的地方，一个小家伙从高处缓缓降落下来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['dʒɪmnæst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊp]

A	**little**	**green**	**gymnast**	**trying**	**to**	**reach**	**the**	**ground**	**by**	**means**	**of**	**his**	**own**	**rope**
一个	小的	绿色的	体操运动员	尝试	到	抵达	这	地面	经过	方法	的	他的	自己的	绳索

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌmænjə'fæktʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] .

which	**he**	**manufactured**	**out**	**of**	**his**	**body**	**as**	**he**	**came**	**down**	**.**
哪个	他	制造	出去	的	他的	身体	作为	他	来了	向下	.

一个绿色的小体操运动员试图用他自己从身体里变出的绳子到达地面。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**could**	**he**	**do**	**it**	**?**
如何	可以	他	做	它	?

他怎么能做到?

[haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [roʊp] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

How	**had**	**he**	**learned**	**the**	**very**	**first**	**time**	**to**	**make**	**the**	**rope**	**strong**	**enough**	**to**
如何	有	他	学习	这	非常	第一的	时间	到	制作	这	绳索	强的	足够的	到

[ber] [hɪz; ɪz]

bear	**his**
熊	他的

他第一次是如何学会制作足够结实的绳子来承受他的重量的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

[weɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪts] ['gɪvɪŋ] [wei] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [drɑːp] ?

weight	**instead**	**of**	**its**	**giving**	**way**	**and**	**letting**	**him**	**drop**	**?**
重量	反而	的	它是	给予	方式	和	出租	他	降低	?

重量而不是让它屈服让他掉下去?

['sʌmθɪŋ] [siːzd] [wʌn] [ʌv; əv] ['wɛbstɚz] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] [dʒɔːz] [laɪk] ['pɪnsərz]

Something	**seized**	**one**	**of**	**Webster's**	**ankles**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**small**	**jaws**	**like**	**pincers**
某物	查获	一	的	韦氏词典	脚踝	和	一个	一对	的	小的	下颚	喜欢	钳

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] :

and	**reminded**	**him**	**that**	**his**	**foot**	**was**	**in**	**the**	**way**	**:**
和	提醒	他	那	他的	脚	曾是	在	这	方式	:

韦伯斯特的一只脚踝被什么东西用一对像钳子一样的小嘴夹住了，提醒他自己的脚挡路了:

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['betər] [muːv] [ɑːn] .

it	**had**	**better**	**move**	**on**	**.**
它	有	更好的	移动	在	.

它最好还是继续前进吧。

[ə; eɪ] [blæk] [ænt] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] ['æŋgrəli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [niː] .

A	black	ant	suddenly	rushed	angrily	over	his	knee	.
一个	黑色的	蚂蚁	突然	匆忙	愤怒地	超过	他的	膝盖	.

一只黑蚂蚁突然愤怒地冲过他的膝盖。

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [liːpt] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

A	cricket	leaped	in	the	grass	.
一个	蟋蟀	跳跃	在	这	草	.

一只蟋蟀在草地上跳跃。

[wʌn] ['ɔːtəm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪts] [sɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] ,

One	autumn	one	of	them	had	started	its	song	behind	the	wainscoting	,
一	秋天	一	的	他们	有	开始	它是	歌曲	在后面	这	护墙板	,

某个秋天，其中一只鸟儿在护墙板后面开始唱歌。

['elinə; -ˌnɔː][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][toʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'tiː] .

Elinor	had	pushed	her	toe	against	the	woodwork	and	silenced	it	.
埃莉诺	有	推动	她	脚趾	反对	这	木工	和	沉默	它	.

埃莉诺用脚趾顶了顶木头，木头就安静了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['kloʊvər] ['blɔsəmd] : [ə; eɪ] ['hʌni] [biː] [wʌz; wəz]

A	few	feet	away	a	bunch	of	white	clover	blossomed	:	a	honey	bee	was
一个	很少	脚	离开	一个	束	的	白色的	三叶草	盛开	:	一个	蜂蜜	蜜蜂	曾是

['sɜːrtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

searching	it	.
搜索	它	.

几英尺外，一丛白三叶草盛开：一只蜜蜂正在其中采蜜。

['webstər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst]

Webster	found	on	the	back	of	one	of	his	hands	,	which	was	pressed	against
韦伯斯特	成立	在	这	后退	的	一	的	他的	双手	,	哪个	曾是	按下	反对

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

韦伯斯特在他的一只贴着草地的手背上发现了：

[ə; eɪ]['taɪni]['krɪmz(ə)n] [koʊtʃ] — [ə; eɪ] [mɪr] [dɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [koʊtʃ] ['biːɪŋ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi]

a	tiny	crimson	coach	—	a	mere	dot	of	a	crimson	coach	being	moved	along	he
一个	微小的	赤红	教练	—	一个	仅仅	点	的	一个	赤红	教练	存在	已搬	沿着	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] .

could	not	see	how	.
可以	不是	看	如何	.

一辆小小的深红色马车——一个微不足道的深红色马车小点在移动，他却看不见它是如何移动的。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['velvɪt] .

The	colour	was	most	gorgeous	and	the	material	of	the	finest	velvet	.
这	颜色	曾是	最多	华丽的	和	这	材料	的	这	最好的	天鹅绒	.

颜色非常华丽，材质是最上等的丝绒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯塔基莺(The Kentucky Warbler)
第4/5页

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ ˈtiː]
He let it
他 让 它

他放任不管了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[goʊ] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪðɝˈsoʊvɝ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdʒɜːrniɪŋ] .
go on its way across his hand withersoever it might be journeying .
去 在 它是 方式 穿过 他的 手 然而 它 可能 是 旅程 .

无论它要去往何处，都要继续沿着他的手走下去。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Directly opposite his eyes , some forty feet from the ground ,
直接地 对面的 他的 眼睛 , 一些 四十 脚 从 这 地面 ,

正对着他的眼睛，离地面大约四十英尺远，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrɑːt(ə)n] [triː] - [trʌŋk] .
was a round hole in a rotten tree - trunk .
曾是 一个 圆形的 洞 在 一个 烂 树 - 树干 .

那是一棵腐烂树干上的一个圆洞。

[ˈwebstər] [ˈwʌndɝd] [ˈweðər] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ˈevər] [pekt] [ə; eɪ] [skwer] [hoʊl] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] .
Webster wondered whether a bird ever pecked a square hole in anything .
韦伯斯特 想知道 无论 一个 鸟 曾经 啄食 一个 正方形 洞 在 任何事物 .

韦伯斯特想知道鸟类是否会在任何东西上啄出一个方形的洞。

[ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [red] - [ˈhedɪd] [bɜːrd] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [triː] - [trʌŋk]
Suddenly from behind him a red - headed bird flew to the dead tree - trunk
突然 从 在后面 他 一个 红色的 - 标题 鸟 飞翔 到 这 死的 树 - 树干
[ænd; ənd] [əˈlaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [hoʊl] :
and alighted near the hole :
和 下车 靠近 这 洞 :

突然，一只红头鸟从他身后飞到枯树干上，落在树洞附近：

[hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [wʊd] - [ˈpekər] .
he recognised the wood - pecker .
他 已确认 这 木头 - 啄木鸟 .

他认出了那只啄木鸟。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɜːrd] [ˈwɪlsn] [hæd; həd] [kɪld] [ðæt] [fɜːrst]
And he remembered that this was the first bird Wilson had killed that first
和 他 记得 那 这 曾是 这 第一的 鸟 威尔逊 有 被杀 那 第一的
[deɪ] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfɔːrɪst] :
day he entered the American forest :
天 他 进入 这 美国人 森林 :

他记得，这是威尔逊进入美国森林的第一天就猎杀的第一只鸟：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] !
he was glad that it was the first he encountered !
他 曾是 高兴的 那 它 曾是 这 第一的 他 遭遇 !

他很高兴这是他遇到的第一个！

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [wʊd] - ['pekər] [ə'laɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bɜːrd]

No	sooner	had	the	wood	-	pecker	alighted	than	the	head	of	another	bird
不	很快	有	这	木头	-	啄木鸟	下车	比	这	头	的	其他	鸟

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['pekər] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]

appeared	at	the	hole	and	the	wood	-	pecker	took	to	his	heels	—	to	his
出现	在	这	洞	和	这	木头	-	啄木鸟	采取	到	他的	高跟鞋	—	到	他的

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

啄木鸟刚一落下，另一只鸟的头就出现在洞口，啄木鸟拔腿就跑——飞了起来。

['webstər] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ðɪs] ['ʌðər] [bɜːrd][wʌz; wəz] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk]

Webster	wished	he	had	known	what	this	other	bird	was	:	it	had	a	black
韦伯斯特	希望	他	有	已知	什么	这	其他	鸟	曾是	:	它	有	一个	黑色的

韦伯斯特真希望自己知道这另一种鸟是什么：它有一头黑色的羽毛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[bænd] [ə'krɔːs] [ɪts] [tʃest] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['spekld] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['redɪʃ] [kæp][ɑːn]

band	across	its	chest	and	wore	a	speckled	jacket	and	a	dull	reddish	cap	on
乐队	穿过	它是	胸部	和	穿着	一个	斑驳的	夹克	和	一个	乏味的	微红	帽	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɪts] [hed] .

the	back	of	its	head	.
这	后退	的	它是	头	.

它胸前戴着一条带子，穿着一件带斑点的夹克，后脑勺上戴着一顶暗红色的帽子。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['triːtɑːp] , [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] , [ə; eɪ]

A	disturbance	reached	him	from	a	nearby	treetop	,	a	wailing	voice	,	a
一个	干扰	达到	他	从	一个	附近	树梢	,	一个	哀嚎	嗓音	,	一个

[gʌlpɪŋ] [saʊnd] ,

gulping	sound	,
吞咽	声音	,

他听到附近树梢上传来一阵骚动，一声哀嚎，一声吞咽声。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sɪk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

as	if	something	up	there	were	sick	and	full	of	suffering	and	were
作为	如果	某物	向上	那里	是	生病的	和	满的	的	痛苦	和	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] ['medɪs(ə)n] .

trying	to	take	its	medicine	.
尝试	到	拿	它是	药品	.

仿佛冥冥之中有什么东西生病了，饱受痛苦，正在努力接受治疗。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [kroʊ] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [liːvz] :

He	watched	the	spot	and	presently	a	crow	flew	out	of	the	thick	leaves	:
他	观看	这	点	和	目前	一个	乌鸦	飞翔	出去	的	这	厚的	树叶	:

他注视着那个地方，不一会儿，一只乌鸦从茂密的树叶中飞了出来：

[ðə; ði] ['kroʊz] ['fæməli] [siːmd] [nɑːt][ɪn] [gʊd] [helθ] .

the	crow's	family	seemed	not	in	good	health	.
这	乌鸦的	家庭	似乎	不是	在	好的	健康	.

这只乌鸦一家看起来身体都不太好。

[ə; eɪ] [graʊnd] ['skwɜːrəl] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔtɪŋ] [lɔːg][sʌm; səm] [jaːdz] [ə'weɪ] [bʌt; bət]

A	ground	squirrel	jumped	to	the	end	of	a	rotting	log	some	yards	away	but
一个	地面	松鼠	跳了起来	到	这	结尾	的	一个	腐烂	日志	一些	码	离开	但

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃriːkt] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd][ɪn] [ə'gen] .

at	sight	of	him	shrieked	and	darted	in	again	.
在	视线	的	他	尖叫	和	飞镖	在	再次	.

一只地松鼠跳到几码外一根腐烂的圆木末端，但一看到他，就尖叫着又窜了回去。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pæstʃər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

The	whole	pasture	was	alive	.
这	所有的	牧场	曾是	活	.

整个牧场都充满了生机。

['webstər] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ə'nʌðər] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [ri:tʃɪŋ]

Webster	had	all	this	time	become	conscious	that	another	sound	had	been	reaching
韦伯斯特	有	全部	这	时间	变得	有意识的	那	其他	声音	有	到过	到达

[hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] ,

his	ear	at	regular	intervals	from	the	high	branches	of	the	trees	,
他的	耳朵	在	常规的	间隔	从	这	高的	分支	的	这	树木	,

韦伯斯特一直都意识到，每隔一段时间，他都会从树梢上传来另一种声音。

[fɜ:rst] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] .

first	in	one	place	and	then	in	another	.
第一的	在	一	地方	和	然后	在	其他	.

先在一个地方，然后又在另一个地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [bɜ:rd] .

His	eyes	had	followed	the	voice	but	he	could	see	no	bird	.
他的	眼睛	有	随后	这	嗓音	但	他	可以	看	不	鸟	.

他循着声音望去，却没看到一只鸟。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] :

The	sound	was	like	this	:
这	声音	曾是	喜欢	这	:

声音是这样的：

[ˌes 'i:] — [ju:] — [ˌɑ:r 'i:] ?

Se	—	u	—	re	?
塞	—	你	—	关于	?

Se—u—re?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

That	was	the	first	half	of	the	song	—	a	question	.
那	曾是	这	第一的	一半	的	这	歌曲	—	一个	问题	.

那是歌曲的前半部分——一个问题。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['leɪtər] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ['fɑ:loʊd] , [pər'hæps] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [tri:] — [ðə; ði]

A	few	moments	later	the	other	half	followed	,	perhaps	from	another	tree	—	the
一个	很少	时刻	之后	这	其他	一半	随后	,	也许	从	其他	树	—	这

['ænsər] :

answer	:
回答	:

片刻之后，另一半也出现了，或许是从另一棵树上——答案：

[ˌes 'i:] — [ju:] — [ju:] .

Se	—	u	—	u	.
塞	—	你	—	你	.

Se—u—u。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] : [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɜ:rd] ?

Here	was	a	mystery	:	what	was	the	bird	?
这里	曾是	一个	神秘	:	什么	曾是	这	鸟	?

这是一个谜：这是什么鸟?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['bluːbɜːrd] ! — [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ə'gen] , [ðə; ði][ˌkɔmi'kæliti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Could	it	be	the	bluebird	!	—	his	ignorance	again	,	the	comicality	of	his
可以	它	是	这	蓝鸟	!	—	他的	无知	再次	,	这	滑稽	的	他的

['ɪgnərəns] !

ignorance	!
无知	!

难道是那只蓝鸟！——又是他的无知，他的无知真是滑稽可笑！

['webstər] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ]['bluːbɜːrd] .

Webster	had	never	seen	or	heard	a	bluebird	.
韦伯斯特	有	绝不	已见	或者	听到	一个	蓝鸟	.

韦伯斯特从未见过或听过蓝鸟。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [wʌt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] — [ðæt] [ˌælɪgˈzændər] ['wɪlsn] [hæd; həd]

He	recalled	what	the	professor	had	told	them	—	that	Alexander	Wilson	had
他	召回	什么	这	教授	有	讲述	他们	—	那	亚历山大	威尔逊	有

['rɪt(ə)n] [ðə; ði][fɜːrst]['poʊəm][ɑːn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['bluːbɜːrd] ,

written	the	first	poem	on	the	American	bluebird	,
书面	这	第一的	诗	在	这	美国人	蓝鸟	,

他想起教授曾告诉他们，亚历山大·威尔逊写了第一首关于美国蓝鸟的诗。

[pərˈhæps] [stɪl] [ðə; ði] [best] ['poʊəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə]

perhaps	still	the	best	poem	;	and	he	had	given	them	the	poem	to
也许	仍然	这	最好的	诗	;	和	他	有	给定	他们	这	诗	到

['meməraɪz] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ,

memorise	if	they	liked	,
记住	如果	他们	喜欢	,

或许这仍然是他写得最好的一首诗；他还把这首诗交给他们，让他们如果愿意的话可以背诵。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

saying	that	they	might	not	think	it
说	那	他们	可能	不是	思考	它

他们可能并不这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[gʊd] ['poʊətri] ,

good	poetry	,
好的	诗	,

好的诗歌，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['krɪtɪsaɪz]

but	at	least	it	was	the	poetry	of	a	man	who	thought	he	could	criticise
但	在	至少	它	曾是	这	诗	的	一个	男人	WHO	想法	他	可以	批评

['rɑːbərt] [bɜːrn] !

Robert	Burns	!
罗伯特	烧伤	!

但至少这是出自一个自认为可以批评罗伯特·伯恩斯的人之手的诗！

['webstər] [hæd; həd] ['mɛməˌraɪzd] [ðə; ði] [vəːsiz] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [səːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

Webster	had	memorised	the	verses	and	as	he	now	searched	the	forest
韦伯斯特	有	记住	这	诗句	和	作为	他	现在	搜索	这	森林

[baʊz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪnˈvɪzəb(ə)l]['bluːbɜːrd] ,

boughs	for	this	invisible	bluebird	,
树枝	为了	这	无形的	蓝鸟	,

韦伯斯特已经把这些诗句背了下来，现在他正在森林的树枝间寻找这只看不见的蓝鸟。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['wɪlsənz] [laɪnz] :

he	repeated	to	himself	some	of	Wilson's	lines	:
他	重复	到	他自己	一些	的	威尔逊的	线条	:

他反复默念着威尔逊的一些话:

" [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪ] [siːnz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɑːr; ər] [ɔː(r)]

"	When	all	the	gay	scenes	of	summer	are	o'er
"	什么时候	全部	这	同性恋	场景	的	夏天	是	超过

“当夏日里所有同性恋场景都结束时”

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [sloʊ] ['entərz] [soʊ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['sæloʊ]

And	autumn	slow	enters	so	silent	and	sallow
和	秋天	慢的	进入	所以	沉默的	和	黄褐色

秋日缓缓降临，寂静而萧瑟。

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['wɔːrblər] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr]

And	millions	of	warblers	that	charmed	us	before
和	百万	的	莺类	那	迷住了	我们	前

还有数百万只曾经令我们着迷的莺鸟

[hæv; həv] [fled] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - ['siːkɪŋ] ['swɑːloʊ] ;

Have	fled	in	the	train	of	the	sun	-	seeking	swallow	;
有	逃亡	在	这	火车	的	这	太阳	-	寻求	吞	;

乘着追逐阳光的燕子的队伍逃离了;

[ðə; ði] ['bluːbɜːrd] , [fər'seɪkən] , [bʌt; bət] [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm]

The	bluebird	,	forsaken	,	but	true	to	his	home
这	蓝鸟	,	被遗弃的	,	但	真的	到	他的	家

被遗弃的蓝鸟，却始终忠于故乡

[stɪl] ['lɪŋgəz] [ænd; ənd] [lʊks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['maɪldər] [tə'mɑːroʊ]

Still	lingers	and	looks	for	a	milder	tomorrow
仍然	徘徊不去	和	看起来	为了	一个	较温和	明天

仍萦绕不去，期盼着一个更温和的明天。

[tɪl] [fɔːrst] [baɪ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [tuː; tə] [roʊm] ,

Till	forced	by	the	horrors	of	winter	to	roam	,
直到	强制	经过	这	恐怖	的	冬天	到	漫游	,

直到被严冬的恐怖所迫，被迫流浪。

[hiː; hi] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] [ə'duː] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊn] [noʊt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

He	sings	his	adieu	in	a	lone	note	of	sorrow	.
他	唱歌	他的	再见	在	一个	孤独	笔记	的	悲哀	.

他用一声孤独而悲伤的歌声唱起了告别曲。

" [ə'gen] [ðæt] [lɔːŋ] [faɪn] [streɪn] [kæst] [fɑːr] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [riːl] :

"	Again	that	long	fine	strain	cast	far	out	upon	the	air	like	a	silken	reel	:
"	再次	那	长的	美好的	拉紧	投掷	远的	出去	之上	这	空气	喜欢	一个	丝	卷轴	:

“那悠长的旋律再次像丝绸卷轴一样飘向远方:

[ˌes 'iː] — [juː] — [ˌɑːr 'iː] ?

Se	—	u	—	re	?
塞	—	你	—	关于	?

Se—u—re?

[ˌes 'iː] — [juː] — [juː] .

Se	—	u	—	u	.
塞	—	你	—	你	.

Se—u—u。

[ɔːr] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊdkɑːk] ?

Or	could	it	be	a	woodcock	?
或者	可以	它	是	一个	鹬	?

或者会不会是丘鹬?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [greɪn] [ɑːn] [wʌn]
He got up by and bye and walked toward the field of yellow grain on one
他 得到 向上 经过 和 再见 和 步行 朝向 这 场地 的 黄色的 粮食 在 一
[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæstʃər] .
side of the pasture .
边 的 这 牧场 .

他起身走向牧场一侧的黄色麦田。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] :
Before he was halfway he stopped , arrested by a wonderful sound :
前 他 曾是 半 他 停止 , 被捕 经过 一个 精彩的 声音 :

他还没走到一半就停了下来，被一个美妙的声音吸引住了：

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] ['pæstʃər] [frʌm; frəm]
from the top rail of the fence before him , separating the pasture from
从 这 顶部 轨 的 这 栅栏 前 他 , 分离 这 牧场 从
[ðə; ði] [greɪn] ,
the grain ,
这 粮食 ,

从他面前分隔牧场和谷物地的栅栏顶梁上，

[keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] ['wɪs(ə)l] .
came a loud ringing whistle .
来了 一个 大声 铃声 哨 .

一声响亮的哨声响起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɑːb'hwaɪt; 'bɑːb'waɪt] !
It was Bobwhite !
它 曾是 鹌鹑 !

是鹌鹑！

[bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] ['sʌmtaɪmz] ['hwisld] " ['bɑːb'hwaɪt; 'bɑːb'waɪt] .
Boys at school sometimes whistled " bobwhite .
男孩们 在 学校 有时 吹口哨 " 鹌鹑 .

学校里的男生有时会吹口哨说“bobwhite”。

" [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [bɜːrd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [ə'mɪd] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs]
" He knew this bird because he had seen him hanging amid snow and ice
" 他 知道 这 鸟 因为 他 有 已见 他 绞刑 之中 雪 和 冰
[ænd; ənd] ['hɑːli] [baʊz] [ˌaʊt'saɪd] [miːt] [ʃɑːps] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] .
and holly boughs outside meat shops about Christmas time .
和 冬青 树枝 外部 肉 商店 关于 圣诞节 时间 .

“他认得这只鸟，因为他曾在圣诞节前后看到它挂在肉店外的冰雪和冬青枝丛中。

[hɪr] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] [sɔːŋ] : [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
Here now was the summer song : in it the green of the woods ,
这里 现在 曾是 这 夏天 歌曲 : 在 它 这 绿色的 的 这 树林 ,

这就是夏日之歌：歌中充满了森林的绿色，

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] , [ðə; ði][fɑːr] [breɪv] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn][skaɪ] .
the gold of the grain , the far brave clearness of the June sky .
这 金子 的 这 粮食 , 这 远的 勇敢的 清晰度 的 这 六月 天空 .

金色的麦穗，六月天空远眺的澄澈无垠。

[hiː; hi] [tɪpt] ['fɔːrwərd] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [fiːt] [meɪd] ['eni] [nɔɪz] .
He tipped forward , not because his feet made any noise .
他 倾斜 向前 , 不是 因为 他的 脚 制成 任何 噪音 .

他身体前倾，并不是因为他的脚步发出了什么声音。

[wʌns] [ə'gen] , ['nɪrər] , [ðæt] ['mɑːrvələs] ['mjuːzɪk] [ræŋ] [pæst][hɪm; ɪm] , ['ekəuiŋ] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz]

Once	again	,	nearer	,	that	marvellous	music	rang	past	him	,	echoing	on	into	the	woods
一次	再次	,	更近	,	那	奇妙	音乐	响铃	过去的	他	,	回声	在	进入	这	树林

.

:

.

那美妙的音乐再次响起，越来越近，在他耳边回荡，在树林中回荡。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ;

it	ceased	;
它	停止	;

它停止了；

[ænd; ənd][æz; əz] ['webstər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [fiːld] [fens] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræbɪt]

and	as	Webster	approached	the	field	fence	what	he	saw	was	a	rabbit
和	作为	韦伯斯特	接近	这	场地	栅栏	什么	他	锯	曾是	一个	兔子

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [græs] [tɑːps] [ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [sɔːft] [liːps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [θruː]

watching	him	over	the	grass	tops	until	with	long	soft	leaps	it	escaped	through
观看	他	超过	这	草	最高额	直到	和	长的	柔软的	跳跃	它	逃脱	通过

[ðə; ði] [fens] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

the	fence	to	the	safety	of	the	field	.
这	栅栏	到	这	安全	的	这	场地	.

当韦伯斯特走到田野围栏边时，他看到一只兔子正从草尖上看着他，然后它轻快地跃过围栏，逃进了田野里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [fens] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

For	a	while	he	remained	leaning	on	this	fence	and	looking	out	across	the
为了	一个	尽管	他	剩余	倾斜	在	这	栅栏	和	寻找	出去	穿过	这

['kʌmɪŋ] ['hɑːrvɪst] .

coming	harvest	.
未来	收成	.

他倚着这道栅栏，眺望着即将到来的丰收景象，一连好一会儿。

['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ɔːldər] [wʌz; wəz][ɪn] [bluːm] : [sʌm; səm][bɜːrd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ]

Twenty	yards	away	a	clump	of	alders	was	in	bloom	:	some	bird	was	singing
二十	码	离开	一个	丛	的	桤木	曾是	在	盛开	:	一些	鸟	曾是	歌唱

[aʊt] [ðer; ðər] ['dʒɔɪəsli] .

out	there	joyously	.
出去	那里	欣喜地	.

二十码外，一丛赤杨树正在盛开：一只鸟儿在那里欢快地歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][ˌsi etʃ 'i][ˌsi etʃ 'i][ˌsi etʃ 'i] [saʊnd] , ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət][ɪts] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [braʊn] .

It	made	a	che	che	che	sound	,	also	;	but	its	colour	was	brown	.
它	制成	一个	切	切	切	声音	,	还	;	但	它是	颜色	曾是	棕色的	.

它也发出“啾啾啾”的声音；但它的颜色是棕色的。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['webstər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌriː'krɑːs] [ðə; ði] ['pæstʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɑːn]

The	idea	occurred	to	Webster	that	he	would	recross	the	pasture	to	the	field	on
这	主意	发生	到	韦伯斯特	那	他	会	雷克罗斯	这	牧场	到	这	场地	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] :

the	other	side	and	go	on	to	the	turnpike	:
这	其他	边	和	去	在	到	这	收费公路	:

韦伯斯特突然想到，他可以穿过牧场，到另一边的田野，然后上收费公路：

[wʌn][ræn][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] ['viːək(ə)lz] ['pæsɪŋ] .

one	ran	there	,	for	he	heard	vehicles	passing	.
一	跑	那里	,	为了	他	听到	车辆	通过	.

有人跑了过去，因为他听到了车辆经过的声音。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti]

He	would	make	inquiry	about	some	piece	of	forest	further	from	the	city
他	会	制作	询问	关于	一些	片	的	森林	更远	从	这	城市

.

:

.

他会打听一下离城市更远的那片林地的情况。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə'gen] [wʌt] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [toʊld][ðem; ðəm] :

He	remembered	again	what	the	professor	told	them	:
他	记得	再次	什么	这	教授	讲述	他们	:

他再次想起了教授告诉他们的话：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] ['sʌmər] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌnɪr'baɪ]

"	Some	of	you	this	summer	during	your	vacation	may	go	out	to	some	nearby
"	一些	的	你	这	夏天	期间	你的	假期	可能	去	出去	到	一些	附近

[strɪp] [ʌv; əv] [wʊdz] — [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['fɔːrɪst] — [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔːrblər] .

strip	of	woods	—	what	little	is	left	of	the	old	forest	—	in	quest	of	the	warbler	.
条	的	树林	—	什么	小的	是	左边	的	这	老的	森林	—	在	寻求	的	这	莺	.

“今年夏天，你们中的一些人在假期里可能会去附近的一片小树林——那片古老森林所剩无几的地方——寻找莺鸟。

[siːk] [ðə; ðɪ] ['waɪldɪst][spɑːts][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] .

Seek	the	wildest	spots	you	can	find	.
寻找	这	最狂野的	地点	你	能	寻找	.

寻找你能找到的最偏僻的地方。

[ðə; ðɪ] [kən'tʌki] ['bluːgræs] ['lændskeɪp] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [teɪm] [naʊ] ,

The	Kentucky	bluegrass	landscape	is	thin	and	tame	now	,
这	肯塔基州	蓝草音乐	景观	是	薄的	和	驯服	现在	,

肯塔基州的蓝草景观如今变得稀疏而平缓。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [θɪk] ['ʌndərgroʊθ] [wer] [ðə; ðɪ][bɜːrd] [stɪl] [s'pendz][hɪz; ɪz]

but	there	are	places	of	thick	undergrowth	where	the	bird	still	spends	his
但	那里	是	地方	的	厚的	灌木丛	在哪里	这	鸟	仍然	花费	他的

[kən'tʌki] ['sʌmər] .

Kentucky	summer	.
肯塔基州	夏天	.

但在肯塔基州的一些灌木丛茂密的地方，这种鸟仍然会在那里度过它的夏天。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæf]

Shall	I	give	you	my	own	experience	as	to	where	I	found	him	when	a	boy	half
将	我	给	你	我的	自己的	经验	作为	到	在哪里	我	成立	他	什么时候	一个	男生	一半

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ?

a	century	ago	?
一个	世纪	前	?

要不要我跟你讲讲我半个世纪前找到他还是个男孩时的亲身经历?

[ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [fɑːrm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['pæstʃər] .

On	my	father's	farm	there	was	a	woodland	pasture	.
在	我的	父亲的	农场	那里	曾是	一个	林地	牧场	.

我父亲的农场里有一片林地牧场。

[ðə; ði][lænd] ['dɪpt] [ðer; ðər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːrʃi] ['hɑːloʊ] .

The	land	dipped	there	into	a	marshy	hollow	.
这	土地	浸入	那里	进入	一个	沼泽地	空洞的	.

那片土地向下倾斜，形成一个沼泽洼地。

[ɪn] [ðɪs] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːk] [pɑːnd] .

In	this	hollow	was	a	stock	pond	.
在	这	空洞的	曾是	一个	库存	池塘	.

这个洼地里曾经有一个蓄水池。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] [gruː] [jʌŋ] [keɪn] .

Around	the	edges	of	the	pond	grew	young	cane	.
大约	这	边缘	的	这	池塘	生长	年轻的	甘蔗	.

池塘边长着幼小的芦苇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [loʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kæt(ə)l] [braʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	always	low	because	the	cattle	browsed	it	.
它	曾是	总是	低的	因为	这	牛	浏览	它	.

水位一直很低，因为牛群会啃食它。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [stɔːks] [wɜːr; wər] ['skersli] [faɪv] [fiːt] .

The	highest	stalks	were	scarcely	five	feet	.
这	最高	茎	是	几乎	五	脚	.

最高的茎秆也只有不到五英尺高。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪnˌbreɪk]

On	the	edge	of	the	canebrake
在	这	边缘	的	这	甘蔗树

在芦苇丛边缘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [pə'pɔː] [ænd; ənd] ['blækberi] [vaɪnz] ['ædɪd] ['ræŋknəs] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ['siːkrəsi] .

a	thicket	of	papaw	and	blackberry	vines	added	rankness	and	forest	secrecy	.
一个	灌木丛	的	爷爷	和	黑莓	藤蔓	额外	臭味	和	森林	保密	.

茂密的番木瓜和黑莓藤蔓增添了森林的野性与神秘感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] .

It	was	here	I	discovered	him	.
它	曾是	这里	我	发现	他	.

我正是在这里发现了他的。

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [griːn] [ænd; ənd]

The	pale	green	and	yellow	of	his	plumage	blent	with	the	pale	green	and
这	苍白	绿色的	和	黄色的	的	他的	羽毛	混合	和	这	苍白	绿色的	和

['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [stɔːks] .

yellow	of	the	leaves	and	stalks	.
黄色的	的	这	树叶	和	茎	.

他羽毛的浅绿色和黄色与树叶和茎秆的浅绿色和黄色融为一体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌz; wəz]

But	it	was	many	years	before	I	knew	that	the	bird	I	had	found	was
但	它	曾是	许多	年	前	我	知道	那	这	鸟	我	有	成立	曾是

[ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] .

the	Kentucky	warbler	.
这	肯塔基州	莺	.

但过了很多年我才知道我发现的那只鸟是肯塔基莺。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !

If	I	had	only	known	it	when	I	was	a	boy	!
如果	我	有	仅有的	已知	它	什么时候	我	曾是	一个	男生	！

如果我小时候就知道就好了！

" [wen] ['webstər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz]

"	When	Webster	reached	the	turnpike	and	looked	up	and	down	,	no	one	was
"	什么时候	韦伯斯特	达到	这	收费公路	和	看起来	向上	和	向下	,	不	一	曾是

[ɪn] [saɪt] .

in	sight	.
在	视线	.

“当韦伯斯特到达收费公路时，他上下张望，却一个人也没有。”

[hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	sat	on	the	fence	and	waited	.
他	卫星	在	这	栅栏	和	等待	.

他坐在栅栏上等待。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['wægən] [ə'pɪrd] .

By	and	bye	,	coming	in	from	the	country	,	a	spring	wagon	appeared	.
经过	和	再见	,	未来	在	从	这	国家	,	一个	春天	车皮	出现	.

过了一会儿，一辆马车从乡下驶来。

['kjʊriəs] [prɑː'dʒɛkʃənz] [stʌk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv] [bɑːksɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] .

Curious	projections	stuck	out	from	the	top	and	sides	of	boxes	in	the	wagon	.
好奇的	预测	卡住	出去	从	这	顶部	和	侧面	的	盒子	在	这	车皮	.

马车上的箱子顶部和侧面伸出一些奇特的凸起物。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] ['webstər] [sɔː] ['poʊltri] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

When	it	drew	nearer	Webster	saw	poultry	being	taken	to	market	.
什么时候	它	画	更近	韦伯斯特	锯	家禽	存在	已采取	到	市场	.

当它靠近时，韦伯斯特看到人们正把家禽运往市场。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['draɪvər] [bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] [ˌʌnə'kɔːstɪd] :

looked	at	the	driver	but	let	him	pass	unaccosted	:
看起来	在	这	司机	但	让	他	经过	未被打扰	:

他看了司机一眼，但没有上前阻止，而是让他通过了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['wɔːrblər] [æt; ət]

there	would	be	little	use	in	applying	for	information	about	warblers	at
那里	会	是	小的	使用	在	申请	为了	信息	关于	莺类	在

['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər] ['brɔɪlər] .

headquarters	for	broilers	.
总部	为了	肉鸡	.

向肉鸡总部申请获取有关莺类的信息意义不大。

[nekst][frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][hiː; hi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['splendɪd]['oʊpən]

Next	from	the	direction	of	the	city	he	saw	coming	a	splendid	open
下一个	从	这	方向	的	这	城市	他	锯	未来	一个	灿烂	打开

['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['splendɪd] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['veri] ['pɑːmpəs] ['kʌlərd]

carriage	drawn	by	a	splendid	horse	and	driven	by	a	very	pompous	coloured
运输	绘制	经过	一个	灿烂	马	和	驱动	经过	一个	非常	傲慢	有色

['koʊtʃmən] [ɪn] ['lɪvəri] .

coachman	in	livery	.
马车夫	在	涂装	.

接着，他看到从城市方向驶来一辆华丽的敞篷马车，由一匹骏马拉着，车夫是一位穿着华丽制服、衣着考究的马车夫。

[æn; ən][əˌrɪstəˈkrætɪk][oʊld]['leɪdi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

An	aristocratic	old	lady	sat	in	the	carriage	,
一个	贵族	老的	女士	卫星	在	这	运输	,

一位出身高贵的老太太坐在马车里，

['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pærəsɔːl] .

shielding	her	face	from	the	dazzling	sunlight	with	a	rich	parasol	.
屏蔽	她	脸	从	这	耀眼的	阳光	和	一个	富有的	阳伞	.

她用一把华丽的阳伞遮挡住刺眼的阳光。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] ['webstər] .

She	leaned	out	and	looked	curiously	at	Webster	.
她	倾斜	出去	和	看起来	奇怪的是	在	韦伯斯特	.

她探出身子，好奇地看着韦伯斯特。

" ['saɪdəm] ,

"	Suydam	,
"	苏伊丹	,

“苏伊丹，

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['koʊtʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['feɪdɪd]

"	she	called	out	to	her	coachman	with	a	voice	that	had	the	faded
"	她	称为	出去	到	她	马车夫	和	一个	嗓音	那	有	这	褪色

['swiːtnəs] [ʌv; əv]['feɪdɪd][roʊz] [liːvz] ,

sweetness	of	faded	rose	leaves	,
甜味	的	褪色	玫瑰	树叶	,

她用一种如同枯萎玫瑰花瓣般黯淡的甜美嗓音呼唤着她的马车夫。

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [bɔɪ] ?

"	did	you	notice	that	remarkable	boy	?
"	做过	你	注意	那	卓越	男生	?

你注意到那个特别的男孩了吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	looked	as	though	he	would	have	liked	to	drive	with	me	out	into	the
他	看起来	作为	尽管	他	会	有	喜欢	到	驾驶	和	我	出去	进入	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他看上去好像很乐意和我一起开车去乡下。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

I	wish	I	had	invited	him	to	do	so	.
我	希望	我	有	受邀	他	到	做	所以	.

我真希望当时邀请他去了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[ə; eɪ] [mɪlk] [kɑːrt] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [tɪn] [kænz] .

A	milk	cart	followed	with	a	great	noise	of	tin	cans	.
一个	牛奶	大车	随后	和	一个	伟大的	噪音	的	锡	罐头	.

一辆牛奶车跟了上来，发出罐头碰撞的巨响。

[wɪð; wɪθ] [mɪlk] [kɑːrts] ['webstər] [felt] ['sʌmwʌt] [æt; ət] [hoʊm] :

With	milk	carts	Webster	felt	somewhat	at	home	:
和	牛奶	购物车	韦伯斯特	毛毡	有些	在	家	:

韦伯斯特觉得推着牛奶车回家很自在：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['fæməli] [mɪlk] .

it	was	often	his	business	to	receive	the	family	milk	.
它	曾是	经常	他的	商业	到	收到	这	家庭	牛奶	.

他经常负责接收家里的牛奶。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɑːrt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [hiː; hi] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [tuː; tə] [stɑːp] .

As	the	cart	was	passing	,	he	motioned	for	the	milkman	to	stop	.
作为	这	大车	曾是	通过	,	他	示意	为了	这	送奶工	到	停止	.

当送奶车经过时，他示意送奶工停车。

[pər'hæps] [ɔːl] ['mɪlkˌmɛn] [stɑːp] [æt; ət] ['eni] [saɪn] : [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːrdər] :

Perhaps	all	milkmen	stop	at	any	sign	:	there	may	be	an	order	:
也许	全部	送奶工	停止	在	任何	符号	:	那里	可能	是	一个	命令	:

也许所有送奶工看到任何标志都会停下来：这可能是在催促订单：

['webstər] [kɔːld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :

Webster	called	out	with	a	good	deal	of	hesitation	:
韦伯斯特	称为	出去	和	一个	好的	交易	的	犹豫	:

韦伯斯特犹豫了很久才喊道：

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊdz] ['fɜːrðər] [aʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ?

"	Do	you	know	of	a	woods	further	out	full	of	bushes	and	thickets	?
"	做	你	知道	的	一个	树林	更远	出去	满的	的	灌木丛	和	灌木丛	?

你知道更远处有一片长满灌木和树丛的树林吗?

" [ðə; ði] ['mɪlkmən] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] :

"	The	milkman	gave	a	little	flap	of	the	rein	to	his	horse	:
"	这	送奶工	给予	一个	小的	瓣膜	的	这	缰绳	到	他的	马	:

送奶工轻轻地甩了一下缰绳，示意他的马：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)nt] [fɔːr'berəns] :

"	What's	the	matter	with	you	?	"	he	said	with	patient	forbearance	:
"	是什么	这	事情	和	你	?	"	他	说	和	病人	宽容	:

“你怎么了？”他耐心地问道。

['faɪnəli] ['webstər] [sɔː] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['empti] ['wægən] - [bed]

Finally	Webster	saw	creeping	down	the	turnpike	toward	him	an	empty	wagon	-	bed
最后	韦伯斯特	锯	爬行	向下	这	收费公路	朝向	他	一个	空的	车皮	-	床

[drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv] ['ɑːksn] .

drawn	by	a	yoke	of	oxen	.
绘制	经过	一个	轭	的	牛	.

最后，韦伯斯特看到一辆空车厢沿着收费公路缓缓向他驶来，由一头牛拉着。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [jʌŋ] ['niːgroʊ] [mæn] [sæt] ['saɪdweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wægən] - [tʌŋ] , ['smoʊkɪŋ] .

A	good	-	natured	young	negro	man	sat	sideways	on	the	wagon	-	tongue	,	smoking	.
一个	好的	-	自然	年轻的	黑人	男人	卫星	侧身	在	这	车皮	-	舌头	,	吸烟	.

一个性情温和的年轻黑人男子侧坐在马车车厢的横梁上抽烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

['webstər] ['hɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] :

Webster	**halted**	**him**	**by**	**a**	**gesture**	**and**	**a**	**voice**	**of**	**command**	**:**
韦伯斯特	停止	他	经过	一个	手势	和	一个	嗓音	的	命令	:

韦伯斯特用手势和命令的语气制止了他:

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [wʊdz] ['fɜ:rðər] [aʊt] ?

"	**Do**	**you**	**know**	**of**	**a**	**bushy**	**woods**	**further**	**out**	**?**
"	做	你	知道	的	一个	茂密的	树林	更远	出去	?

你知道更远处有没有灌木丛生的树林吗?

" ['eni] ['ni:groʊ] [in'dʒɔiz] ['bi:ɪŋ] ['kwestʃənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [in'dʒɔiz] [nɑ:t] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

"	**Any**	**negro**	**enjoys**	**being**	**questioned**	**because**	**he**	**enjoys**	**not**	**answering**	**questions**	**.**
"	任何	黑人	享受	存在	被质问	因为	他	享受	不是	回答	问题	.

“任何黑人都喜欢被盘问，因为他喜欢不回答问题。”

[moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi] [in'dʒɔiz] ['eni] ['pʌzlɪŋ] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪt] .

Most	**of**	**all**	**he**	**enjoys**	**any**	**puzzling**	**exercise**	**of**	**his**	**mother**	**wit**	**.**
最多	的	全部	他	享受	任何	令人费解	锻炼	的	他的	母亲	有	.

他最喜欢的就是发挥他母亲般的智慧去解决各种难题。

" [ə; eɪ] ['bʊʃi] [wʊdz] ? "

"	**A**	**bushy**	**woods**	**?**	**"**
"	一个	茂密的	树林	?	"

“一片灌木丛生的树林？”

" [jes] , [ə; eɪ] ['bʊʃi] [wʊdz] . "

"	**Yes**	**,**	**a**	**bushy**	**woods**	**.**	**"**
"	是的	,	一个	茂密的	树林	.	"

“是的，一片灌木丛生的树林。”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [wʊdz] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**with**	**a**	**bushy**	**woods**	**?**	**"**
"	什么	做	你	想	和	一个	茂密的	树林	?	"

你想要一片灌木丛生的树林做什么?

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [faɪnd] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] .

"	**I**	**want**	**to**	**find**	**where**	**there**	**is**	**one**	**.**
"	我	想	到	寻找	在哪里	那里	是	一	.

“我想找到它所在的地方。”

" [ðə; ði] ['ni:groʊ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] : " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [wʊdz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz] [aʊt] . "

"	**The**	**negro**	**hesitated**	**:**	**"**	**there's**	**a**	**bushy**	**woods**	**about**	**four**	**miles**	**out**	**.**	**"**
"	这	黑人	犹豫了一下	:	"	有	一个	茂密的	树林	关于	四	英里	出去	.	"

黑人犹豫了一下：“大约四英里外有一片灌木丛生的树林。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [paɪk] ? "

"	**Is**	**it**	**on**	**the**	**pike**	**?**	**"**
"	是	它	在	这	梭鱼	?	"

“它在长矛上吗？”

" [ɑ:n] [ðə; ði] [paɪk] !

"	**On**	**the**	**pike**	**!**
"	在	这	梭鱼	!

“上长矛！”

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [wʊdz] [ɑ:n] [ðə; ði] [paɪk] ?

Did	**you**	**ever**	**see**	**a**	**bushy**	**woods**	**on**	**the**	**pike**	**?**
做过	你	曾经	看	一个	茂密的	树林	在	这	梭鱼	?

你见过梭鱼身上长满灌木的树林吗?

[its] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [paɪk] . "

It's	**beside**	**the**	**pike**	**.**	**"**
它是	旁	这	梭鱼	.	"

它在梭鱼旁边。

" [raɪt] [saɪd] [ɔːr] [left] [saɪd] ?
" **Right side or left side ?**
" 正确的 边 或者 左边 边 ?

“右边还是左边？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 141]**
" [页 -]

[第141页]

" [dɪˈpendz] [wɪtʃ] [wei] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] .
" **Depends which way you're going .**
" 取决于 哪个 方式 你是 去 .

“这取决于你要走哪条路。”

[raɪt] [saɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [left] [saɪd] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] . "
Right side if you are going out , left side if you're coming in . "
正确的 边 如果 你 是 去 出去 , 左边 边 如果 你是 未来 在 . "

出门靠右边，进门靠左边。

" [juː; jʊ] [seɪ] [its] [fɔːr] [maɪlz] [aʊt] ? "
" **You say it's four miles out ? "**
" 你 说 它是 四 英里 出去 ? "

“你说它在四英里之外？”

" [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [θriː] [maɪl] [poʊst] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [goʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] . "
" **You pass the three mile post and then you go a little further . "**
" 你 经过 这 三 英里 邮政 和 然后 你 去 一个 小的 更远 . "

“你过了三英里路标，然后继续往前走一小段路。”

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ˈeni] [bɜːrdz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **Are there any birds in it ? "**
" 是 那里 任何 鸟类 在 它 ? "

里面有鸟吗?

" [bɜːrdz] ?
" **Birds ?**
" 鸟类 ?

“鸟类?

[ðeəz; ðəz] [aulz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
There's owls in it .
有 猫头鹰 在 它 .

里面有猫头鹰。

[ðeəz; ðəz] [kuːnz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] . "
There's coons in it . "
有 浣熊 在 它 . "

里面有浣熊。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkeɪnˌbreɪk] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] ? "
" **Do you know a young canebrake when you see one ? "**
" 做 你 知道 一个 年轻的 甘蔗树 什么时候 你 看 一 ? "

“你能认出幼小的芦苇雀吗？”

" [aɪ] [noʊ] [æn; ən] [oʊld] - [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] .
" **I know an old hempbrake when I see one .**
" 我 知道 一个 老的 - 什么时候 我 看 一 .

“我一眼就能认出老麻草。”

" ['webstər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [nu:] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ni:groʊ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm]
" Webster enjoyed his new authority in holding up his negro and questioning him
" 韦伯斯特 享受 他的 新的 权威 在 保持 向上 他的 黑人 和 提问 他
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] .
about a forest .
关于 一个 森林 .

韦伯斯特很享受他新获得的权力，他抓住他的黑人，盘问他关于森林的事情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [raɪt]
And it seemed to him that the moment had come when it was right
和 它 似乎 到 他 那 这 片刻 有 来 什么时候 它 曾是 正确的
[tu:; tə] [ju:z] ['mʌni] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] ,
to use money if you had it ,
到 使用 钱 如果 你 有 它 ,

在他看来，现在是时候该用钱了，如果你有钱的话。

[hɔ:rnz] [ɔ:r] [noʊ] [hɔ:rnz] .
horns or no horns .
角 或者 不 角 .

有角还是没有角。

[hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [daɪm] .
He pulled out a dime .
他 拉 出去 一个 一角硬币 .

他掏出一枚一角硬币。

[ðə; ði] ['ni:groʊ] , [tu:] [sər'praɪzd] [tu:; tə]
The negro , too surprised to
这 黑人 , 也 惊讶 到

黑人太过惊讶

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[spi:k] , [keɪm] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .
speak , came across and received it .
说话 , 来了 穿过 和 已收到 它 .

说话，遇到并接受了。

[hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [θæŋks] [bʌt; bət] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɜ:rnd]
He declined to express thanks but felt disposed to show that he had earned
他 拒绝 到 表达 谢谢 但 毛毡 处置 到 展示 那 他 有 获得
[ðə; ði] ['mʌni] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :
the money by repeating a piece of information :
这 钱 经过 重复 一个 片 的 信息 :

他拒绝表达谢意，但为了证明这笔钱是他挣来的，他重复了一条信息：

" [its] [fɔ:r] [maɪlz] [aʊt] . "
" It's four miles out . "
" 它是 四 英里 出去 . "

“还有四英里远。”

" [ɪz] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Is there much of it ? "
" 是 那里 很多 的 它 ? "

“有很多吗？”

" [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Much of it ?
" 很多 的 它 ?

“很多吗？”

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] . "

Much	**as**	**you**	**want**	**.**	**"**
很多	作为	你	想	.	"

随你便。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**Do**	**you**	**live**	**in**	**it**	**?**	**"**
"	做	你	居住	在	它	?	"

你住在里面吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] : [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**live**	**in**	**it**	**:**	**I**	**live**	**in**	**a**	**house**	**.**
"	不	,	我	不	居住	在	它	:	我	居住	在	一个	房子	.

“不，我不住在里面：我住在一栋房子里。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌriːˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['wægən] - [tʌŋ] .

"	**He**	**had**	**retaken**	**his**	**seat**	**on**	**the**	**wagon**	**-**	**tongue**	**.**
"	他	有	重新夺回	他的	座位	在	这	车皮	-	舌头	.

他重新坐回了马车的车厢里。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][paɪp] [stem] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['juːzɪŋ] ? "

"	**What**	**kind**	**of**	**pipe**	**stem**	**is**	**that**	**you**	**are**	**using**	**?**	**"**
"	什么	种类	的	管道	干	是	那	你	是	使用	?	"

你用的是哪种烟斗柄?

" [wʌt] [kaɪnd] ?

"	**What**	**kind**	**?**
"	什么	种类	?

哪种?

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪn] [paɪp] [stem] . "

It's	**a**	**cane**	**pipe**	**stem**	**.**	**"**
它是	一个	甘蔗	管道	干	.	"

这是一根手杖烟斗的烟嘴。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [keɪn] ? "

"	**Where**	**did**	**you**	**get**	**the**	**cane**	**?**	**"**
"	在哪里	做过	你	得到	这	甘蔗	?	"

“你的拐杖是从哪里弄来的?”

" [wer] [dɪd][aɪ][get][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**Where**	**did**	**I**	**get**	**it**	**?**
"	在哪里	做过	我	得到	它	?

“我从哪里得到的?”

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

I	**got**	**it**	**in**	**the**	**woods**	**.**	**"**
我	得到	它	在	这	树林	.	"

我是在树林里找到的。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [jʌŋ] [keɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?

"	**Then**	**there**	**is**	**young**	**cane**	**growing**	**in**	**the**	**woods**	**?**
"	然后	那里	是	年轻的	甘蔗	生长	在	这	树林	?

“那么，树林里长出了幼小的甘蔗吗?”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**143**	**]**
"	[	页	-	]

[第143页]

" [huː] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] ?

"	**Who**	**said**	**there**	**wasn't**	**?**
"	WHO	说	那里	不是	?

谁说没有?

" ['webstər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Webster , beginning this morning to use his eyes ,
" 韦伯斯特 , 开始 这 早晨 到 使用 他的 眼睛 ,

“韦伯斯特从今天早上开始使用他的眼睛，

[tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['wægən] [mu:vd] ['sloʊli]
took notice of something which greatly interested him as the wagon moved slowly
采取 注意 的 某物 哪个 非常 感兴趣的 他 作为 这 车皮 已搬 缓慢地
[ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [paɪk] :
off down the pike :
离开 向下 这 梭鱼 :

马车沿着公路缓缓驶去时，他注意到了一件让他非常感兴趣的事情：

[strændz] [ʌv; əv] [hemp] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][draɪ] ['hæŋɪŋ] [mɔ:s] .
strands of hemp clung to it here and there like a dry hanging moss .
线 的 麻 紧紧抓住 到 它 这里 和 那里 喜欢 一个 干燥 绞刑 苔藓 .

几缕麻纤维像干枯的苔藓一样挂在上面。

[ðə; ði][dʒi'ɑ:lədʒɪst][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪhʊd] [leɪ] [fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['ɪrə] [ʌv; əv]
The geologist had told them that his own boyhood lay far back in the era of
这 地质学家 有 讲述 他们 那 他的 自己的 童年 躺 远的 后退 在 这 时代 的
[greɪt] [kən'tʌki] [hemp] - ['reɪzɪŋ] .
great Kentucky hemp - raising .
伟大的 肯塔基州 麻 - 提高 .

这位地质学家告诉他们，他的童年时代正是肯塔基州大麻种植鼎盛时期。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hemp] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn] [mɑ:rtʃ] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [haɪ] ['waɪndz] .
Much of the hemp was broken in March , the month of high winds .
很多 的 这 麻 曾是 破碎的 在 行进 , 这 月 的 高的 风 .

三月份风很大，大部分大麻都被吹断了。

[æz; əz][ðə; ði] [hemp] - ['breikəz] ['bɪzɪli] [ʃʊk] [aʊt] [ðer; ðər]['hændfulz] [waɪl] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði]['faɪbər]
As the hemp - breakers busily shook out their handfuls while separating the fibre
作为 这 麻 - 断路器 忙碌地 摇晃 出去 他们的 一把 尽管 分离 这 纤维
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:rd] ,
from the shard ,
从 这 碎片 ,

当剥麻工们忙碌地抖落手中的麻粒，并将纤维与麻屑分离时，

[strændz] [wɜ:r; wər] ['kærid] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [geɪlz] ,
strands were carried away on the roaring gales ,
线 是 携带 离开 在 这 咆哮 狂风 ,

缕缕细绳被狂风卷走。

['lɑ:dʒɪŋ] [əˈgenst] ['stʌbl] [ænd; ənd] [stʌmps] [ænd; ənd] [fensiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:r] [bloʊn] ['fɜ:rðər] [ɑ:n]
lodging against stubble and stumps and fences of the fields or blown further on
住宿 反对 茬 和 树桩 和 栅栏 的 这 字段 或者 吹 更远 在
['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] .
into the pastures .
进入 这 牧场 .

落在田地的残茬、树桩和栅栏上，或者被风吹到更远的牧场里。

['leɪtər] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [beɪl] [ænd; ənd] [hɔ:ld] [ɪn] , ['ʌðər] ['fɪləmənts] [wɜ:r; wər]
Later when it was baled and hauled in , other filaments were
之后 什么时候 它 曾是 打包 和 拖拽 在 , 其他 丝状物 是

后来，当它被打包运走时，其他纤维也随之被带了进来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[kɔːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈræftəz][ænd; ənd] [ˈʃɪŋglz] [ʌv; əv] [hemp] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [bɑːnz] .

caught	on	the	rafters	and	shingles	of	hemp	-	houses	and	barns	.
捕捉	在	这	椽子	和	带状疱疹	的	麻	-	房屋	和	谷仓	.

挂在了麻棚和谷仓的椽子和瓦片上。

[ðʌs] [wen] [ɪn][ˈeɪprəl][ðə; ði] [ˈnɔːrθwərd] [maɪˈgreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bɜːrdz] [riːtʃt] [kənˈtʌki] ,

Thus	when	in	April	the	northward	migration	of	birds	reached	Kentucky	,
因此	什么时候	在	四月	这	向北	迁移	的	鸟类	达到	肯塔基州	,

因此，当4月份北迁的候鸟到达肯塔基州时，

[ðɪs] [məˈtɪriəl] [wʌz; wəz] [ˈevriwer] [ˈredi] [ænd; ənd][ˈplentɪf(ə)l] ,

this	material	was	everywhere	ready	and	plentiful	,
这	材料	曾是	到处	准备好	和	丰富	,

这种材料随处可见，而且非常充足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːltɪmɔːr] [ˈɔːriəulz][ɑːn][ðə; ði] [ˈbluːgræs] [plæˈtoʊ] [bɪlt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈhæŋɪŋ] [nests]

and	the	Baltimore	orioles	on	the	bluegrass	plateau	built	their	long	hanging	nests
和	这	巴尔的摩	金莺队	在	这	蓝草音乐	高原	建造	他们的	长的	绞刑	巢穴

[ʌv; əv] [kənˈtʌki] [hemp] .

of	Kentucky	hemp	.
的	肯塔基州	麻	.

而蓝草高原上的巴尔的摩金莺则用肯塔基大麻筑起了长长的悬挂式巢穴。

[ˈwebstər] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Webster	,	sitting	on	the	fence	and	thinking	of	this	,
韦伯斯特	,	坐着	在	这	栅栏	和	思维	的	这	,

韦伯斯特，一边观望一边思考着这个问题，

[ˈmiːntaɪm] [leɪd][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] :

meantime	laid	his	plans	for	the	larger	adventure	of	the	following	day	:
与此同时	铺设	他的	计划	为了	这	更大的	冒险	的	这	下列的	天	:

与此同时，他开始为第二天更大的冒险做准备：

[ðə; ði] [kluː] [hiː; hi] [sɔːt] [hæd; həd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [bɪn] [faʊnd] :

the	clue	he	sought	had	unexpectedly	been	found	:
这	线索	他	寻求	有	不料	到过	成立	:

他苦苦寻找的线索竟然意外地找到了：

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [jʌŋ] [keɪn] [gruː] :

he	would	go	out	to	the	place	where	young	cane	grew	:
他	会	去	出去	到	这	地方	在哪里	年轻的	甘蔗	生长	:

他会去甘蔗幼苗生长的地方：

[ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːəl] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːrblər] .

there	he	might	have	a	real	chance	at	the	warbler	.
那里	他	可能	有	一个	真实的	机会	在	这	莺	.

在那里他或许真的有机会见到那只莺。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈsetld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ɪmˈpeɪʃntli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

This	being	settled	to	his	satisfaction	,	he	hurried	impatiently	back	to	his
这	存在	定居	到	他的	满意	,	他	慌忙	不耐烦地	后退	到	他的

[ˈwʊdlənd] [ˈpæstʃər] .

woodland	pasture	.
林地	牧场	.

事情处理妥当后，他不耐烦地赶回了林地牧场。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ˈempti] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd]

It	had	seemed	empty	of	living	creatures	when	he	entered
它	有	似乎	空的	的	活的	生物	什么时候	他	进入

他进去的时候，里面似乎空无一物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ˌaɪ 'tiː] ; [suː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'viːld] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ['tiːmɪŋ] [wɜːrld] .
it ; soon it had revealed itself as a whole teeming world .
它 ; 很快 它 有 揭晓 本身 作为 一个 所有的 繁盛 世界 .

它；很快，它就展现出自己是一个熙熙攘攘、生机勃勃的世界。

[ðə; ði] [mɪr] [griːn] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz][wʌn][væst] ['bɜːrθpleɪs] [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] ,
The mere green carpet of the woods was one vast birthplace and nursery ,
这 仅仅 绿色的 地毯 的 这 树林 曾是 一 广阔的 出生地 和 苗圃 ,
['kɑːnsərt] [hɔːl] ,
concert hall ,
音乐会 大厅 ,

那片绿色的树林宛如一块巨大的出生地、育婴室和音乐厅。

['pleɪgraʊnd] , ['bætlfiːld] , ['slɔːtər] - [pen] , ['seməteri] .
playground , battlefield , slaughter - pen , cemetery .
操场 , 战场 , 屠宰 - 笔 , 公墓 .

游乐场、战场、屠宰场、墓地。

" [bʌt; bət][maɪ] ['ɪgnərəns] !
" But my ignorance !
" 但 我的 无知 !

“但我的无知！”

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" he complained .
" 他 抱怨 .

他抱怨道。

" [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [strɔːŋ] [aɪz] ,
" I have good strong eyes ,
" 我 有 好的 强的 眼睛 ,

我的眼睛很好，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ded] [mæps] , [ded] [bʊks] ,
but all these years they have been required to look at dead maps , dead books ,
但 全部 这些 年 他们 有 到过 必需的 到 看 在 死的 地图 , 死的 图书 ,

但这么多年来，他们一直被迫查看过时的地图和书籍。

[ded] ['penslz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] , [ded] ['evriθɪŋ] :
dead pencils and figures , dead everything :
死的 铅笔 和 数据 , 死的 一切 :

死气沉沉的铅笔和数字，一切都死了：

[nɑːt][wʌns][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [treɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
not once in all that time have they been trained upon the study of a living
不是 一次 在 全部 那 时间 有 他们 到过 受过训练 之上 这 学习 的 一个 活的
['ɑːbdʒekt] .
object .
目的 .

这么多年来，他们从未接受过对活物的研究训练。

" [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] :
" His ears were as ignorant as his eyes :
" 他的 耳朵 是 作为 无知 作为 他的 眼睛 :

“他的耳朵和他的眼睛一样愚昧无知：

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .

he	had	not	been	educated	to	hear	and	to	know	what	he	heard	.
他	有	不是	到过	受过教育	到	听到	和	到	知道	什么	他	听到	.

他没有受过良好的教育，所以听不懂也不知道自己听到了什么。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [streɪndʒ] [saʊndz] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [biːt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɑːn][ðem; ðəm] — [weɪv] [ə'pɑːn]

Innumerable	strange	sounds	high	and	low	beat	incessantly	on	them	—	wave	upon
无数	奇怪的	声音	高的	和	低的	打	不已	在	他们	—	海浪	之上

[weɪv] [ʌv; əv] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ['meləˌdiz] ,

wave	of	louder	and	fainter	melodies	,
海浪	的	更大声	和	较暗	旋律	,

无数高低错落的奇异声音不停地拍打着他们——一波又一波响亮和微弱的旋律，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['sʌmər] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɜːrθ] .

summer	music	of	the	intent	and	earnest	earth	.
夏天	音乐	的	这	意图	和	认真	地球	.

来自大地深处的夏日音乐，真挚而质朴。

[ænd; ənd] ['evriwer] [wʌt] ['freigrənsiz] !

And	everywhere	what	fragrances	!
和	到处	什么	香水	!

到处都弥漫着香气!

[ðə; ði]['tɑːnɪk] ['wʊdi] [smelz] !

The	tonic	woody	smells	!
这	补品	木质的	气味	!

清新的木质香气!

[iːtʃ] [diːp] [breθ] [hiː; hi] [druː] [leɪvd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌn] - [kliːn] , [liːf] - [swiːt] ['ætməsfɪr]

Each	deep	breath	he	drew	laved	his	lungs	with	sun	-	clean	,	leaf	-	sweet	atmosphere
每个	深的	气息	他	画	拉韦德	他的	肺	和	太阳	-	干净的	,	叶子	-	甜的	气氛

.

:

.

他每一次深呼吸，都让肺部充满阳光洁净、树叶芬芳的空气。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['biːɪŋ] — [saɪt] , [smel] , ['hɪrɪŋ] ,

Hour	after	hour	of	this	until	his	whole	body	and	being	—	sight	,	smell	,	hearing	,
小时	后	小时	的	这	直到	他的	所有的	身体	和	存在	—	视线	,	闻	,	听力	,

一小时又一小时，直到他的整个身体和意识——视觉、嗅觉、听觉——都处于这种状态，

[maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt] — [bɪ'keɪm] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['dʒɔɪəsnɪs] .

mind	and	spirit	—	became	steeped	in	the	forest	joyousness	.
头脑	和	精神	—	成为	浸泡	在	这	森林	喜悦	.

心灵和精神都沉浸在森林的喜悦之中。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][dʒuːn] [wʊdz] [ðæt] [lɔːŋ] [braɪt] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] ['webstər] [tʊk]

Now	it	was	alone	in	the	June	woods	that	long	bright	afternoon	that	Webster	took
现在	它	曾是	独自的	在	这	六月	树林	那	长的	明亮的	下午	那	韦伯斯特	采取

['faɪn(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði][dʒiˈɑːlədʒɪst][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt]

final	account	of	the	last	wonderful	things	the	geologist	had	told	them	that
最终的	帐户	的	这	最后的	精彩的	事物	这	地质学家	有	讲述	他们	那

['memərəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

memorable	morning	.
难忘	早晨	.

就在六月里一个漫长而晴朗的下午，韦伯斯特独自一人在树林里，最终回想起那个令人难忘的早晨，地质学家告诉他们的最后那些奇妙的事情。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ðoʊz] ['seɪɪŋz] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] , [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi]

He	pondered	those	sayings	as	best	he	could	,	made	out	of	them	what	he
他	沉思	那些	谚语	作为	最好的	他	可以	,	制成	出去	的	他们	什么	他

[kʊd; kəd] :

could	:
可以	:

他尽力思考这些格言，并从中领悟出他认为正确的东西：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ,

"	I	am	not	afraid	to	trust	you	,	the	young	,
"	我	是	不是	害怕的	到	相信	你	,	这	年轻的	,

“我不怕信任你们这些年轻人，

[wɪð; wɪθ][bɪg][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [wɪl] [lɪft][jʊr; jər][maɪndz][æz; əz][ɑːn] [strɔːŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm]

with	big	ideas	which	will	lift	your	minds	as	on	strong	wings	and	carry	them
和	大的	想法	哪个	将要	举起	你的	思想	作为	在	强的	翅膀	和	携带	他们

拥有伟大的想法，它们将使你的思想如同插上强劲的翅膀般振奋人心，并带你飞翔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['swɪftli] [ænd; ənd][fɑːr] [θruː] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .

swiftly	and	far	through	time	and	space	.
迅速地	和	远的	通过	时间	和	空间	.

迅速而遥远地穿越时空。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [greɪt] [θɪŋz] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] ,

If	you	are	taught	to	look	for	great	things	early	in	life	,
如果	你	是	教授	到	看	为了	伟大的	事物	早期的	在	生活	,

如果你从小就被教导要追求伟大的事物，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɜːrli] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [greɪt] [θɪŋz] ;

you	will	early	learn	how	to	find	great	things	;
你	将要	早期的	学习	如何	到	寻找	伟大的	事物	;

你将很快学会如何发现好东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][faɪnd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd][traɪ]

and	the	things	you	love	to	find	will	be	the	things	you	will	desire	and	try
和	这	事物	你	爱	到	寻找	将要	是	这	事物	你	将要	欲望	和	尝试

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

你喜欢寻找的东西，也会是你渴望去做并努力去做的事情。

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['trɪviəl] , [miːn] [wiːk] [θɔːt] . "

I	wish	not	to	give	you	a	single	trivial	,	mean	weak	thought	.	"
我	希望	不是	到	给	你	一个	单身的	琐碎的	,	意思是	虚弱的	想法	.	"

我不想让你产生哪怕一丝一毫的卑鄙、无能的想法。

" [ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæz; həz] [wɔːrn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	Kentucky	warbler	for	over	a	hundred	years	has	worn	the	name	of	the
"	这	肯塔基州	莺	为了	超过	一个	百	年	有	磨损	这	姓名	的	这

[steɪt] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] — ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]

State	and	has	carried	it	all	over	the	world	—	leading	the	students	of
状态	和	有	携带	它	全部	超过	这	世界	—	领导	这	学生	的

[bɜːrd] [laɪf] [tuː; tə] [fɔːrm] [sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kʌntri] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪks] [ðer; ðər] [θɔːts]

bird	life	to	form	some	image	of	a	far	country	and	to	fix	their	thoughts
鸟	生活	到	形式	一些	图像	的	一个	远的	国家	和	到	使固定	他们的	想法

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [briːf] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːldz]

at	least	for	some	brief	moment	on	this	same	beautiful	spot	of	the	world's
在	至少	为了	一些	简短的	片刻	在	这	相同的	美丽的	点	的	这	世界的

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

“一百多年来，肯塔基莺一直以该州的名字命名，并将它带到了世界各地——引导鸟类研究者们对遥远的国度形成某种印象，并将他们的思绪至少在短暂的一刻停留在世界表面这片美丽的地方。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

As	long	as	he	remains	in	the	forests	of	the	earth	,
作为	长的	作为	他	遗迹	在	这	森林	的	这	地球	,

只要他还在地球的森林里，

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [ə'laɪv] [ðoʊ] [ɔːl] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ment] [ʃæl; ʃəl]

he	will	keep	the	name	of	Kentucky	alive	though	all	else	it	once	meant	shall
他	将要	保持	这	姓名	的	肯塔基州	活	尽管	全部	别的	它	一次	意思是	将

[hæv; həv] ['perɪʃt] [ænd; ənd] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

have	perished	and	been	forgotten	.
有	遇难	和	到过	被遗忘的	.

他将使肯塔基州的名字永存，即使它曾经代表的一切都已消逝，被人遗忘。

[hiː; hi] [ɪz] [ðʌs] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] ['eniθɪŋ]

He	is	thus	,	as	nearly	as	anything
他	是	因此	,	作为	几乎	作为	任何事物

因此，他几乎和任何事物一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ɪn] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [biː; bi] , [ɪts] [wɪŋd] [ˌwɜːrld'waɪd] ['embləm] , ['evər] [jʌŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [sprɪŋ] [ɪz]

in	Nature	can	be	,	its	winged	worldwide	emblem	,	ever	young	as	each	spring	is
在	自然	能	是	,	它是	有翅膀的	全世界	徽	,	曾经	年轻的	作为	每个	春天	是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

在大自然中，它那带翅膀的全球象征，永远年轻，就像每个春天一样充满活力。

[æz; əz] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [jʌŋ] . "

as	the	green	of	the	woods	is	young	.	"
作为	这	绿色的	的	这	树林	是	年轻的	.	"

就像树林里的嫩绿植物一样。

" ['stʌdi] [ðə; ði] ['wɔːrblər] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] :

"	Study	the	warbler	while	you	may	:
"	学习	这	莺	尽管	你	可能	:

趁现在还能观察的时候，好好研究一下莺类吧：

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [kən'tʌki] ['fɔːrɪst] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] .

how	long	he	will	inhabit	the	Kentucky	forest	no	one	can	tell	.
如何	长的	他	将要	居住	这	肯塔基州	森林	不	一	能	告诉	.

他会在肯塔基州的森林里待多久，谁也说不准。

[æz; əz][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [əd'vænsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði][waɪld] ['spiːʃiːz] [rɪ'triːt] ; [wen] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːlz] ,

As	civilisation	advances	upon	the	forest	,	the	wild	species	retreat	;	when	the	forest	falls	,
作为	文明	进展	之上	这	森林	,	这	荒野	物种	撤退	;	什么时候	这	森林	瀑布	,

随着文明向森林推进，野生动物逐渐退却；当森林最终消失时，

[ðə; ði][waɪld] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

the	wild	species	are	gone	.
这	荒野	物种	是	已消失	.

野生动物都消失了。

['evri] ['hjuːmən][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['sentʃəriz] [hæz; həz][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] ['neɪtʃər] .

Every	human	generation	during	these	centuries	has	a	last	look	at	many	things	in	Nature	.
每一个	人类	一代	期间	这些	几个世纪	有	一个	最后的	看	在	许多	事物	在	自然	.

在这些世纪里，每一代人都会最后一次凝视大自然中的许多事物。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] : ['neɪtʃər] [kæn; kən] ['nevər] [faɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns] [lɔːst] :

No	one	will	ever	see	them	again	:	Nature	can	never	find	what	she	has	once	lost	:
不	一	将要	曾经	看	他们	再次	:	自然	能	绝不	寻找	什么	她	有	一次	丢失的	:

再也不会有人见到它们了：大自然永远无法找回她曾经失去的东西：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [fər'evər] .

if	it	is	gone	,	it	is	gone	forever	.
如果	它	是	已消失	,	它	是	已消失	永远	.

如果它消失了，就永远消失了。

[wʌt] ['wɪlsn] ['rekərdz] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][bɜːrd][laɪf][ɪn] [kən'tʌki] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [riːdz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [æz; əz] ['feɪblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ,

What	Wilson	records	he	saw	of	bird	life	in	Kentucky	a	hundred	years	ago	reads	to	us	now	as	fables	of	the	marvellous	,
什么	威尔逊	记录	他	锯	的	鸟	生活	在	肯塔基州	一个	百	年	前	阅读	到	我们	现在	作为	寓言	的	这	奇妙	,

威尔逊一百年前在肯塔基州记录的鸟类生活，如今读来就像是奇妙的寓言故事。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] .

of	the	incredible	.
的	这	极好的	.

不可思议。

[wɜːr; wər][hiː; hi][ðə; ði][soʊl] ['wɪtnəs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [maɪt] [θɪŋk]

Were	he	the	sole	witness	,	some	of	us	might	think
是	他	这	唯一	证人	,	一些	的	我们	可能	思考

如果他是唯一的目击证人，我们中的一些人可能会想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['laɪɪŋ] ['wɪtnəs] .

him	to	be	a	lying	witness	.
他	到	是	一个	说谎	证人	.

他被指控作伪证。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] — [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər][ðæn; ðən] ['wɪlsənz] ['vɪzɪt]

Let	me	tell	you	that	I	in	my	boyhood	—	half	a	century	later	than	Wilson's	visit
让	我	告诉	你	那	我	在	我的	童年	—	一半	一个	世纪	之后	比	威尔逊的	访问

[tuː; tə] [kən'tʌki] — [bɪ'held] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] .

to	Kentucky	—	beheld	things	that	you	will	hardly	believe	.
到	肯塔基州	—	观看	事物	那	你	将要	几乎	相信	.

让我告诉你，在我童年时期——比威尔逊访问肯塔基州晚了半个世纪——我目睹了一些你难以置信的事情。

[ðə; ði][væst][oʊk] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['pɪdʒɪn] .

The	vast	oak	forest	of	Kentucky	was	what	attracted	the	passenger	pigeon	.
这	广阔的	橡木	森林	的	肯塔基州	曾是	什么	吸引	这	乘客	鸽子	.

肯塔基州广袤的橡树林吸引了旅鸽。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wen] ['eɪkɔːnz][wɜːr; wər][raɪp][bʌt; bət][nɑːt] [jet] ['fɔːlən] ,

In	the	autumn	when	acorns	were	ripe	but	not	yet	fallen	,
在	这	秋天	什么时候	橡子	是	成熟	但	不是	然而	倒下	,

秋天，当橡子成熟但尚未掉落的时候，

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [fɪld] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] , ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	pigeons	filled	the	trees	at	times	and	places	,	eating	them	from	the
这	鸽子	已填	这	树木	在	时代	和	地方	,	吃	他们	从	这

[kʌps] .

cups	.
杯子	.

鸽子时而栖息在树上，时而飞到树上各处，从杯子里吃东西。

['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][sʌm; səm] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [θruː] [ðə; ði] ['bluːgræs] ['pɑːstʃəz] ,

Walking	quietly	some	sunny	afternoon	through	the	bluegrass	pastures	,
步行	悄悄	一些	阳光明媚	下午	通过	这	蓝草音乐	牧场	,

在一个阳光明媚的午后，静静地漫步在蓝草牧场上。

[juː; jʊ] [maɪt] [ə'proʊtʃ] [æn; ən][oʊk][ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [ɪt'self] ,

you	might	approach	an	oak	and	see	nothing	but	the	tree	itself	,
你	可能	方法	一个	橡木	和	看	没有什么	但	这	树	本身	,

你走近一棵橡树，可能除了树本身什么也看不到。

[θɪk] [baʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] .

thick	boughs	with	the	afternoon	sunlight	sparkling	on	the	leaves	along	one	side	.
厚的	树枝	和	这	下午	阳光	闪闪发光	在	这	树叶	沿着	一	边	.

一侧枝繁叶茂，午后的阳光洒在树叶上，闪闪发光。

[æz; əz][juː; jʊ] [druː] ['nɪrər] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

As	you	drew	nearer	,	all	at	once	,
作为	你	画	更近	,	全部	在	一次	,

当你走近时，突然间，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['vaɪələnt] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː] ,

as	if	some	violent	explosion	had	taken	place	within	the	tree	,
作为	如果	一些	暴力	爆炸	有	已采取	地方	之内	这	树	,

仿佛树内发生了某种剧烈的爆炸，

[ə; eɪ] [bluː] [smoʊk] - [laɪk] [klaʊd] [bɜːrst] [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['triːtɑːp] — [ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]

a	blue	smoke	-	like	cloud	burst	out	all	around	the	treetop	—	the	simultaneous
一个	蓝色的	抽烟	-	喜欢	云	爆裂	出去	全部	大约	这	树梢	—	这	同时

[ɪk'sploʊsɪv] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pɪdʒɪns] .

explosive	flight	of	the	frightened	pigeons	.
爆炸物	航班	的	这	害怕	鸽子	.

一团蓝色的烟雾状云团从树梢周围爆发而出——这是受惊的鸽子们同时爆发式飞散的结果。

[ɔːr][ɔːl] [naɪt]
Or all night
或者全部 夜晚

或者整夜

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[lɔːŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [baʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
long there might be wind and rain and the swishing of boughs and the
长的 那里 可能 是 风 和 雨 和 这 嗖嗖声 的 树枝 和 这
['tæpɪŋ] [ʌv; əv] ['luːsnd] [liːvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] ;
tapping of loosened leaves against the window panes ;
窃听 的 松动 树叶 反对 这 窗户 窗格 ;

可能会持续很长时间，期间会有风雨交加、树枝沙沙作响、落叶敲打窗玻璃的声音；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]
and when you stepped out of doors next morning , it had suddenly become
和 什么时候 你 步 出去 的 门 下一个 早晨 , 它 有 突然 变得
[klɪr] [ænd; ənd] [koʊld] .
clear and cold .
清除 和 寒冷的 .

第二天早上你走出家门时，突然间天气晴朗寒冷。

['wɔːkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðɪs] :
Walking out into the open and looking up at the clear sky you might see this :
步行 出去 进入 这 打开 和 寻找 向上 在 这 清除 天空 你 可能 看 这 :

走到开阔地带，抬头仰望晴朗的天空，你可能会看到这样的景象：

[æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [brest] [baɪ] [brest] , [wɪŋ] - [tɪp] [tuː; tə] [wɪŋ] - [tɪp] ,
an arch of pigeons breast by breast , wing - tip to wing - tip ,
一个 拱 的 鸽子 胸部 经过 胸部 , 翼 - 提示 到 翼 - 提示 ,

一群鸽子胸脯相接，翼尖对翼尖，组成一道拱形。

[haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪld] [giːs] [flaɪ] , ['sloʊli] ['muːvɪŋ] ['saʊθwərd] .
high up in the air as the wild geese fly , slowly moving southward .
高的 向上 在 这 空气 作为 这 荒野 鹅 飞 , 缓慢地 移动 向南 .

野鹅高飞在空中，缓缓向南迁徙。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɑːn] [wʌn] [hə'raɪz(ə)n] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] :
You could not see the end of the arch on one horizon or the other :
你 可以 不是 看 这 结尾 的 这 拱 在 一 地平线 或者 这 其他 :

无论从哪个地平线上，都看不到拱门的尽头：

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɜːrməmənt] [wʌz; wəz] [spænd] [baɪ] [ðæt] ['maɪti] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] ['flaɪɪŋ] [saʊθ]
the whole firmament was spanned by that mighty arch of pigeons flying south
这 所有的 苍穹 曾是 跨越 经过 那 强大的 拱 的 鸽子 飞行 南
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [koʊld] .
from the sudden cold .
从 这 突然 寒冷的 .

整个苍穹都被那道巨大的鸽群拱形所覆盖，它们正从突如其来的寒冷中向南飞去。

[nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ɪn] ['neɪtʃər] [kæn; kən] ['evər] [rɪ'stɔːr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlɪt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns]
Not all the forces in Nature can ever restore that morning sunlit arch of pigeons
不是 全部 这 力量 在 自然 能 曾经 恢复 那 早晨 阳光照射 拱 的 鸽子
['flaɪɪŋ] [saʊθ] .
flying south .
飞行 南 .

大自然的所有力量都无法重现清晨阳光下鸽群向南飞舞的壮观景象。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [taɪm] [meɪ] [kʌm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['nɪrər] ,

The	distant	time	may	come	,	or	a	nearer	,
这	遥远	时间	可能	来	, 或者		一个	更近	,

遥远的时光或许会到来，或许会更近。

[wen] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] [wɪl] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [laɪk] [ðə; ði][waɪld] ['pɪdʒɪn] :

when	the	Kentucky	warbler	will	have	vanished	like	the	wild	pigeon	:
什么时候	这	肯塔基州	莺	将要	有	消失了	喜欢	这	荒野	鸽子	:

当肯塔基莺像野鸽一样消失的时候：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðen] ['eni] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['feiblz] [ʌv; əv][bɜːrd][laɪf] . "

then	any	story	of	him	will	be	as	one	of	the	ancient	fables	of	bird	life	.	"
然后	任何	故事	的	他	将要	是	作为	一	的	这	古老的	寓言	的	鸟	生活	.	"

那么，任何关于他的故事都将如同古老的鸟类寓言故事一样。

" [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] ['flɔːrɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['evri] [θɪŋ] [di'veləps] [ɪts]

"	The	rocks	of	the	earth	are	the	one	flooring	on	which	every	thing	develops	its
"	这	岩石	的	这	地球	是	这	一	地板	在	哪个	每一个	事物	发展	它是

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“地球的岩石是万物展开故事的唯一基础。”

[ðen] ['iːðər] [ˌdisə'piəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] ['ætməsfɪr] [ɔːr] [sɪŋks] [tɔːrd]

then	either	disappears	upon	the	stillness	of	the	earth's	atmosphere	or	sinks	toward
然后	任何一个	消失	之上	这	寂静	的	这	地球的	气氛	或者	水槽	朝向

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ɪts] ['rɑːks] .

the	silence	of	its	rocks	.
这	沉默	的	它是	岩石	.

然后要么消失在地球大气层的寂静之中，要么沉入寂静的岩石之中。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði][bɜːrd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn]

Of	the	myriad	forms	of	life	on	the	earth	the	bird	has	always	been	the	one
的	这	无数	表格	的	生活	在	这	地球	这	鸟	有	总是	到过	这	一

[θɪŋ] ['nɪrəst] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] .

thing	nearest	to	what	we	call	the	higher	life	of	the	human	species	.
事物	最近的	到	什么	我们	称呼	这	更高	生活	的	这	人类	物种	.

在地球上无数种生命形式中，鸟类始终是最接近我们所说的人类这种高等生物的物种。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ə'loʊn] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][mæn][æt; ət][læst]

"	It	is	the	form	and	flight	of	the	bird	alone	that	has	given	man	at	last
"	它	是	这	形式	和	航班	的	这	鸟	独自的	那	有	给定	男人	在	最后的

[ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

the	mastery	of	the	atmosphere	.
这	精通	的	这	气氛	.

“正是鸟类的形态和飞行方式，最终使人类掌握了大气层的控制权。”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][bɜːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɑːd(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

Without	the	bird	as	a	living	model	we	have	not	the	slightest	reason	to
没有	这	鸟	作为	一个	活的	模型	我们	有	不是	这	丝毫	原因	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['evər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [flaɪt] .

believe	that	he	could	have	ever	learned	the	mechanism	of	flight	.
相信	那	他	可以	有	曾经	学习	这	机制	的	航班	.

如果没有鸟类作为活生生的模型，我们没有任何理由相信他能够学会飞行的机制。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , ['stʌdid] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [skaɪ] , [ðæt] [hæz; həz]

Now	it	is	the	flight	of	the	bird	,	studied	under	the	American	sky	,	that	has
现在	它	是	这	航班	的	这	鸟	,	研究	在下面	这	美国人	天空	,	那	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði]

given	the
给定	这

现在，正是对美国天空下鸟类飞行的研究，赋予了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[neiʃəns][ðə; ði][wɔːr] ['endʒɪn] [ðæt] [wɪl] [pər'hæps] [ruːl] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]

nations	the	war	engine	that	will	perhaps	rule	the	destiny	of	the	human	race
国家	这	战争	引擎	那	将要	也许	规则	这	命运	的	这	人类	种族

[ˌhens'fɔːrθ] .

henceforth	.
今后	.

国家是战争机器，或许从此以后它将主宰人类的命运。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] [wɪl] [flai] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəm] - [braʊn] [ə'merɪkən] ['ɑːmiz] [æz; əz]

The	form	of	the	bird	will	fly	before	our	autumn	-	brown	American	armies	as
这	形式	的	这	鸟	将要	飞	前	我们的	秋天	-	棕色的	美国人	军队	作为

[ðeɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] — ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪktəri] .

they	cross	the	sea	—	leading	them	as	the	symbol	of	their	victory	.
他们	叉	这	海	—	领导	他们	作为	这	象征	的	他们的	胜利	.

当身着秋装的美国军队渡海时，这只鸟的形象将飞翔在我们秋色棕褐色的美国军队前面——引领他们走向胜利。

[wen] [ðeɪ] [laɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv] [fræns] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['fɔːlən] [braʊn] ['ɔːtəm]

When	they	lie	along	the	trenches	of	France	as	thick	as	fallen	brown	autumn
什么时候	他们	说谎	沿着	这	战壕	的	法国	作为	厚的	作为	倒下	棕色的	秋天

[liːvz] [ɪn] ['wʊdlənd] ['hɑːloʊz] ,

leaves	in	woodland	hollows	,
树叶	在	林地	空心	,

当它们像林间洼地里落下的褐色秋叶一样厚厚地铺在法国的战壕里时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrd] - [laɪk] ['embləmz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ðæt] [wɪl] [gaɪd] [ðem; ðəm]

it	will	be	the	flight	of	bird	-	like	emblems	of	destruction	that	will	guide	them
它	将要	是	这	航班	的	鸟	-	喜欢	徽章	的	破坏	那	将要	指导	他们

[laɪk] ['hɜːrəkeɪn] - ['rʌʃɪŋ] [liːvz] [æz; əz] [ðeɪ] [swiːp] [tɔːrd] [ðer; ðər]['iːv(ə)l] ['enəmi] . "

like	hurricane	-	rushing	leaves	as	they	sweep	toward	their	evil	enemy	.	"
喜欢	飓风	-	匆忙	树叶	作为	他们	扫	朝向	他们的	邪恶的	敌人	.	"

那些形似鸟儿的毁灭性象征物将像飓风中肆虐的落叶一样指引他们，席卷他们的邪恶敌人。

" [θruː] [ɔːl]['eɪdʒɪz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ə'loʊn][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv]

"	Through	all	ages	the	flight	of	the	bird	alone	has	been	the	interpreter	of
"	通过	全部	年龄	这	航班	的	这	鸟	独自的	有	到过	这	翻译	的

[ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt] .

the	human	spirit	.
这	人类	精神	.

“自古以来，只有鸟儿的飞翔才能诠释人类的精神。”

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] [pæs]

The	living	,	standing	on	the	earth	and	seeing	the	souls	of	their	dead	pass
这	活的	,	常设	在	这	地球	和	看到	这	灵魂	的	他们的	死的	经过

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ,

beyond	their	knowledge	,
超过	他们的	知识	,

活着的人，站在大地上，看着逝者的灵魂在他们无法理解的范围内消逝。

[hæv; həv] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɜːrd][æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] .

have	fixed	upon	the	bird	as	the	symbol	of	their	faith	.
有	固定的	之上	这	鸟	作为	这	象征	的	他们的	信仰	.

他们认定鸟类是他们信仰的象征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [nɑːt] [ɔːl'redi] , [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['ʃeɪkspɪr] ,

When	you	are	old	enough	,	if	not	already	,	to	know	your	Shakespeare	,
什么时候	你	是	老的	足够的	,	如果	不是	已经	,	到	知道	你的	莎士比亚	,

当你到了足以了解莎士比亚的年纪（如果现在还不具备这种年龄的话），

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][wʌn] [laɪn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [væst]['hjuːmən] [ˌfer'wel] [ʌv; əv]

you	will	find	in	one	line	of	one	of	his	plays	the	whole	vast	human	farewell	of
你	将要	寻找	在	一	线	的	一	的	他的	演出	这	所有的	广阔的	人类	告别	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] :

the	living	to	the	dead	:
这	活的	到	这	死的	:

在他的一部戏剧中，你会发现一句台词就包含了生者对死者的全部深切告别：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɔ'reɪʃiəu][tuː; tə]['hæmlət] , [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [prɪns] :

they	are	the	words	of	Horatio	to	Hamlet	,	his	dying	prince	:
他们	是	这	字	的	霍雷肖	到	村庄	,	他的	垂死	王子	:

这是霍拉旭对即将离世的王子哈姆雷特说的话：

- [ðə; ði] [flaɪts] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [rest] . - "

'	the	flights	of	angels	sing	thee	to	thy	rest	.	'	"
-	这	航班	的	天使	唱歌	你	到	你的	休息	.	-	"

“天使的歌声伴你安息。”

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

"	As	far	as	we	geologists	know	,	this	is	the	morning	of	the	planet	.
"	作为	远的	作为	我们	地质学家	知道	,	这	是	这	早晨	的	这	行星	.

“就我们地质学家所知，这是地球的早晨。”

[nɑːt][ɪts] [dɑːn] [bʌt; bət] ['sʌmwer] [nɪr] [ɪts] ['sʌnraɪz] .

Not	its	dawn	but	somewhere	near	its	sunrise	.
不是	它是	黎明	但	某处	靠近	它是	日出	.

不是黎明时分，而是接近日出的时候。

[ðə; ði][bɜːrd]['mjuːzɪk][wiː; wi] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] ['hjuːmən]['eɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['mɔːrnɪŋ] ['sɔŋz] .

The	bird	music	we	hear	in	these	human	ages	are	morning	songs	.
这	鸟	音乐	我们	听到	在	这些	人类	年龄	是	早晨	歌曲	.

在人类这个时代，我们听到的鸟鸣声是晨曦之歌。

[bæk] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['stretʃɪz] [ðə; ði] ['ɝːθs] [lɔːŋ] [dɑːn] ;

Back	of	that	morning	stretches	the	earth's	long	dawn	;
后退	的	那	早晨	伸展	这	地球的	长的	黎明	;

那清晨的背后，是地球漫长的黎明；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [tel] [juː 'es] [ðæt] [θrʌʃ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	rocks	tell	us	that	thrushes	were	singing	in	the	green	forests	of	the
和	这	岩石	告诉	我们	那	画眉	是	歌唱	在	这	绿色的	森林	的	这

[ɜːrθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['məʊldɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]

earth	millions	of	years	before	man	had	been	moulded	of	the	dust	and
地球	百万	的	年	前	男人	有	到过	模制	的	这	灰尘	和

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

had	awakened	and	begun	to	listen	to	them	.
有	觉醒	和	开始	到	听	到	他们	.

岩石告诉我们，在人类由尘土塑造、觉醒并开始聆听之前数百万年，画眉鸟就在地球的绿色森林中歌唱。

[ðʌs] [bɜːrd]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][juː 'es][soʊ] [freʃ] [ɪz][ðə; ði]

Thus	bird	music	which	seems	to	us	so	fresh	is	the
因此	鸟	音乐	哪个	似乎	到	我们	所以	新鲜的	是	这

因此，我们觉得如此清新自然的鸟鸣声，其实是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['oʊldɪst]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['mænz] .

oldest	music	of	the	earth	—	millions	of	years	older	than	man's	.
最老	音乐	的	这	地球	—	百万	的	年	老	比	男人的	.

地球上最古老的音乐——比人类历史还要久远数百万年。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] .

And	yet	all	this	is	still	but	a	morning	song	.
和	然而	全部	这	是	仍然	但	一个	早晨	歌曲	.

然而，这一切不过是一首晨歌而已。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [jʌŋ] , [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

The	earth	is	young	,	the	birds	are	young	,
这	地球	是	年轻的	,	这	鸟类	是	年轻的	,

地球年轻，鸟儿也年轻。

[mæn][ɪz] [jʌŋ] — [ɔːl] [jʌŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk] [deɪ] .

man	is	young	—	all	young	together	at	the	morning	of	the	earth's	geologic	day	.
男人	是	年轻的	—	全部	年轻的	一起	在	这	早晨	的	这	地球的	地质	天	.

人类是年轻的——在地球地质日的清晨，所有人都是年轻的。

[wʌt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [biː; bi][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

What	the	evening	will	be	we	do	not	know	.
什么	这	晚上	将要	是	我们	做	不是	知道	.

今晚会发生什么，我们不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [wɪl] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]

It	is	possible	that	the	birds	will	be	singing	their	evening	song	to	the	earth
它	是	可能的	那	这	鸟类	将要	是	歌唱	他们的	晚上	歌曲	到	这	地球

[ænd; ənd][mæn] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['vænɪʃt] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] . "

and	man	already	have	vanished	millions	of	years	before	.	"
和	男人	已经	有	消失了	百万	的	年	前	.	"

或许当鸟儿们向大地唱起晚祷时，人类早已在数百万年前消失殆尽了。

" ['meni] ['kwestʃənz] [veks][juː 'es] : [ɔːl] ['ʌðər] [liːd] [tuː; tə][wʌn] : [wen] [mæn] ['vænɪʃɪz] ,

"	Many	questions	vex	us	:	all	others	lead	to	one	:	when	man	vanishes	,
"	许多	问题	烦恼	我们	:	全部	其他的	带领	到	一	:	什么时候	男人	消失	,

“许多问题困扰着我们：但所有其他问题最终都指向一个：当人类消失时，

[dʌz] [hiː; hi] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [sɪŋk] [tɔːrd] [ðə; ði]

does	he	pass	into	the	stillness	of	the	earth's	atmosphere	and	sink	toward	the
做	他	经过	进入	这	寂静	的	这	地球的	气氛	和	下沉	朝向	这

['stɪlnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['rɑːks] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] ?

stillness	of	its	rocks	like	every	other	species	?
寂静	的	它是	岩石	喜欢	每一个	其他	物种	?

它会像其他物种一样，融入地球大气层的静谧之中，沉入岩石的静谧之中吗?

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪθ] : [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz] [hɪr] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] ,

He	answers	with	his	faith	:	that	his	spirit	is	here	he	knows	not	why	,
他	答案	和	他的	信仰	:	那	他的	精神	是	这里	他	知道	不是	为什么	,

他以信仰回答：他的灵魂为何在此，他自己也不知。

[bʌt; bət] [teɪks] [flaɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [ˈwɪðər] .

but	takes	flight	from	it	he	knows	not	how	or	whither	.
但	需要	航班	从	它	他	知道	不是	如何	或者	往哪里去	.

但他却不知如何逃离，也不知要逃往何方。

[ˈoʊnli] , [feɪθ] [disˈkləuziz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [ˈpɪktʃər] : [ðə; ði] [ˈsnoʊi]

Only	,	faith	discloses	to	him	one	picture	:	the	snowy
仅有的	,	信仰	披露	到	他	一	图片	:	这	下雪的

只有信仰向他揭示了一幅画面：白雪皑皑的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ˈpɪnjən] [ˈfoʊldɪd][ænd; ənd][æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpleɪsɪz] .

pinion	folded	and	at	rest	in	the	Final	Places	.
小齿轮	折叠	和	在	休息	在	这	最终的	地点	.

小齿轮折叠并静止在最终位置。

" [ðæt] [lɔːŋ] [ˈsʌni] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] [wʊdz] !

"	That	long	sunny	afternoon	in	the	June	woods	!
"	那	长的	阳光明媚	下午	在	这	六月	树林	!

“六月里阳光灿烂的漫长午后，在树林里！”

[ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ˈsloʊli] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [ˈiːstwərd] .

The	shadows	of	the	trees	slowly	lengthened	eastward	.
这	阴影	的	这	树木	缓慢地	加长	向东	.

树影缓缓向东延伸。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [baʊz] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɪts] [lɔːŋ] [læns] [əˈgenst] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] .

The	sun	sank	below	the	forest	boughs	and	shot	its	long	lances	against	the	tree	trunks	.
这	太阳	沉没	以下	这	森林	树枝	和	射击	它是	长的	长矛	反对	这	树	树干	.

太阳落到森林的枝桠下，长长的阳光照射在树干上。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [pæθ] [ʌv; əv][goʊld] , [diːpər] [goʊld] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [greɪn] .

It	made	a	straight	path	of	gold	,	deeper	gold	,	across	the	yellow	grain	.
它	制成	一个	直的	小路	的	金子	,	更深	金子	,	穿过	这	黄色的	粮食	.

它在金黄的麦田上留下了一道笔直的金色路径，更深的金色。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [laɪf] [daɪd] [əˈweɪ] ,

The	sounds	of	life	died	away	,
这	声音	的	生活	死亡	离开	,

生命的声音渐渐消失，

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [gruː] [swiːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈəudəz] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈgraːsiz] [ænd; ənd] [ˈblɔsəmz] .

the	atmosphere	grew	sweeter	with	the	odours	of	leaves	and	grasses	and	blossoms	.
这	气氛	生长	更甜	和	这	气味	的	树叶	和	草	和	花朵	.

空气中弥漫着树叶、青草和花朵的芬芳，更加清新怡人。

[ˈwebstər] [ˌriːˈkrɔːst] [ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Webster	recrossed	the	woods	as	he	had	entered	it	,
韦伯斯特	重新交叉	这	树林	作为	他	有	进入	它	,

韦伯斯特原路返回，穿过了他进入树林的路线。

[weidid] [θruː] [ðə; ði] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] [triː] .

waded	through	the	nightshade	and	climbed	the	fence	under	the	dark	tree	.
涉水	通过	这	茄科植物	和	攀登	这	栅栏	在下面	这	黑暗的	树	.

趟过颠茄丛，爬上黑树下的栅栏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] .

It	was	twilight	when	he	entered	the	City	.
它	曾是	暮	什么时候	他	进入	这	城市	.

他进入城市时已是黄昏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][jɑːrd] , ['dʒeni] [baʊndɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʒɔɪəs] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['tendər] ,

As	he	passed	her	yard	,	Jenny	bounded	across	to	him	joyous	,	innocent	,	tender	,
作为	他	通过了	她	院子	,	珍妮	有界	穿过	到	他	欢乐	,	清白的	,	投标	,

当他经过她家院子时，珍妮欢快地、天真无邪地、温柔地朝他跑来。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [bluː] ['rɪbənz] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [her] .

in	a	white	frock	with	fresh	blue	ribbons	in	her	brown	hair	.
在	一个	白色的	连衣裙	和	新鲜的	蓝色的	丝带	在	她	棕色的	头发	.

她身穿白色连衣裙，棕色的头发上系着清新的蓝色丝带。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

"	Did	you	find	him	?
"	做过	你	寻找	他	?

你找到他了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [nɑːt] [di'pendiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	she	asked	,	her	happiness	not	depending	on	his	answer	.
"	她	问	,	她	幸福	不是	取决于	在	他的	回答	.

她问道，她的幸福并不取决于他的回答。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

"	It	was	not	the	right	place	.
"	它	曾是	不是	这	正确的	地方	.

“那不是合适的地方。”

[tə'mɑːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] . "

Tomorrow	I	am	going	out	further	into	the	country	to	a	better	place	.	"
明天	我	是	去	出去	更远	进入	这	国家	到	一个	更好的	地方	.	"

明天我要去更远的地方，去一个更好的地方。

" [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,

"	The	humming	-	bird	has	been	here	,
"	这	哼唱	-	鸟	有	到过	这里	,

“蜂鸟来过这里，

" ['dʒeni] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

"	Jenny	announced	with	an	air	of	saying	that	she	had	been	more	successful	as	a	naturalist	.
"	珍妮	宣布	和	一个	空气	的	说	那	她	有	到过	更多的	成功的	作为	一个	博物学家	.

珍妮宣布道，语气中带着一种她作为博物学家更加成功的意味。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] : [æz; əz] [ðə; ði] ['vetərən] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] ,

He	made	no	reply	:	as	the	veteran	observer	of	a	day	,
他	制成	不	回复	:	作为	这	老将	观察员	的	一个	天	,

他没有回答：作为一位经验丰富的观察者，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] ['ɑːrbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːbi] - [θroʊt]

he	had	somewhat	outgrown	the	trumpet	-	vine	arbour	and	the	ruby	-	throat
他	有	有些	长大了就不合适了	这	喇叭	-	藤	乔木	和	这	红宝石	-	喉

.

:

.

他已经长大了，不再适合住在凌霄花架和红喉蜂虎皮鹦鹉的树下了。

[hiː; hi] ['liŋgə] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] .

He	lingered	close	to	the	fence	.
他	徘徊不去	关闭	到	这	栅栏	.

他沿着栅栏徘徊了一会儿。

['dʒeni] ['liŋgə] .

Jenny	lingered	.
珍妮	徘徊不去	.

珍妮逗留了一会儿。

[hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

He	moved	off	,	disappointed	but	devoid	of	speech	.
他	已搬	离开	,	失望的	但	缺乏	的	演讲	.

他失望地走开了，一言不发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

" [kʌm] [bæk] !

"	Come	back	!
"	来	后退	!

“回来!

" ['dʒeni] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

"	Jenny	whispered	,	with	reproach	and	vexation	.
"	珍妮	低声说道	,	和	责备	和	烦恼	.

珍妮低声说道，语气中带着责备和恼怒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	was	the	first	invitation	.
它	曾是	这	第一的	邀请	.

这是第一份邀请函。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ək'septəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	was	the	first	acceptance	of	an	invitation	.
它	曾是	这	第一的	验收	的	一个	邀请	.

这是他第一次接受邀请。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ək'septəns] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər]

There	would	have	been	a	second	acceptance	but	the	invitation	was	not	there
那里	会	有	到过	一个	第二	验收	但	这	邀请	曾是	不是	那里

[tuː; tə] [ək'sept] .

to	accept	.
到	接受	.

本来会有第二次接受邀请的机会，但是邀请函并没有出现。

[wen] ['webstər] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] [geɪt] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

When	Webster	turned	in	at	his	home	gate	,	everything	was	just	as	he	had
什么时候	韦伯斯特	转向	在	在	他的	家	门	,	一切	曾是	只是	作为	他	有

[fɔːr'siːn] :

foreseen	:
预见	:

当韦伯斯特拐进家门时，一切都和他预想的一样：

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sæt][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['deɪli] [sɪ'gɑːr] ;

his	father	sat	on	one	side	of	the	porch	,	smoking	the	one	daily	cigar	;
他的	父亲	卫星	在	一	边	的	这	门廊	,	吸烟	这	一	日常的	雪茄	;

他的父亲坐在门廊的一侧，抽着他每天抽的那支雪茄；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [feɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , ['sloʊli] ['rɑːkɪŋ] .

his	mother	faced	him	from	the	opposite	side	,	slowly	rocking	.
他的	母亲	面对	他	从	这	对面的	边	,	缓慢地	摇滚	.

他的母亲站在他对面，轻轻地摇晃着身体。

['elɪnə; -ˌnɔː] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :

Elinor	crouched	on	the	top	step	between	them	:
埃莉诺	蹲着	在	这	顶部	步	之间	他们	:

埃莉诺蹲在他们中间的最高一级台阶上：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɔːr]['oʊvər][hɜːr; hər] .

he	would	have	to	walk	around	her	or	over	her	.
他	会	有	到	走	大约	她	或者	超过	她	.

他要么得绕着她走，要么得从她身上跨过去。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [læft] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] [ʌp] .

His	father	laughed	heartily	as	he	sauntered	up	.
他的	父亲	笑了	衷心地	作为	他	漫步	向上	.

他父亲大笑着，悠闲地走了过来。

" [wel] , [maɪ] [sʌn] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] [geɪm] [bæg] ?

"	Well	,	my	son	,	where	is	your	game	bag	?
"	出色地	,	我的	儿子	,	在哪里	是	你的	游戏	包	?

“儿子，你的游戏包呢？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['brekfəst] ?

What	have	you	brought	us	for	breakfast	?
什么	有	你	带来	我们	为了	早餐	?

你给我们带了什么早餐？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	158	]
"	[	页	-	]

[第158页]

['webstər] [lʊkt] ['krestfɔːlən] : [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['empti] - ['hændɪd] [bʌt; bət][nɑːt] ['empti] - ['maɪndɪd] :

Webster	looked	crestfallen	:	he	returned	empty	-	handed	but	not	empty	-	minded	:
韦伯斯特	看起来	垂头丧气	:	他	返回	空的	-	递交	但	不是	空的	-	有思想	:

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪtʃ] [deɪ] ;

he	had	had	a	great	rich	day	;
他	有	有	一个	伟大的	富有的	天	;

韦伯斯特看起来很沮丧：他空手而归，但并不感到空虚：他度过了非常充实的一天；

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['weɪstɪd] [wʌn] .

they	thought	it	an	idle	wasted	one	.
他们	想法	它	一个	闲置的	浪费	一	.

他们认为这是一次徒劳无功的浪费。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Some	of	the	boys	have	been	here	for	you	,	"	said	his	mother	.
"	一些	的	这	男孩们	有	到过	这里	为了	你	,	"	说	他的	母亲	.

“有些男孩一直都在为你服务，”他的母亲说。

" [ðeɪ] [left] [wɜːrd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

"	They	left	word	you	must	be	certain	to	meet	them	,	in	the	morning	for
"	他们	左边	单词	你	必须	是	肯定	到	见面	他们	,	在	这	早晨	为了

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

“他们留下消息，你一定要在早上和他们见面，参加比赛。”

['freʃn] [jɔːr'self] [ʌp][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['sʌpər] .

Freshen	yourself	up	and	I'll	give	you	your	supper	.
清新	你自己	向上	和	患病的	给	你	你的	晚餐	.

先梳洗一下，我这就给你做晚饭。

" ['elinə; -,nɔː] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ][bæd][saɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	Elinor	said	nothing	—	a	bad	sign	with	her	.
"	埃莉诺	说	没有什么	—	一个	坏的	符号	和	她	.

埃莉诺一句话也没说——这对她来说可不是什么好兆头。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	sat	with	her	sharp	little	chin	resting	on	her	palms	and	with	her
她	卫星	和	她	锋利的	小的	下巴	休息	在	她	棕榈树	和	和	她

[aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['siːkrəsi] .

eyes	on	him	with	calculating	secrecy	.
眼睛	在	他	和	计算	保密	.

她双手托着尖尖的小下巴，目光阴沉地盯着他，带着一丝算计。

[hiː; hi] [stept] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

He	stepped	around	her	.
他	步	大约	她	.

他绕过了她。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ] [kræmpt] ['æftər] [ðoʊz] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['ʌndər] [ðə; ði]

His	room	had	never	seemed	so	cramped	after	those	hours	in	the	woods	under	the
他的	房间	有	绝不	似乎	所以	狭窄	后	那些	小时	在	这	树林	在下面	这

['oʊpən][skaɪ] .

open	sky	.
打开	天空	.

在树林里露宿了几个小时之后，他觉得房间从未如此拥挤过。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːtɪdʒ] [siːmd] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] , ['evriθɪŋ]

The	whole	cottage	seemed	so	unnatural	,	everything
这	所有的	小屋	似乎	所以	不自然	,	一切

整栋小屋都显得那么不自然，一切都那么不自然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] , ['æftər] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

in	the	City	so	unnatural	,	after	that	day	in	the	forest	.
在	这	城市	所以	不自然	,	后	那	天	在	这	森林	.

在森林里度过那一天之后，这座城市变得如此不自然。

[æt; ət] ['sʌpər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

At	supper	he	had	not	much	to	say	;	his	mother	talked	to	him	:
在	晚餐	他	有	不是	很多	到	说	;	他的	母亲	谈话	到	他	:

晚饭时他没怎么说话，是他母亲跟他聊的：

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['beriz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

"	I	put	my	berries	away	to	eat	with	you	for	company	.
"	我	放	我的	浆果	离开	到	吃	和	你	为了	公司	.

“我把浆果收起来，想和你一起吃，作伴。”

" [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] ['beriz] [tə'geðər] .

"	They	ate	their	berries	together	.
"	他们	吃	他们的	浆果	一起	.

他们一起吃了浆果。

[hiː; hi] [felt] ['taɪərd] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

He	felt	tired	and	said	he	would	go	to	bed	.
他	毛毡	疲劳的	和	说	他	会	去	到	床	.

他感到疲倦，说他要去睡觉了。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

His	room	was	darkened	when	he	returned	to	it	;
他的	房间	曾是	变暗	什么时候	他	返回	到	它	;

他回到房间时，发现房间里一片漆黑；

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [læmp] ['bɜːrnɪŋ] ; ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	felt	sure	he	had	left	his	lamp	burning	;	someone	had	been	in	it	.
他	毛毡	当然	他	有	左边	他的	灯	燃烧	;	某人	有	到过	在	它	.

他确信自己离开时灯还亮着；有人用过那盏灯。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [læmp] [ə'gen] .

He	lighted	his	lamp	again	.
他	照明	他的	灯	再次	.

他又点亮了灯。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

As	he	started	toward	his	window	to	close	the	shutters	,
作为	他	开始	朝向	他的	窗户	到	关闭	这	百叶窗	,

他走向窗边，准备关上百叶窗。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæʃ] .

his	eye	caught	sight	of	an	object	hanging	from	the	window	sash	.
他的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	目的	绞刑	从	这	窗户	窗扇	.

他的目光瞥见窗框上挂着一个东西。

[ə; eɪ] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	paper	was	pinned	around	it	.
一个	纸	曾是	已置顶	大约	它	.

它被钉上了一张纸。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['elɪnɔːrz] .

The	handwriting	was	Elinor's	.
这	手写	曾是	埃莉诺的	.

笔迹是埃莉诺的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bluːdʒeɪ] , [brɔːt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌki] [stoʊn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] -

It	was	a	bluejay	,	brought	down	by	a	lucky	stone	from	some	cottager's	-
它	曾是	一个	蓝鸟	,	带来	向下	经过	一个	幸运的	石头	从	一些		-

[hænd] .

hand	.
手	.

那是一只蓝鸟，被某个农舍居民手中的幸运石击落了。

['webstər] [riːd] ['elɪnɔːrz] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] :

Webster	read	Elinor's	message	for	him	:
韦伯斯特	读	埃莉诺的	信息	为了	他	:

韦伯斯特替他读了埃莉诺的留言：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

" [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] ,
" Your favourite Kentucky Warbler ,
" 你的 最喜欢的 肯塔基州 莺 ,

你最喜欢的肯塔基莺，

[frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld] [frend] ,
From your old friend ,
从 你的 老的 朋友 ,

来自你的老朋友，

['tɔməs] ['dʒefərsən] .
Thomas Jefferson .
托马斯 杰斐逊 .

托马斯·杰斐逊。

" [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
" He sat on the side of his bed .
" 他 卫星 在 这 边 的 他的 床 .

他坐在床边。

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] ['freigrənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [wɜːr; wər][ɔːl] [θruː] [hɪm; ɪm]
The sights and sounds and fragrances of the pasture were all through him
这 景点 和 声音 和 香水 的 这 牧场 是 全部 通过 他
;
;
;

牧场的景色、声音和气味都涌入了他的脑海；

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [stɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [helθ] .
the sunlight warmed his blood still , the young blood of perfect health .
这 阳光 温暖 他的 血 仍然 , 这 年轻的 血 的 完美的 健康 .

阳光依然温暖着他的血液，那是年轻健康、充满活力的血液。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [riˈæləti]
He turned in for the night and sleep drew him away at once from reality
他 转向 在 为了 这 夜晚 和 睡觉 画 他 离开 在 一次 从 现实
.
:
.

他上床睡觉，睡意立刻将他从现实中带走。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ə'woʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈæləti]
And some time during the night he awoke out of his sleep to the reality
和 一些 时间 期间 这 夜晚 他 醒来 出去 的 他的 睡觉 到 这 现实
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [driːm] .
of a great dream .
的 一个 伟大的 梦 .

夜里某个时候，他从睡梦中醒来，意识到自己做的美梦并非虚幻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði][bɜːrd]
THE **BIRD**
这 鸟

鸟

[tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['fɔːrɪst] , [griːn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['hɔːri]
t **was** **in** **the** **depths** **of** **a** **wonderful** **forest** **,** **green** **with** **summer** **and** **hoary**
t 曾是 在 这 深度 的 一个 精彩的 森林 , 绿色的 和 夏天 和 苍老
[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
with **age** **.**
和 年龄 .

它位于一片美丽的森林深处，既有夏日里郁郁葱葱的景色，也有岁月沉淀的斑驳痕迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] [speɪs] .
He **was** **sitting** **on** **the** **ground** **in** **a** **small** **open** **space** **.**
他 曾是 坐着 在 这 地面 在 一个 小的 打开 空间 .

他当时坐在一个小型空地的地上。

[noʊ] [pæθ] [led] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
No **path** **led** **to** **this** **or** **away** **from** **it** **,**
不 小路 引领 到 这 或者 离开 从 它 ,

没有哪条路通往这里，也没有哪条路可以离开这里。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [gruː] ['graːsiz] [ænd; ənd] [plænts] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌvəts]
but **all** **around** **him** **grew** **grasses** **and** **plants** **which** **would** **be** **natural** **coverts**
但 全部 大约 他 生长 草 和 植物 哪个 会 是 自然的 隐蔽人员
[fɔːr; fər][waɪld] ['kriːtʃərz] .
for **wild** **creatures** **.**
为了 荒野 生物 .

但他周围长满了草和植物，这些草和植物是野生动物的天然栖息地。

[noʊ]['hjuːmən] [tred] [hæd; həd]['evər] [krʌʃt] [ðoʊz] [plænts] .
No **human** **tread** **had** **ever** **crushed** **those** **plants** **.**
不 人类 踏 有 曾经 碎 那些 植物 .

这些植物从未被人类践踏过。

[ðə; ði][sɔːft]['vɪvɪd] [laɪt] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɔːrnɪŋ] - [laɪt] [nɔːr] ['iːvnɪŋ] - [laɪt] :
The **soft** **vivid** **light** **resting** **on** **the** **woods** **was** **not** **morning** **-** **light** **nor** **evening** **-** **light** **:**
这 柔软的 生动 光 休息 在 这 树林 曾是 不是 早晨 - 光 也不 晚上 - 光 :

洒落在树林上的柔和而明亮的光线既不是晨光也不是暮光：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
it **was** **clear** **light** **without** **the**
它 曾是 清除 光 没有 这

光线明亮，没有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[第162页]

['aʊərz] .
hours **.**
小时 .

小时。

[jet] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] ['nuːndeɪ] ;
Yet **the** **time** **must** **have** **been** **near** **noonday** **;**
然而 这 时间 必须 有 到过 靠近 午 ;

但当时应该接近中午；

[fɔːr; fər][æz; əz] ['webstər] [lʊkt] [streɪt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [skaɪ] ,

for	as	Webster	looked	straight	up	toward	the	unseen	sky	,
为了	作为	韦伯斯特	看起来	直的	向上	朝向	这	看不见	天空	,

当韦伯斯特抬头直视着看不见的天空时，

[bɑːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ruːf] [ʌv; əv] [liːvz] , ['slendər] [biːmz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt]

barred	from	his	eyes	by	the	forest	roof	of	leaves	,	slender	beams	of	sunlight
禁止	从	他的	眼睛	经过	这	森林	屋顶	的	树叶	,	苗条	光束	的	阳光

['fɪltərd] [ˌpəːpən'dikjuləli] [daʊn] ,

filtered	perpendicularly	down	,
过滤	垂直	向下	,

透过茂密的树叶遮蔽的视线，只有几缕细长的阳光垂直地倾泻而下。

['groʊɪŋ] ['mɪstiər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [noʊ] [lɔːŋgər] ['iːv(ə)n][æz; əz]

growing	mistier	as	they	descended	until	they	could	be	traced	no	longer	even	as
生长	迷雾	作为	他们	下降	直到	他们	可以	是	追踪	不	更长	甚至	作为

['luːmɪnəs] ['veɪpər] ;

luminous	vapour	;
发光的	汽	;

随着他们下落，雾气越来越浓，直到最后连踪迹都无法追踪，只剩下发光的蒸汽；

[noʊ]['peɪləst] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [riːtʃt] [ðə; ði] [græs] .

no	palest	radiance	from	them	reached	the	grass	.
不	最浅色	辐射	从	他们	达到	这	草	.

它们散发出的光芒，没有一丝一毫能够照射到草地上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [fɑːr][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

He	could	not	see	far	in	any	direction	.
他	可以	不是	看	远的	在	任何	方向	.

他什么方向都看不见。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [wer] [hiː; hi][sæt] ,

At	the	edge	of	the	open	space	where	he	sat	,
在	这	边缘	的	这	打开	空间	在哪里	他	卫星	,

在他坐着的空地边缘，

['fɔːlən] ['rɑːt(ə)n] [triːz] [leɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['stændɪŋ] [lɪv; laɪv][wʌnz] — ['perənts] , ['grænperənts] , [greɪt] -

fallen	rotten	trees	lay	amid	the	standing	live	ones	—	parents	,	grandparents	,	great	-
倒下	烂	树木	躺	之中	这	常设	居住	一个	—	父母	,	祖父母	,	伟大的	-

['grænperənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['fɔːrɪst] ,

grandparents	of	the	rising	forest	,
祖父母	的	这	上升	森林	,

倒下的腐朽树木横卧在挺立的活树之间——它们是这片正在崛起的森林的父母、祖父母、曾祖父母。

['pæsɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɑːks] .

passing	back	into	the	soil	of	the	planet	toward	the	rocks	.
通过	后退	进入	这	土壤	的	这	行星	朝向	这	岩石	.

最终回归地球土壤，汇入岩石之中。

[streɪndʒ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] ,

Strange	as	was	the	spot	,
奇怪的	作为	曾是	这	点	,

这个地方虽然很奇怪，

['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['webstər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm]

stranger	was	Webster	to	himself	and	did	not	know	what	had	changed	him
陌生人	曾是	韦伯斯特	到	他自己	和	做过	不是	知道	什么	有	已更改	他

.

:

.

韦伯斯特对自己来说也变得陌生了，他不知道是什么改变了他。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[siːmd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fʊli] ['oʊpənd] ;
seemed that for the first time in his life his eyes were fully opened ;
似乎 那 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他的 眼睛 是 完全 打开 ;

仿佛他生平第一次真正睁开了双眼；

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] , [soʊ]
never had he seen with such vision ; and his feeling was so deep , so
绝不 有 他 已见 和 这样的 想象 ; 和 他的 感觉 曾是 所以 深的 , 所以
[ɪn'tens] .
intense .
激烈的 .

他从未见过如此清晰的景象；他的感受如此深刻，如此强烈。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntmənt] .
The whole scene was enchantment .
这 所有的 场景 曾是 魅力 .

整个场景美得令人陶醉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ri'æləti] .
It was more than reality .
它 曾是 更多的 比 现实 .

这比现实更离奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ri'æləti] .
He was more than reality .
他 曾是 更多的 比 现实 .

他超越了现实。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][fɑːr] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['krɪst(ə)l] [swiːt] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
The singing of birds far away — it was so crystal sweet , yet he could see
这 歌唱 的 鸟类 远的 离开 — 它 曾是 所以 水晶 甜的 , 然而 他 可以 看
[nʌn] .
none .
没有任何 .

远处鸟儿的歌声如此悦耳动听，但他却一只也看不见。

[ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rɪvjələt] [meɪd] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [tuː; tə]
A few yards from him a rivulet made its way from somewhere to
一个 很少 码 从 他 一个 溪流 制成 它是 方式 从 某处 到
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

离他几码远的地方，一条小溪从某处流向另一处。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ɪts] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][plænts] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ɪts][bæŋks][ænd; ənd]
He could trace its course by the growth of plants which crowded its banks and
他 可以 痕迹 它是 课程 经过 这 生长 的 植物 哪个 挤 它是 银行 和
['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [liːvz] .
covered it with their leaves .
涵盖 它 和 他们的 树叶 .

他可以通过河岸上茂盛的植物的生长情况来追踪它的走向，这些植物密密麻麻地覆盖着河岸，叶子覆盖着河面。

[ɪk'spektənsi] [weid] ['hevɪli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Expectancy **weighed** **heavily** **on** **him** **.**
预期 称重 重度 在 他 .

他被即将到来的压力压得喘不过气来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] .
He **was** **there** **for** **a** **purpose** **but** **could** **not** **say** **what** **the** **purpose** **was** **.**
他 曾是 那里 为了 一个 目的 但 可以 不是 说 什么 这 目的 曾是 .

他到那里是有目的的，但却说不出是什么目的。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [loʊ] , [griːn] ['θɪkɪt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
All **at** **once** **as** **his** **eyes** **were** **fixed** **on** **the** **low** **,** **green** **thicket** **opposite** **him** **,**
全部 在 一次 作为 他的 眼睛 是 固定的 在 这 低的 , 绿色的 灌木丛 对面的 他 ,

就在这时，他的目光落在了对面低矮的绿色灌木丛上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ; ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
he **saw** **that** **it** **was** **shaken** **;** **something** **was**
他 锯 那 它 曾是 摇晃 ; 某物 曾是

他看到它摇晃了一下；有什么东西.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

[第164页]

[ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
on **its** **way** **to** **him** **.**
在 它是 方式 到 他 .

正在送往他的途中。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] ['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]
He **watched** **the** **top** **of** **the** **thicket** **being** **parted** **to** **the** **right** **and** **to** **the**
他 观看 这 顶部 的 这 灌木丛 存在 分手了 到 这 正确的 和 到 这
[left] .
left **.**
左边 .

他看到灌木丛的顶部向左右两侧分开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['liːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['moʊʃnləs] [wer] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ]
With **a** **great** **leaping** **of** **his** **heart** **he** **waited** **,** **motionless** **where** **he** **sat** **on** **the**
和 一个 伟大的 跳跃 的 他的 心 他 等待 , 静止不动 在哪里 他 卫星 在 这
[græs] .
grass **.**
草 .

他心跳加速，一动不动地坐在草地上等待着。

[wʌt] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ?
What **creature** **could** **be** **coming** **?**
什么 生物 可以 是 未来 ?

会是什么生物出现呢?

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [piːs] [ʌv; əv] [hed] - [gɪr]
Then **he** **saw** **just** **within** **the** **edge** **of** **the** **thicket** **a** **curious** **piece** **of** **head** **-** **gear**
然后 他 锯 只是 之内 这 边缘 的 这 灌木丛 一个 好奇的 片 的 头 - 齿轮
— [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [hæt] .
— **he** **had** **no** **knowledge** **of** **any** **such** **hat** **.**
— 他 有 不 知识 的 任何 这样的 帽子 .

然后，他看到灌木丛边缘有一顶奇特的帽子——他从未见过这样的帽子。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʌn] ['bærəl] .
Then **he** **saw** **a** **gun** **barrel** **.**
然后 他 锯 一个 枪 桶 .

然后他看到了一根枪管。

[ðen] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['fɔ:rɑ:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [θrʌst] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pʊʃt]

Then	the	hand	and	forearm	of	a	man	was	thrust	forward	and	it	pushed
然后	这	手	和	前臂	的	一个	男人	曾是	推力	向前	和	它	推动

[ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ə'saɪd] ;

the	underbrush	aside	;
这	草丛	旁边	;

然后，一只男人的手和前臂向前伸出，推开了灌木丛；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [stept] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntər] , [li:n] ,

and	then	there	stepped	forth	into	the	open	the	figure	of	a	hunter	,	lean	,
和	然后	那里	步	前进	进入	这	打开	这	数字	的	一个	猎人	,	倾斜	,

['vɪgərəs] , [tɔ:l] , [æθ'letɪk] .

vigorous	,	tall	,	athletic	.
蓬勃	,	高的	,	运动	.

然后，一个猎人的身影出现在空地上，他身材精瘦，精力充沛，高大健壮。

[ðə; ði] ['hʌntər] [stept] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [straɪd] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [glɑ:nst]

The	hunter	stepped	out	with	a	bold	stride	or	two	and	stopped	and	glanced
这	猎人	步	出去	和	一个	大胆的	步幅	或者	二	和	停止	和	瞥了一眼

['i:gərli] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ;

eagerly	around	with	an	air	of	one	in	a	search	;
急切地	大约	和	一个	空气	的	一	在	一个	搜索	;

猎人迈着大步走了出来，停下脚步，急切地环顾四周，一副搜寻猎物的模样；

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] ['webstər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] .

he	discovered	Webster	and	with	a	look	of	relief	stood	still	and	smiled	.
他	发现	韦伯斯特	和	和	一个	看	的	宽慰	站立	仍然	和	微笑	.

他发现了韦伯斯特，脸上露出如释重负的表情，站在那里微笑着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mis'teik] .

There	could	be	no	mistake	.
那里	可以	是	不	错误	.

不可能出错。

['webstər] [held] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n] ['meməri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðoʊz] [fitʃər] , [ðoʊz] [ɔ:l] - ['si:ɪŋ]

Webster	held	imprinted	on	memory	from	a	picture	those	features	,	those	all	-	seeing
韦伯斯特	握住	印记	在	记忆	从	一个	图片	那些	特征	,	那些	全部	-	看到

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

韦伯斯特从一张照片中深深记住了那些特征，那些洞察一切的眼睛；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪlsn] — ['wi:vər] [læd] [ʌv; əv] ['peɪzli] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['pedlər] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ]

it	was	Wilson	—	weaver	lad	of	Paisley	,	wandering	peddler	youth	of	the	grey
它	曾是	威尔逊	—	织工	小伙子	的	佩斯利	,	漫游	小贩	青年	的	这	灰色的

[skɑ:tʃ] ['maʊntnz] , [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

Scotch	mountains	,	violinist	,
苏格兰威士忌	山脉	,	小提琴手	,

那是威尔逊——佩斯利的织工少年，苏格兰灰色山区的流浪小贩青年，小提琴手。

['flu:tɪst] , [ðə; ði]['poʊət] [hu:] [hæd; həd] [bə:nd] [hɪz; ɪz]['poʊəm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [krɔ:s] , [ðə; ði]

flutist	,	the	poet	who	had	burned	his	poem	standing	in	the	public	cross	,	the
长笛演奏家	,	这	诗人	WHO	有	烧伤	他的	诗	常设	在	这	民众	叉	,	这

['eksaɪl] ,

exile	,
流亡	,

长笛演奏家，在十字架上焚烧自己诗作的诗人，流放者，

[ðə; ði] [skuːl] ['tiːʧər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [maʊs] ,

the	school	teacher	for	whom	the	boy	caught	the	mouse	,
这	学校	老师	为了	谁	这	男生	捕捉	这	老鼠	,

男孩为之捉老鼠的老师

[ðə; ði] ['feɪljər] [huː] [sent] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] ['tɔməs] ['dʒefərsən] ,

the	failure	who	sent	the	drawing	to	Thomas	Jefferson	,
这	失败	WHO	发送	这	绘画	到	托马斯	杰斐逊	,

把图纸寄给托马斯·杰斐逊的那个失败者

[ðə; ði][boʊld] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː]

the	bold	figure	in	the	skiff	drifting	down	the	Ohio	—	the	naturalist	plunging	into
这	大胆的	数字	在	这	小艇	漂流	向下	这	俄亥俄州	—	这	博物学家	骤降	进入

[ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ɪn]['waɪts, 'hwaɪts]

the	Kentucky	wilderness	and	walking	to	Lexington	and	shivering	in	White's
这	肯塔基州	荒野	和	步行	到	列克星敦	和	瑟瑟发抖	在	怀特

['gærət] — [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒɪst] ,

garret	—	the	great	American	ornithologist	,
阁楼	—	这	伟大的	美国人	鸟类学家	,

乘坐小船顺着俄亥俄河漂流的勇敢身影——博物学家投身肯塔基荒野，步行前往列克星敦，在怀特的阁楼里瑟瑟发抖——伟大的美国鸟类学家

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [mæn] .

the	immortal	man	.
这	不朽	男人	.

不朽之人。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] : [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

There	he	stood	:	how	could	it	be	?
那里	他	站立	:	如何	可以	它	是	?

他站在那里：这怎么可能?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'æləti] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ri'æləti] .

It	was	reality	yet	more	than	reality	.
它	曾是	现实	然而	更多的	比	现实	.

它既是现实，又超越现实。

[ðə; ði] ['hʌntər] [wɔːkt] [streɪt] [tɔːrd]

The	hunter	walked	straight	toward
这	猎人	步行	直的	朝向

猎人径直朝那边走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

him	with	the	light	of	recognition	in	his	eyes	.
他	和	这	光	的	认出	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝认出的光芒。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['webstər] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	came	and	stood	before	Webster	and	looked	down	at	him	with	a
他	来了	和	站立	前	韦伯斯特	和	看起来	向下	在	他	和	一个

[smaɪl] :

smile	:
微笑	:

他走到韦伯斯特面前，低头看着他，脸上带着微笑：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['webstər] ?
" Have you found him , Webster ?
" 有 你 成立 他 , 韦伯斯特 ?

韦伯斯特，你找到他了吗?

" ['webstər] ['streɪndʒli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] :
" Webster strangely heard his own voice :
" 韦伯斯特 奇怪的 听到 他的 自己的 嗓音 :

韦伯斯特奇怪地听到了自己的声音:

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] . "
" I have not found him . "
" 我 有 不是 成立 他 . "

我还没找到他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [lɔːŋ] ? "
" You have looked long ? "
" 你 有 看起来 长的 ? "

你找了很久了吗?

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['evriwer] [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .
" I have looked everywhere and I cannot find him .
" 我 有 看起来 到处 和 我 不能 寻找 他 .

我到处都找过了，还是找不到他。

" [ðə; ði] ['hʌntər] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] [piːs] ,
" The hunter sat down and laid on the grass beside him his fowling piece ,
" 这 猎人 卫星 向下 和 铺设 在 这 草 旁 他 他的 捕鸟 片 ,

猎人坐了下来，把他的猎枪放在身旁的草地上。

[hɪz; ɪz] [geɪm] [bæg] ['hoʊldɪŋ] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv] [freʃ]
his game bag holding new species of birds , and his portfolio of fresh
他的 游戏 包 保持 新的 物种 的 鸟类 , 和 他的 文件夹 的 新鲜的
['drɔɪŋz] .
drawings .
图画 .

他的猎物袋里装着新发现的鸟类物种，还有他新近创作的画作集。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['webstər] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['ɪnmoʊst] [truːθ]
Then he turned upon Webster a searching look as if to draw the inmost truth
然后 他 转向 之上 韦伯斯特 一个 搜索 看 作为 如果 到 画 这 最 真相
[aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] :
out of him and asked :
出去 的 他 和 问 :

然后他转向韦伯斯特，目光审视地看着他，仿佛要从他口中探出真相，问道:

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] ?
" Why do you look for the Kentucky Warbler ?
" 为什么 做 你 看 为了 这 肯塔基州 莺 ?

你为什么要寻找肯塔基莺?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

['webstər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [lɔːŋ] :
Webster hesitated long :
韦伯斯特 犹豫了一下 长的 :

韦伯斯特犹豫了很久:

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	I	do	not	know	,	"	he	faltered	.
"	我	做	不是	知道	,	"	他	犹豫不决	.

“我不知道，”他犹豫了一下。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [meɪks] [juː; jʊ] [siːk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðæt]

"	Something	in	you	makes	you	seek	him	,	but	you	do	not	know	what	that
"	某物	在	你	制作	你	寻找	他	,	但	你	做	不是	知道	什么	那

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ? "

something	is	?	"
某物	是	?	"

“你内心深处有某种东西驱使你去寻找他，但你却不知道那是什么？”

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "

"	No	,	I	do	not	know	what	it	is	:	I	know	I	wish	to	find	him	.	"
"	不	,	我	做	不是	知道	什么	它	是	:	我	知道	我	希望	到	寻找	他	.	"

“不，我不知道那是什么：我只知道我想找到他。”

" [nɑːt][hɪm; ɪm][əˈloʊn][bʌt; bət] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ? "

"	Not	him	alone	but	many	other	things	?	"
"	不是	他	独自的	但	许多	其他	事物	?	"

“不只是他，还有很多其他因素？”

" [jes] , ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] . "

"	Yes	,	many	other	things	.	"
"	是的	,	许多	其他	事物	.	"

“是的，还有很多其他事情。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [waɪld][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ? "

"	The	whole	wild	life	of	the	forest	?	"
"	这	所有的	荒野	生活	的	这	森林	?	"

“森林里所有的野生动物？”

" [jes] , [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['fɔːrɪst] [ɪtˈself] . "

"	Yes	,	all	the	wild	things	in	the	forest	—	and	the	wild	forest	itself	.	"
"	是的	,	全部	这	荒野	事物	在	这	森林	—	和	这	荒野	森林	本身	.	"

“是的，森林里所有的野生生物——以及森林本身。”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] — [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ? "

"	You	wish	to	know	about	these	things	—	you	wish	to	know	them	?	"
"	你	希望	到	知道	关于	这些	事物	—	你	希望	到	知道	他们	?	"

“你想知道这些事——你想知道它们吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

"	I	wish	to	know	them	.
"	我	希望	到	知道	他们	.

我想了解他们。

" [ðə; ði] ['hʌntər] [səːtʃt] ['wɛbstɚz] ['kaʊntənəns] [mɔːr] ['kiːnli] , [mɔːr] [sɪ'vɪrli] :

"	The	hunter	searched	Webster's	countenance	more	keenly	,	more	severely	:
"	这	猎人	搜索	韦氏词典	面容	更多的	敏锐地	,	更多的	严重	:

猎人更加仔细、更加严厉地审视着韦伯斯特的脸：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz]
The forest was
这 森林 曾是

森林是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] .
becoming more wonderful .
成为 更多的 精彩的 .

变得越来越美好。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [bɜːrdz] [mɔːr] ['sɪlvəri] [swiːt] .
The singing of the unseen birds more silvery sweet .
这 歌唱 的 这 看不见 鸟类 更多的 银色 甜的 .

无形鸟儿的歌声更加银铃般甜美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ri'æləti] .
It was beyond all reality .
它 曾是 超过 全部 现实 .

这简直超乎现实。

['webstər] ['ænsər] :
Webster answered :
韦伯斯特 回答 :

韦伯斯特回答说:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
" I am sure .
" 我 是 当然 .

“我相信。

" [ðə; ði] ['hʌntər] [həːld] ['kwestʃənz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['pɪti] :
" The hunter hurled questions now with no pity :
" 这 猎人 投掷 问题 现在 和 不 遗憾 :

猎人现在毫不留情地抛出一连串问题:

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] [ə'loʊn] ? "
" Would you be afraid to stay here all night alone ? "
" 会 你 是 害怕的 到 停留 这里 全部 夜晚 独自的 ? "

“你害怕一个人在这里待一整夜吗?”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] . "
" I would not . "
" 我 会 不是 . "

我不会。

" [ɪf] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
" If , during the night ,
" 如果 , 期间 这 夜晚 ,

“如果在夜间,

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] ['defnɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ]
a storm should pass over the forest with thunder deafening you and lightning
一个 风暴 应该 经过 超过 这 森林 和 雷 震耳欲聋 你 和 闪电
['flæʃɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [triːz] ['fɔːlɪŋ] ['evriwer] ,
flashing close to your eyes and trees falling everywhere ,
闪烁 关闭 到 你的 眼睛 和 树木 坠落 到处 ,

一场暴风雨席卷森林,雷声震耳欲聋,闪电划破夜空,树木四处倒塌。

[juː; jʊ] [wʊd] [fɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][waɪz] ;

you	would	fear	for	your	life	and	that	would	be	natural	and	wise	;
你	会	害怕	为了	你的	生活	和	那	会	是	自然的	和	明智的	;

你会担心自己的生命安全，这是人之常情，也是明智之举；

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ? "

but	would	you	come	again	?	"
但	会	你	来	再次	?	"

但你还会再来吗?

" [aɪ] [wʊd] . "

"	I	would	.	"
"	我	会	.	"

“我会的。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər] [boʊd] [diːp] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ]

"	If	it	were	winter	and	the	forest	were	bowed	deep	with	ice	and	snow
"	如果	它	是	冬天	和	这	森林	是	鞠躬	深的	和	冰	和	雪

“如果现在是冬天，森林被冰雪深深覆盖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [lɔːst][jʊr; jər] [weɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][kraɪ] [ɪ'nʌf] ?

and	you	were	alone	in	it	,	having	lost	your	way	,	would	you	cry	enough	?
和	你	是	独自的	在	它	,	拥有	丢失的	你的	方式	,	会	你	哭	足够的	?

如果你独自一人身处其中，迷失了方向，你会哭到哭吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪərsaɪd][ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] ? "

Would	you	hunt	for	a	fireside	and	never	return	?	"
会	你	打猎	为了	一个	炉边	和	绝不	返回	?	"

你会为了寻找篝火而一去不返吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] . "

"	I	would	not	.	"
"	我	会	不是	.	"

我不会。

" [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ænd; ənd] [fə'tiːg] ;

"	You	can	stand	cold	and	hunger	and	danger	and	fatigue	;
"	你	能	站立	寒冷的	和	饥饿	和	危险	和	疲劳	;

你能忍受寒冷、饥饿、危险和疲劳；

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ? "

can	you	be	patient	and	can	you	be	persevering	?	"
能	你	是	病人	和	能	你	是	坚持不懈	?	"

你能保持耐心和毅力吗?

" [aɪ][kæn; kən] . "

"	I	can	.	"
"	我	能	.	"

“我可以。”

" [lʊk] [lɔːŋ] [ænd; ənd][nɑːt][faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] ? "

"	Look	long	and	not	find	what	you	look	for	and	still	not	give	up	?	"
"	看	长的	和	不是	寻找	什么	你	看	为了	和	仍然	不是	给	向上	?	"

“苦苦寻觅许久，却始终没有找到想要的东西，却依然不放弃？”

" [aɪ][kæn; kən] .

"	I	can	.
"	我	能	.

“我可以。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] : [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [siːmd] [tuː; tə]
" There was silence for a little while : the mood of the hunter seemed to
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 小的 尽管 : 这 情绪 的 这 猎人 似乎 到
['sɔːfn] :
soften :
软化 :

“一阵沉默之后，猎人的情绪似乎缓和了下来：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['webstər] ? "
" Do you know where you are , Webster ? "
" 做 你 知道 在哪里 你 是 , 韦伯斯特 ? "

韦伯斯特，你知道你身在何处吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I do not know where I am . "
" 我 做 不是 知道 在哪里 我 是 . "

我不知道自己身在何处。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrˌfɑːðərz] — [ðə; ði]
" You did not know then , that this is the wilderness of your forefathers — the
" 你 做过 不是 知道 然后 , 那 这 是 这 荒野 的 你的 祖先 — 这

“那时你们并不知道，这是你们祖先的荒野——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[kən'tʌki] [ˌpaɪə'nɪr] .
Kentucky pioneers .
肯塔基州 先驱者 .

肯塔基州的先驱者。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
You have wandered back to it . "
你 有 漫步 后退 到 它 . "

你又回到了那里。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] . "
" I did not know . "
" 我 做过 不是 知道 . "

我不知道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðer; ðər] [greɪt] ['stɔːri] ? "
" Have you read their great story ? "
" 有 你 读 他们的 伟大的 故事 ? "

你读过他们的精彩故事吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯塔基莺(The Kentucky Warbler)
第5/5页

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
" Not much of it . "
" 不是 很多 的 它 . "

“不多。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [men]
" Are you beginning to realise what it means to be sprung from such men
" 是 你 开始 到 意识到 什么 它 方法 到 是 弹簧 从 这样的 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ? "
and women ? "
和 女性 ? "

“你开始明白从这样的男人和女人身上生下来意味着什么了吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] . "
" I cannot say . "
" 我 不能 说 . "

“我不能说。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [greɪt] [θɪŋz] ? "
" But you want to do great things ? "
" 但 你 想 到 做 伟大的 事物 ? "

“但你想成就一番伟业吗？”

" [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
" If I loved them .
" 如果 我 喜爱 他们 .

“如果我爱他们。”

" [ðə; ði] ['hʌntər] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [tə'geðər] .
" The hunter stood up and gathered his belongings together .
" 这 猎人 站立 向上 和 聚集 他的 财物 一起 .

猎人站起身，收拾好自己的物品。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [kaɪnd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] .
His questions had become more kind as though he were satisfied .
他的 问题 有 变得 更多的 种类 作为 尽管 他 是 使满意 .

他的问题变得更加温和了，仿佛他已经感到满意了。

[hiː; hi] [strʌk] ['webstər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
He struck Webster on his shoulder .
他 击 韦伯斯特 在 他的 肩膀 .

他打了韦伯斯特的肩膀。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [haɪ] [trʌst] , " [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] .
" Come , " he said , as with high trust , " I will show you the Kentucky warbler .
" 来 , " 他 说 , 作为 和 高的 相信 , " 我 将要 展示 你 这 肯塔基州 莺 .

“来吧，”他满怀信任地说，“我带你去看肯塔基莺。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [brʊk] .
" He looked around and his eyes fell upon the forest brook .
" 他 看起来 大约 和 他的 眼睛 跌倒 之上 这 森林 溪 .

他环顾四周，目光落在了森林小溪上。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər]
He walked over
他 步行 超过

他走了过来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˌaɪ ˈtiː][ræn][ænd; ənd] ['bekənd] .
to it , to discover in what direction it ran and beckoned .
到 它 , 到 发现 在 什么 方向 它 跑 和 招手 .

去看看它，看看它朝哪个方向跑去，向哪个方向招手。

" [wiːl] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [striːm] [ʌp] : [ðə; ðiː] [sprɪŋ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][fɑːr] [əˈweɪ] .
" We'll follow this stream up : the spring may not be far away .
" 出色地 跟随 这 溪流 向上 : 这 春天 可能 不是 是 远的 离开 .

“我们将沿着这条溪流向上游走：泉水可能就在附近。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðiː] [triː] - [tɑːps] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nɪrli] [nuːn] :
" He glanced at the tree - tops : " It is nearly noon :
" 他 瞥了一眼 在 这 树 - 最高额 : " 它 是 几乎 中午 :

他瞥了一眼树梢：“快到中午了：”

[ðə; ðiː][bɜːrd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [sprɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [beɪð] .
the bird will come to the spring to drink and to bathe .
这 鸟 将要 来 到 这 春天 到 喝 和 到 洗澡 .

鸟儿会飞到泉水边喝水和洗澡。

" ['webstər] ['fɑːloʊd] [ðə; ðiː] ['hʌntər] [æz; əz][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ðiː] ['fɔːrɪst] [tɔːrd]
" Webster followed the hunter as he threaded his way through the forest toward
" 韦伯斯特 随后 这 猎人 作为 他 螺纹 他的 方式 通过 这 森林 朝向
[ðə; ðiː] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [brʊk] .
the source of the brook .
这 来源 的 这 溪 .

韦伯斯特跟着猎人穿过森林，朝着小溪的源头走去。

[nɑːt] ['meni] [ja:dz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gaɪd] [tɜːrnd] :
Not many yards off his guide turned :
不是 许多 码 离开 他的 指导 转向 :

离他向导没几码远的地方，他转过身来：

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðiː] [sprɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There is the spring , " he said ,
" 那里 是 这 春天 , " 他 说 ,

“那里有泉水，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [bæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bʌbld] [ðə; ðiː] [kuːl] ['kɜːrənt] .
pointing to a green bank out of which bubbled the cool current .
指向 到 一个 绿色的 银行 出去 的 哪个 冒泡 这 凉爽的 当前的 .

指向一片绿色的河岸，一股凉爽的洋流从那里汩汩流出。

" [let] [ˌjuː ˈes][sɪt] [hɪr] .
" Let us sit here .
" 让 我们 坐 这里 .

我们就坐在这里吧。

[meɪk] [noʊ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .
Make no movement and make no noise .
制作 不 移动 和 制作 不 噪音 .

不要动，不要出声。

" [haʊ] [tens] [ðə; ðiː] ['stɪlnəs] !
" How tense the stillness !
" 如何 紧张 这 寂静 !

“多么令人紧张的寂静啊！”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

They	waited	and	listened	.
他们	等待	和	听着	.

他们静静地等待和倾听。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['hʌntər] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] :

Finally	the	hunter	spoke	in	an	undertone	:
最后	这	猎人	辐	在	一个	底色	:

最后，猎人压低声音说道：

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

"	Did	you	hear	that	?
"	做过	你	听到	那	?

你听到了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	172	]
"	[	页	-	]

[第172页]

[ə'weɪ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['webstər] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

Away	off	in	the	forest	Webster	heard	the	song	of	a	bird	.
离开	离开	在	这	森林	韦伯斯特	听到	这	歌曲	的	一个	鸟	.

在遥远的森林里，韦伯斯特听到了鸟儿的歌声。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] .

Presently	it	came	nearer	.
目前	它	来了	更近	.

现在它离我们更近了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [stɪl] .

Now	it	was	nearer	still	.
现在	它	曾是	更近	仍然	.

现在距离更近了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æt; ət][læst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [klɪr] , [swiːt] , [boʊld] ,

It	sounded	at	last	within	the	thicket	just	above	the	spring	,	clear	,	sweet	,	bold	,
它	听起来	在	最后的	之内	这	灌木丛	只是	多于	这	春天	,	清除	,	甜的	,	大胆的	,

声音终于从泉水上方的灌木丛中传来，清晰、甜美、洪亮。

[ɪm'fætɪk] [noʊts] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] .

emphatic	notes	distinctly	repeated	at	short	intervals	.
强调	笔记	明显地	重复	在	短的	间隔	.

强调的音符以短间隔清晰地重复出现。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [kən'tʌki] ['wɔːrblər] !

There	he	was	—	the	Kentucky	Warbler	!
那里	他	曾是	—	这	肯塔基州	莺	!

瞧，那就是肯塔基莺!

['webstər] [kʊd; kəd] [siː] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Webster	could	see	every	mark	of	identification	.
韦伯斯特	可以	看	每一个	标记	的	鉴别	.

韦伯斯特能看到每一个身份标识。

[ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dens] [groʊθ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]

The	bird	had	come	out	of	the	dense	growth	and	showed	himself	on	the
这	鸟	有	来	出去	的	这	稠密	生长	和	显示	他自己	在	这

[baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ə'baʊt] ['twentɪ] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

bough	of	a	sapling	about	twenty	feet	from	the	earth	,
买	的	一个	树苗	关于	二十	脚	从	这	地球	,

那只鸟从茂密的树丛中飞了出来，停在一棵离地面约二十英尺的小树苗的树枝上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪplɪnəs] [ænd; ənd] ['mænlɪ] ['kærəktər] .

in	his	grace	and	shapeliness	and	manly	character	.
在	他的	优雅	和	形状	和	男子气概	特点	.

他风度翩翩，身材匀称，品格高尚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['glaɪdɪŋ] [flaɪt] ['daʊnwərd] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

With	a	swift	,	gliding	flight	downward	he	lighted	on	a	sweeping	limb	of	a
和	一个	迅速	,	滑翔	航班	向下	他	照明	在	一个	扫荡	肢	的	一个

[triː] [stɪl] ['nɪrər] ,

tree	still	nearer	,
树	仍然	更近	,

他迅速滑翔而下，落在了更近一棵树的粗壮树枝上。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

within	a	few	inches	of	the	ground	.
之内	一个	很少	英寸	的	这	地面	.

离地面只有几英寸。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ded] [liːvz] .

Then	he	dropped	to	the	ground	and	moved	about	,	turning	over	dead	leaves	.
然后	他	掉落	到	这	地面	和	已搬	关于	,	转弯	超过	死的	树叶	.

然后他倒在地上，四处走动，翻动枯叶。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnlɪ] ['sevrəl]

He	was	only	several
他	曾是	仅有的	一些

他只有几岁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[jaːdz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['webstər] [kʊd; kəd] ['pleɪnlɪ] [treɪs] [ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

yards	away	and	Webster	could	plainly	trace	the	yellow	line	over	his	eye	,
码	离开	和	韦伯斯特	可以	显然	痕迹	这	黄色的	线	超过	他的	眼睛	,

几码之外，韦伯斯特就能清楚地看到他眼睛上的那条黄线。

[ðə; ði] ['blækɪʃ] [kraʊn] [ænd; ənd] [blæk] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] , [ðə; ði] ['ʌndəpɑːt] [ɔːl][ʌv; əv]['sɑːlɪd]

the	blackish	crown	and	black	sides	of	the	throat	,	the	underparts	all	of	solid
这	黑褐色	王冠	和	黑色的	侧面	的	这	喉	,	这	下半身	全部	的	坚硬的

['jeloʊɪʃ] [goʊld] ,

yellowish	gold	,
淡黄色	金子	,

头顶和喉部两侧呈黑色，下体则通体呈纯金黄色。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [griːn] .

the	upper	parts	of	olive	green	.
这	上	部分	的	橄榄	绿色的	.

橄榄绿色的上部。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ðɪ][bɜːrd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋ] [ə'gen] , ['hɪðər] , ['ðɪðər] , [ʌp][ænd; ənd]

An	instant	later	the	bird	was	on	the	wing	again	,	hither	,	thither	,	up	and
一个	立即的	之后	这	鸟	曾是	在	这	翼	再次	,	这里	,	那里	,	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

片刻之后，那只鸟又飞了起来，一会儿飞到这里，一会儿飞到那里，一会儿又飞到空中。

[kən'tɪnjuəli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

continually	in	motion	.
持续	在	运动	.

持续运动。

[noʊ] [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] , [nʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [teɪl] ['fɛðɚz] .

No	white	in	the	wings	,	none	in	the	tail	feathers	.
不	白色的	在	这	翅膀	,	没有任何	在	这	尾巴	羽毛	.

翅膀上没有白色，尾羽上也没有白色。

[wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laʊd] , ['mjuːzɪk(ə)l] [sɔːŋ] — [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər]

Once	he	stopped	and	poured	out	his	loud	,	musical	song	—	unlike	any	other
一次	他	停止	和	倾倒	出去	他的	大声	,	音乐	歌曲	—	与此不同	任何	其他

[-] .

warbler's	.
莺的	.

他突然停下来，放声高歌，唱出了他那响亮而悦耳的歌声——与其他任何莺类都不同。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][self] -

A	moment	later	he	was	on	the	ground	again	,	with	a	manner	of	self	-
一个	片刻	之后	他	曾是	在	这	地面	再次	,	和	一个	方式	的	自己	-

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

片刻之后，他又一次倒在了地上，姿态十分镇定。

['dɪgnəti] — [æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [sɔɪl] , [kən'tʌki] .

dignity	—	as	on	his	namesake	soil	,	Kentucky	.
尊严	—	作为	在	他的	同名者	土壤	,	肯塔基州	.

尊严——就像在他同名的土地肯塔基州一样。

['webstər] [hæd; həd][sæt][bent]['oʊvər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .

Webster	had	sat	bent	over	toward	him	,	forgetful	of	everything	else	.
韦伯斯特	有	卫星	弯曲	超过	朝向	他	,	健忘	的	一切	别的	.

韦伯斯特弯着腰对着他坐着，忘记了其他一切。

[æt; ət][læst] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['greɪtfəli] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz]

At	last	drawing	a	deep	breath	,	he	looked	around	gratefully	,	remembering	his
在	最后的	绘画	一个	深的	气息	,	他	看起来	大约	感激不尽	,	记住	他的

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

他终于深吸了一口气，感激地环顾四周，想起了他的向导。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

No	one	was	near	him	.
不	一	曾是	靠近	他	.

他周围一个人也没有。

['webstər] [sɔ:] [ðə; ði] ['hʌntər] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ja:dz] [ə'weɪ] ; [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
Webster saw the hunter on the edge of the thicket yards away ; he stood looking
韦伯斯特 锯 这 猎人 在 这 边缘 的 这 灌木丛 码 离开 ; 他 站立 寻找
[bæk] ,
back ,
后退 ,

韦伯斯特看见猎人在几码外的灌木丛边缘；他站在那里回头望去，

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [dɪm] , ['feɪdɪŋ] .
his figure dim , fading .
他的 数字 暗淡 , 褪色 .

他的身影渐渐模糊，最终消失。

['webstər] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] , [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [peɪn] :
Webster , forgetful of the bird , cried out with quick pain :
韦伯斯特 , 健忘 的 这 鸟 , 哭 出去 和 快的 疼痛 :

韦伯斯特忘记了那只鸟，突然因疼痛而叫了出来：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
" Are you going away ?
" 是 你 去 离开 ?

你要离开吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?
Am I never to see you again ?
是 我 绝不 到 看 你 再次 ?

我再也见不到你了吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [si:md] ['skersli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [æn; ən]
" The voice that reached him seemed scarcely a voice ; it was more like an
" 这 嗓音 那 达到 他 似乎 几乎 一个 嗓音 ; 它 曾是 更多的 喜欢 一个
['ekoʊ] ,
echo ,
回声 ,

他听到的声音几乎不像人声，更像是回声。

[kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [lɔ:st] [fər'evər] :
close to his ear , of a voice lost forever :
关闭 到 他的 耳朵 , 的 一个 嗓音 丢失的 永远 :

在他耳边，传来一个永远消失的声音：

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , ['entər] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] .
" If you ever wish to see me , enter the forest of your own heart .
" 如果 你 曾经 希望 到 看 我 , 进入 这 森林 的 你的 自己的 心 .

“如果你想见我，就进入你内心的森林。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

[vi:]
V
V

V

[ðə; ði] [roʊd]
THE ROAD
这 路

路

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sʌmər] - [dɑːrk] ['fɔːrɪst] : [ðæt]

ebster sprang to his feet in the depths of the strange summer - dark forest : that

- 弹簧 到 他的 脚 在 这 深度 的 这 奇怪的 夏天 - 黑暗的 森林 : 那

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is to say ,

是 到 说 ,

埃布斯特猛地站了起来，身处这片奇异的、夏日幽暗的森林深处：也就是说，

[hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ]

he awoke with a violent start and found himself sitting on his bed with

他 醒来 和 一个 暴力 开始 和 成立 他自己 坐着 在 他的 床 和

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [saɪd] .

his feet hanging over one side .

他的 脚 绞刑 超过 一 边 .

他猛然惊醒，发现自己坐在床上，双脚悬在床边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp] .

It was late to be getting up .

它 曾是 晚的 到 是 获得 向上 .

起床已经很晚了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɔːl'redi] [sɔːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

The sun already soared above the roof of the cottage opposite his window and

这 太阳 已经 飙升 多于 这 屋顶 的 这 小屋 对面的 他的 窗户 和

[ðə; ði] [laɪt] ['slæntɪd] [ɪn] [fʊl] [bleɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] .

the light slanted in full blaze against his shutters .

这 光 倾斜的 在 满的 火焰 反对 他的 百叶窗 .

太阳已经高高地升到他对面小屋的屋顶之上，阳光斜射进他的百叶窗。

[ʃɑːfts] ['penətreɪtɪd] [sʌm; səm] ['weðər] - ['luːsnd] [slæts][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Shafts penetrated some weather - loosened slats and fell on his

轴 渗透 一些 天气 - 松动 板条 和 跌倒 在 他的

竖井穿透了一些因风化而松动的木条，掉落在他身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 176]

[页 -]

[第176页]

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

head and shoulders and on the wall behind him .

头 和 肩膀 和 在 这 墙 在后面 他 .

头部和肩膀，以及他身后的墙壁。

['brekfəst] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] ['redi] .

Breakfast must be nearly ready .

早餐 必须 是 几乎 准备好 .

早餐应该快做好了。

[freʃ] ['kʊkɪŋ] ['əudəz] — ['kɔːfi] ['oʊdər] , [miːt] ['oʊdər] , [bred] ['oʊdər] — [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Fresh cooking odours — coffee odour , meat odour , bread odour — filled the little

新鲜的 烹饪 气味 — 咖啡 气味 , 肉 气味 , 面包 气味 — 已填 这 小的

['bæθruːm] - ['bedruːm; 'bedrʊm] .

bathroom - bedroom .

浴室 - 卧室 .

新鲜的烹饪香味——咖啡的香味、肉的香味、面包的香味——弥漫在小小的浴室兼卧室里。

[fiːt] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] , ['skɜːriːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Feet were hurrying , scurrying , in the kitchen .

脚 是 匆忙 , 匆匆忙忙 , 在 这 厨房 .

厨房里传来匆匆忙忙的脚步声。

['kwaɪətər] ['futsteps] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Quieter	footsteps	approached	his	door	along	the	narrow	hall	outside	and	there
更安静	脚步声	接近	他的	门	沿着	这	狭窄的	大厅	外部	和	那里

[keɪm] [ə; eɪ][tæp] :

came	a	tap	:
来了	一个	轻敲	:

门外狭窄的走廊上传来轻微的脚步声，接着是敲门声：

" ['brekfəst] , ['webstər] !

"	Breakfast	,	Webster	!
"	早餐	,	韦伯斯特	!

“早餐，韦伯斯特！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [vɔɪs] , [ɪn'dʌldʒənt] , ['piːsf(ə)l] , [swiːt] .

"	It	was	his	mother's	voice	,	indulgent	,	peaceful	,	sweet	.
"	它	曾是	他的	母亲的	嗓音	,	放纵的	,	和平	,	甜的	.

那是他母亲的声音，温柔、平静、甜美。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] ['fʊli] ['riəlaizd] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	suddenly	thought	that	never	before	had	he	fully	realised	how	sweet	it	was
他	突然	想法	那	绝不	前	有	他	完全	意识到	如何	甜的	它	曾是

, [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

,	had	always	been	,
,	有	总是	到过	,

他突然意识到，自己以前从未真正意识到它有多么美好，它一直都是如此美好。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] .

notwithstanding	he	disappointed	her	.
虽然	他	失望的	她	.

尽管他让她失望了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hoʊld]

He	got	up	and	went	across	to	open	his	shutters	and	had	taken	hold
他	得到	向上	和	去	穿过	到	打开	他的	百叶窗	和	有	已采取	抓住

[ʌv; əv][ðə; ði] [kætʃ] ,

of	the	catch	,
的	这	抓住	,

他起身走到窗边打开百叶窗，抓住了窗闩。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] .

when	he	was	arrested	in	his	movement	.
什么时候	他	曾是	被捕	在	他的	移动	.

他在运动中被捕时。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn]

At	night	he	tilted	the	shutters	,	so	that	the	morning	sun
在	夜晚	他	斜	这	百叶窗	,	所以	那	这	早晨	太阳

夜里他把百叶窗倾斜，这样清晨的阳光就能照进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[maɪt] [nɑːt]['entər] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə'weɪkən][hɪm; ɪm] .

might	not	enter	crevices	and	shine	in	his	face	and	awaken	him	.
可能	不是	进入	缝隙	和	闪耀	在	他的	脸	和	觉醒	他	.

可能不会进入缝隙，也不会照到他的脸上把他唤醒。

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][slæts] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd]

Now	looking	down	through	the	slats	,	he	discovered	something	going	on	in	the	yard
现在	寻找	向下	通过	这	板条	,	他	发现	某物	去	在	在	这	院子

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

beneath	his	window	.
下面	他的	窗户	.

他透过百叶窗向下望去，发现窗下的院子里似乎发生了什么事。

['elinə; -,nɔ:][hæd; həd] [kʌm] ['tɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

Elinor	had	come	tipping	around	the	corner	of	the	cottage	.
埃莉诺	有	来	小费	大约	这	角落	的	这	小屋	.

埃莉诺从小屋拐角处走了过来。

[ʃi:; ʃi] [held] [wʌn] [dɑ:rk]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] - [laɪk] ['fɪŋgər] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [prest] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tens] [lɪps] .

She	held	one	dark	little	witch	-	like	finger	unconsciously	pressed	against	her	tense	lips	.
她	握住	一	黑暗的	小的	巫婆	-	喜欢	手指	不知不觉	按下	反对	她	紧张	嘴唇	.

她无意识地用一根细小、像女巫手指一样的黑色手指按压着自己紧绷的嘴唇。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['si:krət] , ['mɪstʃɪvəs] ['pɜ:rpəs] .

Her	dark	eyes	were	brimming	with	a	secret	,	mischievous	purpose	.
她	黑暗的	眼睛	是	充满	和	一个	秘密	,	恶作剧	目的	.

她那双深邃的眼睛里充满了秘密而狡黠的意味。

[ə; eɪ] ['rɪbən] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] ,

A	ribbon	which	looked	like	a	huge	,
一个	丝带	哪个	看起来	喜欢	一个	巨大的	,

一条看起来像巨大的丝带，

['krʌmpld] ['pɜ:rp(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] - ['glɔ:ri] [wʌz; wəz] ['nɑ:tɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['reɪvənɪʃ] [her]

crumpled	purple	morning	-	glory	was	knotted	into	the	peak	of	her	ravenish	hair
皱巴巴的	紫色的	早晨	-	荣耀	曾是	打结的	进入	这	顶峰	的	她	贪婪的	头发

.

:
.

一束皱巴巴的紫色牵牛花扎进了她乌黑秀发的顶端。

[hɜ:r; hər] [freʃ] ['lɪt(ə)l] [gaʊn] , [tu:] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] - ['glɔ:ri]

Her	fresh	little	gown	,	too	,	suggested	the	colours	of	the	purple	morning	-	glory
她	新鲜的	小的	袍	,	也	,	建议	这	颜色	的	这	紫色的	早晨	-	荣耀

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['prez(ə)ns] ,

and	her	whole	presence	,
和	她	所有的	在场	,

她身上那件清爽的小裙子，也呼应了紫色牵牛花的颜色，衬托出她整个人的气质。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃnəs] [æz; əz][ʌv; əv] [du:] - [drɑ:ps] [fɔ:rmd] [ə'mɪd] ['mu:nbi:mz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

with	a	freshness	as	of	dew	-	drops	formed	amid	moonbeams	at	midnight	,
和	一个	新鲜	作为	的	露	-	滴	形成	之中	月光	在	午夜	,

清新得如同午夜月光下凝结的露珠。

['sʌmhaʊ] ['sɪmbəlaɪz] [ðæt] ['flaʊər] [wɪtʃ] [sə'praiziz] [ju: 'es][æt; ət] [dɑ:n] [æz; əz] ['hævɪŋ] [mə'tʃʊrd]

somehow	symbolised	that	flower	which	surprises	us	at	dawn	as	having	matured
不知何故	象征性的	那	花	哪个	惊喜	我们	在	黎明	作为	拥有	成熟的

它以某种方式象征着那朵在黎明时分悄然绽放、令人惊喜的花朵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ɪts] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] : [hæf] ['sɪnɪstər] , [hæf] ['ɪnəs(ə)nt] .

its	unfolding	in	the	dark	:	half	sinister	,	half	innocent	.
它是	展开	在	这	黑暗的	:	一半	险恶	,	一半	清白的	.

它在黑暗中展开：一半是险恶的，一半是天真的。

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] , ['delɪkət] [steps] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]

With	cautious	,	delicate	steps	,	which	could	not	possibly	have	made	any	noise	in	the
和	谨慎	,	精美的	步骤	,	哪个	可以	不是	可能	有	制成	任何	噪音	在	这

[græs] ,

grass	,
草	,

他迈着小心翼翼、轻柔的步伐，不发出任何声响，踩在草地上。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [nɑːtʃt] [poʊl] [wɪtʃ]

she	approached	the	window	and	stopped	and	lifted	the	notched	pole	which
她	接近	这	窗户	和	停止	和	抬起	这	缺口	极	哪个

[wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .

was	used	to	hold	up	the	clothes	-	line	in	the	back	yard	.
曾是	用过的	到	抓住	向上	这	衣服	-	线	在	这	后退	院子	.

她走到窗边，停下脚步，举起后院用来支撑晾衣绳的带槽杆。

['setɪŋ] [ðə; ði][poʊl][ɑːn][end][ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Setting	the	pole	on	end	and	planting	herself	beside	it	,
环境	这	极	在	结尾	和	种植	她自己	旁	它	,

将杆子竖起来，自己站在杆子旁边。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [slaɪt] [bʌt; bət] ['kɑːnsntreɪtɪd] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

she	pushed	it	with	all	her	slight	but	concentrated	strength	against	the	window
她	推动	它	和	全部	她	轻微	但	集中	力量	反对	这	窗户

['ʃʌtər] .

shutters	.
百叶窗	.

她用尽全身微弱但集中的力量，将它推向百叶窗。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz]['elɪnə; -ˌnɔː]

It	struck	violently	and	fell	over	to	the	grass	in	one	direction	as	Elinor
它	击	暴力	和	跌倒	超过	到	这	草	在	一	方向	作为	埃莉诺

,

,
,

它猛地一击，然后朝一个方向倒在草地上，就像埃莉诺一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] , [fled][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	the	silence	of	a	light	wind	,	fled	in	the	other	.
和	这	沉默	的	一个	光	风	,	逃亡	在	这	其他	.

伴着微风的寂静，逃向了另一个世界。

['webstər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] :

Webster	stood	looking	down	at	it	all	:	he	understood	now	:
韦伯斯特	站立	寻找	向下	在	它	全部	:	他	理解	现在	:

韦伯斯特站在那里俯瞰这一切：他现在明白了：

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .

that	was	the	crashing	sound	which	had	awakened	him	.
那	曾是	这	崩溃	声音	哪个	有	觉醒	他	.

就是那声巨响把他惊醒了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['elɪnə; -ˌnɔː] [huː] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [driːm] .

It	had	been	Elinor	who	had	ended	his	dream	.
它	有	到过	埃莉诺	WHO	有	结束	他的	梦	.

是埃莉诺终结了他的美梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['endɪd] .

But	his	dream	was	not	ended	.
但	他的	梦	曾是	不是	结束	.

但他的梦想并未就此结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [end] .

It	would	never	end	.
它	会	绝不	结尾	.

永无止境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] .

It	was	in	him	to	stay	and	it	was	doing	its	work	.
它	曾是	在	他	到	停留	和	它	曾是	正在做	它是	工作	.

他天生就想留下来，而且这种想法正在发挥作用。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

The	feeling	which	had	surprised	him	as	to	the	sweetness	of	his	mother's
这	感觉	哪个	有	惊讶	他	作为	到	这	甜味	的	他的	母亲的

[vɔɪs] [bʌt; bət] [mɑːrkt] [ðə; ði] [diːpər] [ə'weɪkənɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

voice	but	marked	the	deeper	awakening	that	had	taken	place	in	his	sleep	,
嗓音	但	标记	这	更深	唤醒	那	有	已采取	地方	在	他的	睡觉	,

母亲声音的甜美让他感到惊讶，同时也标志着他在睡梦中经历了一次更深层次的觉醒。

[æn; ən] [ʌn'foʊldɪŋ] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [groʊθ] .

an	unfolding	,	his	natural	growth	.
一个	展开	,	他的	自然的	生长	.

他的自然成长，一步步展开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [groʊθ] [ðæt] [naʊ] ['ænɪmeɪtɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['ɛlɪnɔːrz] ['flaɪɪŋ]

It	was	this	growth	that	now	animated	him	as	he	smiled	at	Elinor's	flying
它	曾是	这	生长	那	现在	动画	他	作为	他	微笑	在	埃莉诺的	飞行

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

正是这种成长让他精神振奋，他微笑着望着埃莉诺飞翔的身影。

[hɜːr; hər][præŋk][hæd; həd][nɑːt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] : [noʊ] [ɪn'triːg] [ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd] ['evər] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm]

Her	prank	had	not	irritated	him	:	no	intrigue	of	hers	would	ever	annoy	him
她	恶作剧	有	不是	受刺激	他	:	不	阴谋	的	她的	会	曾经	烦人	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她的恶作剧并没有惹恼他：她再也不会耍任何花招惹恼他了。

[ɪn'sted] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['elinə; -ˌnɔː][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Instead	,	the	idea	struck	him	that	Elinor	must	be	thinking	of	him	a
反而	,	这	主意	击	他	那	埃莉诺	必须	是	思维	的	他	一个

[greɪt] [diːl] ,

great	deal	,
伟大的	交易	,

他突然想到，埃莉诺一定很想念他。

[ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — [ɪn'ses(ə)ntli] ['æktɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

if	so	much	of	her	life	—	incessantly	active	as	it	was	with	the	other
如果	所以	很多	的	她	生活	—	不已	积极的	作为	它	曾是	和	这	其他

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] — [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][plænz][tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] .

children	of	the	cottages	—	were	devoted	to	plans	to	worry	him	.
孩子们	的	这	小屋	—	是	奉献	到	计划	到	担心	他	.

如果她生命中的大部分时间——尽管她与小屋里的其他孩子一起忙碌不停——都用来策划如何让他担心。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪnd] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ; [ænd; ənd]

She	must	often	have	him	in	mind	quite	to	herself	,	he	reflected	;	and
她	必须	经常	有	他	在	头脑	相当	到	她自己	,	他	反映	;	和

[ðɪs] [freʃ]

this	fresh
这	新鲜的

他心想，她一定经常独自想着他；而这种新鲜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɛlɪnɔːrz] ['siːkrət] ['bruːdɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [tʌtʃt]

picture	of	Elinor's	secret	brooding	about	him	somehow	for	the	first	time	touched
图片	的	埃莉诺的	秘密	沉思	关于	他	不知何故	为了	这	第一的	时间	感动

[hɪm; ɪm] ['tendərli] [ænd; ənd] ['faɪnli] .

him	tenderly	and	finely	.
他	温柔地	和	精细地	.

埃莉诺对他暗自思念的画面，不知为何第一次深深地触动了他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn]

He	turned	back	from	the	window	shutters	without	opening	them	and	sat	on
他	转向	后退	从	这	窗户	百叶窗	没有	开幕	他们	和	卫星	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] .

the	edge	of	his	bed	.
这	边缘	的	他的	床	.

他没有打开百叶窗，而是转身离开，坐在床边。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [driːm] .

He	could	not	shake	off	his	dream	.
他	可以	不是	摇	离开	他的	梦	.

他始终无法摆脱那个梦境。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] ['fɔːrɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

How	could	it	possibly	be	true	that	there	was	no	such	forest	as	he	had
如何	可以	它	可能	是	真的	那	那里	曾是	不	这样的	森林	作为	他	有

['wɔndəd] ['ɪntuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] — [ðæt] [kən'tʌki] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [hə'roʊɪk] [deɪz] ?

wandered	into	in	his	dream	—	that	Kentucky	wilderness	of	the	old	heroic	days	?
漫步	进入	在	他的	梦	—	那	肯塔基州	荒野	的	这	老的	英勇	天	?

怎么可能真的不存在他梦中漫步的那片森林——肯塔基州昔日英雄时代的荒野呢?

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [dɪ'strɔɪ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['waɪldli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi]

Could	anything	destroy	in	him	the	certainty	that	with	wildly	beating	heart	he
可以	任何事物	破坏	在	他	这	肯定	那	和	疯狂地	殴打	心	他

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [noʊts] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

had	seen	the	living	colours	and	heard	the	actual	notes	and	watched	the
有	已见	这	活的	颜色	和	听到	这	实际的	笔记	和	观看	这

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːrblər] ?

characteristic	movements	of	the	warbler	?
特征	移动	的	这	莺	?

有什么能动摇他心中那份确信呢？他曾心跳加速地看到过莺鸟鲜活的色彩，听到过它真实的鸣叫，也看到了它特有的动作。

[ðen] , [ðoʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['riːəl] , [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn]

Then	,	though	these	things	were	not	real	,	still	they	were	true	and	would	remain
然后	,	尽管	这些	事物	是	不是	真实的	,	仍然	他们	是	真的	和	会	保持

[truː] ['ɔːlweɪz] .

true	always	.
真的	总是	.

虽然这些事情并非真实发生，但它们却是真理，而且永远都是真理。

[ðʌs] , ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] , [bɪ'twiːn]

Thus	,	often	and	to	many	of	us	,	between
因此	,	经常	和	到	许多	的	我们	,	之间

因此，对我们许多人来说，经常在.....之间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

closing	the	curtains	of	the	eyes	upon	the	outer	world	at	night	and	drawing
结束	这	窗帘	的	这	眼睛	之上	这	外	世界	在	夜晚	和	绘画

[ðem; ðəm] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

them	wide	in	the	morning	,
他们	宽的	在	这	早晨	,

夜晚闭上双眼，隔绝外界世界；清晨睁开双眼，迎接新的一天。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [kloʊzd] ['θiːətər] [ə; eɪ][steɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [stept]

within	that	closed	theatre	a	stage	has	been	erected	and	we	have	stepped
之内	那	关闭	剧院	一个	阶段	有	到过	竖立	和	我们	有	步

[fɔːrθ] [ænd; ənd]['spoʊkən][sʌm; səm]['sɑːlәteri][pɑːrt][ɔːr] [pleɪd] [ə; eɪ][roʊl][ɪn][ə; eɪ]['drɑːmə] [ðæt] [liːvz]

forth	and	spoken	some	solitary	part	or	played	a	rôle	in	a	drama	that	leaves
前进	和	说	一些	孤	部分	或者	玩	一个	角色	在	一个	戏剧	那	树叶

[ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] .

us	changed	for	the	rest	of	our	days	.
我们	已更改	为了	这	休息	的	我们的	天	.

在那座封闭的剧院里，搭建起了一个舞台，我们走上前去，说着某个孤独的话语，或者在一出戏剧中扮演一个角色，这出戏剧改变了我们余生。

['jestərdeɪ] [æn; ən][oʊld][self] , [tə'deɪ] [ə; eɪ] [nuː] [self] .

Yesterday	an	old	self	,	today	a	new	self	.
昨天	一个	老的	自己	,	今天	一个	新的	自己	.

昨天还是原来的我，今天已焕然一新。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ʃɪftɪd] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][læst] [fʊt] - [prɪnts] [ænd; ənd]

We	have	been	shifted	completely	away	from	our	last	foot	-	prints	and
我们	有	到过	转移	完全地	离开	从	我们的	最后的	脚	-	印刷	和

['aʊər; ɑːr] [steps] [muːv] [ɔːf] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

our	steps	move	off	in	another	direction	,
我们的	步骤	移动	离开	在	其他	方向	,

我们已经完全远离了之前的足迹，我们的脚步转向了另一个方向。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trʊ] [kɔːrs] .

taking	a	truer	course	.
采取	一个	更真实	课程	.

走上一条更真实的道路。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [els] [ə; eɪ] [haɪ] , ['sɑːləm] [sens] [səb'duːd] ['webstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ,

Beyond	all	else	a	high	,	solemn	sense	subdued	Webster	with	the	thought	,
超过	全部	别的	一个	高的	,	庄严	感觉	低沉的	韦伯斯特	和	这	想法	,

除此之外，一种崇高而庄严的情绪笼罩着韦伯斯特，让他陷入这样一种想法之中：

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [æz; əz][tuː; tə] [ʌn'ɜːrθli] [θɪŋz] .

that	in	his	sleep	he	had	come	near	as	to	unearthly	things	.
那	在	他的	睡觉	他	有	来	靠近	作为	到	超凡脱俗的	事物	.

他在睡梦中接近了超自然的事物。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ded] ['hʌntər] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	long	-	dead	hunter	,	who	had	appeared	to	him	,
这	长的	-	死的	猎人	,	WHO	有	出现	到	他	,

那位早已死去的猎人，曾出现在他面前，

[spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] ['elsˌwer] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [lɪvd] [mɔːr] ['noʊbli] ;

spoke	as	though	he	lived	elsewhere	than	on	the	earth	and	lived	more	nobly	;
辐	作为	尽管	他	居住地	别处	比	在	这	地球	和	居住地	更多的	高贵地	;

[hɪz; ɪz]['æksənts] ,

his	accents	,
他的	口音	,

他说话的口音仿佛他生活在地球之外的另一个地方，过着更高贵的生活；他的口音，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɜːr; wər] ['məʊldɪd] [æz; əz][baɪ] ['haɪər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

the	majesty	of	his	countenance	,	were	moulded	as	by	higher	wisdom	and
这	威严	的	他的	面容	,	是	模制	作为	经过	更高	智慧	和

['gʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

他那威严的面容，仿佛是由更高的智慧和善良塑造而成。

['webstər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [nɪr]

Webster	was	overwhelmed	with	the	feeling	that	he	had	been	brought	near
韦伯斯特	曾是	不堪重负	和	这	感觉	那	他	有	到过	带来	靠近

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt][hæd; həd]

the	mystery	of	life	and	death	and	as	from	an	immortal	spirit	had
这	神秘	的	生活	和	死亡	和	作为	从	一个	不朽	精神	有

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . . . .

received	his	consecration	to	the	forest	.	.	.	.
已收到	他的	祝圣	到	这	森林	.	.	.	.

韦伯斯特感到自己仿佛触及了生死之谜，如同从一位不朽的灵魂那里获得了献给森林的圣物……

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [juːst]

He	got	down	on	his	knees	at	his	bedside	,	after	a	while	,	though	little	used
他	得到	向下	在	他的	膝盖	在	他的	床头	,	后	一个	尽管	,	尽管	小的	用过的

[tuː; tə] [prer] . . . .

to	prayer	.	.	.	.
到	祷告	.	.	.	.

过了一会儿，他跪在床边，尽管他不太习惯祈祷……

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [step] [ænd; ənd] ['freʃənd]

When	he	walked	into	the	breakfast	-	room	with	a	fresh	step	and	freshened
什么时候	他	步行	进入	这	早餐	-	房间	和	一个	新鲜的	步	和	清新

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他迈着轻快的步伐，容光焕发地走进早餐室时，

['prɑːbəbli] [ɔːl][wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

probably	all	were	not	slow	to	notice	the	change	.
大概	全部	是	不是	慢的	到	注意	这	改变	.

可能所有人都很快注意到了这种变化。

['fæməliz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gruːv] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [ruː'tiːn] ['kwɪkli] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]

Families	whose	lives	run	along	the	groove	of	familiar	routine	quickly	observe	the
家庭	谁	生活	跑步	沿着	这	槽	的	熟悉的	常规	迅速地	观察	这

['slaɪtəst] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ,

slightest	departure	from	the	customary	,
丝毫	离开	从	这	习惯	,

生活按部就班、遵循熟悉规律的家庭，一旦出现任何细微的偏差，都会很快察觉到。

['weðər] [ɪn] [vɔɪs] [ɔːr] [bɪ'heɪvjər] , [ʌv; əv] ['eni] ['membər] .

whether	in	voice	or	behaviour	,	of	any	member	.
无论	在	嗓音	或者	行为	,	的	任何	成员	.

无论是言语还是行为，任何成员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'spɑːns] [suːn]

There	was	response	soon
那里	曾是	回复	很快

很快就有了回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['æftər][hɪz; ɪz] ['entrəns] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['ɑːbviəsli] [ʌn'juːʒuəl] .

after	his	entrance	to	something	in	him	obviously	unusual	.
后	他的	入口	到	某物	在	他	明显地	异常	.

他进入房间后，身上明显出现了某种不寻常的现象。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	My	son	,	"	said	his	father	,
"	我的	儿子	,	"	说	他的	父亲	,

“我的儿子，”他父亲说。

[huː] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [slaɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

who	had	laid	down	his	paper	to	help	him	to	the	slice	which	had	been
WHO	有	铺设	向下	他的	纸	到	帮助	他	到	这	片	哪个	有	到过

[pʊt] [ə'saɪd] ,

put	aside	,
放	旁边	,

他放下手中的纸，帮他取下放在一旁的那块纸。

" [ðə; ði] [wʊdz] [mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] " ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [skreɪpt] [ðə; ði] [dɪʃ] [fɔːr; fər]

"	the	woods	must	agree	with	you	"	;	and	he	even	scraped	the	dish	for
"	这	树林	必须	同意	和	你	"	;	和	他	甚至	刮擦	这	盘子	为了

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] ['greɪvi] .

a	little	extra	gravy	.
一个	小的	额外的	肉汁	.

“看来树林也赞同你的观点”；他甚至还把盘子刮干净，多盛了一点肉汁。

[ˌɔːrdn'erəli] ,

Ordinarily	,
按说	,

按说，

[wen] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪpər] [ɔːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wen] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

when	deeply	interested	in	his	paper	or	occasionally	when	conscious	of	some
什么时候	深	感兴趣的	在	他的	纸	或者	偶尔	什么时候	有意识的	的	一些

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

disappointment	as	to	his	son	,
失望	作为	到	他的	儿子	,

当他对自己的论文非常感兴趣时，或者偶尔当他对自己的儿子感到失望时，

[hiː; hi] [fər'gɑːt] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['greɪvi] .

he	forgot	,	or	was	indifferent	about	,	the	gravy	.
他	忘了	,	或者	曾是	冷漠	关于	,	这	肉汁	.

他要么忘了加肉汁，要么对肉汁漠不关心。

" [ðeɪ] [duː] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

"	They	do	agree	with	me	!
"	他们	做	同意	和	我	!

“他们确实同意我的观点！”

" ['webstər] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [freʃ] [toʊnz] .
" Webster replied , laughing and in fresh tones .
" 韦伯斯特 回复 , 笑 和 在 新鲜的 音调 .

韦伯斯特笑着，语气轻松地回答道。

[hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [pleɪt] ['hʌŋgrəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][slaɪs][ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
He held out his plate hungrily for his slice and he waited for all the
他 握住 出去 他的 盘子 饥饿地 为了 他的 片 和 他 等待 为了 全部 这
['greɪvi] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
gravy that might be coming to him .
肉汁 那 可能 是 未来 到 他 .

他迫不及待地举起盘子，等着那份肉汁浇到他身上。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" One of the boys has already been here this morning , " said his mother ,
" 一 的 这 男孩们 有 已经 到过 这里 这 早晨 , " 说 他的 母亲 ,

“其中一个男孩今天早上已经来过了，”他的母亲说。

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kʌp] .
handing him his cup .
处理 他 他的 杯子 .

把杯子递给他。

" [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ]
" They want you
" 他们 想 你

他们想要你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [nɑːt][tuː; tə][feɪl] .
to be sure to meet them this afternoon , not to fail .
到 是 当然 到 见面 他们 这 下午 , 不是 到 失败 .

今天下午一定要和他们见面，千万别爽约。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [ə'sliːp] , [fɔːr; fər][aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][æt; ət] [θriː] ['dɪfrənt] [taɪmz] .
You must have been dead asleep , for I called you at three different times .
你 必须 有 到过 死的 睡着了 , 为了 我 称为 你 在 三 不同的 时代 .
"
"
"

你当时一定睡得很沉，因为我给你打了三次电话。

" [dɪd][juː; jʊ] [nɑːk] [θriː] [taɪmz] ?
" Did you knock three times ?
" 做过 你 敲 三 时代 ?

你敲了三下门吗?

" ['webstər] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;
" Webster asked his question with a sinking of the heart ;
" 韦伯斯特 问 他的 问题 和 一个 下沉 的 这 心 ;

韦伯斯特带着沉重的心情问出了这个问题；

[wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fɜːrst] [nɑːk] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] ?
what if his mother's first knock had awakened him ?
什么 如果 他的 母亲的 第一的 敲 有 觉醒 他 ?

如果他母亲的第一声敲门声把他吵醒了呢?

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [driːm] , [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [æt; ət] [ɔːl] .

He	might	never	have	finished	his	dream	,	might	never	have	dreamed	at	all	.
他	可能	绝不	有	完成的	他的	梦	,	可能	绝不	有	梦见	在	全部	.

他或许永远无法完成他的梦想，或许根本就没有做过梦。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

How	different	the	morning	might	have	been	,
如何	不同的	这	早晨	可能	有	到过	,

那个早晨原本可能会截然不同。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [driːm] !

how	different	the	world	—	if	his	mother	had	awakened	him	before	his	dream	!
如何	不同的	这	世界	—	如果	他的	母亲	有	觉醒	他	前	他的	梦	!

如果他的母亲在他做梦之前叫醒他，世界该有多么不同啊！

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] :

He	received	his	cup	from	her	and	smiled	at	her	:
他	已收到	他的	杯子	从	她	和	微笑	在	她	:

他接过她递来的杯子，对她笑了笑：

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	I	was	dreaming	,	"	he	said	,	and	he	smiled	also	at	the	safety	of	his
"	我	曾是	做梦	,	"	他	说	,	和	他	微笑	还	在	这	安全	的	他的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

“我当时在做梦，”他说，同时他也为自己安全的视力而微笑。

['elinə; -ˌnɔː] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Elinor	,	sitting	opposite	him	,	had	said	nothing	.
埃莉诺	,	坐着	对面的	他	,	有	说	没有什么	.

坐在他对面的埃莉诺一言不发。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]

She	had	finished	her
她	有	完成的	她

她完成了她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['liŋgə] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] .

breakfast	before	he	had	come	in	and	plainly	lingered	till	he	should	enter	.
早餐	前	他	有	来	在	和	显然	徘徊不去	直到	他	应该	进入	.

他进来之前就吃过早餐了，而且显然磨蹭了很久才进来。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] ['restləs] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [tʊɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːrk] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['næpkɪn] ,

Since	his	entrance	she	had	sat	restless	in	her	chair	,	toying	with	her	fork	or	her	napkin	,
自从	他的	入口	她	有	卫星	不安	在	她	椅子	,	玩具	和	她	叉	或者	她	餐巾	,

自从他进来后，她就一直坐立不安，不停地摆弄着叉子或餐巾。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

and	humming	significantly	to	herself	.
和	哼唱	显著地	到	她自己	.

她一边哼着歌，一边自言自语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] ['hæbɪt] .

She	had	this	habit	.
她	有	这	习惯	.

她有这个习惯。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['elinə; -,nɔː] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][wʌns] [sed] .

"	You	must	not	sing	at	the	table	,	Elinor	,	"	her	mother	had	once	said	.
"	你	必须	不是	唱歌	在	这	桌子	,	埃莉诺	,	"	她	母亲	有	一次	说	.

“埃莉诺，你不能在餐桌上唱歌，”她母亲曾经这样说过。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɪŋɪŋ] , " ['elinə; -,nɔː][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	I	am	not	singing	,	"	Elinor	had	replied	,	"	I	am	humming	to	myself	,
"	我	是	不是	歌唱	,	"	埃莉诺	有	回复	,	"	我	是	哼唱	到	我	,

“我没有唱歌，”埃莉诺回答说，“我只是在哼歌。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	no	one	is	supposed	to	listen	.
和	不	一	是	据称	到	听	.

而且谁都不应该听。

" ['miːntaɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] ['kwɪkli] ['ʃɪftɪŋ] [aɪz] [wʊd] [swiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwestʃənɪŋli]

"	Meantime	this	morning	,	her	quickly	shifting	eyes	would	sweep	his	face	questioningly
"	与此同时	这	早晨	,	她	迅速地	转变	眼睛	会	扫	他的	脸	质疑地

;

;
;

“与此同时，今天早上，她那双快速移动的眼睛会疑惑地扫视他的脸；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

she	must	have	been	waiting	for	some	sign	as	to	what	had	been	the
她	必须	有	到过	等待	为了	一些	符号	作为	到	什么	有	到过	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔməs] ['dʒefərsən]['bluːdʒeɪ][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd]

effect	of	the	Thomas	Jefferson	bluejay	the	night	before	and	of	the	repeated
影响	的	这	托马斯	杰斐逊	蓝鸟	这	夜晚	前	和	的	这	重复

[ə'tæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] .

attack	on	his	window	shutters	.
攻击	在	他的	窗户	百叶窗	.

她一定是在等待某种迹象，看看前一天晚上托马斯·杰斐逊的蓝鸟以及他窗户百叶窗反复遭到攻击究竟造成了什么影响。

['ɔːf(ə)n] [wen] [aʊt][ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; hər]

Often	when	out	of	humour	with	her	he	had	declined	to	notice	her
经常	什么时候	出去	的	幽默	和	她	他	有	拒绝	到	注意	她

[æt; ət] ['teɪbl] ;

at	table	;
在	桌子	;

他常常在对她不感兴趣的时候，会故意忽略她在餐桌上的样子；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[naʊ] [wʌns] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] , [hiː; hi] [smaɪld] .

now	once	,	when	he	caught	her	searching	glance	,	he	smiled	.
现在	一次	,	什么时候	他	捕捉	她	搜索	瞥一眼	,	他	微笑	.

有一次，当他捕捉到她探寻的目光时，他笑了。

['duːbiəsli] , [hæf][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] [bæk]

Dubiously	,	half	with	disbelief	and	half	with	amazement	,	she	looked	steadily	back
可疑地	,	一半	和	怀疑	和	一半	和	惊愕	,	她	看起来	稳步	后退

[æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

at	him	for	an	instant	;
在	他	为了	一个	立即的	;

她半是怀疑，半是惊讶，目光坚定地回望了他片刻；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [kən'fjuːzədli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

then	she	slipped	confusedly	from	her	seat	and	was	gone	.
然后	她	滑倒了	困惑地	从	她	座位	和	曾是	已消失	.

然后她迷迷糊糊地从座位上滑下来，消失不见了。

['webstər] [læft] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : " [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][nekst] ?

Webster	laughed	within	himself	:	"	what	will	she	be	up	to	next	?
韦伯斯特	笑了	之内	他自己	:	"	什么	将要	她	是	向上	到	下一个	?

韦伯斯特暗自发笑："她接下来会做什么呢？"

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] : [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər]

It	was	quiet	now	at	the	table	:	his	father	had	gone	back	to	his	paper
它	曾是	安静的	现在	在	这	桌子	:	他的	父亲	有	已消失	后退	到	他的	纸

,

,

,

桌边安静了下来：他父亲又回去看报纸了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brekfəst] [fruːt] , [ænd; ənd][pər'hæps] ,

his	mother	was	eating	the	last	of	her	breakfast	fruit	,	and	perhaps	,
他的	母亲	曾是	吃	这	最后的	的	她	早餐	水果	,	和	也许	,

他母亲正在吃早餐剩下的最后一点水果，或许，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [raɪp] .

thinking	that	out	in	the	country	things	were	getting	ripe	.
思维	那	出去	在	这	国家	事物	是	获得	成熟	.

心想乡下那边的作物应该已经成熟了。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ['webstər] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

After	an	interval	Webster	broke	the	silence	:	he	was	white	with	emotion	.
后	一个	间隔	韦伯斯特	打破	这	沉默	:	他	曾是	白色的	和	情感	.

过了一会儿，韦伯斯特打破了沉默：他脸色苍白，激动不已。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][duː] .

"	Father	,	"	he	said	quietly	,	"	I	have	decided	what	I'd	like	to	do	.
"	父亲	,	"	他	说	悄悄	,	"	我	有	决定	什么	ID	喜欢	到	做	.

"父亲，"他平静地说，"我已经决定我想做什么了。"

" ['wɛbstɚz] ['fɑːðər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['peɪpər] : ['wɛbstɚz] ['mʌðɚz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Webster's	father	dropped	his	paper	:	Webster's	mother's	eyes	were	on	him	.
"	韦氏词典	父亲	掉落	他的	纸	:	韦氏词典	母亲的	眼睛	是	在	他	.

韦伯斯特的父亲手中的纸掉了下来；韦伯斯特的母亲的目光落在了他身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	years	had	waited	for	this	moment	,	the	future	depended	upon	it	.
这	年	有	等待	为了	这	片刻	,	这	未来	取决于	之上	它	.

多年来，人们一直在等待这一刻，未来就取决于此。

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [duː][nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [dʒʌst] [jet] ,

"	If	you	and	mother	do	not	need	me	for	anything	else	just	yet	,
"	如果	你	和	母亲	做	不是	需要	我	为了	任何事物	别的	只是	然而	,

“如果您和母亲暂时不需要我帮忙的话，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

I'd	like	to	work	my	way	through	the	University	.
ID	喜欢	到	工作	我的	方式	通过	这	大学	.

我想边工作边完成大学学业。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [juːd] ['ræðər] [aɪ'd][duː] ,

But	if	there's	something	different	you'd	rather	I'd	do	,
但	如果	有	某物	不同的	你会	相当	ID	做	,

但如果你有其他更希望我做的事情，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][bəuθ][wɑːnt][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . "

or	if	you	both	want	me	in	any	other	way	,	I	am	here	.	"
或者	如果	你	两个都	想	我	在	任何	其他	方式	,	我	是	这里	.	"

或者如果你们俩还想让我以其他方式帮忙，我随时都在。

" [maɪ] [sʌn] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	My	son	,	"	exclaimed	his	father	,
"	我的	儿子	,	"	惊呼	他的	父亲	,

“我的儿子！”他父亲惊呼道。

['ruːdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]

rudely	with	the	back	of	his	hand	brushing	away	a	tear	that	rolled	down	his
粗鲁地	和	这	后退	的	他的	手	刷牙	离开	一个	撕	那	滚动	向下	他的

[tʃiːk] — [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][pər'hæps] ['stɑːrtɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [wɜːrdz] [ðæt] [brɔːt] [bæk]

cheek	—	a	tear	perhaps	started	by	something	in	his	son's	words	that	brought	back
脸颊	—	一个	撕	也许	开始	经过	某物	在	他的	儿子的	字	那	带来	后退

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrd] ['bɔɪhʊd] ,

his	own	hard	boyhood	,
他的	自己的	难的	童年	,

他粗鲁地用手背抹去顺着脸颊滑落的泪水——这泪水或许是儿子的话语勾起了他自己艰辛的童年回忆。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] .

"	your	father	is	here	to	work	for	you	as	long	as	he	is	alive	and	able	.
"	你的	父亲	是	这里	到	工作	为了	你	作为	长的	作为	他	是	活	和	有能力的	.

“只要你父亲还活着并且有能力，他就会一直为你工作。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][glæd] — !

Your	mother	and	I	are	glad	—	!
你的	母亲	和	我	是	高兴的	—	!

你妈妈和我都很高兴！

" [bʌt; bət][hiː; hi] , [gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm]

"	but	he	,	got	no	further	:	his	eyes	had	filled	and	his	voice	choked	him
"	但	他	,	得到	不	更远	:	他的	眼睛	有	已填	和	他的	嗓音	窒息	他

.

:

.

但他再也说不下去了：他的眼睛哽咽了，声音也哽咽了。

['wɛbstɚz] ['mʌðər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Webster's	mother	stood	beside	him	,
韦氏词典	母亲	站立	旁	他	,

韦伯斯特的母亲站在他旁边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

her	hand	on	his	head	,	her	handkerchief	pressed	to	her	eyes	.
她	手	在	他的	头	,	她	手帕	按下	到	她	眼睛	.

她一只手放在他的头上，另一只手帕捂着眼睛。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][glæd] ['deɪz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]

When	he	had	made	his	preparations	for	the	glad	day's	adventure	and
什么时候	他	有	制成	他的	准备工作	为了	这	高兴的	天	冒险	和

[stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,

stepped	out	on	the	front	porch	,
步	出去	在	这	正面	门廊	,

当他为这令人愉快的一天的冒险做好充分准备，走到前廊上时，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

his	father	had	gone	to	the	bank	,	his	mother	was	in	the	kitchen	.
他的	父亲	有	已消失	到	这	银行	,	他的	母亲	曾是	在	这	厨房	.

他父亲去银行了，他母亲在厨房。

['elinə; -ˌnɔː][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] .

Elinor	was	sitting	on	the	top	step	.
埃莉诺	曾是	坐着	在	这	顶部	步	.

埃莉诺坐在最高一级台阶上。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

Her	back	was	turned	.
她	后退	曾是	转向	.

她背对着我。

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['elbəuz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɑːmz] .

Her	sharp	little	elbows	rested	on	her	knees	and	her	face	was	propped	in	her	palms	.
她	锋利的	小的	肘部	休息	在	她	膝盖	和	她	脸	曾是	支撑	在	她	棕榈树	.

她纤细的小手肘撑在膝盖上，脸埋在手掌里。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ə'gen] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['krʌmpld] , ['pɜːrp(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] — ['frædʒ(ə)l] ,

Her	figure	again	suggested	a	crumpled	,	purple	morning	-	glory	—	fragile	,
她	数字	再次	建议	一个	皱巴巴的	,	紫色的	早晨	-	荣耀	—	脆弱的	,

她的身形再次像一朵皱巴巴的紫色牵牛花——脆弱不堪。

[nɑːt] ['θretnd] [baɪ] ['eni] ['hjuːmən] ['vaɪələns] [bʌt; bət] [ɪmpe'rəld] [baɪ] ['neɪtʃər] .

not	threatened	by	any	human	violence	but	imperilled	by	nature	.
不是	威胁	经过	任何	人类	暴力	但	危及	经过	自然	.

不受人类暴力威胁，但受自然灾害威胁。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ɔːr] [muːv] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] .

She	did	not	look	around	as	he	stepped	out	or	move	as	he	passed	down	.
她	做过	不是	看	大约	作为	他	步	出去	或者	移动	作为	他	通过了	向下	.

他走出去时，她没有环顾四周；他下楼时，她也没有动弹。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['kɑːŋkər] [hɪm'self] .

He	felt	a	new	wish	to	say	something	pleasant	but	could	not	quite	so	conquer	himself	.
他	毛毡	一个	新的	希望	到	说	某物	令人愉快的	但	可以	不是	相当	所以	征服	他自己	.

他突然很想说些好听的话，但却无法完全克服自己的冲动。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][jɑːrd]

As	he	laid	his	hand	on	the	yard
作为	他	铺设	他的	手	在	这	院子

他将手放在院子里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[geɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] :

gate	,	he	was	stopped	by	these	words	,	reaching	his	ears	from	the	porch	:
门	,	他	曾是	停止	经过	这些	字	,	到达	他的	耳朵	从	这	门廊	:

他站在门口，听到门廊上传来这些话，便停住了脚步：

" [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Take	me	with	you	!
"	拿	我	和	你	!

带我一起走吧!

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	He	could	not	believe	his	ears	.
"	他	可以	不是	相信	他的	耳朵	.

他简直不敢相信自己的耳朵。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi]['elinə; -ˌnɔː] , [hɪz; ɪz] [tiːz] , [hɪz; ɪz] ['tɔːrment] ?

Could	this	be	Elinor	,	his	tease	,	his	torment	?
可以	这	是	埃莉诺	,	他的	逗	,	他的	折磨	?

这会不会是埃莉诺，他的戏弄对象，他的折磨对象?

[ðɪs] ['wuːndɪd] [ə'piːl] , ['tɪmɪd] ['pliːdɪŋ] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm]['elinə; -ˌnɔː] ?

This	wounded	appeal	,	timid	pleading	—	could	it	proceed	from	Elinor	?
这	受伤	上诉	,	胆小	恳求	—	可以	它	继续	从	埃莉诺	?

这份受伤的申诉，这份怯懦的恳求——埃莉诺能做到吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə][ækt] .

He	was	thrown	off	his	balance	and	too	surprised	to	act	.
他	曾是	抛掷	离开	他的	平衡	和	也	惊讶	到	行为	.

他被吓得失去平衡，惊慌失措，一时不知所措。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [mɔːr] [bɪ'siːtʃɪŋli] , ['wɪstfəli] :

The	words	were	repeated	more	beseechingly	,	wistfully	:
这	字	是	重复	更多的	恳求地	,	怅然地	:

这些话被更加恳求、更加渴望地重复了一遍：

" [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['webstər] ?

"	Take	me	with	you	,	will	you	,	Webster	?
"	拿	我	和	你	,	将要	你	,	韦伯斯特	?

韦伯斯特，带我一起走好吗?

" [fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] ['evriθɪŋ] :

"	For	now	that	she	had	given	herself	away	to	him	,	he	might	as	well	see	everything	:
"	为了	现在	那	她	有	给定	她自己	离开	到	他	,	他	可能	作为	出色地	看	一切	:

“既然她已经把自己交给了他，那他不如就看看一切吧：

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊpənli] ['bɛgɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [hɪz; ɪz]

that	at	last	she	was	openly	begging	that	she	be	admitted	to	a	share	in	his
那	在	最后的	她	曾是	公然	乞讨	那	她	是	承认	到	一个	分享	在	他的

[plænz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] ,

plans	and	pleasures	,
计划	和	快乐	,

最后，她竟然公开恳求他允许她参与他的计划和享乐。

[ðæt] [hi:; hi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪs'deɪn] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

that	he	no	longer	disdain	to	play	with	her	.
那	他	不	更长	蔑视	到	玩	和	她	.

他不再鄙视和她一起玩耍。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [ɪm'bærəsmənt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] :

He	spoke	with	rough	embarrassment	over	his	shoulder	:
他	辐	和	粗糙的	尴尬	超过	他的	肩膀	:

他尴尬地回头说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] [tə'deɪ] .

"	You	can't	go	today	.
"	你	不能	去	今天	.

你今天不能去。

['noʊbɑ:di] [kæn; kən] [goʊ] [tə'deɪ] .

Nobody	can	go	today	.
无人	能	去	今天	.

今天谁都不能去。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [maɪlz] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʊdz] . "

I'm	going	miles	out	into	the	country	to	the	woods	.	"
我是	去	英里	出去	进入	这	国家	到	这	树林	.	"

我要去很远的乡下树林里。

" [bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] ['oʊvər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊdz] ['jɑ:ndər] ?

"	But	some	day	will	you	take	me	over	into	the	woods	yonder	?
"	但	一些	天	将要	你	拿	我	超过	进入	这	树林	远处	?

“但总有一天，你会带我到那边的树林里去吗？”

" ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] :

"	After	a	while	he	turned	toward	her	:
"	后	一个	尽管	他	转向	朝向	她	:

过了一会儿，他转向她：

" [jes] , [aɪ] [wɪl] . "

"	Yes	,	I	will	.	"
"	是的	,	我	将要	.	"

“是的，我会。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Thank	you	very	much	.
"	感谢	你	非常	很多	.

“非常感谢。

[θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn'di:d] , ['webstər] !

Thank	you	very	much	,	indeed	,	Webster	!
感谢	你	非常	很多	,	的确	,	韦伯斯特	!

非常感谢你，韦伯斯特！

" [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rʌʃ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] :
" The tide of feeling began to rush toward her :
" 这 潮 的 感觉 开始 到 匆忙 朝向 她 :

“一股强烈的情感开始向她涌来：”

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [waɪld] ['vaiəlits] ['oʊvər] [ðer; ðər] , ['elinə; -,nɔ:] ,
" There are some wild violets over there , Elinor ,
" 那里 是 一些 荒野 紫罗兰 超过 那里 , 埃莉诺 ,

“那边有一些野生紫罗兰，埃莉诺。”

[waɪld] [blu:] ['vaiəlits] [ænd; ənd] [waɪld] [waɪt] ['vaiəlits] — [θɪk] [bedz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] . "
wild blue violets and wild white violets — thick beds of them in the shade . "
荒野 蓝色的 紫罗兰 和 荒野 白色的 紫罗兰 — 厚的 床 的 他们 在 这 阴影 . "

野生的蓝色紫罗兰和野生的白色紫罗兰——在阴凉处长得密密麻麻。

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !
" Oh , how lovely !
" 哦 , 如何 迷人的 !

“哦，真可爱！”

" [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] [ðem; ðəm] ['tensli] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd]
" She clasped her hands and knotted them tensely under her chin and
" 她 紧握 她 双手 和 打结的 他们 紧张地 在下面 她 下巴 和
[kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [mɔ:r] ['hoʊpfəli] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
kept her eyes fixed more hopefully on him .
保留 她 眼睛 固定的 更多的 希望 在 他 .

她双手紧握，紧张地交叠在下巴底下，目光更加充满希望地注视着他。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʌni:əst] ['lɪt(ə)l]
" There is a flock of the funniest little
" 那里 是 一个 群 的 这 最搞笑 小的

有一群非常滑稽的小家伙

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['fɛəriz] ['dænsɪŋ] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['fɔ:rɪst] [tri:z] , [i:tʃ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l]
fairies dancing under one of the big forest trees , each carrying the queerest little
仙女 跳舞 在下面 一 的 这 大的 森林 树木 , 每个 携带 这 最酷儿的 小的
[gri:n] ['pærəsɔ:l] . "
green parasol . "
绿色的 阳伞 . "

一群仙女在森林里的一棵大树下翩翩起舞，每个仙女都撑着一把奇特的小绿阳伞。

" [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] , ['pɜ:rfɪktli] ['lʌvli] ! "
" How perfectly , perfectly lovely ! "
" 如何 完美 , 完美 迷人的 ! "

“多么完美，多么可爱啊！”

" [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['si:dər] [tri:] .
" And I found one little cedar tree .
" 和 我 成立 一 小的 雪松 树 .

“然后我发现了一棵小雪松树。”

[ɪf] [ðeɪl] [let] [ju: 'es] ,
If they'll let us ,
如果 他们会 让 我们 ,

如果他们允许的话，

[aɪl] [dɪg][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊm][ænd; ənd][plænt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] .

I'll	dig	it	up	and	bring	it	home	and	plant	it	in	the	front	yard	.
患病的	挖	它	向上	和	带来	它	家	和	植物	它	在	这	正面	院子	.

我会把它挖出来带回家，种在前院里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [ˈsiːdər] [triː] , [ˈelinə; -ˌnɔː] . "

It	will	be	your	own	cedar	tree	,	Elinor	.	"
它	将要	是	你的	自己的	雪松	树	,	埃莉诺	.	"

“这将是你自己的雪松树，埃莉诺。”

" [oʊ] , ['webstər] !

"	Oh	,	Webster	!
"	哦	,	韦伯斯特	!

“哦，韦伯斯特！”

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] ['lʌvli] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

Could	anything	be	more	lovely	of	you	?	"
可以	任何事物	是	更多的	迷人的	的	你	?	"

你还有什么比这更可爱吗?

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['dʒeni] [wɪl] [goʊ][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] — "

"	You	and	I	and	Jenny	will	go	some	day	soon	—	"
"	你	和	我	和	珍妮	将要	去	一些	天	很快	—	"

“你、我和珍妮总有一天会离开——”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['elinə; -ˌnɔː] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	No	,	no	,	no	!	"	cried	Elinor	,	stamping	her	feet	fiercely	and	wringing	her	hands	.
"	不	,	不	,	不	!	"	哭	埃莉诺	,	冲压	她	脚	激烈地	和	拧干	她	双手	.

“不，不，不！”埃莉诺喊道，用力地跺着脚，搓着手。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['dʒeni] [tuː; tə][goʊ] !

"	I	don't	want	Jenny	to	go	!
"	我	不	想	珍妮	到	去	!

“我不想让珍妮走！”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['dʒeni] !

I	won't	have	Jenny	!
我	惯于	有	珍妮	!

我不要珍妮!

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !

Just	you	and	I	!
只是	你	和	我	!

只有你和我!

[nɑːt] ['dʒeni] !

Not	Jenny	!
不是	珍妮	!

不是珍妮!

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ! "

Just	you	and	I	!	"
只是	你	和	我	!	"

只有你和我!

" [ðen] [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Then	just	you	and	I	,	"	he	said	,	smiling	at	her	and	moving	away	.
"	然后	只是	你	和	我	,	"	他	说	,	微笑	在	她	和	移动	离开	.

“那就只剩下你和我了，”他笑着对她说，然后走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər]
" She darted down the steps and ran to him and drew his face over
" 她 飞镖 向下 这 步骤 和 跑 到 他 和 画 他的 脸 超过
[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
and laid her cheek against his cheek ,
和 铺设 她 脸颊 反对 他的 脸颊 ,

她飞快地跑下台阶，来到他身边，一把将他的脸拉过来，把自己的脸颊贴在他的脸颊上。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
clinging to him .
依恋 到 他 .

紧紧地抱着他。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['hæpinəs] :
He struggled to get away , laughing with his new happiness :
他 挣扎 到 得到 离开 , 笑 和 他的 新的 幸福 :

他挣扎着想要逃脱，脸上洋溢着新获得的幸福的笑声：

[terz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
tears welled out of her eyes with hers .
眼泪 井 出去 的 她 眼睛 和 她的 .

她的眼泪也涌了出来。

['webstər] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] .
Webster had taken to the turnpike .
韦伯斯特 有 已采取 到 这 收费公路 .

韦伯斯特走上了收费公路。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][væst] , ['tendər] , ['noʊb(ə)l] .
The morning was cool , the blue of the sky vast , tender , noble .
这 早晨 曾是 凉爽的 , 这 蓝色的 的 这 天空 广阔的 , 投标 , 高贵 .

清晨凉爽，天空湛蓝辽阔，温柔而高贵。

[reɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪk]
Rain during the night had left the atmosphere fresh and clear and the pike
雨 期间 这 夜晚 有 左边 这 气氛 新鲜的 和 清除 和 这 梭鱼
['dʌstlis] .
dustless .
无尘 .

夜间的降雨使空气清新，梭鱼身上也没有灰尘。

['lɪt(ə)l] [nɑːbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːɪʃ] ['laɪmstoʊn] [dʒʌtid] [aʊt] .
Little knobs of the bluish limestone jutted out .
小的 旋钮 的 这 蓝蓝色 石灰石 突出的 出去 .

一些蓝色的石灰岩小疙瘩凸了出来。

[ðə; ði] ['greɪɪʃ] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [griːn]
The greyish grass and weeds on each side had been washed till they looked green
这 灰蒙蒙的 草 和 杂草 在 每个 边 有 到过 洗过 直到 他们 看起来 绿色的
[ə'gen] .
again .
再次 .

两旁灰蒙蒙的草和杂草被水流冲刷得重新变得翠绿起来。

[ðə; ði] [paɪk] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

The	pike	climbed	a	hill	and	from
这	梭鱼	攀登	一个	爬坡道	和	从

梭鱼爬上一座小山，然后从

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 193]

[页 -]

[第193页]

[ðɪs] [ˈhɪltɑːp] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

this	hilltop	he	turned	and	looked	back	.
这	山顶	他	转向	和	看起来	后退	.

他转身回望这座山顶。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pækt] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt]

He	could	see	the	packed	outskirts	of	the	city	and	away	over	in	the	heart
他	可以	看	这	包装	郊区	的	这	城市	和	离开	超过	在	这	心

[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz] [ˈraɪzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

of	it	church	spires	rising	here	and	there	.
的	它	教会	尖塔	上升	这里	和	那里	.

他可以看到城市郊区拥挤的人群，以及城市中心远处不时耸立的教堂尖顶。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [griːn] [ˈvæli] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

The	heart	of	it	had	once	been	the	green	valley	through	which	a	stream	of
这	心	的	它	有	一次	到过	这	绿色的	谷	通过	哪个	一个	溪流	的

[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ræn] :

the	wilderness	ran	:
这	荒野	跑	:

它的中心曾经是一片绿意盎然的山谷，一条荒野溪流从中蜿蜒流过：

[ðer; ðər] [ˈwɪlsn] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [mɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgæloʊz] [fɔːr; fər] [ˈhæŋɪŋ]

there	Wilson	had	seen	the	water	mills	and	the	gallows	for	hanging
那里	威尔逊	有	已见	这	水	磨坊	和	这	绞刑架	为了	绞刑

[kenˈtʌkiən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [hɪtʃt] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [foʊks] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]

Kentuckians	and	the	thousand	hitched	horses	and	folks	sitting	on	the	public
肯塔基人	和	这	千	搭便车	马匹	和	各位	坐着	在	这	民众

[skwer] [ˈselɪŋ] [keɪks] [ʌv; əv] [ˈmeɪp(ə)l] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd] [splɪt] [ˈskwirəlz] .

square	selling	cakes	of	maple	sugar	and	split	squirrels	.
正方形	销售	蛋糕	的	枫	糖	和	分裂	松鼠	.

在那里，威尔逊看到了水磨坊、绞死肯塔基人的绞刑架、成千上万匹拴着的马，以及坐在公共广场上兜售枫糖蛋糕和劈开的松鼠的人们。

[suːn] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ˈjestərdeɪ] .

Soon	he	passed	the	pasture	where	he	had	spent	yesterday	.
很快	他	通过了	这	牧场	在哪里	他	有	花费	昨天	.

很快，他就经过了昨天他待过的那片牧场。

[ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [ɪˈnʌf] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] : [təˈdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ˈfɜːrðər] .

That	had	done	well	enough	as	a	beginning	:	today	he	would	go	further	.
那	有	完毕	出色地	足够的	作为	一个	开始	:	今天	他	会	去	更远	.

这已经是一个不错的开始：今天他将走得更远。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈmeni] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] - [laɪk] [ˈbluːgræs] [wʊdz] .

He	remembered	many	things	he	had	seen	in	the	park	-	like	bluegrass	woods	.
他	记得	许多	事物	他	有	已见	在	这	公园	-	喜欢	蓝草音乐	树林	.

他想起了在公园般的蓝草树林里看到的许多东西。

[swiːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ˈbɑːbˈhwaɪt; ˈbɑːbˈwaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [greɪn] .

Sweet	to	his	ear	sounded	the	call	of	bobwhite	from	the	yellow	grain	.
甜的	到	他的	耳朵	听起来	这	称呼	的	鹌鹑	从	这	黄色的	粮食	.

他听着黄谷中传来的鹌鹑鸣叫声，觉得十分悦耳。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər]

He	wondered	whether
他	想知道	无论

他想知道是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [jʌŋ] [krəuz][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][hæd; həd][æt; ət][læst]['teɪkən][ɔːl][ðer; ðər]['medɪs(ə)n] .

the	ailing	young	crows	in	the	tree	-	tops	had	at	last	taken	all	their	medicine	.
这	生病	年轻的	乌鸦	在	这	树	-	最高额	有	在	最后的	已采取	全部	他们的	药品	.

树梢上那些生病的小乌鸦终于吃完了所有的药。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [bɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] —

The	curious	bird	which	had	watched	him	out	of	a	hole	in	the	tree	-	trunk	—
这	好奇的	鸟	哪个	有	观看	他	出去	的	一个	洞	在	这	树	-	树干	—

[ðə; ði] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [bænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spekld] ['dʒækɪt][ænd; ənd]

the	chap	with	the	black	band	across	his	chest	and	the	speckled	jacket	and
这	小伙子	和	这	黑色的	乐队	穿过	他的	胸部	和	这	斑驳的	夹克	和

[ðə; ði] [red] [kæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	red	cap	on	the	back	of	his	head	,
这	红色的	帽	在	这	后退	的	他的	头	,

那只好奇的鸟儿从树干上的一个洞里观察着他——那个胸前系着黑色条纹、穿着斑点夹克、后脑勺戴着红色帽子的家伙，

[wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ?

was	he	still	on	the	lookout	?
曾是	他	仍然	在	这	瞭望台	?

他还在保持警惕吗?

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['lɪt(ə)l] ['velvɪt] [koʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['trævld] [ə'krɔːs]

What	had	become	of	the	gorgeous	little	velvet	coach	that	had	travelled	across
什么	有	变得	的	这	华丽的	小的	天鹅绒	教练	那	有	旅行	穿过

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ɪts] [ˌʌn'noʊn] [roʊd] ?

the	back	of	his	hand	on	its	unknown	road	?
这	后退	的	他的	手	在	它是	未知	路	?

那辆曾在他手背上沿着未知道路行驶的精美小天鹅绒马车，如今身在何处?

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [liːvz] — [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [vɔɪs] : [ˌes 'iː] - [juː] - [ˌɑːr 'iː] ?

And	that	mystery	of	the	high	leaves	—	that	wandering	disembodied	voice	:	Se	-	u	-	re	?
和	那	神秘	的	这	高的	树叶	—	那	漫游	无形的	嗓音	:	塞	-	你	-	关于	?

还有高叶的神秘——那游荡的、无形的声音：Se-u-re?

[ˌes 'iː] - [juː] - [juː] . [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hɔːnt] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [baʊz] ?

Se	-	u	-	u	.	Did	it	still	haunt	the	waving	boughs	?
塞	-	你	-	你	.	做过	它	仍然	出没	这	挥手	树枝	?

呜呜。它是否依然萦绕在摇曳的枝头?

[bʌt; bət] [maɪlz] [ɑːn] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ʌndərgroʊθ] , [ʃeɪd] ,

But	miles	on	ahead	in	the	country	,	undergrowth	,	shade	,
但	英里	在	前方	在	这	国家	,	灌木丛	,	阴影	,

但再往前走几英里，进入乡村地带，灌木丛生，树荫蔽日，

['siːkrəsi] [fɔːr; fər][waɪld] ['kriːtʃərz] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt]

secrecy	for	wild	creatures	—	his	heart	leaped	forward	to	these	and	his	feet
保密	为了	荒野	生物	—	他的	心	跳跃	向前	到	这些	和	他的	脚

['heɪsnd] .

hastened	.
加快	.

野生动物的秘密——他的心为此雀跃不已，脚步也加快了。

[ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [aɪz] ['oʊpən] , [nɑːt]

This	day	with	both	eyes	open	,	not
这	天	和	两个都	眼睛	打开	,	不是

今天，我睁大了双眼，而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ʃʌt] [ɪn] [sliːp] , [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] ['wɔːrblər] .

shut	in	sleep	,	he	might	find	the	warbler	.
关闭	在	睡觉	,	他	可能	寻找	这	莺	.

他闭目酣睡时，或许会发现那只莺。

[hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['iːgərnəs] ,

Whole	-	heartedly	,	with	a	boy's	eagerness	,
所有的	-	衷心地	,	和	一个	男孩们	渴望	,

全心全意，带着男孩般的热情，

['webstər] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ]

Webster	suddenly	took	off	his	hat	and	ran	down	the	middle	of	the	gleaming
韦伯斯特	突然	采取	离开	他的	帽子	和	跑	向下	这	中间	的	这	闪闪发光

[waɪt] ['tɜːrnpaɪk] [tɔːrd] [ðə; ði] [griːn] ['fɔːrɪst] — [tɔːrd] [ɔːl] ,

white	turnpike	toward	the	green	forest	—	toward	all	,
白色的	收费公路	朝向	这	绿色的	森林	—	朝向	全部	,

韦伯斯特突然摘下帽子，沿着闪闪发光的白色公路向绿色的森林跑去——向所有人跑去。

['weðər] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][biː; bi] .

whether	much	or	little	,	that	he	was	ever	to	be	.
无论	很多	或者	小的	,	那	他	曾是	曾经	到	是	.

无论他最终成为什么样的人，是多还是少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres]

THE	COUNTRY	LIFE	PRESS
这	国家	生活	按

乡村生活出版社

['gɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .

GARDEN	CITY	,	N	.	Y	.
花园	城市	,	N	.	是	.

纽约州花园城

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神